叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 莱斯利·罗斯；或者，喜欢云雀(leslie Ross; Or, Fond Of A Lark) 000001

2. 莱斯利·罗斯；或者，喜欢云雀(leslie Ross; Or, Fond Of A Lark) 000002

3. 莱斯利·罗斯；或者，喜欢云雀(leslie Ross; Or, Fond Of A Lark) 000003

4. 莱斯利·罗斯；或者，喜欢云雀(leslie Ross; Or, Fond Of A Lark) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莱斯利·罗斯；或者，喜欢云雀(Leslie Ross; or, Fond of a Lark)
第1/4页

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['lezli] [rɑːs] :
LESLIE ROSS :
莱斯利 罗斯 :

莱斯利·罗斯:

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrk] .
Fond of a Lark .
喜爱 的 一个 云雀 .

喜欢云雀。

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑːrlz] [bruːs] ,
CHARLES BRUCE ,
查尔斯 布鲁斯 ,

查尔斯·布鲁斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR OF " MY BEAUTIFUL HOME , " ETC .
作者 的 " 我的 美丽的 家 , " ETC .

《我的美丽家园》等书的作者

['edɪnbərə] :
EDINBURGH :
爱丁堡 :

爱丁堡:

['wɪljəm] [piː] . ['nɪmoʊ] . - .
WILLIAM P . NIMMO . 1871 .
威廉 P . 尼莫 . - .

威廉·P·尼莫，1871年。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
page
页

页

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[waɪ] ['lezli] [rɑːs] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [skuːl] , [faɪv]
Why Leslie Ross was Sent to School , 5
为什么 莱斯利 罗斯 曾是 发送 到 学校 , 5

莱斯利·罗斯为何被送去上学，5

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['lɛzliːz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]['æskɑːt] [haʊs] , -
Leslie's Introduction to Ascot House , 17
莱斯利的 介绍 到 阿斯科特 房子 , -

莱斯利对阿斯科特庄园的介绍，17

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[piː] - ['ʃuːtɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , -
Pea - Shooting , and What Came of it , 29
豌豆 - 射击 , 和 什么 来 的 它 , -

豌豆射击及其后果，29

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['lɪntʃpɪn] , -
The Linchpin , 40
这 关键 , -

关键人物，40

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ə; eɪ]['memərəb(ə)l]['hɑːlədeɪ] , -
A Memorable Holiday , 55
一个 难忘 假期 , -

难忘的假期，55

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[wʌn] [ned] , -
One Ned , 72
一 内德 , -

一个内德，72

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [flʌd] , -
The Flood , 91
这 洪水 , -

洪水，91

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[waɪ] ['lezli] [rɑːs] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [skuːl] .
WHY LESLIE ROSS WAS SENT TO SCHOOL .
为什么 莱斯利 罗斯 曾是 发送 到 学校 .

莱斯利·罗斯被送去上学的原因。

[aɪ]
I
我

我

[ef] ['evər] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] [kaɪnd] ['perənts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] , [ðæt] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['lezli]
f ever a boy had kind parents and a happy home , that boy was Leslie
f 曾经 一个 男生 有 种类 父母 和 一个 快乐的 家 , 那 男生 曾是 莱斯利
[rɑːs] .
Ross .
罗斯 .

如果说哪个男孩拥有慈爱的父母和幸福的家庭，那他就是莱斯利·罗斯。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['oʊnli] [tʃaɪld] ,
He was an only child ,
他 曾是 一个 仅有的 孩子 ,

他是独生子，

[ænd; ənd] [æz; əz] [sʌtʃ] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] [ʌv; əv] [bəuθ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['sentərd] [ə'pɑːn]
and as such the love and care of both father and mother centered upon
和 作为 这样的 这 爱 和 关心 的 两个都 父亲 和 母亲 居中 之上
[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] .
and surrounded him .
和 包围 他 .

因此，父母的爱和关怀都集中在他身上，围绕着他。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi]['sɪstər] ,

He	had	once	had	a	baby	sister	,
他	有	一次	有	一个	婴儿	姐姐	,

他曾经有个妹妹，

[huːm] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɪst] ['sevrəl] [taɪmz] — [ænd; ənd][wʌns] [wen] [hɜːr; hər]

whom	he	recollected	to	have	kissed	several	times	—	and	once	when	her
谁	他	回忆	到	有	亲吻	一些	时代	—	和	一次	什么时候	她

[tʃiːks] [wɜːr; wər] ['veri] ,

cheeks	were	very	,
脸颊	是	非常	,

他记得自己曾多次亲吻过她——有一次，她的脸颊非常红润。

['veri] [koʊld][ænd; ənd] [peɪl] — [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['feɪdɪd] [ə'weɪ] ;

very	cold	and	pale	—	but	in	a	few	days	she	had	faded	away	;
非常	寒冷的	和	苍白	—	但	在	一个	很少	天	她	有	褪色	离开	;

她脸色苍白，浑身冰冷——但几天后，她就消失了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃerd] [wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] ,

and	now	the	love	which	she	would	have	shared	was	all	his	,
和	现在	这	爱	哪个	她	会	有	共享	曾是	全部	他的	,

而现在，她本该与他人分享的爱，却只属于他了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [di'mɑːndid] [wʌz; wəz] [ɪk'spendɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	the	care	which	she	would	have	demanded	was	expended	upon	him	.
和	这	关心	哪个	她	会	有	要求	曾是	已支出	之上	他	.

她原本会要求得到的照顾，却都给了他。

['nevər] [wɜːr; wər] ['perənts] [soʊ] ['kerf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'raʊndɪd]

Never	were	parents	so	careful	that	the	childhood	of	a	son	should	be	surrounded
绝不	是	父母	所以	小心	那	这	童年	的	一个	儿子	应该	是	包围

[baɪ] ['plez(ə)nt] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] ['meməriz] ,

by	pleasant	associations	and	memories	,
经过	令人愉快的	协会	和	回忆	,

父母们从未如此用心，力求让儿子的童年充满美好的回忆和体验。

[æz; əz][wɜːr; wər]['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] [rɑːs] .

as	were	Mr	and	Mrs	Ross	.
作为	是	先生	和	太太	罗斯	.

罗斯夫妇也是如此。

[ðeɪ] [wʊd] ['wɪspər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [waɪl] ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [sʌm; səm] [freʃ] ['pleʒər]

They	would	whisper	to	each	other	,	while	labouring	to	procure	some	fresh	pleasure
他们	会	耳语	到	每个	其他	,	尽管	劳动	到	采购	一些	新鲜的	乐趣

[fɔːr; fər] ['lezli] ,

for	Leslie	,
为了	莱斯利	,

他们会互相窃窃私语，同时努力为莱斯利寻找新的乐趣。

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər]

"	We	do	not	know	what	his	future
"	我们	做	不是	知道	什么	他的	未来

我们不知道他的未来会怎样。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[laɪf] [meɪ] [biː; bi] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [wʌn] ;

life	may	be	;	it	may	be	a	rough	and	rugged	one	;
生活	可能	是	;	它	可能	是	一个	粗糙的	和	崎岖	一	;

生活或许如此；它或许是一段艰辛而坎坷的人生；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [wʌn] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [smuːð] [hɪz; ɪz] [pæθ]

it	may	not	be	a	very	happy	one	;	we	shall	be	unable	to	smooth	his	path
它	可能	不是	是	一个	非常	快乐的	一	;	我们	将	是	无法	到	光滑的	他的	小路

[ðen] ;

then	;
然后	;

这或许不会是一件令人愉快的事；到那时，我们将无法为他铺平道路；

[soʊ][let][ˌjuː 'es] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] ['bɔɪhʊd] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

so	let	us	make	his	childhood	and	boyhood	as	happy	as	possible	,
所以	让	我们	制作	他的	童年	和	童年	作为	快乐的	作为	可能的	,

所以，让我们尽可能让他拥有快乐的童年和少年时代吧。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['frɛʃəst] [ænd; ənd] ['griːnɪst] [spɑːt][ɪn]

that	he	may	always	look	back	upon	it	as	the	freshest	and	greenest	spot	in
那	他	可能	总是	看	后退	之上	它	作为	这	最新鲜的	和	最绿色	点	在

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

让他永远把它视为他生命中最清新、最绿意盎然的地方。

[ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] .

and	carry	the	recollection	of	our	love	in	his	heart	all	his	days	.
和	携带	这	回忆	的	我们的	爱	在	他的	心	全部	他的	天	.

并将我们之间的爱情永远铭记于心。

" [wɪð; wɪθ] ['perənts] ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə] ,

"	With	parents	labouring	to	carry	out	such	an	idea	,
"	和	父母	劳动	到	携带	出去	这样的	一个	主意	,

“父母们努力实现这样的想法，

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['skersli] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] ['lezli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [bɔɪ] ; [sʌtʃ] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi]

it	need	scarcely	be	added	that	Leslie	was	a	happy	boy	;	such	,	indeed	,	he
它	需要	几乎	是	额外	那	莱斯利	曾是	一个	快乐的	男生	;	这样的	,	的确	,	他

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

莱斯利是个快乐的孩子，这一点几乎无需赘述；他的确如此。

[wʌn] ['sɜːrkəmstæns] , [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['aɪtəm][ɪn][hɪz; ɪz][sʌm; səm][ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

One	circumstance	,	which	formed	a	large	item	in	his	sum	of	happiness	,
一	环境	,	哪个	形成	一个	大的	物品	在	他的	和	的	幸福	,

其中一件事情，在他所有的幸福感中占据了很大一部分：

[kən'sistid] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ʃɔːr] .

consisted	in	the	fact	that	his	home	was	close	to	the	sea	shore	.
由……组成	在	这	事实	那	他的	家	曾是	关闭	到	这	海	支撑	.

原因在于他家离海边很近。

[ðə; ði] ['restləs] [siː] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

The	restless	sea	could	be	seen	from	the	windows	of	the	house	;
这	不安	海	可以	是	已见	从	这	视窗	的	这	房子	;

从屋里的窗户可以看到波涛汹涌的大海；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɪts] [weɪvz] ,

and	the	sound	of	its	waves	,
和	这	声音	的	它是	波浪	,

以及海浪的声音，

[æz; əz] [ðeɪ] [fel] ['dʒentli][ɔːr] [dæʃt] ['vaɪələntli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪŋgli] [biːtʃ] ,

as	they	fell	gently	or	dashed	violently	on	to	the	shingly	beach	,
作为	他们	跌倒	轻轻地	或者	虚线	暴力	在	到	这	碎石	海滩	,

它们或轻柔地落下，或猛烈地冲向鹅卵石海滩。

[kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] , ['koʊzi] ['pɑːrlər] , [ɔːr][ðə; ði]['saɪlənt]['bedrʊmz; 'bedruːmz] .

could	be	heard	in	the	warm	,	cosy	parlour	,	or	the	silent	bedrooms	.
可以	是	听到	在	这	温暖的	,	舒适	客厅	,	或者	这	沉默的	卧室	.

在温暖舒适的客厅里，或者在寂静的卧室里，都能听到声音。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] , ['lezli] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['prefrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]

As	soon	as	he	could	walk	,	Leslie	manifested	a	decided	preference	for	the
作为	很快	作为	他	可以	走	,	莱斯利	表现出来	一个	决定	偏爱	为了	这

[biːtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['pleɪgraʊnd] ,

beach	as	his	playground	,
海滩	作为	他的	操场	,

莱斯利刚学会走路，就明显偏爱海滩作为他的游乐场所。

[ænd; ənd][ə'kwɑːtɪk] [pə'sjuːts] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['pleʒərz] ;

and	aquatic	pursuits	as	his	pleasures	;
和	水	追求	作为	他的	快乐	;

他喜爱水上运动；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['deɪli] [eksplə'reɪʃnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['boʊts][ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] - [smæks] [suːn] [prəʊ'kjʊəd]

and	his	daily	explorations	among	the	boats	and	fishing	-	smacks	soon	procured
和	他的	日常的	探索	之中	这	船	和	钓鱼	-	拍打	很快	采购

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]['noʊtɪs][ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊtmən] [ænd; ənd]

for	him	the	notice	and	friendship	of	several	of	the	boatmen	and
为了	他	这	注意	和	友谊	的	一些	的	这	船夫	和

['fɪʃərmən] ,

fishermen	,
渔民	,

他每天在船只和渔船上四处走动，很快就赢得了几位船夫和渔民的注意和友谊。

[huː] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə]

who	almost	always	take	a	liking	to
WHO	几乎	总是	拿	一个	喜欢	到

他们几乎总是喜欢

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ðoʊz] [huː] ['ɪntrəst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] [pə'sjuːts] ; [ænd; ənd] ['lezli] [dɪd] [ðɪs] ,

those	who	interest	themselves	in	their	pursuits	;	and	Leslie	did	this	,
那些	WHO	兴趣	他们自己	在	他们的	追求	;	和	莱斯利	做过	这	,

那些对自己的追求充满热情的人；莱斯利就是这样的人。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][men] , [æz; əz] , [weɪst] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [siː] , [ðeɪ] [dredʒd]

for	he	loved	to	watch	the	men	,	as	,	waist	deep	in	the	sea	,	they	dredged
为了	他	喜爱	到	手表	这	男人	,	作为	,	腰部	深的	在	这	海	,	他们	疏浚

[fɔːr; fər] [ʃ'rɪmps] ;

for	shrimps	;
为了	虾	;

因为他喜欢看男人们在齐腰深的海水中捕虾；

[tuː; tə] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn] [end][ʌv; əv][ə; eɪ][net][ænd; ənd] [help] [hɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃɔːr] ;

to	catch	hold	of	one	end	of	a	net	and	help	haul	it	ashore	;
到	抓住	抓住	的	一	结尾	的	一个	网	和	帮助	运输	它	岸上	;

抓住渔网的一端，帮助将其拉到岸上；

[tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [lɔːntʃt] ,

to	carry	the	oars	of	a	boat	which	was	about	to	be	launched	,
到	携带	这	桨	的	一个	船	哪个	曾是	关于	到	是	发射	,

搬运即将下水的船的桨

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][hɪz; ɪz]['taɪni] [streŋθ] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɜ:rdi] [men] [ɪn][ðə; ði]

and	even	to	add	his	tiny	strength	to	that	of	the	sturdy	men	in	the
和	甚至	到	添加	他的	微小的	力量	到	那	的	这	结实的	男人	在	这

[ə'tempt] [tu:; tə] [floʊt] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [smæk] ,

attempt	to	float	a	fishing	smack	,
试图	到	漂浮	一个	钓鱼	啪	,

他甚至还想把自己那点微弱的力量和那些壮汉的力量结合起来，尝试让一艘渔船漂浮起来。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ʃrɪl] " [hi:v] [hoʊ] !

while	his	shrill	"	heave	ho	!
尽管	他的	尖锐	"	举	何	!

他尖声喊着“嘿哟！”

" [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:rd] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [grʌf] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɚz] .

"	could	be	distinctly	heard	mingling	with	the	gruff	tones	of	the	fishers	.
"	可以	是	明显地	听到	混杂	和	这	粗暴	音调	的	这	渔民	.

可以清晰地听到他的声音与渔民粗犷的嗓音混杂在一起。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] [rɑ:s] ,

With	the	sanction	of	Mr	Ross	,
和	这	制裁	的	先生	罗斯	,

经罗斯先生批准，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊtmən] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [swɪm] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜ:rli] [eɪdʒ] ;

one	of	the	boatmen	taught	him	to	swim	at	a	very	early	age	;
一	的	这	船夫	教授	他	到	游泳	在	一个	非常	早期的	年龄	;

其中一位船夫在他很小的时候就教他游泳；

[waɪl] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌmænjə'fæktʃər] [ænd; ənd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tu:; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

while	a	second	manufactured	and	taught	him	how	to	handle	a	pair	of
尽管	一个	第二	制造	和	教授	他	如何	到	处理	一个	一对	的

[ɔ:rz; oʊrz] ;

oars	;
桨	;

而另一名工匠则为他制作并教会了他如何使用船桨；

[soʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['lezli] [wʌz; wəz] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

so	that	by	the	time	Leslie	was	ten	years	of	age	,
所以	那	经过	这	时间	莱斯利	曾是	十	年	的	年龄	,

所以到莱斯利十岁的时候，

[hi:; hi][kʊd; kəd][bəuθ] [roʊ] [ænd; ənd] [swɪm] ['veri] ['kredɪtəbli] , [mʌtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

he	could	both	row	and	swim	very	creditably	,	much	to	his	own	satisfaction
他	可以	两个都	排	和	游泳	非常	值得称赞地	,	很多	到	他的	自己的	满意

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

and	delight	,
和	喜	,

他划船和游泳的水平都非常出色，这让他自己感到非常满意和高兴。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [kən'tentmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] [hu:] [wɜ:r; wər] ['hæpi] [ɪn][ðer; ðər] ['sʌnz]

and	to	the	contentment	of	his	parents	who	were	happy	in	their	son's
和	到	这	满意	的	他的	父母	WHO	是	快乐的	在	他们的	儿子的

['hæpinəs] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,

happiness	;	they	were	,
幸福	;	他们	是	,

他的父母也为此感到欣慰，因为他们为儿子的幸福而感到高兴；他们是：

[haʊ'evər] , [tuː] ['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪsk] [hiː; hi][ræn][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ventʃər] [ɑːn][ðə; ði]

however	,	too	mindful	of	the	risk	he	ran	to	allow	him	to	venture	on	the
然而	,	也	正念	的	这	风险	他	跑	到	允许	他	到	风险投资	在	这

['wɔːtər] [ˌʌnə'tendɪd] ,

water	unattended	,
水	无人看管	,

然而，考虑到他所面临的风险，他们不允许他独自一人在水上冒险。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['strɪktli] [en'dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðɪs] [ruːl] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [æt; ət]

and	had	strictly	enjoined	him	to	observe	this	rule	,	and	although	at
和	有	严格	禁止	他	到	观察	这	规则	,	和	虽然	在

[taɪmz] ['strɔːŋli] ['temptɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] ,

times	strongly	tempted	to	disobey	,
时代	强烈	受诱惑	到	违	,

并严令他遵守这条规则，尽管他有时很想违抗，

['lezli] ['nevər] ['vaiəleitid] [ðə; ði] [kə'mænd] .

Leslie	never	violated	the	command	.
莱斯利	绝不	违反	这	命令	.

莱斯利从未违反过命令。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [treɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

There	was	but	one	trait	in	the	character	of
那里	曾是	但	一	特征	在	这	特点	的

性格中只有一个特点

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðer; ðər] [sʌn] [wɪtʃ] [geɪv] ['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] [rɑːs] ['eni] [kən'sɜːrn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['truːθfl] ,

their	son	which	gave	Mr	and	Mrs	Ross	any	concern	;	he	was	truthful	,
他们的	儿子	哪个	给予	先生	和	太太	罗斯	任何	忧虑	;	他	曾是	真实	,

['ɑːnɪst] , [ænd; ənd] [breɪv] ,

honest	,	and	brave	,
诚实的	,	和	勇敢的	,

他们的儿子让罗斯夫妇非常放心；他诚实、正直、勇敢。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] " [ə; eɪ][lɑːrk] !

but	he	was	fond	of	what	he	called	"	a	lark	!
但	他	曾是	喜爱	的	什么	他	称为	"	一个	云雀	!

但他很喜欢他称之为“云雀”的东西！

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] ['lezli] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs]

"	which	was	the	name	Leslie	gave	to	the	successful	accomplishment	of	a	piece
"	哪个	曾是	这	姓名	莱斯利	给予	到	这	成功的	成就	的	一个	片

[ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .

of	mischief	.
的	恶作剧	.

这是莱斯利给成功完成的恶作剧起的名字。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['æktʃuəli] [ɪn'tend] ['mɪstʃɪf] , [ɔːr] [ɪn'tend] ['duːɪŋ] ['eni] [hɑːrm] ,

He	did	not	actually	intend	mischief	,	or	intend	doing	any	harm	,
他	做过	不是	实际上	打算	恶作剧	,	或者	打算	正在做	任何	伤害	,

他其实并没有恶意，也没有想要造成任何伤害的意图。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] " [ə; eɪ][lɑːrk] " [led][hɪm; ɪm] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi]

but	his	love	for	"	a	lark	"	led	him	farther	than	at	the	time	he
但	他的	爱	为了	"	一个	云雀	"	引领	他	更远	比	在	这	时间	他

[hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə] ,

had	any	idea	,
有	任何	主意	,

但他对“云雀”的喜爱却把他带到了远超他当时想象的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] " [wʌt] [ə; eɪ][lɑːrk] !

and	the	expression	"	what	a	lark	!
和	这	表达	"	什么	一个	云雀	!

还有“真是个好玩的家伙！”这种表达方式。

" [siːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æn; ən]['æmp(ə)l][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [hiː; hi] [in'fliktid]

"	seemed	in	his	eyes	an	ample	compensation	for	all	the	discomforts	he	inflicted
"	似乎	在	他的	眼睛	一个	充足	赔偿	为了	全部	这	不适	他	造成的

[ə'pɑːn] ['ʌðər] .

upon	others	.
之上	其他的	.

在他看来，这似乎足以弥补他给别人带来的所有不便。

[ðʌs] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][end][ʌv; əv] " [ə; eɪ][lɑːrk] " [wen] , [wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Thus	he	thought	it	no	end	of	"	a	lark	"	when	,	one	Sunday	morning	,
因此	他	想法	它	不	结尾	的	"	一个	云雀	"	什么时候	,	一	星期日	早晨	,

因此，当某个星期天的早晨，他觉得这简直就是“一件非常有趣的事情”：

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [lɔːŋ] [hænd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [klɑːks] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bæk] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

he	put	the	long	hand	of	all	the	clocks	in	the	house	back	,	so	that	his	father	,
他	放	这	长的	手	的	全部	这	时钟	在	这	房子	后退	,	所以	那	他的	父亲	,

他把家里所有钟表的长针都调回了原来的位置，这样他父亲就明白了。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] , [ænd; ənd] ['veri] ['pʌŋktʃuəl] [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːtiz] ,

who	was	a	clergyman	,	and	very	punctual	in	the	performance	of	his	duties	,
WHO	曾是	一个	牧师	,	和	非常	准时	在	这	表现	的	他的	职责	,

他是一位牧师，而且非常守时地履行职责。

[wʌz; wəz][ten] ['mɪnɪts] [bɪ'haɪnd][taɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [ə'sembld] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['æŋkʃəsli]

was	ten	minutes	behind	time	,	and	found	all	the	assembled	congregation	anxiously
曾是	十	分钟	在后面	时间	,	和	成立	全部	这	组装	会众	焦虑地

['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

waiting	his	arrival	.
等待	他的	到达	.

他迟到了十分钟，发现所有聚集的会众都在焦急地等待他的到来。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] ,

And	one	night	when	he	could	not	sleep	,
和	一	夜晚	什么时候	他	可以	不是	睡觉	,

一天晚上他睡不着觉，

[hiː; hi] [stoʊl] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['bedruːm; 'bedrʊm] , [wer] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd]

he	stole	softly	to	the	door	of	the	servants	'	bedroom	,	where	he	shouted
他	偷窃	轻轻	到	这	门	的	这	仆人	-	卧室	,	在哪里	他	喊叫

, " ['mɜːrdər] !

,	"	Murder	!
,	"	谋杀	!

他蹑手蹑脚地走到仆人卧室门口，大喊道：“谋杀！”

[θiːvz] !

Thieves	!
窃贼	!

盗贼！

['faɪər] !
Fire **!**
火 !

火!

" ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['wɪmɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fɜːrst] [sliːp] [ænd; ənd] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
" **frightening** **the** **poor** **women** **out** **of** **their** **first** **sleep** **and** **half** **out** **of** **their**
" 令人恐惧 这 贫穷的 女性 出去 的 他们的 第一的 睡觉 和 一半 出去 的 他们的
['sensɪz] .
senses **.**
感官 .

“吓得可怜的妇女们从睡梦中惊醒，半疯了。”

[wen] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
When **,** **however** **,** **his** **father** **pointed** **out** **the** **consequences** **of** **indulging** **in** **such** **a**
什么时候 , 然而 , 他的 父亲 尖 出去 这 结果 的 沉溺于 在 这样的 一个
[kɔːrs] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] ,
course **of** **action** **,**
课程 的 行动 ,

然而，当他父亲指出这种行为的后果时，

['lezli] [wʊd] [ɪk'spres] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
Leslie **would** **express** **,** **and** **for** **the**
莱斯利 会 表达 , 和 为了 这

莱斯利会表达出来，而且为了

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

['moʊmənt] [fiːl] , ['penɪtəns] ; [bʌt; bət] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [raɪp] [fɔːr; fər]
moment **feel** **,** **penitence** **;** **but** **an** **hour** **after** **he** **would** **be** **as** **ripe** **for**
片刻 感觉 , 忏悔 ; 但 一个 小时 后 他 会 是 作为 成熟 为了
['mɪstʃɪf] [æz; əz] ['evər] ,
mischief **as** **ever** **,**
恶作剧 作为 曾经 ,

那一刻他或许会感到忏悔，但一个小时后，他又会像以往一样兴高采烈地作恶。

[dɪd] ['eni] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfər] .
did **any** **opportunity** **offer** **.**
做过 任何 机会 提供 .

是否有任何机会?

[haʊ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] [fɔːlt] [ɪn] [ðer; ðər] [sʌn] [geɪv] ['mɪstər] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] [rɑːs] ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv]
How **to** **destroy** **this** **fault** **in** **their** **son** **gave** **Mr** **and** **Mrs** **Ross** **many** **hours** **of**
如何 到 破坏 这 过错 在 他们的 儿子 给予 先生 和 太太 罗斯 许多 小时 的
[θɔːt] .
thought **.**
想法 .

如何消除儿子身上的这个缺点，让罗斯夫妇苦思冥想了好几个小时。

[ɪf] ['tʃɪldrən] [dɪd] [bʌt; bət] [kən'sɪdər] [haʊ] [mʌtʃ] [peɪn] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ðer; ðər] ['θɔːtləs] [ænd; ənd]
If **children** **did** **but** **consider** **how** **much** **pain** **and** **trouble** **their** **thoughtless** **and**
如果 孩子们 做过 但 考虑 如何 很多 疼痛 和 麻烦 他们的 轻率 和
['wɪlfl] [kən'dʌkt] [geɪv] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['perənts] ,
wilful **conduct** **gave** **to** **their** **parents** **,**
故意 执行 给予 到 他们的 父母 ,

如果孩子们能想想自己轻率任性的行为给父母带来了多少痛苦和麻烦，

[ðeɪ] [wʊd] ['ʃʊrli] [θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [pər'fɔːrmd] ['eni] ['ækʃ(ə)n] [ðeɪ] [nuː] [wʊd] [griːv]
they would surely think twice before they performed any action they knew would grieve
他们 会 一定 思考 两次 前 他们 执行 任何 行动 他们 知道 会 悲伤
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们肯定会三思而后行，不会去做任何明知会让自己伤心的事情。

" [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪstər] [rɑːs] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" I think , my dear , " said Mr Ross one day to his wife ,
" 我 思考 , 我的 亲爱的 , " 说 先生 罗斯 一 天 到 他的 妻子 ,

“我想，亲爱的，”罗斯先生有一天对妻子说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ] [wiː; wi] [kæn; kən] [kjʊr] ['lezli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [wɪl] [biː; bi] [baɪ] ['sendɪŋ]
" I think the only way we can cure Leslie of his fault will be by sending
" 我 思考 这 仅有的 方式 我们 能 治愈 莱斯利 的 他的 过错 将要 是 经过 发送
[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [skuːl] . "
him to school . "
他 到 学校 . "

“我认为唯一能纠正莱斯利错误的方法就是送他去上学。”

" [bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] [rɑːs] ,
" But do you not think , " replied Mrs Ross ,
" 但 做 你 不是 思考 , " 回复 太太 罗斯 ,

“但是你不觉得吗？”罗斯太太回答说。

" [ðæt] [ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] ['fɑːstər] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" that associating with other boys will be more likely to foster it ? "
" 那 关联 和 其他 男孩们 将要 是 更多的 可能 到 促进 它 ? "

“与其他男孩交往更有可能助长这种行为吗？”

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ,
" No , I think not ,
" 不 , 我 思考 不是 ,

不，我不这么认为。

[fɔːr; fər] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['meni] [huː] [wʊd] [vjuː] [ðə; ði]
for among a number of boys there must be many who would view the
为了 之中 一个 数字 的 男孩们 那里 必须 是 许多 WHO 会 看法 这
['kɑːnsɪkwensɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'raɪz] [frʌm; frəm] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sensləs] [piːs] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ;
consequences likely to arise from indulging in a senseless piece of mischief ;
结果 可能 到 出现 从 沉溺于 在 一个 无意义的 片 的 恶作剧 ;

因为在众多男孩中，肯定有很多人会意识到，沉迷于无意义的恶作剧可能会带来怎样的后果；

[ðiːz] [wʊd] [kən'troʊl] [ðə; ði] [mɔːr] ['θɔːtləs] [ænd; ənd] ['rekləs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nʌmbər] .
these would control the more thoughtless and reckless of their number .
这些 会 控制 这 更多的 轻率 和 鲁莽 的 他们的 数字 .

这些措施可以控制他们当中那些比较轻率鲁莽的人。

[bɪ'saɪdz] , [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [skuːl] , [ænd; ənd] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] ['hoʊlsəm] [skuːl] [ruːlz] [ænd; ənd]
Besides , in a good school , and subject to wholesome school rules and
除了 , 在 一个 好的 学校 , 和 主题 到 健康 学校 规则 和
['dɪsəplɪn] ,
discipline ,
纪律 ,

此外，在一所好的学校里，在良好的校规和纪律的约束下，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [les] [taɪm] [ænd; ənd] [fjuːər] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [fɔːr; fər] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr]

there	would	be	less	time	and	fewer	opportunities	for	gratifying	any	particular
那里	会	是	较少的	时间	和	更少	机会	为了	可喜	任何	特别的

[prəˈpensəti] .

propensity	.
倾向	.

这样一来，满足任何特定倾向的时间和机会就会减少。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	10	]
"	[	页	-	]

[第10页]

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] [rɑːs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [sʌm; səm] [ˈʌðər] [plæn][kʊd; kəd][biː; bi] [əˈdɑːptɪd] .

"	I	wish	,	"	said	Mrs	Ross	,	with	a	sigh	,	"	some	other	plan	could	be	adopted	.
"	我	希望	,	"	说	太太	罗斯	,	和	一个	叹	,	"	一些	其他	计划	可以	是	已采用	.

“我希望，”罗斯太太叹了口气说，“能够采取其他方案。”

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd] [hoʊm] [ˈinfluənsiz] ,

I	do	not	like	the	idea	of	his	going	away	from	home	and	home	influences	,
我	做	不是	喜欢	这	主意	的	他的	去	离开	从	家	和	家	影响	,

我不喜欢他离开家乡和家乡的影响。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] . "

and	being	subject	to	others	of	which	we	know	nothing	.	"
和	存在	主题	到	其他的	的	哪个	我们	知道	没有什么	.	"

还要服从我们一无所知的其他人。

" [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [ˈʌðər] , " [sed] [ˈmɪstər] [rɑːs] ;

"	I	can	think	of	no	other	,	"	said	Mr	Ross	;
"	我	能	思考	的	不	其他	,	"	说	先生	罗斯	;

“我想不出还有谁，”罗斯先生说；

" [skuːl] [laɪf] [wɪl] [duː] [ˈlezli] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [gʊd] ; [hiː; hi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [əˈloʊn] [naʊ] ,

"	school	life	will	do	Leslie	a	world	of	good	;	he	is	too	much	alone	now	,
"	学校	生活	将要	做	莱斯利	一个	世界	的	好的	;	他	是	也	很多	独自的	现在	,

“学校生活对莱斯利大有裨益；他现在太孤单了。”

[ænd; ənd]['mɪksɪz][soʊ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] [kəmˈpænjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ,

and	mixes	so	little	with	companions	of	his	own	age	,
和	混合	所以	小的	和	同伴	的	他的	自己的	年龄	,

他很少与同龄人交往，

[ðæt] [hiː; hi] [ˌentəˈteinz] [tuː] [greɪt] [æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpaʊɚz] [ænd; ənd] [kəˈpæsitiz] ;

that	he	entertains	too	great	an	idea	of	his	own	powers	and	capacities	;
那	他	娱乐	也	伟大的	一个	主意	的	他的	自己的	权力	和	容量	;

他过分高估了自己的能力；

[skuːl] [laɪf] [wɪl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mɑːdərət] [ðɪs] .

school	life	will	teach	him	to	moderate	this	.
学校	生活	将要	教	他	到	缓和	这	.

学校生活会教会他适度行事。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] , [maɪ] [dɪr] .

I	think	he	will	have	to	go	,	my	dear	.
我	思考	他	将要	有	到	去	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，我觉得他必须走了。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['lezli] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] , ['ʃaʊtɪŋ] ,
" At that moment Leslie burst into the room , full of life and spirits , shouting ,
" 在 那 片刻 莱斯利 爆裂 进入 这 房间 , 满的 的 生活 和 烈酒 , 喊叫 ,
" [gʊd] - [baɪ] ,
" Good - bye ,
" 好的 - 再见 ,

就在这时，莱斯利精神抖擞地冲进房间，大喊道："再见！"

[mɑː] , [gʊd] - [baɪ] ['pɑːpə] , [aɪm] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ] [oʊld] ['kruːsoʊ] . "
ma , good - bye papa , I'm off for a row with old Crusoe . "
玛 , 好的 - 再见 爸爸 , 我是 离开 为了 一个 排 和 老的 克鲁索 . "

妈，爸爸再见，我要去和老克鲁索划船了。

" [wel] , [biː; bi] ['kerf(ə)l] , ['lezli] ; [ænd; ənd] [maɪnd] , [noʊ] [lɑːks] , " [sed] ['mɪstər] [rɑːs] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]
" Well , be careful , Leslie ; and mind , no larks , " said Mr Ross , holding up a
" 出色地 , 是 小心 , 莱斯利 ; 和 头脑 , 不 云雀 , " 说 先生 罗斯 , 保持 向上 一个
['fɪŋgər] .
finger .
手指 .

"好吧，莱斯利，小心点；还有，别耍花招，"罗斯先生说着，竖起了一根手指。

" ['kerf(ə)l] , ['pɑːpə] !
" Careful , papa !
" 小心 , 爸爸 !

"爸爸，小心！"

[oʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] ['kerf(ə)l] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['roʊɪŋ] , [waɪ] ,
Oh , you can't think how careful I am ; and as for rowing , why ,
哦 , 你 不能 思考 如何 小心 我 是 ; 和 作为 为了 划船 , 为什么 ,

哦，你无法想象我有多小心；至于划船，为什么呢?

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biːt] ['kruːsoʊ] [suːn] , " [rɪ'plaɪd] ['lezli] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['meri] [læf] , [hiː; hi] [left]
I shall beat Crusoe soon , " replied Leslie , as , with a merry laugh , he left
我 将 打 克鲁索 很快 , " 回复 莱斯利 , 作为 , 和 一个 欢乐 笑 , 他 左边
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

"我很快就会打败克鲁索，"莱斯利笑着回答，然后离开了房间。

" [haʊ] [braɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] [rɑːs] ; " [noʊ] [ker] [sets] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] . "
" How bright , " said Mrs Ross ; " no care sets on his heart . "
" 如何 明亮的 , " 说 太太 罗斯 ; " 不 关心 套 在 他的 心 . "

"多么聪明啊，"罗斯太太说，"他心中没有一丝忧虑。"

" [noʊ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wʌn] [greɪt] [fɔːlt] [ɚˈaɪzɪz] [frʌm; frəm]
" No , and his one great fault arises from
" 不 , 和 他的 一 伟大的 过错 出现 从

不，他最大的缺点源于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['θɔːtləsnəs] ; [haʊ] [truː] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['poʊəts] [wɜːrdz] : —
thoughtlessness ; how true are the poet's words : —
考虑不周 ; 如何 真的 是 这 诗人的 字 : —

轻率之举；诗人的话多么贴切啊：——

- ['iːv(ə)l] [ɪz] [rɔːt] [baɪ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [θɔːt]
' Evil is wrought by want of thought
- 邪恶的 是 锻 经过 想 的 想法

邪恶源于缺乏思考

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wɑːnt][ʌv; əv] [hɑːrt] . -
As **well** **as** **want** **of** **heart** **.** **'**
作为 出色地 作为 想 的 心 . -

以及缺乏同情心。

" ['miːnwaɪl] ['lezli] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,
" **Meanwhile** **Leslie** **had** **made** **his** **way** **to** **the** **beach** **,**
" 同时 莱斯利 有 制成 他的 方式 到 这 海滩 ,

与此同时，莱斯利已经来到了海滩。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'luːtid] [baɪ][ə; eɪ] ['weðər] - ['biːtn] [oʊld]['seɪlər] , [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] ,
where **he** **was** **saluted** **by** **a** **weather** **-** **beaten** **old** **sailor** **,** **who** **,** **in** **his** **old** **age** **,**
在哪里 他 曾是 敬礼 经过 一个 天气 - 被打败 老的 水手 , WHO , 在 他的 老的 年龄 ,
[hæd; həd] [tɜːrnd] ['boʊtmən] ;
had **turned** **boatman** **;**
有 转向 船工 ;

在那里，一位饱经风霜的老水手向他敬礼，这位老水手晚年成了船夫；

[ðɪs] [wʌz; wəz]['kruːsoʊ] ,
this **was** **Crusoe** **,**
这 曾是 克鲁索 ,

这就是鲁滨逊漂流记。

[ə; eɪ] [neɪm] ['lezli] [hæd; həd] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [soʊ] ['meni]
a **name** **Leslie** **had** **bestowed** **upon** **him** **because** **he** **had** **visited** **so** **many**
一个 姓名 莱斯利 有 授予 之上 他 因为 他 有 到访 所以 许多
[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] .
parts **of** **the** **globe** **.**
部分 的 这 地球 .

这是莱斯利给他起的名字，因为他游历过世界各地。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [roʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['mæstər] ['lezli]
" **Good** **morning** **,** **sir** **;** **are** **you** **going** **to** **have** **a** **row** **this** **morning** **,** **Master** **Leslie**
" 好的 早晨 , 先生 ; 是 你 去 到 有 一个 排 这 早晨 , 掌握 莱斯利
? "
? **"**
? "

“早上好，先生；莱斯利少爷，您今天早上要跟我吵架吗？”

" [jes] , ['kruːsoʊ] , [aɪ] [keɪm] [ɑːn] ['pɜːrpəs] — [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [roʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [strɔːŋ]
" **Yes** **,** **Crusoe** **,** **I** **came** **on** **purpose** **—** **a** **good** **long** **row** **,** **for** **I** **feel** **as** **strong**
" 是的 , 克鲁索 , 我 来了 在 目的 — 一个 好的 长的 排 , 为了 我 感觉 作为 强的
[æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] ,
as **a** **lion** **,**
作为 一个 狮子 ,

“是的，克鲁索，我是特意来的——划了很长一段路，因为我觉得自己像狮子一样强壮。”

" [rɪ'plaɪd] ['lezli] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːvz] .
" **replied** **Leslie** **,** **taking** **off** **his** **jacket** **and** **turning** **up** **his** **shirt** **sleeves** **.**
" 回复 莱斯利 , 采取 离开 他的 夹克 和 转弯 向上 他的 衬衫 袖子 .

莱斯利一边回答，一边脱下外套，卷起衬衫袖子。

" [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] - ['laɪvli] ['nænsi] , - [ɔːr] - [maɪ] ['meri] ? - "
" **Shall** **it** **be** **the** **'** **Lively** **Nancy** **,** **'** **or** **'** **My** **Mary** **?** **'** **"**
" 将 它 是 这 - 热闹 南希 , - 或者 - 我的 玛丽 ? - "

“是叫《活泼的南希》呢，还是叫《我的玛丽》？”

" [oʊ] , [ðə; ði] - ['laɪvli] ['nænsi] , - [ʃiːz] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] .
" **Oh** **,** **the** **'** **Lively** **Nancy** **,** **'** **she's** **as** **light** **as** **a** **feather** **.**
" 哦 , 这 - 热闹 南希 , - 她是 作为 光 作为 一个 羽毛 .

“哦，活泼的南希，她轻如鸿毛。”

" [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['geɪli] - ['peɪntɪd] [boʊt] [wʌz; wəz] [su:n] ['skɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ]
" The light and gaily - painted boat was soon skimming over the sparkling
" 这 光 和 兴高采烈地 - 绘 船 曾是 很快 撇脂 超过 这 闪闪发光
[weɪvz] ,
waves ,
波浪 ,

“那艘轻盈亮丽的小船很快就掠过波光粼粼的海浪，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['læfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] ['lezli] [rəud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ,
which were laughing in the sunshine , and Leslie rowed with a will ,
哪个 是 笑 在 这 阳光 , 和 莱斯利 划船 和 一个 将要 ,

他们在阳光下欢笑，莱斯利奋力划桨。

[ðə; ði] [ku:l] [bri:z] ['fænɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['kɜ:rli] [blæk] [her] .
the cool breeze fanning his cheeks and lifting the masses of curly black hair .
这 凉爽的 微风 扇形 他的 脸颊 和 举重 这 群众 的 卷曲 黑色的 头发 .

凉风拂过他的脸颊，吹起他浓密的黑色卷发。

[oʊld]['kru:soʊ] [stiəd] .
Old Crusoe steered .
老的 克鲁索 转向 .

老克鲁索掌舵。

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən]
For more than an
为了 更多的 比 一个

超过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['aʊər] ['lezli] [kept] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['boʊts] [hed] [wʌz; wəz]
hour Leslie kept his place at the oars ; but when the boat's head was
小时 莱斯利 保留 他的 地方 在 这 桨 ; 但 什么时候 这 船的 头 曾是
[tɜ:rnd] ['hoʊmwərd] ,
turned homeward ,
转向 回家 ,

莱斯利整整一个小时都坚守在桨位上；但当船头转向返航方向时，

[hi:; hi] [rɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['kru:soʊ][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪlər] .
he resigned it to Crusoe and took his place at the tiller .
他 辞职 它 到 克鲁索 和 采取 他的 地方 在 这 耕耘机 .

他把舵交给了克鲁索，自己坐到了舵手的位置上。

[ɔ:l] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [wʊd] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
All would have gone well , and the boat would have reached the shore ,
全部 会 有 已消失 出色地 , 和 这 船 会 有 达到 这 支撑 ,

一切原本都会很顺利，船也会顺利抵达岸边。

[ɪf] ['lɛzli:z] [aɪz] [hæd; həd][nɑ:t] ['tʃænst] [tu:; tə] [ə'laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [plʌg] [ju:st] [baɪ]['kru:soʊ][tu:; tə][let]
if Leslie's eyes had not chanced to alight upon the plug used by Crusoe to let
如果 莱斯利的 眼睛 有 不是 偶然 到 点燃 之上 这 插头 用过的 经过 克鲁索 到 让
[ðə; ði]['wɔ:tər] [fri:] ['æftər] ['kli:nɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] .
the water free after cleaning the boat .
这 水 自由的 后 打扫 这 船 .

如果不是莱斯利的目光偶然落在了克鲁索清理完船后用来放水的塞子上，她可能就不会看到这样的景象了。

" [wʌt] [ə; eɪ][lɑ:rk][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] ['kru:soʊ] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ;
" What a lark it would be to frighten Crusoe , " he thought ;
" 什么 一个 云雀 它 会 是 到 吓唬 克鲁索 , " 他 想法 ;

“吓唬克鲁索该有多有趣啊！”他心想；

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðæn; ðən][hiː; hi] [druː]

and	no	sooner	had	the	thought	flashed	across	his	mind	than	he	drew
和	不	很快	有	这	想法	闪光灯	穿过	他的	头脑	比	他	画

[ðə; ði] [plʌg] ,

the	plug	,
这	插头	,

这个念头刚一闪过他的脑海，他就拔掉了插头。

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	quietly	dropped	it	into	the	water	.
和	悄悄	掉落	它	进入	这	水	.

然后轻轻地把它扔进了水里。

[ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] [siː] , ['kruːsoʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [roʊ] [ɪn] ['saɪləns] ,

All	unconscious	of	the	invading	sea	,	Crusoe	continued	to	row	in	silence	,
全部	无意识	的	这	入侵	海	,	克鲁索	持续	到	排	在	沉默	,

克鲁索对不断逼近的海水浑然不觉，继续默默地划着船。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [kuːl] ['kriːpɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [buːts] ,

until	he	felt	something	cool	creeping	round	his	boots	,
直到	他	毛毡	某物	凉爽的	爬行	圆形的	他的	靴子	,

直到他感觉到有什么凉凉的东西在他的靴子周围爬来爬去，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [hiː; hi] [pər'siːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋk(ə)l] [diːp] [ɪn]['wɔːtər] .

and	looking	down	he	perceived	he	was	ankle	deep	in	water	.
和	寻找	向下	他	感知	他	曾是	踝	深的	在	水	.

低头一看，他发现自己已经陷到脚踝那么深了。

" [hə'ləu] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [wɒts] [ðɪs] ?

"	Hallo	,	"	he	shouted	,	"	What's	this	?
"	你好	,	"	他	喊叫	,	"	是什么	这	?

“喂，”他喊道，“这是什么？”

[waɪ] , [ðə; ði][boʊt] ['hæznt] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ][plæŋk] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ?

Why	,	the	boat	hasn't	started	a	plank	,	has	she	?
为什么	,	这	船	还没有	开始	一个	板	,	有	她	?

为什么，船还没开始铺木板呢?

[waɪ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][sɪŋk] ! "

Why	,	we	shall	sink	!	"
为什么	,	我们	将	下沉	!	"

“我们将会沉没！”

" [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['lezli] .

"	No	fear	of	that	,	"	said	Leslie	.
"	不	害怕	的	那	,	"	说	莱斯利	.

“不用担心，”莱斯利说。

" [noʊ] [fɪr] !

"	No	fear	!
"	不	害怕	!

“不要害怕！”

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es] ['veri] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ʃɔːr] ,

why	,	it	will	take	us	very	nearly	an	hour	to	get	to	shore	,
为什么	,	它	将要	拿	我们	非常	几乎	一个	小时	到	得到	到	支撑	,

为什么呢？我们差不多要花一个小时才能到岸边。

[ænd; ənd] [ʃiːl] [sɪŋk][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] . "

and	she'll	sink	in	less	than	ten	minutes	.	"
和	壳	下沉	在	较少的	比	十	分钟	.	"

她不到十分钟就会沉下去。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['kruːsoʊ] ? " [kraɪd] ['lezli] , [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [vɔɪs] ; " [waɪ] ,
" You don't mean it , Crusoe ? " cried Leslie , in a startled voice ; " why ,
" 你 不 意思是 它 , 克鲁索 ? " 哭 莱斯利 , 在 一个 惊慌 嗓音 ; " 为什么 ,

"你不是认真的吧，克鲁索？"莱斯利惊叫道，"为什么，

[aɪv] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [plʌg] .
I've pulled out the plug .
我已经 拉 出去 这 插头 .

我已经拔掉了插头。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 13]
" [页 -]

[第13页]

" [wʌt] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['hɔːrɪfaɪd] ['boʊtmən] ; " [hɪr] ,
" What ? " cried the horrified boatman ; " here ,
" 什么 ? " 哭 这 惊恐万分 船工 ; " 这里 ,

"什么？"惊恐的船夫喊道，"这里，

[teɪk] [ðɪs] [boʊt] - [hʊk] [ænd; ənd] [hɔɪst] [jʊr; jər][hæt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl][tuː; tə] [ðoʊz] [ə'ʃɔːr] ,
take this boat - hook and hoist your hat on it as a signal to those ashore ,
拿 这 船 - 钩 和 提升 你的 帽子 在 它 作为 一个 信号 到 那些 岸上 ,

拿起这个船钩，把帽子挂在上面，向岸上的人发出信号。

[its] ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [hoʊp] .
it's our only hope .
它是 我们的 仅有的 希望 .

这是我们唯一的希望。

" ['lezli] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] ,
" Leslie did as he was desired ,
" 莱斯利 做过 作为 他 曾是 想要的 ,

莱斯利照做了，

[ænd; ənd][bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd]['kruːsoʊ] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌŋz] ,
and both he and Crusoe shouted with all the power of their lungs ,
和 两个都 他 和 克鲁索 喊叫 和 全部 这 力量 的 他们的 肺 ,
[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ɪn][veɪn] ,
but apparently in vain ,
但 显然 在 徒劳 ,

他和克鲁索都用尽全力大声喊叫，但显然徒劳无功。

[fɔːr; fər][noʊ][boʊt][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][pʊt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] .
for no boat was seen to put off from the beach .
为了 不 船 曾是 已见 到 放 离开 从 这 海滩 .

因为没有看到任何船只从海滩驶离。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [swɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] , " [sed] ['kruːsoʊ] ,
" We must swim for this , " said Crusoe ,
" 我们 必须 游泳 为了 这 , " 说 克鲁索 ,

"我们必须游过去，"克鲁索说。

" [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [mʌtʃ] [daʊt] [ɪf] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [draɪ][lænd] [ə'gen] .
" although I much doubt if we shall ever be able to reach dry land again .
" 虽然 我 很多 怀疑 如果 我们 将 曾经 是 有能力的 到 抵达 干燥 土地 再次 .

"尽管我非常怀疑我们是否还能再次到达陆地。"

[pʊl] [ɔːf] [jʊr; jər] [buːts] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [pʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɔːrz; oʊrz] ['ʌndər] [jʊr; jər]

Pull	**off**	**your**	**boots**	**and**	**your**	**jacket**	**,**	**and**	**put**	**one**	**of**	**these**	**oars**	**under**	**your**
拉	离开	你的	靴子	和	你的	夹克	,	和	放	一	的	这些	桨	在下面	你的

[ɑːrmz] ,

arms	**,**
武器	,

脱掉靴子和外套，把其中一支桨夹在腋下。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ʌp] .

it	**will**	**help**	**to**	**keep**	**you**	**up**	**.**
它	将要	帮助	到	保持	你	向上	.

它能帮助你保持清醒。

" ['lezli] [mə'kænɪkli] ['fɑːloʊd] ['kruːsoʊz] [də'rekʃ(ə)nz] .

"	**Leslie**	**mechanically**	**followed**	**Crusoe's**	**directions**	**.**
"	莱斯利	机械地	随后	克鲁索的	方向	.

莱斯利机械地按照克鲁索的指示行事。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['θɔːtləs] ['fɑːli] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði]

He	**was**	**too**	**frightened**	**at**	**the**	**result**	**of**	**his**	**thoughtless**	**folly**	**to**	**have**	**the**
他	曾是	也	害怕	在	这	结果	的	他的	轻率	蠢事	到	有	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

presence	**of**	**mind**	**to**	**think**	**for**	**himself**	**.**
在场	的	头脑	到	思考	为了	他自己	.

他被自己轻率愚蠢的行为所带来的后果吓坏了，以至于无法冷静思考。

[ðə; ði] [boʊt] [suːn] [sæŋk] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðem; ðəm] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [bə'feɪ] [ə'loʊn] [ænd; ənd]

The	**boat**	**soon**	**sank**	**from**	**under**	**them**	**,**	**leaving**	**them**	**to**	**buffet**	**alone**	**and**
这	船	很快	沉没	从	在下面	他们	,	离开	他们	到	自助餐	独自的	和

[ʌn'eɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪvz] .

unaided	**with**	**the**	**waves**	**.**
未受帮助	和	这	波浪	.

船很快沉没，留下他们独自一人在波浪中颠簸。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['lezli] [ə'temptɪd] ,

Never	**before**	**had**	**Leslie**	**attempted**	**,**
绝不	前	有	莱斯利	尝试过	,

莱斯利此前从未尝试过。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [dremt] [ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪtʃ] [naʊ] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]

or	**even**	**dreamt**	**of**	**swimming**	**the**	**distance**	**which**	**now**	**intervened**	**between**	**him**
或者	甚至	梦见	的	游泳	这	距离	哪个	现在	介入	之间	他

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔːr] ;

and	**the**	**shore**	**;**
和	这	支撑	;

甚至梦想着游过现在横亘在他和海岸之间的距离；

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

he	**felt**	**he**	**should**	**never**	**be**	**able**	**to**	**accomplish**	**it**	**.**
他	毛毡	他	应该	绝不	是	有能力的	到	完成	它	.

他觉得自己永远不可能做到。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] ['strʌgld] ['breɪvli] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tʃɪrd] [baɪ] [æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [wɜːrd]

However	**,**	**he**	**struggled**	**bravely**	**,**	**occasionally**	**cheered**	**by**	**an**	**encouraging**	**word**
然而	,	他	挣扎	勇敢地	,	偶尔	欢呼	经过	一个	鼓励	单词

[frʌm; frəm] ['kruːsoʊ] .

from	**Crusoe**	**.**
从	克鲁索	.

然而，他勇敢地奋力抵抗，偶尔还能得到克鲁索的鼓励。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[haʊ] ['bɪtərli] [hiː; hi] [rɪ'pentid] [hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [ækt] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [streŋθ]
How bitterly he repented his foolish act ; and as he felt his strength
如何 苦涩地 他 悔改 他的 愚蠢 行为 ; 和 作为 他 毛毡 他的 力量
[dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ,
diminishing ,
减少 ,

他多么痛悔自己的愚蠢行为啊！当他感到自己的体力日渐衰弱时，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ræpɪdli] ['trævld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['perənts] ,
his thoughts rapidly travelled to his home and his parents ,
他的 想法 快速 旅行 到 他的 家 和 他的 父母 ,

他的思绪迅速飘向了家和父母。

[ænd; ənd][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] ['saːroʊfl] ['feɪsɪz] ,
and in imagination he saw their sorrowful faces ,
和 在 想像力 他 锯 他们的 悲伤 面孔 ,

他仿佛看到了他们悲伤的面容。

[æz; əz] [ðeɪ] [bent] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['laɪfləs] ['bɑːdi][æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [wɑːʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃɔːr] .
as they bent over his lifeless body as the waves washed it ashore .
作为 他们 弯曲 超过 他的 无生命 身体 作为 这 波浪 洗过 它 岸上 .

他们俯身查看他被海浪冲上岸时毫无生气的尸体。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][ʌn'duː][hɪz; ɪz] ['fɑːli] .
What would he not have given for the power to undo his folly .
什么 会 他 不是 有 给定 为了 这 力量 到 撤销 他的 蠢事 .

他多么希望拥有弥补自己过错的能力。

[bʌt; bət][æn; ən]['ækʃ(ə)n] [wʌns] [dʌn] , [haʊ'evər] [gʊd] [ɔːr] [haʊ'evər] [bæd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [kæn; kən]
But an action once done , however good or however bad it may be , can
['nevər] [biː; bi] [ʌn'dʌn] .
never be undone .
绝不 是 未完成 .

但是，一旦做了某件事，无论好坏，都无法挽回。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['θɔːtf(ə)l] .
This should make us thoughtful .
这 应该 制作 我们 周到 .

这应该让我们深思。

" [aɪ] [kɑːnt] ['strʌg(ə)l] ['eni] [lɔːŋgər] , ['kruːsoʊ] , " [sed] ['lezli] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] .
" I can't struggle any longer , Crusoe , " said Leslie , in a faint voice .
" 我 不能 斗争 任何 更长 , 克鲁索 , " 说 莱斯利 , 在 一个 头晕的 嗓音 .

"我再也挣扎不动了，克鲁索，"莱斯利虚弱地说。

" [θroʊ] [wʌn] [ɑːrm] [ɑːn] [maɪ] [bæk] , [dəunt] [klʌtʃ] , " [sed] ['kruːsoʊ] .
" Throw one arm on my back , don't clutch , " said Crusoe .
" 扔 一 手臂 在 我的 后退 , 不 离合器 , " 说 克鲁索 .

"把一只胳膊搭在我背上，别抓得太紧，"克鲁索说。

['lezli] [felt] [hɪm'self] ['groʊɪŋ] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] ;
Leslie felt himself growing fainter and fainter ;
莱斯利 毛毡 他自己 生长 较暗 和 较暗 ;

莱斯利感到自己越来越虚弱；

[ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] [siːm] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ænd; ənd][goʊ]['ræpɪdli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ;

the	sea	and	sky	seem	to	mingle	and	go	rapidly	round	and	round	;
这	海	和	天空	似乎	到	交融	和	去	快速	圆形的	和	圆形的	;

海与天似乎融为一体，快速地旋转着；

[hiː; hi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] , [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] ,

he	relinquished	his	hold	of	the	oar	,	which	floated	away	,
他	放弃	他的	抓住	的	这	桨	,	哪个	漂浮	离开	,

他松开了手，船桨随波逐流而去。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['grædʒuəli] [sæŋk] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ;

and	he	gradually	sank	deeper	and	deeper	into	the	water	;
和	他	逐步地	沉没	更深	和	更深	进入	这	水	;

他渐渐地越沉越深；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['ʃaʊtɪŋ] ,

and	just	as	he	heard	a	confused	sound	as	of	voices	shouting	,
和	只是	作为	他	听到	一个	使困惑	声音	作为	的	声音	喊叫	,

就在这时，他听到一阵混乱的声音，像是人们在喊叫，

[hiː; hi] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv]['kruːsoʊ][ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː]['toʊt(ə)l] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

he	relaxed	his	hold	of	Crusoe	and	sank	into	total	unconsciousness	.
他	轻松	他的	抓住	的	克鲁索	和	沉没	进入	全部的	无意识	.

他松开了抓着克鲁索的手，彻底失去了意识。

[wen] ['lezli] [ə'gen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bed]

When	Leslie	again	returned	to	consciousness	,	he	found	himself	lying	in	his	own	bed
什么时候	莱斯利	再次	返回	到	意识	,	他	成立	他自己	说谎	在	他的	自己的	床

,

,

,

莱斯利再次恢复意识时，发现自己躺在自己的床上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['siːtɪd] [baɪ][ɪts] [saɪd] .

with	his	father	and	mother	seated	by	its	side	.
和	他的	父亲	和	母亲	坐着	经过	它是	边	.

他的父母坐在旁边。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? " [hiː; hi] ['mɜːmɝd] .

"	Where	am	I	?	"	he	murmured	.
"	在哪里	是	我	?	"	他	低声说道	.

“这是哪里？”他喃喃自语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

" [θæŋk] [gɑːd] , [hiː; hi][ɪz] [seɪf] , " [sed] ['mɪsɪz] [rɑːs] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [terz] .

"	Thank	God	,	he	is	safe	,	"	said	Mrs	Ross	,	turning	away	to	hide	her	tears	.
"	感谢	上帝	,	他	是	安全的	,	"	说	太太	罗斯	,	转弯	离开	到	隐藏	她	眼泪	.

“感谢上帝，他平安无事，”罗斯太太说着，转过身去掩饰自己的眼泪。

" [oʊ] , ['fɑːðər] , [aɪm][soʊ] ['sɑːri] , " [kraɪd] ['lezli] ,

"	Oh	,	father	,	I'm	so	sorry	,	"	cried	Leslie	,
"	哦	,	父亲	,	我是	所以	对不起	,	"	哭	莱斯利	,

“哦，父亲，我太抱歉了，”莱斯利哭着说。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

as	the	recollection	of	what	he	had	done	flashed	across	his	mind	.
作为	这	回忆	的	什么	他	有	完毕	闪光灯	穿过	他的	头脑	.

他脑海中闪过自己所做之事的记忆。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][tɔːk] [naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp]

"	There	,	there	,	you	must	not	talk	now	,	you	must	try	and	go	to	sleep
"	那里	,	那里	,	你	必须	不是	讲话	现在	,	你	必须	尝试	和	去	到	睡觉

; " [ænd; ənd] ,

;	"	and	,
;	"	和	,

“好了好了，你现在不能说话，你得试着睡觉；”

['saɪləntlɪ] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bəuθ]['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] [rɑːs] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

silently	kissing	him	,	both	Mr	and	Mrs	Ross	left	the	room	.
默默	接吻	他	,	两个都	先生	和	太太	罗斯	左边	这	房间	.

罗斯夫妇默默地吻了他一下，然后离开了房间。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['lezli] [felt] [noʊ] [ɪl] [ɪ'fekts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɪ'mɜːrʒn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

The	next	morning	Leslie	felt	no	ill	effects	from	his	long	immersion	in	the	water	,
这	下一个	早晨	莱斯利	毛毡	不	患病的	效果	从	他的	长的	浸没	在	这	水	,

第二天早上，莱斯利并没有感到长时间浸泡在水中带来的任何不适。

— [juːθ] , [ə; eɪ] [gʊd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] [suːn] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

—	youth	,	a	good	constitution	,	and	a	sound	sleep	soon	restored	him	to	his
—	青年	,	一个	好的	宪法	,	和	一个	声音	睡觉	很快	恢复	他	到	他的

['wʌntɪd] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] .

wonted	state	of	health	.
惯常	状态	的	健康	.

年轻、良好的体质和充足的睡眠很快使他恢复了往日的健康状态。

[hiː; hi] [lɜːrnt] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] ,

He	learnt	at	the	breakfast	table	,
他	学会了	在	这	早餐	桌子	,

他在餐桌上学到了这些。

[ðæt] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [let] [goʊ][hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv]['kruːsoʊ][ænd; ənd][sæŋk] , [ə; eɪ] [boʊt] [hoʊv] [ɪn] [saɪt] ,

that	just	as	he	let	go	his	hold	of	Crusoe	and	sank	,	a	boat	hove	in	sight	,
那	只是	作为	他	让	去	他的	抓住	的	克鲁索	和	沉没	,	一个	船	霍夫	在	视线	,

就在他松开克鲁索的手沉入水中时，一艘小船出现在视野中。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pʊt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə][ðer; ðər]['reskjuː] , [ðə; ði]['æksɪdənt] ['hævɪŋ] [bɪn]

which	had	put	off	from	the	shore	to	their	rescue	,	the	accident	having	been
哪个	有	放	离开	从	这	支撑	到	他们的	救援	,	这	事故	拥有	到过

['witnist] .

witnessed	.
目击者	.

事故发生后，有人目睹了整个过程，于是从岸边出发前去救援。

['kruːsoʊ] [ɪ'miːdiətlɪ] [daɪvd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

Crusoe	immediately	dived	,	and	brought	him	again	to	the	surface	,
克鲁索	立即地	潜水	,	和	带来	他	再次	到	这	表面	,

克鲁索立即潜入水中，把他再次救了出来。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [hɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] ['seɪfli] [kən'veid] [tuː; tə] [ʃɔːr] .

when	they	were	both	hauled	into	the	boat	and	safely	conveyed	to	shore	.
什么时候	他们	是	两个都	拖拽	进入	这	船	和	安全	传递	到	支撑	.

他们两人被拉上船，安全送上岸。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['lezli] , " [sed] ['mɪstər] [rɑːs] , ['æftər]['diːteɪlɪŋ˛dɪ'teɪlɪŋ][ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪ'vents] ,

"	And	now	,	Leslie	,	"	said	Mr	Ross	,	after	detailing	the	above	events	,
"	和	现在	,	莱斯利	,	"	说	先生	罗斯	,	后	详细说明	这	多于	活动	,

“现在，莱斯利，”罗斯先生在详细叙述了上述事件后说道。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [nuːz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	I	have	some	news	to	tell	you	.
"	我	有	一些	消息	到	告诉	你	.

我有些消息要告诉你。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][juː; jʊ][tuː; tə] [skuːl] . "

I	am	going	to	send	you	to	school	.	"
我	是	去	到	发送	你	到	学校	.	"

我要送你去上学。

" [tuː; tə] [skuːl] , ['pɑːpə] ! " [sed] ['lezli] , [ɪn] [sər'praɪz] .

"	To	school	,	papa	!	"	said	Leslie	,	in	surprise	.
"	到	学校	,	爸爸	!	"	说	莱斯利	,	在	惊喜	.

“爸爸，去上学！”莱斯利惊讶地说。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm]

"	Yes	,	I	have	thought	of	doing	so	for	some
"	是的	,	我	有	想法	的	正在做	所以	为了	一些

是的，我考虑过这样做一段时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[taɪm][pæst] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [ɪ'vents] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [hæv; həv][kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd][ˌem 'iː] .

time	past	,	and	the	events	of	yesterday	have	quite	decided	me	.
时间	过去的	,	和	这	活动	的	昨天	有	相当	决定	我	.

时间流逝，昨天发生的事情已经让我彻底下定了决心。

[nɑːt][ɔːl][maɪn] ,

Not	all	mine	,
不是	全部	矿	,

并非全是我的。

[ɔːr][jʊr; jər] ['mɑːməz] ['kaunsəlz] [ænd; ənd] ['wɔːnɪŋz] [kæn; kən] [kjʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [jet]

or	your	mamma's	counsels	and	warnings	can	cure	you	of	a	very	foolish	yet
或者	你的	妈妈的	律师	和	警告	能	治愈	你	的	一个	非常	愚蠢	然而

['deɪndʒərəs] ['præktɪs] .

dangerous	practice	.
危险的	实践	.

或者，你妈妈的劝告和警告可以让你改掉一个非常愚蠢但又危险的习惯。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] [ɪf] [skuːl] ['dɪsəplɪn] [wɪl] . "

I	am	going	to	try	if	school	discipline	will	.	"
我	是	去	到	尝试	如果	学校	纪律	将要	.	"

我打算试试看学校纪律是否有效。

" [ænd; ənd] [wen] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][goʊ] , ['pɑːpə] , " [sed] ['lezli] , ['redi] [tuː; tə][kraɪ] .

"	And	when	am	I	to	go	,	papa	,	"	said	Leslie	,	ready	to	cry	.
"	和	什么时候	是	我	到	去	,	爸爸	,	"	说	莱斯利	,	准备好	到	哭	.

“爸爸，我什么时候才能走呢？”莱斯利说着，眼泪就要夺眶而出。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [skuːl] ['suːtəb(ə)l] . "

"	As	soon	as	I	can	find	a	school	suitable	.	"
"	作为	很快	作为	我	能	寻找	一个	学校	合适的	.	"

“只要我能找到合适的学校。”

" [bʌt; bət] , ['pɑːpə] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] . "

"	But	,	papa	,	I	don't	want	to	go	.	"
"	但	,	爸爸	,	我	不	想	到	去	.	"

“可是，爸爸，我不想去。”

" [pər'hæps][nɑːt] ,

"	Perhaps	not	,
"	也许	不是	,

或许并非如此，

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] [fɔ:r; fər] - [ə; eɪ]

but	I	cannot	afford	to	pay	for	all	the	consequences	of	your	love	for	'	a
但	我	不能	买得起	到	支付	为了	全部	这	结果	的	你的	爱	为了	-	一个

[lɑ:rk] ;

lark	;
云雀	;

但我无法承担你因爱上一只云雀而带来的所有后果；

- ['ni:ðər] [kæn; kən][aɪ][ɔ:r][jʊr; jər] ['mæmə] [ber] [tu:; tə] [si:] ['aʊər; ɑ:r] [sʌn] [brɔ:t] ['laɪfləs] [tu:; tə][ðə; ði]

'	neither	can	I	or	your	mamma	bear	to	see	our	son	brought	lifeless	to	the
-	两者都不	能	我	或者	你的	妈妈	熊	到	看	我们的	儿子	带来	无生命	到	这

[dɔ:r] ['evri] [deɪ] . "

door	every	day	.	"
门	每一个	天	.	"

“我和你妈妈都无法忍受每天看到我们的儿子毫无生气地被抬到家门口。”

" [oʊ] , ['pɑ:pə] , [aɪm][soʊ] ['sɑ:ri] . "

"	Oh	,	papa	,	I'm	so	sorry	.	"
"	哦	,	爸爸	,	我是	所以	对不起	.	"

“哦，爸爸，我太抱歉了。”

" [jes] , [aɪ][du:][nɑ:t] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	Yes	,	I	do	not	doubt	it	,
"	是的	,	我	做	不是	怀疑	它	,

是的，我对此毫不怀疑。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['sɑ:roʊ] [wɪl] [nɑ:t] [brɪŋ] ['kru:soʊz] [boʊt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

but	your	sorrow	will	not	bring	Crusoe's	boat	up	from	the	bottom	of	the	sea	.
但	你的	悲哀	将要	不是	带来	克鲁索的	船	向上	从	这	底部	的	这	海	.

但你的悲伤并不能让克鲁索的船从海底浮上来。

[ˌrekə'lekt] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] [rɔ:ŋ] , ['pʌnɪʃmənt] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] ['fɑ:loʊ] ;

Recollect	,	my	boy	,	that	if	you	do	wrong	,	punishment	will	always	follow	;
追忆	,	我的	男生	,	那	如果	你	做	错误的	,	惩罚	将要	总是	跟随	;

孩子，你要记住，做错事必有惩罚；

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][goʊ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rld] ,

and	I	want	to	teach	you	this	before	you	go	out	into	the	world	,
和	我	想	到	教	你	这	前	你	去	出去	进入	这	世界	,

我想在你们步入社会之前教给你们这些。

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] [ðer; ðər] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ]['mɜ:rsɪf(ə)l][æz; əz][aɪ][ɔ:r][jʊr; jər] ['mæmə] [wʊd]

for	your	punishment	there	will	not	be	so	merciful	as	I	or	your	mamma	would
为了	你的	惩罚	那里	将要	不是	是	所以	仁慈	作为	我	或者	你的	妈妈	会

[ɪn'flɪkt] .

inflict	.
造成	.

你将受到的惩罚不会像我和你妈妈会施加的那样仁慈。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] ['lezli] [rɑ:s] [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] [sku:l] .

"	And	this	is	why	Leslie	Ross	was	sent	to	school	.
"	和	这	是	为什么	莱斯利	罗斯	曾是	发送	到	学校	.

这就是莱斯利·罗斯被送去上学的原因。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['lɛzliːz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]['æskɑːt] [haʊs] .
LESLIE'S INTRODUCTION TO ASCOT HOUSE .
莱斯利的 介绍 到 阿斯科特 房子 .

莱斯利对阿斯科特府的介绍。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[fjuː] [deɪz] ['æftər][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][oʊld]['kruːsoʊ] , ['lezli] [beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [hoʊm] [ænd; ənd]
few days after his adventure with old Crusoe , Leslie bade farewell to home and
很少 天 后 他的 冒险 和 老的 克鲁索 , 莱斯利 巴德 告别 到 家 和
[ɔːl] [ɪts] [di'laits] .
all its delights .
全部 它是 美味 .

与老克鲁索的冒险经历结束后几天，莱斯利告别了家乡和它的一切美好事物。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd][nɑːt][kraɪ] ,
He tried to be brave and not cry ,
他 尝试 到 是 勇敢的 和 不是 哭 ,

他努力让自己勇敢，不哭。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] [hiː; hi] [kən'tɪnjuəli] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tʃoʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n]
but in spite of all his efforts he continually felt a kind of choking sensation
但 在 尽管如此 的 全部 他的 努力 他 持续 毛毡 一个 种类 的 窒息 感觉
[ɪn][ðə; ðɪ] [θroʊt] ,
in the throat ,
在 这 喉 ,

尽管他百般努力，却始终感到喉咙里有一种窒息感。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [taɪm] , [hiː; hi] ['ferli] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz]
and when he kissed his mother for the last time , he fairly burst into tears
和 什么时候 他 亲吻 他的 母亲 为了 这 最后的 时间 , 他 相当 爆裂 进入 眼泪
,
,
,

当他最后一次亲吻母亲时，他几乎嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ə'gen] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['kɑːmnəs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['pɑːpə]
and did not again recover his calmness until he found himself seated by his papa
和 做过 不是 再次 恢复 他的 平静 直到 他 成立 他自己 坐着 经过 他的 爸爸
[ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['kærɪdʒ] ,
in a first - class carriage ,
在 一个 第一的 - 班级 运输 ,

直到他发现自己和父亲坐在头等车厢里，他才恢复了平静。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wɜːrl] [tuː; tə] ['lʌndən] [æz; əz][fæst][æz; əz][æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] [kʊd; kəd] [wɜːrl] [hɪm; ɪm]
and being whirled to London as fast as an express train could whirl him
和 存在 旋转 到 伦敦 作为 快速地 作为 一个 表达 火车 可以 旋转 他
.
:
.

他被以特快列车的速度迅速卷入伦敦的漩涡之中。

" [kʌm] , ['lezli] , " [sed] ['mɪstər] [rɑːs] , " [draɪ] [ʌp] [jʊr; jər] [terz] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ,
" Come , Leslie , " said Mr Ross , " dry up your tears and be a man ,
" 来 , 莱斯利 , " 说 先生 罗斯 , " 干燥 向上 你的 眼泪 和 是 一个 男人 ,

“莱斯利，”罗斯先生说，“别哭了，像个男人一样。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd] [skuːl] [laɪf][soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [æz; əz][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ; ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz]

you	will	not	find	school	life	so	unpleasant	as	you	imagine	;	after	the	first	few	days
你	将要	不是	寻找	学校	生活	所以	令人不快的	作为	你	想象	;	后	这	第一的	很少	天

,

,

,

你不会发现学校生活像你想象的那样糟糕；头几天过后，

[juː; jʊ] [wɪl] ['set(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [suːn] [meɪk] [frendz] .

you	will	settle	down	and	soon	make	friends	.
你	将要	定居	向下	和	很快	制作	朋友们	.

你会安定下来，很快就能交到朋友。

" [ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] [rɑːs] [wʌz; wəz] [kən'veiiŋ]

"	The	school	to	which	Mr	Ross	was	conveying
"	这	学校	到	哪个	先生	罗斯	曾是	传递

罗斯先生要去的那所学校

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['lezli] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ə'baʊt] ['fɪfti] [maɪlz] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] ['lʌndən] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]

Leslie	was	situated	about	fifty	miles	the	opposite	side	of	London	to	that	of
莱斯利	曾是	位于	关于	五十	英里	这	对面的	边	的	伦敦	到	那	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ,

his	own	home	,
他的	自己的	家	,

莱斯利的住处位于伦敦以东约五十英里处，与他自己的家相距甚远。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['æskɑːt] [haʊs] ,

and	was	known	by	the	name	of	Ascot	House	,
和	曾是	已知	经过	这	姓名	的	阿斯科特	房子	,

它曾被称为阿斯科特府，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['praɪvət] [skuːlz] [ɪn] [ɪts]

and	had	the	reputation	of	being	one	of	the	best	private	schools	in	its
和	有	这	名声	的	存在	一	的	这	最好的	私人的	学校	在	它是

['kaʊnti] ;

county	;
县	;

并享有县内最佳私立学校之一的美誉；

['mɪstər] [rɑːs] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['tʃiːfli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ɪts]

Mr	Ross	,	however	,	had	chiefly	selected	it	from	the	fact	that	its
先生	罗斯	,	然而	,	有	主要	已选	它	从	这	事实	那	它是

['prɪnsəp(ə)l] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] [praɪs] ,

principal	,	Dr	Price	,
主要的	,	博士	价格	,

然而，罗斯先生选择这所学校的主要原因是它的校长普莱斯博士。

[hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [frend] ,

had	been	an	old	college	companion	and	friend	,
有	到过	一个	老的	大学	伴侣	和	朋友	,

曾是我的大学老同学和朋友，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['proʊbəti] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ,

and	he	knew	him	to	be	a	man	of	probity	and	honour	,
和	他	知道	他	到	是	一个	男人	的	廉洁	和	荣誉	,

他知道他是一个正直、有荣誉感的人。

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['seɪfli] [ɪn'trʌst] [bəuθ][ðə; ði]['mɔːrəl][ænd; ənd]['ment(ə)l]

and	one	to	whom	he	could	safely	intrust	both	the	moral	and	mental
和	一	到	谁	他	可以	安全	托付	两个都	这	道德	和	精神的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] .

education	of	his	son	.
教育	的	他的	儿子	.

以及一个他可以放心地将儿子的道德和智力教育托付给他的人。

[ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bɪldɪŋ] ,

The	school	-	house	was	a	large	building	,
这	学校	-	房子	曾是	一个	大的	建筑	,

校舍是一座大型建筑，

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] ['æmp(ə)l] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [fɔː; fər] ['meni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

and	contained	ample	accommodation	for	many	more	than	the	number	of
和	包含	充足	住宿	为了	许多	更多的	比	这	数字	的

[sˈkɒləz] [ðə; ði]['dɑːktər] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə]['edʒukeɪt] ,

scholars	the	doctor	undertook	to	educate	,
学者们	这	医生	承担	到	教育	,

而且容纳的人数远远超过这位医生计划培养的学生人数，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [ja:dz][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] ,

and	was	situated	a	few	hundred	yards	from	the	banks	of	a	broad	,
和	曾是	位于	一个	很少	百	码	从	这	银行	的	一个	广阔	,

[bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['slʌgɪʃ] [striːm] ;

but	somewhat	sluggish	stream	;
但	有些	迟缓	溪流	;

它位于一条宽阔但水流略显缓慢的小溪岸边几百码处；

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [siːmd] [mʌtʃ] [tuː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt] ,

in	fact	,	the	school	-	house	seemed	much	too	near	to	the	river	to	be	pleasant	,
在	事实	,	这	学校	-	房子	似乎	很多	也	靠近	到	这	河	到	是	令人愉快的	,

事实上，这所学校离河边太近了，让人感觉不太舒服。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self][wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] [ɪts]['lev(ə)l] ;

especially	when	it	was	known	that	the	building	itself	was	below	its	level	;
尤其	什么时候	它	曾是	已知	那	这	建筑	本身	曾是	以下	它是	等级	;

尤其是当已知建筑物本身低于其水平面时；

[bʌt; bət][æz; əz][noʊ] [ˌɪnən'deɪʃənz] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [noʊn] , [ænd; ənd][ɔːl] ['deɪndʒərəs] [pɑːrts]

but	as	no	inundations	had	ever	been	known	,	and	all	dangerous	parts
但	作为	不	洪水	有	曾经	到过	已知	,	和	全部	危险的	部分

[hæd; həd] [bɪn] [wel] [dæmd] [ʌp] ,

had	been	well	dammed	up	,
有	到过	出色地	被水坝	向上	,

但由于从未发生过洪水，而且所有危险区域都已筑坝封闭，

[ænd; ənd] ['evri] [prɪ'kɔːʃn] ['teɪkən] [ə'genst] [ɪts] [ˌoʊvər'floʊ] , [noʊ]['deɪndʒər][wʌz; wəz] [æprɪ'hend] .

and	every	precaution	taken	against	its	overflow	,	no	danger	was	apprehended	.
和	每一个	预防	已采取	反对	它是	溢出	,	不	危险	曾是	被捕	.

采取了一切防止溢流的预防措施，因此没有发生危险。

[ɑːn] [ðɪs] ['rɪvər][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [roʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

On	this	river	the	boys	were	allowed	to	row	,	and	in	it	they	were
在	这	河	这	男孩们	是	允许	到	排	,	和	在	它	他们	是

在这条河上，男孩们被允许划船，他们在河里.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[əˈlaʊd] [tuː; tə] [beɪð] .
allowed **to** **bathe** **.**
允许 到 洗澡 .

允许洗澡。

[tuː; tə][ðə; ði] [sˈkɒləz] [ˈdʒen(ə)rəli][ˌaɪ ˈtiː] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv] [əˈtrækʃ(ə)n] .
To **the** **scholars** **generally** **it** **formed** **a** **great** **feature** **of** **attraction** **.**
到 这 学者们 一般来说 它 形成 一个 伟大的 特征 的 景点 .

对学者们来说，这构成了一大吸引力。

" [siː] , [ˈlezli] , " [sed] [ˈmɪstər] [rɑːs] , [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [skuːl] ,
" **See** **,** **Leslie** **,** **"** **said** **Mr** **Ross** **,** **as** **they** **neared** **the** **school** **,**
" 看 , 莱斯利 , " 说 先生 罗斯 , 作为 他们 接近 这 学校 ,

“看，莱斯利，”罗斯先生说着，他们便走近了学校。

" [juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈelɪmənt] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [jʊr; jər] [ˈpraʊəs] . "
" **you** **will** **still** **have** **your** **favourite** **element** **on** **which** **to** **exhibit** **your** **prowess** **.** **"**
" 你 将要 仍然 有 你的 最喜欢的 元素 在 哪个 到 展览 你的 能力 . "

“你仍然会有你最喜欢的项目来展现你的才能。”

" [jes] , [aɪ] [siː] , [ˈpɑːpə] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [kəmˈperd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
" **Yes** **,** **I** **see** **,** **papa** **,** **but** **it** **is** **nothing** **compared** **to** **the** **sea** **.**
" 是的 , 我 看 , 爸爸 , 但 它 是 没有什么 比较的 到 这 海 .

“是的，爸爸，我看到了，但这与大海相比算不了什么。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɪr] [nuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsʌmər] [deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
" **It** **was** **near** **noon** **of** **a** **beautiful** **summer** **day** **that** **they** **drove** **up** **to** **the**
" 它 曾是 靠近 中午 的 一个 美丽的 夏天 天 那 他们 驾驶 向上 到 这
[ˈpraɪvət] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] ;
private **entrance** **of** **the** **school** **-** **house** **;**
私人的 入口 的 这 学校 - 房子 ;

“那是一个美丽的夏日午后，临近中午时分，他们驱车来到学校的私人入口；

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbraɪtli] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈflaʊər] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ]
the **sun** **was** **shining** **brightly** **,** **and** **every** **flower** **in** **the** **garden** **was** **alive** **with**
这 太阳 曾是 灼灼 明亮地 , 和 每一个 花 在 这 花园 曾是 活 和
[ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] .
beauty **and** **colour** **.**
美丽 和 颜色 .

阳光灿烂，花园里的每一朵花都生机勃勃，色彩缤纷。

" [ɪf] [jʊr; jər] [skuːl] [kəˈrɪr] [ɪz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ðɪs] [deɪ] [ɪz] , [ˈlezli] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː] . "
" **If** **your** **school** **career** **is** **as** **bright** **as** **this** **day** **is** **,** **Leslie** **,** **it** **will** **do** **.** **"**
" 如果 你的 学校 职业 是 作为 明亮的 作为 这 天 是 , 莱斯利 , 它 将要 做 . "

“莱斯利，如果你的学业生涯能像今天这样光明，那就足够了。”

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] , [ˈpɑːpə] . "
" **I** **will** **try** **and** **make** **it** **so** **,** **papa** **.** **"**
" 我 将要 尝试 和 制作 它 所以 , 爸爸 . "

“我会尽力做到，爸爸。”

" [duː] , [maɪ] [sʌn] ; [maɪn] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈmɑːməz] [θɔːts] [wɪl] [biː; bi] [ˈkɑːnstəntli] [ˈtrævəlɪŋ] [tuː; tə]
" **Do** **,** **my** **son** **;** **mine** **and** **your** **mamma's** **thoughts** **will** **be** **constantly** **travelling** **to**
" 做 , 我的 儿子 ; 矿 和 你的 妈妈的 想法 将要 是 不断地 旅行 到
[ˈæskɑːt] [haʊs] . "
Ascot **House** **.** **"**
阿斯科特 房子 . "

“去做吧，我的儿子；我和你妈妈的思绪会一直飘向阿斯科特庄园。”

" [ænd; ənd] [maɪn] [ˈtrævəlɪŋ] [hoʊm] , [ˈpɑːpə] . "
" **And** **mine** **travelling** **home** **,** **papa** **.** **"**
" 和 矿 旅行 家 , 爸爸 . "

“爸爸，我回家的时候也一样。”

" [soʊ][aɪ] [bɪ'liːv] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ; [bʌt; bət][laɪf][ɪz]['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɑːtɪŋz] ,

"	So	I	believe	,	my	dear	boy	;	but	life	is	always	full	of	partings	,
"	所以	我	相信	,	我的	亲爱的	男生	;	但	生活	是	总是	满的	的	离别	,

“我相信是这样，我的孩子；但人生总是充满离别。”

[ænd; ənd] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌv] .

and	absence	from	those	we	love	.
和	缺席	从	那些	我们	爱	.

与我们所爱之人分离。

" ['mɪstər] [rɑːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][wɜːr; wər] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['laɪbreri] ,

"	Mr	Ross	and	his	son	were	ushered	into	the	doctor's	library	,
"	先生	罗斯	和	他的	儿子	是	引导	进入	这	医生的	图书馆	,

罗斯先生和他的儿子被领进了医生的图书馆，

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['dɑːktər] [hɪm'self] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] , [huː] ,

where	they	found	the	doctor	himself	ready	to	receive	them	,	who	,
在哪里	他们	成立	这	医生	他自己	准备好	到	收到	他们	,	WHO	,

他们发现医生本人已经准备好接待他们，他

['æftər] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [frend] , [pleɪst]

after	shaking	hands	with	his	old	college	friend	,	placed
后	摇晃	双手	和	他的	老的	大学	朋友	,	放置

与老同学握手后，他摆放

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[wʌn][ɑːn] ['lɛzliːz] [hed] , ['seɪɪŋ] , " [ðɪs] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [kən'sɜːrnɪŋ] [huːm]

one	on	Leslie's	head	,	saying	,	"	This	,	then	,	is	the	young	gentleman	concerning	whom
一	在	莱斯利的	头	,	说	,	"	这	,	然后	,	是	这	年轻的	绅士	有关	谁

[juː; jʊ] [roʊt] . "

you	wrote	.	"
你	写道	.	"

一人站在莱斯利的头上，说道：“那么，这就是你信中提到的那位年轻先生。”

" [jes] , ['dɑːktər] , [hiː; hi][ɪz][maɪ]['oʊnli][sʌn] . "

"	Yes	,	doctor	,	he	is	my	only	son	.	"
"	是的	,	医生	,	他	是	我的	仅有的	儿子	.	"

“是的，医生，他是我唯一的儿子。”

" [wel] , [aɪ] [trʌst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɜːrk] [wel] [ænd; ənd] ['plezntli] [tə'geðər] ,

"	Well	,	I	trust	we	shall	work	well	and	pleasantly	together	,
"	出色地	,	我	相信	我们	将	工作	出色地	和	愉快	一起	,

“嗯，我相信我们一定会合作愉快，相处融洽。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][trænz'mɪt][tuː; tə][juː; jʊ] [kən'sɜːrnɪŋ]

and	that	I	may	always	have	a	good	account	to	transmit	to	you	concerning
和	那	我	可能	总是	有	一个	好的	帐户	到	发送	到	你	有关

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这样我就可以一直向你汇报他的近况。

" ['lezli] ['mɜːmɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [wʌt] , [hiː; hi] ['skersli] [nuː] .

"	Leslie	murmured	something	in	reply	,	but	what	,	he	scarcely	knew	.
"	莱斯利	低声说道	某物	在	回复	,	但	什么	,	他	几乎	知道	.

莱斯利低声回应了几句，但他自己也几乎不知道说了什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['glænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['laɪbreri] ,

He	was	glancing	round	the	doctor's	library	,
他	曾是	瞥了一眼	圆形的	这	医生的	图书馆	,

他环顾了一下医生的藏书室，

[tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

to	ascertain	if	there	were	any	instruments	of	punishment	to	be	seen	,
到	探明	如果	那里	是	任何	仪器	的	惩罚	到	是	已见	,

查明是否有任何刑具，

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [skuːl] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]

his	ideas	of	school	discipline	and	punishment	being	almost	one	and	the	same
他的	想法	的	学校	纪律	和	惩罚	存在	几乎	一	和	这	相同的

.

:

.

他认为学校纪律和惩罚几乎是一回事。

" [juː; jʊ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [stɑːp][ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [rɑːs] ,

"	You	will	,	of	course	,	stop	and	dine	with	me	,	Ross	,
"	你	将要	,	的	课程	,	停止	和	用餐	和	我	,	罗斯	,

“你当然会停下来和我一起吃饭，罗斯。”

[ænd; ənd][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ; [jʊr; jər] [sʌn] ['ɔːlsoʊ] ,

and	be	introduced	to	my	wife	and	child	;	your	son	also	,
和	是	介绍	到	我的	妻子	和	孩子	;	你的	儿子	还	,

并把你介绍给我的妻子和孩子；还有你的儿子。

[wɪl] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [mɔːr] [miːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

will	like	to	have	one	more	meal	with	you	;
将要	喜欢	到	有	一	更多的	一顿饭	和	你	;

还想和你再一起吃一顿饭；

['miːnwaɪl] [aɪ] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [kəm'pænjənz] ,

meanwhile	I	will	introduce	him	to	his	future	companions	,
同时	我	将要	介绍	他	到	他的	未来	同伴	,

与此同时，我会把他介绍给他未来的伙伴们。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][bəuθ][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [pleɪ] . "

with	whom	he	has	both	to	work	and	play	.	"
和	谁	他	有	两个都	到	工作	和	玩	.	"

他既要和他们一起工作，也要和他们一起玩耍。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [bɪd][juː; jʊ] [ˌfer'wel] [tɪl] ['dɪnər] [taɪm] , ['lezli] , " [sed] ['mɪstər] [rɑːs] ,

"	Then	I	will	bid	you	farewell	till	dinner	time	,	Leslie	,	"	said	Mr	Ross	,
"	然后	我	将要	出价	你	告别	直到	晚餐	时间	,	莱斯利	,	"	说	先生	罗斯	,

“那么，莱斯利，我就此告别，晚饭时间再见。”罗斯先生说道。

[æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [sʌn] [baɪ][ðə; ði][hænd][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

as	the	doctor	took	his	son	by	the	hand	to	lead	him	away	.
作为	这	医生	采取	他的	儿子	经过	这	手	到	带领	他	离开	.

医生牵着儿子的手，把他带走了。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [dɔːr] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['bʌz] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] [fel]

As	they	approached	the	school	-	room	door	a	confused	buz	of	many	voices	fell
作为	他们	接近	这	学校	-	房间	门	一个	使困惑	嗡嗡声	的	许多	声音	跌倒

[ə'pɑːn] ['lɛzliːz] [ɪr] ,

upon	Leslie's	ear	,
之上	莱斯利的	耳朵	,

当他们走到教室门口时，莱斯利的耳朵里传来一阵嘈杂混乱的人声。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hʌʃt] , [kəm'pliːt] ['saɪləns] ['reɪnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] .

which	was	hushed	,	complete	silence	reigning	,	as	they	entered	.
哪个	曾是	静静地	,	完全的	沉默	统治	,	作为	他们	进入	.

他们进去的时候，周围一片寂静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['lɔːfti]

It	was	a	long	and	lofty
它	曾是	一个	长的	和	高远

这是一段漫长而崇高的旅程

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 21]

[页 -]

[第21页]

[ruːm] , [kən'teɪnɪŋ] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['eɪti] [ɔːr] ['naɪnti] [bɔɪz] [ʌv; əv] ['veriəs] [saɪz][ænd; ənd][eɪdʒ] ,

room	,	containing	as	many	as	eighty	or	ninety	boys	of	various	size	and	age	,
房间	,	包含	作为	许多	作为	八十	或者	九十	男孩们	的	各种各样的	尺寸	和	年龄	,

房间里挤满了八九十个不同年龄、不同体型的男孩，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɜːrtʃɪn] [ʌv; əv] [naɪn] ['jɪrz] [ɪn] ['nɪkərbɑːkərz] ,

from	the	little	urchin	of	nine	years	in	knickerbockers	,
从	这	小的	顽童	的	九	年	在	尼克博克	,

从九岁穿着灯笼裤的小顽童开始，

[tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['spɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [teɪld] - [koʊt] .

to	the	youth	of	eighteen	sporting	his	first	tailed	-	coat	.
到	这	青年	的	十八	体育	他的	第一的	有尾巴的	-	外套	.

十八岁的他第一次穿上了燕尾服。

['lezli] [geɪv] [wʌn] ['heɪsti] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ðen] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [glæns] ,

Leslie	gave	one	hasty	look	round	the	room	and	then	lowered	his	glance	,
莱斯利	给予	一	仓促	看	圆形的	这	房间	和	然后	降低	他的	瞥一眼	,

莱斯利匆匆环顾了一下房间，然后垂下了目光。

['fɪksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['bætəri] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [aɪz]

fixing	it	upon	the	floor	,	being	unable	to	withstand	the	battery	of	so	many	eyes
定影	它	之上	这	地面	,	存在	无法	到	经受	这	电池	的	所以	许多	眼睛

,

,

,

把它固定在地板上，无法承受那么多双眼睛的注视。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn] [hɪm'self] .

all	of	which	were	fixed	scrutinisingly	upon	himself	.
全部	的	哪个	是	固定的	仔细地	之上	他自己	.

所有这些目光都聚焦在他身上，审视不已。

" [bɔɪz] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [aɪ] [ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] [kəm'pænjən] , [huː] , ['biːɪŋ]

"	Boys	,	"	said	the	doctor	,	"	I	introduce	to	you	a	new	companion	,	who	,	being
"	男孩们	,	"	说	这	医生	,	"	我	介绍	到	你	一个	新的	伴侣	,	WHO	,	存在

[ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

a	stranger	,
一个	陌生人	,

“孩子们，”医生说，“我向你们介绍一位新伙伴，他虽然是陌生人，

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [triːt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] .

I	hope	you	will	treat	with	all	kindness	and	courtesy	.
我	希望	你	将要	对待	和	全部	仁慈	和	礼貌	.

希望您能以礼相待。

[hɔːl] , [aɪ] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] [ker] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] ,
Hall , I place him beneath your care and protection ,
大厅 , 我 地方 他 下面 你的 关心 和 保护 ,

霍尔，我把他托付给你照顾和保护。

[meɪk] [hɪm; ɪm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .
make him familiar with the ways of the school .
制作 他 熟悉的 和 这 方式 的 这 学校 .

让他熟悉学校的规章制度。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['kʌstəm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bɔɪz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
It is my custom , you know , boys , " continued the doctor ,
它 是 我的 风俗 , 你 知道 , 男孩们 , " 持续 这 医生 ,

“孩子们，这是我的习惯，”医生继续说道。

" [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['hɑːlədeɪ] [wen'evər] [ə; eɪ] [nuː] [bɔɪ] ['entərz] [ðə; ði] [skuːl] ;
" to indulge you with a half - holiday whenever a new boy enters the school ;
" 到 放纵 你 和 一个 一半 - 假期 每当 一个 新的 男生 进入 这 学校 ;

“每当有新生入学，就给你放半天假；

[wiː; wi] [wɪl] ['ðerfɔːr] [rɪ'zuːm] ['aʊər; ɑːr] ['stʌdiz] [æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
we will therefore resume our studies at half - past eight to - morrow morning .
我们 将要 所以 恢复 我们的 研究 在 一半 - 过去的 八 到 - 明天 早晨 .
"
"
"

因此，我们明天早上八点半继续上课。

" [hə'rɑː] !
" Hurrah !
" 欢呼 !

“欢呼！

[wʌn] [tʃɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] , " [kraɪd][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
one cheer for the doctor , " cried a boy ,
一 欢呼 为了 这 医生 , " 哭 一个 男生 ,

“为医生欢呼一声！”一个男孩喊道。

['dʒʌmpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][fɔːrm][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['dɪkʃəneri] [ɪn][ðə; ði] [er] .
jumping on a form and waving a large dictionary in the air .
跳 在 一个 形式 和 挥手 一个 大的 字典 在 这 空气 .

跳到一张桌子上，挥舞着一本大字典。

" [hɪp] ! [hɪp] !
" Hip ! hip !
" 时髦的 ! 时髦的 !

“嘻哈！嘻哈！”

[hɪp] !
hip !
时髦的 !

时髦的!

[hə'rɑː] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['defnɪŋ] [rɪ'spɑːns] .
hurrah ! " was the deafening response .
欢呼 ! " 曾是 这 震耳欲聋 回复 .

“万岁！” 震耳欲聋的回应声响起。

" [naʊ] [ðen] , [wʌn] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] . "
" Now then , one more for the new boy . "
" 现在 然后 , 一 更多的 为了 这 新的 男生 . "

“那么，再给新来的那个男孩来一局。”

" [hɪp] ! [hɪp] !
" Hip ! hip !
" 时髦的！时髦的！

“嘻哈！嘻哈！”

[hɪp] !
hip !
时髦的！

时髦的!

[hə'rɑ:] ! " [wʌz; wəz] [ə'gen]
hurrah ! " was again
欢呼 ！ " 曾是 再次

万岁！“又来了。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['hɑ:rtɪli] ['ʃaʊtɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['dɪkʃəneri] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
heartily shouted , in the middle of which the large dictionary slipped from the
衷心地 喊叫 , 在 这 中间 的 哪个 这 大的 字典 滑倒了 从 这
[hænd] [wɪtʃ] [held] [ˌaɪ 'ti:] ,
hand which held it ,
手 哪个 握住 它 ,

他大声喊叫着，喊叫过程中，那本厚重的字典从他手中滑落。

['fɔ:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [wʌz; wəz][dʒʌst]['raɪzɪŋ][tu:; tə] [li:v]
falling with a crash upon the head of a boy who was just rising to leave
坠落 和 一个 碰撞 之上 这 头 的 一个 男生 WHO 曾是 只是 上升 到 离开
[hɪz; ɪz] [desk] .
his desk .
他的 桌子 .

重重地砸在一个正要起身离开座位的男孩头上。

" [ju:; jʊ] , ['dʒɑ:ni] [lɪntʃ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" You , Johnnie Lynch , " cried the boy , rubbing his head ,
" 你 , 约翰尼 林奇 , " 哭 这 男生 , 擦 他的 头 ,

“你，约翰尼·林奇！”男孩一边揉着头一边喊道。

" [dʒʌst][bi:; bi] ['kerf(ə)l] [wer] [ju:; jʊ] [θroʊ] [jʊr; jər] [bʊks] . "
" just be careful where you throw your books . "
" 只是 是 小心 在哪里 你 扔 你的 图书 . "

“扔书的时候小心点。”

" [aɪ][beg]['pɑ:rd(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [lɪntʃ] , ['læfɪŋ] ; " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kwaɪt][æn; ən]['æksɪdənt] , [aɪ]
" I beg pardon , " replied Lynch , laughing ; " it was quite an accident , I
" 我 求 赦免 , " 回复 林奇 , 笑 ; " 它 曾是 相当 一个 事故 , 我
[ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] . "
assure you . "
保证 你 . "

“请原谅，”林奇笑着回答说，“我向你保证，这完全是个意外。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] ['seɪɪŋ] [soʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dʌn] ;
" It is all very well saying so now it is done ;
" 它 是 全部 非常 出色地 说 所以 现在 它 是 完毕 ;

“现在事情已经发生了，说这些话当然很好；

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][soʊ] ['meni] [wɜ:rdz] [θroʊn] [æt; ət][ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] . "
I never had so many words thrown at me before . "
我 绝不 有 所以 许多 字 抛掷 在 我 前 . "

我以前从未听过这么多话被人说。

" [wel] , ['nevər] [maɪnd] , [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [wɪnd] . "
" Well , never mind , words are but wind . "
" 出色地 , 绝不 头脑 , 字 是 但 风 . "

“算了，话虽如此，但一切都是空话。”

" [wɪnd] , [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɪnd] . "
" Wind , I found them anything but wind . "
" 风 , 我 成立 他们 任何事物 但 风 . "

“风？我发现它们一点也不像风。”

" [bɪ'saɪdz] , [lɪntʃ] , " [tʃaɪmd] [ɪn] [ə'nʌðər] [bɔɪ] , " [jʊr; jər] ['dɪkʃəneri] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz]
" Besides , Lynch , " chimed in another boy , " your dictionary struck him in his
" 除了 , 林奇 , " 齐声说道 在 其他 男生 , " 你的 字典 击 他 在 他的
['wiːkəst] [pɑːrt] . "
weakest part . "
最弱 部分 . "

“此外，林奇，”另一个男孩插嘴道，“你的字典击中了他最脆弱的部位。”

" [kʌm] , ['mɪstər] [ʃɑːrp] - [tʌŋ] , [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [meɪk] [jɔːr'self] [skers] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ]
" Come , Mr Sharp - tongue , you had better make yourself scarce , " said the boy
" 来 , 先生 锋利的 - 舌头 , 你 有 更好的 制作 你自己 稀少 , " 说 这 男生
,
,
,

“走吧，伶牙俐齿先生，你最好赶紧躲开，”男孩说道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [græb] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [læst] ['spiːkər] , [huː] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [tuː] ['nɪmb(ə)l] , [fɔːr; fər] ,
making a grab at the last speaker , who , however , was too nimble , for ,
制作 一个 抓住 在 这 最后的 扬声器 , WHO , 然而 , 曾是 也 灵活 , 为了 ,
[ɪ'luːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [græsp] ,
eluding his grasp ,
逃避 他的 抓牢 ,

他试图抓住最后一位发言者，但对方身手敏捷，躲开了他的抓握。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [wer] ['lezli] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] [æz; əz]
he made his way to where Leslie was standing , and introduced himself as
他 制成 他的 方式 到 在哪里 莱斯利 曾是 常设 , 和 介绍 他自己 作为
['ɑːrθər] [hɔːl] ,
Arthur Hall ,
亚瑟 大厅 ,

他走到莱斯利站着的地方，自我介绍说他叫亚瑟·霍尔。

[tuː; tə] [huːz] [prə'tekʃn] [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] [hæd; həd] [kən'faidid] [hɪm; ɪm] .
to whose protection the doctor had confided him .
到 谁 保护 这 医生 有 坦白 他 .

医生曾向他托付了保护他的信任。

[hɔːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] , ['meri] - ['ləʊkɪŋ] [bɔɪ] , [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .
Hall was a bright , merry - looking boy , about fourteen years of age .
大厅 曾是 一个 明亮的 , 欢乐 - 寻找 男生 , 关于 十四 年 的 年龄 .

霍尔是个聪明开朗的男孩，大约十四岁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

" [wel] , ['jʌŋstər] , [wʌt] [ɪz] [juː; jʊ] [neɪm] ? " [kə'menst] [hɔːl] .
" Well , youngster , what is you name ? " commenced Hall .
" 出色地 , 青少年 , 什么 是 你 姓名 ? " 开始 大厅 .

“好了，小家伙，你叫什么名字？”霍尔开口问道。

" [rɑːs] , ['lezli] [rɑːs] . "
" **Ross , Leslie Ross . "**
" 罗斯 , 莱斯利 罗斯 . "

“罗斯，莱斯利·罗斯。”

" [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər][fɜːrst] [skuːl] ? "
" **Is this your first school ? "**
" 是 这 你的 第一的 学校 ? "

这是你第一所学校吗?

" [jes] , [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz]['edʒukeɪtɪd][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [naʊ] . "
" **Yes , my father has educated me until now . "**
" 是的 , 我的 父亲 有 受过教育 我 直到 现在 . "

“是的，我父亲一直教育我到现在。”

" [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [send] [juː; jʊ][tuː; tə] [skuːl] ? "
" **Why does he send you to school ? "**
" 为什么 做 他 发送 你 到 学校 ? "

他为什么要送你去上学?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['nɪrli] [draʊnd] [maɪ'self][ænd; ənd][oʊld]['kruːsoʊ] . "
" **Because I nearly drowned myself and old Crusoe . "**
" 因为 我 几乎 溺水 我 和 老的 克鲁索 . "

“因为我差点把自己和老克鲁索都淹死了。”

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['feloʊ] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['eni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .
" **Oh , I say , you're a lively fellow , I hope you won't try it on any of us .**
" 哦 , 我 说 , 你是 一个 热闹 同伴 , 我 希望 你 惯于 尝试 它 在 任何 的 我们 .

“哦，我说，你真是个活泼的小伙子，希望你不会对我们任何人下手。”

[aɪ][fɔːr; fər][wʌn][dəunt][wɑːnt][maɪ] [frendz] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] ,
I for one don't want my friends to go into mourning on my account ,
我 为了 一 不 想 我的 朋友们 到 去 进入 丧 在 我的 帐户 ,

我个人不希望我的朋友们因为我的缘故而陷入悲伤之中。

" [sed] [wʌn] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['klʌstərd] [raʊnd] ['lezli] .
" **said one boy from the group which had clustered round Leslie .**
" 说 一 男生 从 这 团体 哪个 有 聚类 圆形的 莱斯利 .

“莱斯利身边围着的一群男孩中，有一个男孩说道。”

" [oʊ] , [noʊ] [fɪr] , " [rɪ'plaɪd] ['lezli] , [huː] [lʌvd] [ə; eɪ][dʒoʊk] ,
" **Oh , no fear , " replied Leslie , who loved a joke ,**
" 哦 , 不 害怕 , " 回复 莱斯利 , WHO 喜爱 一个 开玩笑 ,

“哦，别担心，”莱斯利回答道，他很喜欢开玩笑。

" [aɪ][wəʊnt][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [aɪm] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ʌv; əv] [sək'ses] ,
" **I won't try it until I'm perfectly sure of success ,**
" 我 惯于 尝试 它 直到 我是 完美 当然 的 成功 ,

“除非我完全有把握成功，否则我不会尝试。”

[ænd; ənd] [wɪl] [ðen] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [ɪn][hænd] . "
and will then take the whole school in hand . "
和 将要 然后 拿 这 所有的 学校 在 手 . "

然后他会接管整个学校。”

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [swɪm] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][draɪ][lænd]
" **Ah , but unless you can swim , my boy , you will have to keep on dry land**
" 啊 , 但 除非 你 能 游泳 , 我的 男生 , 你 将要 有 到 保持 在 干燥 土地
;
;
;

“啊，孩子，除非你会游泳，否则你就只能待在陆地上了；

[ðə; ði]['dɑ:ktər][dəunt][laɪk] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn]['pju:p(ə)l] [draʊnd] [ə; eɪ][tɜ:rm] , [ænd; ənd][dʒəʊnz] , [hɪr] ,

the	doctor	don't	like	more	than	one	pupil	drowned	a	term	,	and	Jones	,	here	,
这	医生	不	喜欢	更多的	比	一	瞳孔	溺水	一个	学期	,	和	琼斯	,	这里	,

医生不喜欢一个学期内有超过一名学生溺水身亡，而琼斯，就在这里。

[wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , " ['slæpɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] .

was	very	near	it	the	other	day	,	"	slapping	a	quiet	-	looking	boy	on	the	back	.
曾是	非常	靠近	它	这	其他	天	,	"	拍打	一个	安静的	-	寻找	男生	在	这	后退	.

前几天差点就看到了，我拍了拍一个看起来很安静的男孩的背。

" [ɪf] [hɔ:l] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,

"	If	Hall	and	I	had	not	stood	him	on	his	head	,
"	如果	大厅	和	我	有	不是	站立	他	在	他的	头	,

“如果我和霍尔没有把他倒立起来，

[tu:; tə][let][ðə; ði]['wɔ:tər] [rʌn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [roʊld] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]

to	let	the	water	run	out	of	his	mouth	,	and	rolled	him	over	and	over
到	让	这	水	跑步	出去	的	他的	嘴	,	和	滚动	他	超过	和	超过

[ɑ:n][ðə; ði]

on	the
在	这

让他嘴里的水流出来，然后把他翻来覆去地翻来覆去地压在.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[bæŋk] , [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [klæs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veɪkənt] ,

bank	,	his	place	in	the	class	would	have	been	vacant	,
银行	,	他的	地方	在	这	班级	会	有	到过	空缺	,

如果银行倒闭，他在班上的位置就会空缺出来。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [red] [wɪð; wɪθ] ['wi:pɪŋ] ; [eɪ] , [dʒəʊnz] ? "

and	you	would	have	seen	all	our	eyes	red	with	weeping	;	eh	,	Jones	?	"
和	你	会	有	已见	全部	我们的	眼睛	红色的	和	哭泣	;	嗯	,	琼斯	?	"

你会看到我们所有人的眼睛都哭红了，对吧，琼斯?

" [ðæt] [wɪl] [du:][muə; mɔ:] , " [rɪ'plaɪd] [dʒəʊnz] ; " [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ] [nu:]

"	That	will	do	Moore	,	"	replied	Jones	;	"	you	must	not	believe	him	,	you	new
"	那	将要	做	摩尔	,	"	回复	琼斯	;	"	你	必须	不是	相信	他	,	你	新的

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

“这样就行了，摩尔，”琼斯回答说；“你这个新来的，千万别相信他。”

[ɔ:r] ['hi:l] [kræm][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][noʊ][end][ʌv; əv] ['nɑ:nsens] . "

or	he'll	cram	you	with	no	end	of	nonsense	.	"
或者	地狱	塞满	你	和	不	结尾	的	废话	.	"

否则他会给你灌输没完没了的废话。

" ['nɑ:nsens] , [dʒəʊnz] , ['nɑ:nsens] !

"	Nonsense	,	Jones	,	nonsense	!
"	废话	,	琼斯	,	废话	!

“胡说，琼斯，胡说！”

[waɪ] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t][ðə; ði][moʊst]['sensəb(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] ? "

why	,	am	I	not	the	most	sensible	boy	in	the	school	?	"
为什么	,	是	我	不是	这	最多	明智的	男生	在	这	学校	?	"

为什么？难道我不是学校里最懂事的孩子吗?

" [jes] , [wen] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][ə'weɪ] . "
" Yes , when all the rest of us are away . "
" 是的 , 什么时候全部 这 休息 的 我们 是 离开 . "

“是的，当其他人都不在的时候。”

" [kʌm] , [muə; mɔː] , [seɪ][noʊ] [mɔːr] , " [broʊk][ɪn][hɔːl] , " [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['endɪd][maɪ] ['kwestʃənɪŋ]
" Come , Moore , say no more , " broke in Hall , " I have not ended my questioning
" 来 , 摩尔 , 说 不 更多的 , " 打破 在 大厅 , " 我 有 不是 结束 我的 提问
[jet] .
yet .
然而 .

“好了，摩尔，别说了，”霍尔打断道，“我的提问还没有结束。”

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['lezli] [hiː; hi] [sed] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [swɪm] ? "
" Then turning to Leslie he said , " Can you swim ? "
" 然后 转弯 到 莱斯利 他 说 , " 能 你 游泳 ? "

然后他转向莱斯利说：“你会游泳吗？”

" [jes] , [ænd; ənd] [roʊ] [tuː] ? "
" Yes , and row too ? "
" 是的 , 和 排 也 ? "

“是的，还要划船吗？”

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] ? "
" Where did you learn ? "
" 在哪里 做过 你 学习 ? "

你在哪里学的?

" [oʊ] , [maɪ] [hoʊm] [ɪz][baɪ][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] , — [æn; ən][oʊld]['seɪlər] [tɔːt] [ˌem 'iː] . "
" Oh , my home is by the sea - shore , — an old sailor taught me . "
" 哦 , 我的 家 是 经过 这 海 - 支撑 , — 一个 老的 水手 教授 我 . "

“哦，我的家就在海边，”一位老水手告诉我。

" [wel] , [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [roʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [lets] [siː] [huːz] [ðə; ði] [best] [mæn] .
" Well , come and have a row now , and let's see who's the best man .
" 出色地 , 来 和 有 一个 排 现在 , 和 我们来吧 看 谁是 这 最好的 男人 .

“好，现在就来吵一架，看看谁才是最厉害的。”

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [rəud] [ɑːn][sɔːlt]['wɔːtər] . "
I never have rowed on salt water . "
我 绝不 有 划船 在 盐 水 . "

我从未在咸水上划过船。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [biːt] [ˌem 'iː] , " [sed] ['lezli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ]
" You are sure to beat me , " said Leslie , " you are so much older than I
" 你 是 当然 到 打 我 , " 说 莱斯利 , " 你 是 所以 很多 老 比 我
[ˌeɪ 'em] .
am .
是 .

“你肯定会赢我，”莱斯利说，“你比我年纪大得多。”

[bʌt; bət] [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ? "
But will there be time before dinner ? "
但 将要 那里 是 时间 前 晚餐 ? "

但晚餐前还有时间吗?

" ['plenti] ; [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['eksərsaɪz] [wɪl] ['ɑːrpən] [jʊr; jər] [tiːθ] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] -
" Plenty ; besides , the exercise will sharpen your teeth , and they'll need it to -
" 很多 ; 除了 , 这 锻炼 将要 锐化 你的 牙齿 , 和 他们会 需要 它 到 -
[deɪ] ,
day ,
天 ,

“多多益善；此外，锻炼还能磨利你的牙齿，而它们今天正需要它。”

[fɔːr; fər] ['fraidiz] [ɑːr; ər] [bɔɪld] [biːf] [deɪz] .
for **Fridays** **are** **boiled** **beef** **days** **.**
为了 星期五 是 煮沸 牛肉 天 .

星期五是吃水煮牛肉的日子。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

[第25页]

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑːðər][æt; ət][ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] ['teɪbl] . "
" But I am to dine with my father at the doctor's table . "
" 但 我 是 到 用餐 和 我的 父亲 在 这 医生的 桌子 . "

“但我将与父亲在医生的餐桌上共进晚餐。”

" [oʊ] , [ðen] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
" Oh , then , you are all right , come along .
" 哦 , 然后 , 你 是 全部 正确的 , 来 沿着 .

“哦，那你们都没事了，跟我来吧。”

" [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [baʊndɪd] , [æz; əz]['oʊnli] [skuːl] - [bɔɪz] [kæn; kən] , ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ,
" Away the boys bounded , as only school - boys can , shouting and laughing ,
" 离开 这 男孩们 有界 , 作为 仅有的 学校 - 男孩们 能 , 喊叫 和 笑 ,

“男孩们蹦蹦跳跳地跑开了，就像只有小学生才会做的那样，又是喊又是笑。”

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ɔːf] ['hɑːrmləs] ['præktɪk(ə)l][dʒoʊks][ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .
and playing off harmless practical jokes upon each other .
和 玩耍 离开 无害 实际的 笑话 之上 每个 其他 .

彼此之间还会开一些无伤大雅的玩笑。

[ðeɪ] [suːn] [riːtʃt] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər] [wer] [ðə; ðɪ]['boʊts][wɜːr; wər] [hɔːld] [ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ]
They soon reached that part of the river where the boats were hauled up on the
他们 很快 达到 那 部分 的 这 河 在哪里 这 船 是 拖拽 向上 在 这
[bæŋk] .
bank .
银行 .

他们很快到达了河的那个地方，船只在那里被拖上了岸。

" [huː] [wɪl] [lend] [rɑːs] [ə; eɪ] [boʊt] ? " [in'kwaiəd] [hɔːl] , [æz; əz][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,
" Who will lend Ross a boat ? " inquired Hall , as he stepped into his ,
" WHO 将要 借 罗斯 一个 船 ? " 询问 大厅 , 作为 他 步 进入 他的 ,

“谁愿意借给罗斯一艘船？”霍尔问道，一边说着，一边走进了自己的船里。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [reɪs] .
and began preparing for the race .
和 开始 准备 为了 这 种族 .

于是开始备战比赛。

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] [muə; mɔː] ; " [hɪr] , [dʒʌmp][ɪn] , ['jʌŋstər] , [ænd; ənd] [lets] [siː] [wʌt] [jʊə(r)]
" I will , " said Moore ; " here , jump in , youngster , and let's see what you're
" 我 将要 , " 说 摩尔 ; " 这里 , 跳 在 , 青少年 , 和 我们来吧 看 什么 你是
[meɪd] [ʌv; əv] .
made of .
制成 的 .

“我会的，”摩尔说；“来，年轻人，跳进来，让我看看你的本事。”

" ['lezli] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [boʊt] [wɪtʃ] [muə; mɔː] [pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [striːm] .
" Leslie seated himself in the boat which Moore pushed into the stream .
" 莱斯利 坐着 他自己 在 这 船 哪个 摩尔 推动 进入 这 溪流 .

莱斯利坐进了摩尔推入溪流的小船里。

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['sɑːlətəri] [triː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] ['fɑːrðər] [ɑːn] ?

"	You	see	that	solitary	tree	about	a	quarter	of	a	mile	farther	on	?
"	你	看	那	孤	树	关于	一个	四分之一	的	一个	英里	更远	在	?

“你看到前面大约四分之一英里处那棵孤零零的树了吗？”

[wel] , [ðæts] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [poʊst] , " [sed] [muə; mɔː] ; " [naʊ] [ðen] , [ɔːl] ['redi] ?

well	,	that's	the	winning	post	,	"	said	Moore	;	"	now	then	,	all	ready	?
出色地	,	那就是	这	获胜	邮政	,	"	说	摩尔	;	"	现在	然后	,	全部	准备好	?

“好了，这就是胜利的标志，”摩尔说；“那么，都准备好了吗？”

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [ɔːf] .

one	,	two	,	three	,	off	.
一	,	二	,	三	,	离开	.

一、二、三，结束。

" [əˈweɪ] [ðə; ði] ['boʊts] [fluː] .

"	Away	the	boats	flew	.
"	离开	这	船	飞翔	.

船只飞驰而去。

['lezli] [faʊnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [kʌt] [aʊt] [tuː; tə] [biːt] [hɔːl] , [huː] ,

Leslie	found	he	had	all	his	work	cut	out	to	beat	Hall	,	who	,
莱斯利	成立	他	有	全部	他的	工作	切	出去	到	打	大厅	,	WHO	,

莱斯利发现他要打败霍尔，还有很长的路要走，因为霍尔.....

[ɪf] [nɑːt] [soʊ] ['skɪlfl] [æz; əz] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['oʊldər]

if	not	so	skilful	as	himself	in	the	use	of	the	oars	,	was	much	older
如果	不是	所以	熟练	作为	他自己	在	这	使用	的	这	桨	,	曾是	很多	老

[ænd; ənd] [strɔːŋgər] .

and	stronger	.
和	更强	.

即使划桨技术不如他本人娴熟，也比他年长许多，力气也大得多。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bæŋk] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] [kæps] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

The	other	boys	ran	along	the	bank	shouting	and	waving	their	caps	by	way	of
这	其他	男孩们	跑	沿着	这	银行	喊叫	和	挥手	他们的	帽子	经过	方式	的

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

encouragement	.
鼓励	.

其他男孩沿着河岸奔跑，一边喊叫一边挥舞着帽子为他们加油鼓劲。

[ðə; ði] [tuː] ['boʊts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [kept] ['iːv(ə)n] [peɪs] , [ðen]

The	two	boats	for	a	third	of	the	way	kept	even	pace	,	then
这	二	船	为了	一个	第三	的	这	方式	保留	甚至	步伐	,	然后

两艘船前三分之一的路程保持匀速，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['hɔlz] ['grædʒuəli] ['fɔrdʒd] [ə; eɪ] - [hed] , [ænd; ənd] , [traɪ] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , ['lezli] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l]

Hall's	gradually	forged	a	-	head	,	and	,	try	all	he	could	,	Leslie	was	unable
大厅	逐步地	锻造	一个	-	头	,	和	,	尝试	全部	他	可以	,	莱斯利	曾是	无法

[tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [lɔːst] [speɪs] ,

to	regain	the	lost	space	,
到	恢复	这	丢失的	空间	,

霍尔逐渐占据了上风，莱斯利竭尽全力也无法夺回失去的空间。

[soʊ] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [poʊst][wʌz; wəz] [riːtʃt] , [hɔːl] [wʌn] [baɪ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['boʊts] [leŋkθ; leŋθ]

so	that	,	when	the	winning	post	was	reached	,	Hall	won	by	quite	a	boat's	length
所以	那	, 什么时候	这	获胜	邮政	曾是	达到	,	大厅	韩元	经过	相当	一个	船的	长度	

.

:

.

因此，当到达终点时，霍尔以相当大的船身优势获胜。

" [kʌm] , " [sed] [hɔːl] , [æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] ,

"	Come	,	"	said	Hall	,	as	he	stepped	out	of	his	boat	on	their	return	,
"	来	,	"	说	大厅	,	作为	他	步	出去	的	他的	船	在	他们的	返回	,

“来吧，”霍尔说着，从船上走了下来。

[ænd; ənd] ['dʒentli] ['pætɪd] ['lezli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , " [kʌm] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ]

and	gently	patted	Leslie	on	the	shoulder	,	"	come	,	I	think	you
和	轻轻地	轻拍	莱斯利	在	这	肩膀	,	"	来	,	我	思考	你

他轻轻拍了拍莱斯利的肩膀，“来吧，我想你

[ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [frendz] .

and	I	are	likely	to	be	good	friends	.
和	我	是	可能	到	是	好的	朋友们	.

我们很可能会成为好朋友。

" ['lezli] [θɔːt] [soʊ] [tuː] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɜːrt][æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] ['biːtn] .

"	Leslie	thought	so	too	,	although	he	felt	a	little	hurt	at	having	been	beaten	.
"	莱斯利	想法	所以	也	,	虽然	他	毛毡	一个	小的	伤害	在	拥有	到过	被打败	.

莱斯利也这么认为，尽管他因为被打败而感到有些受伤。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['lezli] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]['mɪsɪz] [praɪs] , [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm]

In	the	doctor's	dining	-	room	Leslie	was	introduced	to	Mrs	Price	,	who	gave	him
在	这	医生的	用餐	-	房间	莱斯利	曾是	介绍	到	太太	价格	,	WHO	给予	他

[ə; eɪ] ['veri] ['kaɪndli] ['welkəm] ,

a	very	kindly	welcome	,
一个	非常	亲切地	欢迎	,

在医生的餐厅里，莱斯利被介绍给了普莱斯太太，普莱斯太太热情地接待了他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [feɪs] ,

and	when	he	looked	up	into	her	pleasant	face	,
和	什么时候	他	看起来	向上	进入	她	令人愉快的	脸	,

当他抬头看到她那张和蔼的脸庞时，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; hər] ,

he	thought	he	should	be	sure	to	like	her	,
他	想法	他	应该	是	当然	到	喜欢	她	,

他觉得他应该一定会喜欢她。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ;

and	hoped	that	he	would	have	many	opportunities	of	being	in	her	company	;
和	希望	那	他	会	有	许多	机会	的	存在	在	她	公司	;

他希望自己能有很多机会与她相处；

[bʌt; bət] [wen] ['lezli] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , [ə; eɪ] [jɪr] ['jʌŋgər]

but	when	Leslie	was	introduced	to	the	doctor's	little	daughter	,	a	year	younger
但	什么时候	莱斯利	曾是	介绍	到	这	医生的	小的	女儿	,	一个	年	年轻

[ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

than	himself	,
比	他自己	,

但当莱斯利见到医生的小女儿时，她比莱斯利小一岁，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [tʃɑːrmd] ,

he	was	quite	charmed	,
他	曾是	相当	迷住了	,

他被深深地吸引住了。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pə'zes] [ə; eɪ] ['prɪtiːɚ]

and	decided	in	his	own	mind	that	the	world	could	not	possess	a	prettier
和	决定	在	他的	自己的	头脑	那	这	世界	可以	不是	具有	一个	更漂亮

['kriːtʃər] [ðæn; ðən] [mɔːd] [praɪs] .

creature	than	Maud	Price	.
生物	比	莫德	价格	.

他心里认定，世界上不可能有比莫德·普莱斯更漂亮的女人了。

['lezli] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] ['gɜːlz] ,

Leslie	had	not	been	much	accustomed	to	the	society	of	girls	,
莱斯利	有	不是	到过	很多	习惯	到	这	社会	的	女孩们	,

莱斯利不太习惯和女孩们在一起。

[ænd; ənd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [felt] [kwaɪt] ['bæʃfl] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [nekst] [tuː; tə]

and	in	consequence	felt	quite	bashful	when	he	found	himself	seated	next	to
和	在	结果	毛毡	相当	害羞的	什么时候	他	成立	他自己	坐着	下一个	到

[hɜːr; hər] [æt; ət] ['teɪbl] ;

her	at	table	;
她	在	桌子	;

因此，当他发现自己坐在她旁边时，感到非常害羞；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['kwaɪət] , ['iːzi] , [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['mænər] ['spiːdəli] [pʊt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] ;

but	her	quiet	,	easy	,	and	graceful	manner	speedily	put	him	at	his	ease	;
但	她	安静的	,	简单的	,	和	优美	方式	迅速地	放	他	在	他的	舒适	;

但她安静、轻松、优雅的举止很快就让他放松下来；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['dɪnər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]

and	during	the	progress	of	dinner	he	could	not	refrain	from	stealing	a	few
和	期间	这	进步	的	晚餐	他	可以	不是	避免	从	偷窃	一个	很少

[glɑːnsiz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] .

glances	at	her	face	and	eyes	.
眼神	在	她	脸	和	眼睛	.

晚宴进行期间，他忍不住偷瞄了她几眼，目光落在她的脸上。

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] , [ʌn'tɪl] [dɪ'zɜːrt] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn]

The	little	lady	,	however	,	was	very	quiet	,	and	,	until	dessert	was	placed	on
这	小的	女士	,	然而	,	曾是	非常	安静的	,	和	,	直到	甜点	曾是	放置	在

[ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

然而，这位小姑娘却非常安静，直到甜点端上桌才开口说话。

[sed] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [wen] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [sed] , —

said	not	a	word	,	when	,	lifting	up	her	eyes	to	his	face	,	she	said	,	—
说	不是	一个	单词	,	什么时候	,	举重	向上	她	眼睛	到	他的	脸	,	她	说	,	—

她一言不发，抬起头看着他的脸，说道：

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] ? "

"	Have	you	come	to	be	a	school	-	boy	?	"
"	有	你	来	到	是	一个	学校	-	男生	?	"

“你是来当学生的吗？”

" [jes] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [fɜːrst] [skuːl] . "

"	Yes	,	and	this	is	my	first	school	.	"
"	是的	,	和	这	是	我的	第一的	学校	.	"

“是的，这是我的第一所学校。”

" [aɪm][soʊ] ['sɑːri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [skuːl] - [bɔɪz] [ɑːr; ər][soʊ] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] ; [aɪ][kɑːnt]
" I'm so sorry , because school - boys are so noisy and troublesome ; I can't
" 我是 所以 对不起 , 因为 学校 - 男孩们 是 所以 嘈杂 和 麻烦的 ; 我 不能
[ber] [skuːl] - [bɔɪz] . "
bear school - boys . "
熊 学校 - 男孩们 . "

“我很抱歉，因为男学生太吵闹、太麻烦了；我受不了男学生。”

" [bʌt; bət][pər'hæps][aɪ] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] ['dɪfrənt] , " [sed] ['lezli] ,
" But perhaps I may turn out different , " said Leslie ,
" 但 也许 我 可能 转动 出去 不同的 , " 说 莱斯利 ,

“但也许我会变成另一个人，”莱斯利说。

['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'saɪdɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
scarcely knowing what to say in reply to the decided expression of the young
几乎 会心 什么 到 说 在 回复 到 这 决定 表达 的 这 年轻的
['leɪdi] .
lady .
女士 .

面对这位年轻女士坚定的表情，他一时不知该如何回应。

" [wel] , [pər'hæps][soʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [hoʊp] . "
" Well , perhaps so , but I have not much hope . "
" 出色地 , 也许 所以 , 但 我 有 不是 很多 希望 . "

“或许如此，但我并不抱太大希望。”

" [sə'poʊz] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ? "
" Suppose I try to keep as I am now for your sake ? "
" 认为 我 尝试 到 保持 作为 我 是 现在 为了 你的 清酒 ? "

“如果我为了你而尽量保持现在的样子呢？”

" [ɑː] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][naɪs] , [ðen] [aɪ] [wʊd] [æsk] ['mæmə] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər]
" Ah , that would be nice , then I would ask mamma to invite you into the parlour
" 啊 , 那 会 是 好的 , 然后 我 会 问 妈妈 到 邀请 你 进入 这 客厅
['sʌmtaɪmz] . "
sometimes . "
有时 . "

“啊，那太好了，那样我就可以请妈妈偶尔邀请你来客厅玩了。”

" [æn; ən] [ɪn'duːsmənt] , " [sed] ['lezli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" An inducement , " said Leslie , with a smile .
" 一个 诱导 , " 说 莱斯利 , 和 一个 微笑 .

“这是诱饵，”莱斯利笑着说。

[ðə; ði] [taɪm] [sped] ['ræpɪdli] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊər] [ə'proʊtʃt] [wen] ['mɪstər] [rɑːs] [wʌz; wəz]
The time sped rapidly on , and the hour approached when Mr Ross was
这 时间 加速 快速 在 , 和 这 小时 接近 什么时候 先生 罗斯 曾是
[kəm'peld] [tuː; tə] [liːv] ,
compelled to leave ,
被迫 到 离开 ,

时间飞逝，罗斯先生不得不离开的时间很快就到了。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [hiː; hi]
and , taking his son into the garden , he
和 , 采取 他的 儿子 进入 这 花园 , 他

然后，他带着儿子走进花园，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[ðer; ðər] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] , ['seɪɪŋ] , " [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ,

there	bade	him	farewell	,	saying	,	"	Good	-	bye	,	my	boy	,
那里	巴德	他	告别	,	说	,	"	好的	-	再见	,	我的	男生	,

他们向他道别，说道："再见，我的孩子。"

[maɪnd][ænd; ənd] [raɪt] [hoʊm] [tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [get] [ɑːn] ;

mind	and	write	home	to	let	us	know	how	you	get	on	;
头脑	和	写	家	到	让	我们	知道	如何	你	得到	在	;

记住，写信回家告诉我们你的情况；

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]

if	I	may	judge	from	what	I	have	seen	of	the	school	,	you	will	be
如果	我	可能	法官	从	什么	我	有	已见	的	这	学校	,	你	将要	是

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] . "

comfortable	here	.	"
舒服的	这里	.	"

如果我根据对学校的了解做出判断，你会在这里感到很舒适。

" [jes] , ['pɑːpə] , [æz; əz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

"	Yes	,	papa	,	as	comfortable	as	I	can	be	away	from	home	.
"	是的	,	爸爸	,	作为	舒服的	作为	我	能	是	离开	从	家	.

"是的，爸爸，我感觉离家在外很舒服。"

" [ænd; ənd] ['lezli] [θɔːt] [soʊ] [ə'gen] , [æz; əz] [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ,

"	And	Leslie	thought	so	again	,	as	at	night	he	knelt	down	by	his	bedside	,
"	和	莱斯利	想法	所以	再次	,	作为	在	夜晚	他	跪下	向下	经过	他的	床头	,

"莱斯利晚上跪在床边时，又一次这样想了起来。"

[tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [prer] .

to	repeat	his	evening	prayer	.
到	重复	他的	晚上	祷告	.

重复他的晚祷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[piː] - ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

PEA	-	SHOOTING	AND	WHAT	CAME	OF	IT	.
豌豆	-	射击	和	什么	来了	的	它	.

豌豆射击及其结果。

[el]

L
L

L

['ɛsliː] [suːn] [meɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

eslie	soon	made	himself	at	home	with	the	boys	,
埃斯利	很快	制成	他自己	在	家	和	这	男孩们	,

埃斯利很快就和男孩们打成一片。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] [ɔːr] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] ['siːniər] ;

more	especially	those	of	his	own	age	or	two	or	three	years	his	senior	;
更多的	尤其	那些	的	他的	自己的	年龄	或者	二	或者	三	年	他的	高级的	;

尤其是那些与他同龄或比他年长两三岁的人；

[ðə; ði] ['eldəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] , [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [dɪ'skɑːrdɪd] ['dʒækɪts] [ænd; ənd] ['spɔrtɪd] [teɪld] -

the	elders	of	the	school	,	those	who	had	discarded	jackets	and	sported	tailed	-
这	长者	的	这	学校	,	那些	WHO	有	丢弃	夹克	和	运动	有尾巴的	-

[koʊts] ,

coats	,
外套	,

学校里的长者们，那些脱下外套、穿上燕尾服的人，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [vjuːd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

he	looked	at	from	a	distance	,	and	viewed	with	a	certain	amount	of
他	看起来	在	从	一个	距离	,	和	已查看	和	一个	肯定	数量	的

[ɔː] ,

awe	,
敬畏	,

他远远地望着，眼中带着几分敬畏。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'teɪn] [tuː; tə] [ðer; ðər] [saɪz] [ɔːr] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] ;

thinking	he	should	never	attain	to	their	size	or	standing	in	the	school	;
思维	他	应该	绝不	达到	到	他们的	尺寸	或者	常设	在	这	学校	;

他认为自己永远不可能达到他们在学校的身高或地位；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðiːz] ['suːpərfaɪn] ['dʒent(ə)lmən] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['frendli] [nɑːd] [wen]

and	although	these	superfine	gentlemen	always	gave	him	a	friendly	nod	when
和	虽然	这些	超细	先生们	总是	给予	他	一个	友好的	点头	什么时候

[ðeɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] ,

they	chanced	to	meet	,
他们	偶然	到	见面	,

虽然这些风度翩翩的绅士们每次偶遇他时都会友好地点头致意，

[ɔːr] [ɪm'plɔɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [æn; ən] ['erənd] , [hiː; hi] ['nevər] [prɪ'zjʊmd] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'mɪliər]

or	employed	him	in	running	an	errand	,	he	never	presumed	to	be	familiar
或者	受雇	他	在	跑步	一个	差事	,	他	绝不	假定	到	是	熟悉的

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

with	one	of	them	.
和	一	的	他们	.

即使雇佣他去跑腿，他也从不认为自己认识他们中的任何一个人。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] ['sevrəl] [bɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] [ə'baʊt] ['lɛzliːz] [oʊn] [eɪdʒ] ,

There	were	also	several	boys	in	the	school	about	Leslie's	own	age	,
那里	是	还	一些	男孩们	在	这	学校	关于	莱斯利的	自己的	年龄	,

学校里还有几个和莱斯利年龄相仿的男孩。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] , [huːz] [dɪspə'zɪʃnz] , [weɪz] [ʌv; əv]

with	whom	he	did	not	care	to	associate	,	whose	dispositions	,	ways	of
和	谁	他	做过	不是	关心	到	联系	,	谁	性情	,	方式	的

['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːrd(ə)neri] [pə'sjuːts] ,

thinking	,	and	ordinary	pursuits	,
思维	,	和	普通的	追求	,

他不愿与那些人交往，那些人的性情、思维方式和日常爱好，

[wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

were	quite	opposed	to	his	own	.
是	相当	反对	到	他的	自己的	.

他们非常反对他自己的做法。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] [hɔːl] , ['dʒɑːni] [lɪntʃ] , [dʒəʊnz] ,

But	with	Arthur	Hall	,	Johnnie	Lynch	,	Jones	,
但	和	亚瑟	大厅	,	约翰尼	林奇	,	琼斯	,

但有了亚瑟·霍尔、约翰尼·林奇、琼斯，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ænd; ənd][muə; mɔː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ə; eɪ] [kloʊz] [ænd; ənd][fɜːrm] [frend] .

and	**Moore**	**,**	**he**	**was**	**soon**	**a**	**close**	**and**	**firm**	**friend**	**.**
和	摩尔	,	他	曾是	很快	一个	关闭	和	公司	朋友	.

他和摩尔很快就成了亲密而坚定的朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [seɪm]

He	**was**	**very**	**pleased**	**to**	**find**	**that**	**he**	**was**	**to**	**occupy**	**the**	**same**
他	曾是	非常	高兴	到	寻找	那	他	曾是	到	占据	这	相同的

['bedruːm; 'bedrʊm][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

bedroom	**as**	**that**	**of**	**his**	**friends**	**.**
卧室	作为	那	的	他的	朋友们	.

他很高兴地发现自己将和朋友们住在同一间卧室。

[ðə; ði]['dɑːktər] , ['lezli] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd][bʌt; bət] ['veri] [fɜːrm]['mæstər] ;

The	**doctor**	**,**	**Leslie**	**found**	**to**	**be**	**a**	**very**	**kind**	**but**	**very**	**firm**	**master**	**;**
这	医生	,	莱斯利	成立	到	是	一个	非常	种类	但	非常	公司	掌握	;

莱斯利发现，这位医生是一位非常和蔼但又非常严厉的医生；

[waɪl] [hiː; hi] [meɪd] ['evri] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɔɪz] [ˌɪnkə'pæsəti][ɔːr] [ʃɪr] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [lɜːrn]

while	**he**	**made**	**every**	**allowance**	**for**	**a**	**boy's**	**incapacity**	**or**	**sheer**	**inability**	**to**	**learn**
尽管	他	制成	每一个	津贴	为了	一个	男孩们	无能力	或者	透明	无力	到	学习

[ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [tæsk] ,

a	**particular**	**task**	**,**
一个	特别的	任务	,

虽然他充分体谅男孩在学习某项特定任务方面的不足或完全无能，

[hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] ['mɜːrsi] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [lɜːrn] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] , ['iːðər] [frʌm; frəm]

he	**showed**	**no**	**mercy**	**to**	**those**	**who**	**could**	**learn**	**and**	**would**	**not**	**,**	**either**	**from**
他	显示	不	怜悯	到	那些	WHO	可以	学习	和	会	不是	,	任何一个	从

['aɪdlnəs] [ɔːr] [ˌɪnə'tenʃn] .

idleness	**or**	**inattention**	**.**
懒惰	或者	注意力不集中	.

对于那些有能力学习却因为懒惰或疏忽而不愿学习的人，他毫不留情。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['ʌðər] ['mæstərz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]

There	**were**	**three**	**other**	**masters**	**beside**	**the**	**doctor**	**,**	**who**	**followed**	**in**	**the**	**steps**	**of**
那里	是	三	其他	大师	旁	这	医生	,	WHO	随后	在	这	步骤	的

[ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)l] .

their	**principal**	**.**
他们的	主要的	.

除了医生之外，还有三位师傅，他们都追随了校长的脚步。

['mɪsɪz] [praɪs] [ɪk'stendɪd] ['meni] [ækts][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [tɔːrdz] ['lezli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [seɪk]

Mrs	**Price**	**extended**	**many**	**acts**	**of**	**kindness**	**towards**	**Leslie**	**,**	**for**	**his**	**father's**	**sake**
太太	价格	扩展	许多	行为	的	仁慈	向	莱斯利	,	为了	他的	父亲的	清酒

[æt; ət][fɜːrst] ,

at	**first**	**,**
在	第一的	,

起初，普莱斯太太是为了莱斯利的父亲才对他做了很多好事。

[bʌt; bət]['æftər][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] ['betər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

but	**after**	**she**	**knew**	**him**	**better**	**,**	**for**	**his**	**own**	**,**
但	后	她	知道	他	更好的	,	为了	他的	自己的	,

但当她更了解他之后，为了他自己，

[soʊ] [ðæt] ['lezli] [roʊt] [hoʊm] ['gloʊɪŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [skuːl] [laɪf] ;

so	that	Leslie	wrote	home	glowing	accounts	of	the	pleasures	of	school	life	;
所以	那	莱斯利	写道	家	发光	账户	的	这	快乐	的	学校	生活	;

因此，莱斯利给家里写信，热情洋溢地描述了学校生活的种种乐趣；

[hɪz; ɪz]['reɪsɪz][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kʌntri] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] ,

his	races	on	the	river	,	the	long	country	walks	with	the	doctor	,
他的	种族	在	这	河	,	这	长的	国家	散步	和	这	医生	,

他在河上的赛跑，与医生一起进行的漫长乡间漫步，

[ænd; ənd][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][toʊld][ɪn][bed] .

and	the	tales	told	in	bed	.
和	这	故事	讲述	在	床	.

以及在床上讲的故事。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [mʌnθ] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [freʃ] , ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] ,

During	his	first	month	,	everything	was	too	fresh	,	pleasant	,	and	exciting	,
期间	他的	第一的	月	,	一切	曾是	也	新鲜的	,	令人愉快的	,	和	激动人心	,

第一个月，一切都太新鲜、太愉快、太令人兴奋了。

[fɔːr; fər] ['lezli] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] " [ə; eɪ][lɑːrk] ;

for	Leslie	even	to	think	about	having	"	a	lark	;
为了	莱斯利	甚至	到	思考	关于	拥有	"	一个	云雀	;

莱斯利甚至会想到“玩闹”；

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sekənd] [mʌnθ] [hiː; hi] [geɪv] ['evɪdənt] [pruːf] [ðæt] [ðɪs] [fɔːlt]

"	but	in	the	first	week	of	his	second	month	he	gave	evident	proof	that	this	fault
"	但	在	这	第一的	星期	的	他的	第二	月	他	给予	明显	证明	那	这	过错

[hæd; həd][nɑːt] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] ,

had	not	disappeared	from	,
有	不是	消失	从	,

但在第二个月的第一周，他就明显地证明这个缺点并没有消失。

[ɔːr] [bɪn] [ˌoʊvər'kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

or	been	overcome	in	his	character	.
或者	到过	克服	在	他的	特点	.

或者他的性格被彻底颠覆了。

[hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːpə] ,

He	forgot	the	promise	he	had	made	to	his	papa	,
他	忘了	这	承诺	他	有	制成	到	他的	爸爸	,

他忘记了自己对爸爸许下的承诺。

[ɔːr][ðə; ði] ['nɪrli] ['feɪt(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] " [lɑːrk] ; " [hiː; hi]

or	the	nearly	fatal	results	of	his	last	"	lark	;	"	he
或者	这	几乎	致命的	结果	的	他的	最后的	"	云雀	;	"	他

或者说，他最后一次“冒险”几乎酿成的致命后果；他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['meni] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ;

forgot	all	about	the	many	good	resolutions	he	had	made	in	his	own	heart	;
忘了	全部	关于	这	许多	好的	决议	他	有	制成	在	他的	自己的	心	;

他完全忘记了自己内心许下的许多美好愿望；

[ɔːl] [wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [freʃ] ['trʌb(ə)l] .

all	which	led	him	into	fresh	trouble	.
全部	哪个	引领	他	进入	新鲜的	麻烦	.

这一切又给他带来了新的麻烦。

[nɪr] [tuː; tə]['æskɑːt] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['mɑːrkɪt] - [taʊn] ,

Near	to	Ascot	House	was	a	small	market	-	town	,
靠近	到	阿斯科特	房子	曾是	一个	小的	市场	-	镇	,

阿斯科特庄园附近有一个小型集镇，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['dʊrɪŋ] [pleɪ] ['aʊərz] [ænd; ənd][ɑːn] [hæf] - ['hɑːlədeɪz] ;

which	the	boys	were	allowed	to	visit	during	play	hours	and	on	half	-	holidays	;
哪个	这	男孩们	是	允许	到	访问	期间	玩	小时	和	在	一半	-	假期	;

男孩们可以在课间休息时间和半天假期去参观；

[bʌt; bət]['æftər] [dʌsk] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] ,

but	after	dusk	no	one	was	permitted	to	be	absent	from	the	playground	,
但	后	黄昏	不	一	曾是	允许	到	是	缺席的	从	这	操场	,

但天黑以后，任何人都不允许离开操场。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [neɪmz] [wɜːr; wər] [riːd] ['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['speʃ(ə)l] [liːv] ,

and	after	the	names	were	read	over	for	the	evening	,	without	special	leave	,
和	后	这	姓名	是	读	超过	为了	这	晚上	,	没有	特别的	离开	,

当晚的名单念完后，未经特别许可，

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd]['æbsənt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] ; [ðɪs] [ruːl] [wʌz; wəz] ['rɪgərəsli] [ɪn'fɔːrst] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər] .

no	one	could	absent	himself	from	the	school	-	house	;	this	rule	was	rigorously	enforced	by	the	doctor	.
不	一	可以	缺席的	他自己	从	这	学校	-	房子	;	这	规则	曾是	严格地	强制执行	经过	这	医生	.

任何人都不允许旷课；这条规定由医生严格执行。

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [taʊn] [kən'sistid] ['meɪnli] [ʌv; əv] [θriː] [striːts] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l] ;

The	market	-	town	consisted	mainly	of	three	streets	in	the	form	of	a	triangle	;
这	市场	-	镇	由……组成	主要	的	三	街道	在	这	形式	的	一个	三角形	;

这个集镇主要由呈三角形排列的三条街道组成；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['kɔtidʒz] ,

but	on	the	outskirts	of	the	town	were	long	rows	of	cottages	,
但	在	这	郊区	的	这	镇	是	长的	行	的	小屋	,

但在城镇郊外，却有成排的小屋。

['prɪnsəpli] ['tenənt] [baɪ][fɑːrm] - ['leɪbərər] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] - [men] .

principally	tenanted	by	farm	-	labourers	and	working	-	men	.
主要	已出租	经过	农场	-	劳工	和	在职的	-	男人	.

主要租户为农场工人和普通工人。

[ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɔtidʒz] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['pæsɪdʒ] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ,

The	outer	door	of	each	of	these	cottages	opened	into	the	sitting	-	room	without	any	passage	intervening	,
这	外	门	的	每个	的	这些	小屋	打开	进入	这	坐着	-	房间	没有	任何	通道	介入	,

这些小屋的外门都直接通向起居室，中间没有任何通道。

[soʊ] [ðæt] ['eni] [bɔɪ] [soʊ] [dɪ'spoʊzd] , [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [wʌn] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['kiːhoʊl] ,

so	that	any	boy	so	disposed	,	by	placing	one	eye	at	the	keyhole	,
所以	那	任何	男生	所以	处置	,	经过	放置	一	眼睛	在	这	锁孔	,

因此，任何有此意愿的男孩，只要将一只眼睛放在钥匙孔上，

[kʊd; kəd] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

could	see	all	the	inmates	of	the	room	.
可以	看	全部	这	囚犯	的	这	房间	.

可以看到房间里所有的囚犯。

['lezli] [hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ðɪs] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veriəs] ['vɪzɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] .

Leslie	had	observed	this	during	his	various	visits	to	the	town	.
莱斯利	有	观察到	这	期间	他的	各种各样的	访问	到	这	镇	.

莱斯利在多次到访该镇期间都观察到了这一点。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , ['æftər] [i:tʃ] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] ['oʊvər][ænd; ənd] ['ænsər] [tu:; tə] ,

One	evening	,	after	each	name	had	been	called	over	and	answered	to	,
一	晚上	,	后	每个	姓名	有	到过	称为	超过	和	回答	到	,

一天晚上，在每个人的名字都被叫到并回答之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [prɪ'peərɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['lezli] [ʃʌt] [ʌp]

and	the	boys	were	preparing	lessons	for	the	next	day	,	Leslie	shut	up
和	这	男孩们	是	准备	课程	为了	这	下一个	天	,	莱斯利	关闭	向上

男孩们正在准备第二天的课程，莱斯利闭上了嘴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[hɪz; ɪz] [bʊks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] , ['seɪɪŋ] [tu:; tə] ['dʒɑ:ni] [lɪntʃ] , [hu:] [sæt][nekst][tu:; tə][hɪm; ɪm] , "

his	books	with	a	bang	,	saying	to	Johnnie	Lynch	,	who	sat	next	to	him	,	"
他的	图书	和	一个	砰	,	说	到	约翰尼	林奇	,	WHO	卫星	下一个	到	他	,	"

[ðer; ðər] ,

There	,
那里	,

他砰的一声把书扔到一边，对坐在他旁边的约翰尼·林奇说："好了，

[ðoʊz] [ɑ:r; ər] [dʌn] ; [naʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ? "

those	are	done	;	now	,	what	shall	I	do	?	"
那些	是	完毕	;	现在	,	什么	将	我	做	?	"

这些事都办完了，现在我该做什么呢?

" [wʌn] ['moʊmənt] , [rɑ:s] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['fɪnɪʃt] , [ðen] [wi:l] [bəuθ][du:] ['sʌmθɪŋ] .

"	One	moment	,	Ross	,	and	I	shall	be	finished	,	then	we'll	both	do	something	.
"	一	片刻	,	罗斯	,	和	我	将	是	完成的	,	然后	出色地	两个都	做	某物	.

"罗斯，等我忙完，我们俩就一起做点什么。"

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ['æftər] , [lɪntʃ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [bʊks] ['ɪntu:][ðə; ði] [desk] , ['seɪɪŋ] , " [naʊ] , [rɑ:s] ,

"	A	minute	or	two	after	,	Lynch	put	his	books	into	the	desk	,	saying	,	"	Now	,	Ross	,
"	一个	分钟	或者	二	后	,	林奇	放	他的	图书	进入	这	桌子	,	说	,	"	现在	,	罗斯	,

一两分钟后，林奇把书放进桌子里，说道："现在，罗斯，

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ? "

what	is	it	to	be	?	"
什么	是	它	到	是	?	"

那会是什么呢?

" ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] , [lɪntʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] ; [maɪnd] ['wɪlsn] [dəunt] [si:] [ju:; jʊ] ,

"	Follow	me	,	Lynch	,	and	I	will	show	you	;	mind	Wilson	don't	see	you	,
"	跟随	我	,	林奇	,	和	我	将要	展示	你	;	头脑	威尔逊	不	看	你	,

"跟我来，林奇，我会带你去看；注意别让威尔逊看见你。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莱斯利·罗斯；或者，喜欢云雀(Leslie Ross; or, Fond of a Lark)

[ɔːr] ['hiːl] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .
or he'll want to know where we are going .
或者 地狱 想 到 知道 在哪里 我们 是 去 .

或者他会想知道我们要去哪里。

" [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mæstɚz] [hed]
" The two boys watched for an opportunity , and when the master's head
" 这 二 男孩们 观看 为了 一个 机会 , 和 什么时候 这 硕士学位 头
[wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,
was turned on one side ,
曾是 转向 在 一 边 ,

“两个男孩伺机而动，当师傅的头转向一边时，

[slɪpt] ['saɪləntli][ænd; ənd] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'tekʃ(ə)n] [meɪd]
slipped silently and unobserved from the room , and without detection made
滑倒了 默默 和 未被观察到的 从 这 房间 , 和 没有 检测 制成
[ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] .
their way to the playground .
他们的 方式 到 这 操场 .

他们悄无声息地溜出了房间，不被人察觉地来到了操场。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? " [in'kwaiəd] [lɪntʃ] .
" Where are you going ? " inquired Lynch .
" 在哪里 是 你 去 ? " 询问 林奇 .

“你要去哪里？”林奇问道。

" ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , " [rɪ'plaɪd] [rɑːs] .
" Into the town , " replied Ross .
" 进入 这 镇 , " 回复 罗斯 .

“进城去，”罗斯回答道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə'genst] [ruːlz] , [ænd; ənd] [ɪf] [dɪ'skʌvərd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pʌnɪʃt] . "
" But that is against rules , and if discovered we shall be punished . "
" 但 那 是 反对 规则 , 和 如果 发现 我们 将 是 受到惩罚 . "

“但这违反了规定，如果被发现，我们将受到惩罚。”

" [oʊ] , [wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] ; [bʌt; bət][dəunt] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd] . "
" Oh , we shan't be found out ; but don't come if you are afraid . "
" 哦 , 我们 不会 是 成立 出去 ; 但 不 来 如果 你 是 害怕的 . "

“哦，我们不会被发现的；但如果你害怕就别来了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ɪg'zæktli] [raɪt] . "
" I am not afraid , but I don't see we are doing exactly right . "
" 我 是 不是 害怕的 , 但 我 不 看 我们 是 正在做 确切地 正确的 . "

“我并不害怕，但我认为我们做得还不够完美。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrk] . "
" But it will be no end of a lark . "
" 但 它 将要 是 不 结尾 的 一个 云雀 . "

“但这绝不会是一场无休止的嬉戏。”

" [ðen] [aɪm][ɔːl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" Then I'm all with you .
" 然后 我是 全部 和 你 .

“那我完全同意你的观点。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

[第33页]

" [rʌn] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [siːn] , " [sed] [ˈlezli] .
" Run beneath the shadow of the hedge , so that we are not seen , " said Leslie .
" 跑步 下面 这 阴影 的 这 对冲 , 所以 那 我们 是 不是 已见 , " 说 莱斯利 .

“跑到树篱的阴影下，这样我们就不会被看见了，”莱斯利说。

" [ɔːl] [raɪt] ; [goʊ][ə; eɪ] - [hed] .
" All right ; go a - head .
" 全部 正确的 ; 去 一个 - 头 .

“好的，你继续吧。”

" [əˈweɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ræn] , [ˈlezli] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [lɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn][æz; əz] [ðeɪ] [went] ,
" Away the boys ran , Leslie informing Lynch of his plan as they went ,
" 离开 这 男孩们 跑 , 莱斯利 通知 林奇 的 他的 计划 作为 他们 去 ,

“男孩们拔腿就跑，莱斯利边跑边把他的计划告诉了林奇。”

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪntʃɪz] [ɪnˈtaɪər] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] .
which seemed to meet with Lynch's entire approbation .
哪个 似乎 到 见面 和 林奇的 全部的 赞许 .

林奇似乎对此表示完全赞同。

[ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɜːr; wər] [ˈspiːdəli] [riːtʃt] , [wen] , [ˈstɑːpɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][fɜːrst]
The outskirts of the town were speedily reached , when , stopping before the first
这 郊区 的 这 镇 是 迅速地 达到 , 什么时候 , 停止 前 这 第一的
[ˈkɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [geɪnd] ,
cottage was gained ,
小屋 曾是 获得 ,

他们很快就到达了镇郊，在到达第一间小屋前停了下来。

[ˈlezli] [pʊld] [tuː] [lɔːŋ] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [raʊnd] [ˈhɑːloʊ] [tɪn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
Leslie pulled two long pieces of round hollow tin from his pocket ,
莱斯利 拉 二 长的 件 的 圆形的 空洞的 锡 从 他的 口袋 ,

莱斯利从口袋里掏出两根长长的圆形空心锡片，

— [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [piː] - [ˈʃuːtɚz] , — [ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]
— which are known by the name of pea - shooters , — and a handful of
— 哪个 是 已知 经过 这 姓名 的 豌豆 - 射击者 , — 和 一个 少数 的
['piːz] .
peas .
豌豆 .

——它们被称为豌豆射手，——还有一把豌豆。

['gɪvɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [piː] - [ˈʃuːtɚz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːz] [tuː; tə] [lɪntʃ] , ['lezli]
Giving one of the pea - shooters and some of the peas to Lynch , Leslie
给予 一 的 这 豌豆 - 射击者 和 一些 的 这 豌豆 到 林奇 , 莱斯利
['wɪspəd] ,
whispered ,
低声说道 ,

莱斯利递给林奇一把豌豆射手枪和一些豌豆，低声说道：

" [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [raɪt] [hænd][saɪd] , [ænd; ənd][aɪ][ðə; ði][left] ;
" Do you take the right hand side , and I the left ;
" 做 你 拿 这 正确的 手 边 , 和 我 这 左边 ;

“你走右边，我走左边；

[maɪnd][ænd; ənd][eɪm] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] : [dəunt] [læf] ,
mind and aim straight at the face of the clocks : don't laugh ,
头脑 和 目的 直的 在 这 脸 的 这 时钟 : 不 笑 ,

注意并瞄准钟面：不要笑，

[ɔːr][ðə; ði] ['piːz] [wɪl] [get]['ɪntuː][jʊr; jər] [θroʊt] [ænd; ənd] [tʃoʊk] [juː; jʊ] . "

or	the	peas	will	get	into	your	throat	and	choke	you	.	"
或者	这	豌豆	将要	得到	进入	你的	喉	和	呛	你	.	"

否则豌豆会卡在你的喉咙里，把你噎住。”

" [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ʌp] ,

"	We	had	better	begin	a	little	higher	up	,
"	我们	有	更好的	开始	一个	小的	更高	向上	,

我们最好从更高的层面开始，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [roʊd] [meɪ] [biː; bi] [klɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rʌn] , " [sed] [lɪntʃ] .

so	that	the	road	may	be	clear	for	a	run	,	"	said	Lynch	.
所以	那	这	路	可能	是	清除	为了	一个	跑步	,	"	说	林奇	.

“这样道路就可以畅通无阻地进行跑步了，”林奇说道。

['veri] ['saɪləntli][ðə; ði] [bɔɪz] [iːtʃ] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɹɪn'sɜːtɪŋ] [ðer; ðər] [piː] -

Very	silently	the	boys	each	approached	a	cottage	,	and	inserting	their	pea	-
非常	默默	这	男孩们	每个	接近	一个	小屋	,	和	插入	他们的	豌豆	-

['ʃuːtər] [ɪn][ðə; ði] ['kiːhoʊl] ,

shooter	in	the	keyhole	,
射击游戏	在	这	锁孔	,

男孩们悄无声息地各自走到一间小屋前，把他们的豌豆射手枪插进钥匙孔里。

['faɪərd][ə; eɪ] [hoʊl] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] ['piːz] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [eɪt] -

fired	a	whole	mouthful	of	peas	at	the	glass	face	of	the	old	-	fashioned	eight	-
被解雇	一个	所有的	一口气	的	豌豆	在	这	玻璃	脸	的	这	老的	-	造型	八	-

[deɪ] [klɑːk] ,

day	clock	,
天	钟	,

把满嘴的豌豆射向了老式八日钟的玻璃表盘。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] .

with	which	each	cottage	was	furnished	.
和	哪个	每个	小屋	曾是	提供	.

每间小屋都配备了哪些家具。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ][ʌv; əv] , " [lɔː] - [ə; eɪ] - ['mɜːrsi] , [wɒts] [ðæt] ?

There	was	a	start	,	and	a	sudden	cry	of	,	"	Lor	-	a	-	mercy	,	what's	that	?
那里	曾是	一个	开始	,	和	一个	突然	哭	的	,	"	洛尔	-	一个	-	怜悯	,	是什么	那	?

一阵惊叫，随后传来一声惊呼：“我的天哪，那是什么？”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪtʃ] ['haɪli] [ə'mjuːzd] [ðə; ði] [bɔɪz] , [huː] [glaɪdid][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] ,

"	from	the	cottage	,	which	highly	amused	the	boys	,	who	glided	on	to	the	next	,
"	从	这	小屋	,	哪个	高度	觉得好笑	这	男孩们	,	WHO	滑翔	在	到	这	下一个	,

“从小屋里传来的声音，逗得男孩们哈哈大笑，他们又滑向了下一个小屋。”

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] , [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələr][sen'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɪn] [iːtʃ]

and	then	to	the	next	,	producing	a	similar	sensation	and	exclamation	in	each
和	然后	到	这	下一个	,	生产	一个	相似的	感觉	和	感叹	在	每个

,

,

,

然后接着是下一个，每个都引起了类似的感受和惊叹。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [læst] [ɑːn] [ðer; ðər] [lɪst] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ekstrə]

until	they	reached	the	last	on	their	list	,	which	they	favoured	with	an	extra
直到	他们	达到	这	最后的	在	他们的	列表	,	哪个	他们	受青睐	和	一个	额外的

['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʃɑːt] .

number	of	shot	.
数字	的	射击	.

直到他们到达名单上的最后一个目标，他们才额外射击了几个目标。

" [rʌn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , ['lezli] , " [sed] [lɪntʃ] , " [aɪ] [hɪr] [sʌm; səm] [wʌn] ['kʌmɪŋ] .

"	Run	for	it	,	Leslie	,	"	said	Lynch	,	"	I	hear	some	one	coming	.
"	跑步	为了	它	,	莱斯利	,	"	说	林奇	,	"	我	听到	一些	一	未来	.

“快跑，莱斯利，”林奇说，“我听到有人来了。”

" ['niːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [rʌn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['juːʒuəl] [spiːd] , [ðer; ðər] [sə'prest] ['læftər]

"	Neither	of	them	could	run	with	their	usual	speed	,	their	suppressed	laughter
"	两者都不	的	他们	可以	跑步	和	他们的	通常	速度	,	他们的	被抑制	笑声

[wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] ;

was	so	great	;
曾是	所以	伟大的	;

“他们俩都跑不快了，因为他们强忍着笑意；

[bʌt; bət] [ðɪs] [suːn] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ə'lɑːrm] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [pər'suːər]

but	this	soon	gave	way	to	alarm	as	they	heard	the	steps	of	their	pursuer
但	这	很快	给予	方式	到	警报	作为	他们	听到	这	步骤	的	他们的	追击者

['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

drawing	nearer	and	nearer	.
绘画	更近	和	更近	.

但随着追赶者的脚步声越来越近，他们很快感到惊恐。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kɔːt] , ['lezli] ,

"	We	shall	be	caught	,	Leslie	,
"	我们	将	是	捕捉	,	莱斯利	,

“我们会被抓住的，莱斯利。”

[let] [ˌjuː 'es] [tɜːrn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [kʌt] [streɪt] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] .

let	us	turn	into	the	field	and	cut	straight	across	to	the	school	.
让	我们	转动	进入	这	场地	和	切	直的	穿过	到	这	学校	.

让我们拐进田野，直接穿过去就到学校了。

" [ðeɪ] [suːn] ['klæmbəd] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] ; ['lezli] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['bræmbl] ,

"	They	soon	clambered	through	the	hedge	;	Leslie	catching	his	foot	in	a	bramble	,
"	他们	很快	攀爬	通过	这	对冲	;	莱斯利	捕捉	他的	脚	在	一个	荆棘	,

他们很快翻过树篱；莱斯利的脚被荆棘绊住了，

[pɪtʃt] [hed] ['fɔːrmoʊst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [græs] ,

pitched	head	foremost	into	the	grass	,
投球	头	首先	进入	这	草	,

头朝前栽进草地里，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] [lɪntʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ['wɪspərɪŋ] , "

but	before	he	could	recover	himself	Lynch	was	lying	by	his	side	whispering	,	"
但	前	他	可以	恢复	他自己	林奇	曾是	说谎	经过	他的	边	耳语	,	"

[laɪ] [stɪl] ,

Lie	still	,
说谎	仍然	,

但他还没来得及回过神来，林奇就躺在他身边低声说：“别动，躺着。”

['hiːz] [naʊ] ['pæsɪŋ] .

he's	now	passing	.
他是	现在	通过	.

他即将离世。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][pər'suːər][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ,
" As soon as they thought their pursuer had got to a safe distance ,
" 作为 很快 作为 他们 想法 他们的 追击者 有 得到 到 一个 安全的 距离 ,

“当他们认为追捕者已经拉开到安全距离后，

[ðeɪ] ['skræmbld] [ɑːn][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] , [streɪt] [æz; əz]
they scrambled on to their feet and darted across the meadow , straight as
他们 打乱 在 到 他们的 脚 和 飞镖 穿过 这 草地 , 直的 作为
[ðə; ði] [kroʊ] [flaɪz] ,
the crow flies ,
这 乌鸦 苍蝇 ,

他们迅速爬起来，笔直地穿过草地，像直线一样飞奔而去。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]
and in a few minutes
和 在 一个 很少 分钟

几分钟后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[geɪnd] [ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɑːrðər] [əd'ventʃər] .
gained the school - house without any farther adventure .
获得 这 学校 - 房子 没有 任何 更远 冒险 .

没经历任何进一步的冒险就得到了这所学校。

" [aɪ] ['fænsi] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['broʊkən][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['glæsɪz] , " [sed] ['lezli] , " [aɪ]['faɪərd]
" I fancy I must have broken some of those glasses , " said Leslie , " I fired
" 我 想要 我 必须 有 破碎的 一些 的 那些 眼镜 , " 说 莱斯利 , " 我 被解雇
[soʊ][hɑːrd] ;
so hard ;
所以 难的 ;

“我想我肯定打碎了一些玻璃杯，”莱斯利说，“我开枪太用力了；

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][lɑːrk] !
but what a lark !
但 什么 一个 云雀 !

真是太有趣了！

[haʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [kraɪd] - [lɔː] - [ə; eɪ] - ['mɜːrsi] ! - " [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [bɜːrst]['ɪntuː] [ˌʌnkən'troʊləbl]
how they all cried ' Lor - a - mercy ! ' " and the two boys burst into uncontrollable
如何 他们 全部 哭 - 洛尔 - 一个 - 怜悯 ! - " 和 这 二 男孩们 爆裂 进入 不可控的
[fɪts] [ʌv; əv] ['læftər] .
fits of laughter .
适合 的 笑声 .

他们都喊着“我的天哪！”，两个男孩也忍不住哈哈大笑起来。

" [kʌm] , ['lezli] , " [sed] [lɪntʃ] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] , " [let] [ˌjuː 'es][goʊ]
" Come , Leslie , " said Lynch , who was the first to recover himself , " let us go
" 来 , 莱斯利 , " 说 林奇 , WHO 曾是 这 第一的 到 恢复 他自己 , " 让 我们 去
[ɪn] ,
in ,
在 ,

“来吧，莱斯利，”林奇说道，他是第一个回过神来的人，“我们进去吧。”

[ɔːr] ['wɪlsn] [wɪl] [faɪnd][wiː; wi][ɑːr; ər]['æbsənt] .
or Wilson will find we are absent .
或者 威尔逊 将要 寻找 我们 是 缺席的 .

否则威尔逊会发现我们不在。

" [noʊ][wʌn] , [haʊ'evər] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðer; ðər] ['æbsəns] ,

"	No	one	,	however	,	appeared	to	have	noticed	their	absence	,
"	不	一	,	然而	,	出现	到	有	注意到	他们的	缺席	,

然而，似乎没有人注意到他们不在。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [æd'ventʃəəz] [geɪnd] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] [siːts]

and	the	two	adventurers	gained	the	school	-	room	and	resumed	their	seats
和	这	二	冒险者	获得	这	学校	-	房间	和	恢复	他们的	座位

[ˌʌnəb'zɜːrvd] .

unobserved	.
未被观察到的	.

于是，两位冒险者进入了教室，悄无声息地回到了自己的座位上。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɝ] [praɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət]

The	next	morning	,	as	Dr	Price	was	in	the	act	of	seating	himself	at
这	下一个	早晨	,	作为	博士	价格	曾是	在	这	行为	的	座位	他自己	在

[hɪz; ɪz] [desk] ,

his	desk	,
他的	桌子	,

第二天早上，当普莱斯博士正要坐到办公桌前时，

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [skuːl] [wɜːrk] ,

preparatory	to	the	commencement	of	school	work	,
预备	到	这	开始	的	学校	工作	,

为开学做准备

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['entərd] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [ɑːn] [pər'tɪkjələr]

a	servant	entered	and	informed	him	that	he	was	wanted	on	particular
一个	仆人	进入	和	知情的	他	那	他	曾是	通缉	在	特别的

['bɪznəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

business	for	a	few	minutes	.
商业	为了	一个	很少	分钟	.

一名仆人进来告诉他，有事要他出去几分钟。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz]['æbsənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

The	doctor	was	absent	for	a	short	time	,
这	医生	曾是	缺席的	为了	一个	短的	时间	,

医生短暂缺席了一段时间。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [drest] [ɪn][ðə; ði] [smɑːk] -

and	then	returned	accompanied	by	a	man	and	a	boy	dressed	in	the	smock	-
和	然后	返回	伴随	经过	一个	男人	和	一个	男生	穿着	在	这	罩衫	-

[frɑːk] [ʌv; əv][fɑːrm] ['leɪbərər] .

frock	of	farm	labourers	.
连衣裙	的	农场	劳工	.

然后，他带着一名男子和一个男孩返回，他们都穿着农场工人的工作服。

[ðə; ði]['dɑːktər] [kə'mɑːndid] ['saɪləns] .

The	doctor	commanded	silence	.
这	医生	命令	沉默	.

医生命令大家安静。

['lɛzliːz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [θrɑːb] ,

Leslie's	heart	gave	a	quick	throb	,
莱斯利的	心	给予	一个	快的	搏动	,

莱斯利的心跳加速了一下。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][ə; eɪ]['tremər][rʌn] [θruː] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][aɪ] [ə'laɪt] [ə'pɑːn]

and	he	felt	a	tremor	run	through	his	whole	frame	as	his	eye	alighted	upon
和	他	毛毡	一个	震颤	跑步	通过	他的	所有的	框架	作为	他的	眼睛	下车	之上

[ðə; ði] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪnsəpəlz] [desk] .

the	group	at	the	principal's	desk	.
这	团体	在	这	校长	桌子	.

当他目光落在校长办公桌前的那群人身上时，他感到一阵颤栗传遍全身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

" [bɔɪz] , " [bɪ'gæn][ðə; ði]['dɑːktər] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [bʌt; bət][stɜːrn] [vɔɪs] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

"	Boys	,	"	began	the	doctor	,	in	a	clear	but	stern	voice	,	looking	round	upon	his
"	男孩们	,	"	开始	这	医生	,	在	一个	清除	但	船尾	嗓音	,	寻找	圆形的	之上	他的

[sˈkɒləz] , " [bɔɪz] ,

scholars	,	"	boys	,
学者们	,	"	男孩们	,

“孩子们，”医生用清晰但严厉的声音说道，环顾着他的学生们，“孩子们，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][maɪ]['pjuːp(ə)lz] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [ə; eɪ] ['veri]

I	have	been	informed	that	some	two	or	three	of	my	pupils	perpetrated	a	very
我	有	到过	知情的	那	一些	二	或者	三	的	我的	学生	实施	一个	非常

[əˈnɔɪɪŋ] [trɪk] [æt; ət] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [læst]

annoying	trick	at	several	of	the	cottages	at	the	entrance	of	the	town	last
恼人的	诡计	在	一些	的	这	小屋	在	这	入口	的	这	镇	最后的

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

我听说昨晚有两三个学生在镇入口处的几间小屋里做了一件非常令人讨厌的恶作剧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [s'kɒləz] [ɑːr; ər] ['gɪlti] ,

I	am	unwilling	to	believe	that	any	of	my	scholars	are	guilty	,
我	是	不情愿	到	相信	那	任何	的	我的	学者们	是	有罪的	,

我不愿相信我的任何一位学者有罪。

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] [trɪk] [wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪʃt] ,

as	the	hour	when	the	trick	was	accomplished	,
作为	这	小时	什么时候	这	诡计	曾是	完成	,

也就是骗局得逞的那一刻

[wʌz; wəz][wʌn] [wen] [noʊ] [bɔɪ] [hæz; həz] [liːv] [tuː; tə]['æbsənt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] [graʊndz] ,

was	one	when	no	boy	has	leave	to	absent	himself	from	the	school	grounds	,
曾是	一	什么时候	不	男生	有	离开	到	缺席的	他自己	从	这	学校	理由	,

[ɔːr]['iːv(ə)n] [haʊs] ;

or	even	house	;
或者	甚至	房子	;

那是一个男孩不允许离开学校，甚至不允许离开家的年代；

[bʌt; bət][maɪ] [ɪn'fɔːrmənt] [ɪz][soʊ] ['kɑːnfɪdənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

but	my	informant	is	so	confident	it	was	some	of	you	,
但	我的	线人	是	所以	自信的	它	曾是	一些	的	你	,

但我线人非常肯定就是你们当中的某个人干的，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][æsk] ['weðər]

that	I	am	compelled	for	the	sake	of	arriving	at	the	truth	to	ask	whether
那	我	是	被迫	为了	这	清酒	的	抵达	在	这	真相	到	问	无论

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ;

it	is	so	;
它	是	所以	;

为了探求真相，我不得不问：事情是否如此?

[ɑːr; ər] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [bɔɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðɪs] [trɪk] ?

are	any	of	you	boys	guilty	of	this	trick	?
是	任何	的	你	男孩们	有罪的	的	这	诡计	?

你们男生里有人用过这种伎俩吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .

"	There	was	a	dead	silence	.
"	那里	曾是	一个	死的	沉默	.

一片死寂。

['lezli] ['wɪspəd] [tuː; tə] [lɪntʃ] , " [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [tel] . "

Leslie	whispered	to	Lynch	,	"	I	think	we	had	better	tell	.	"
莱斯利	低声说道	到	林奇	,	"	我	思考	我们	有	更好的	告诉	.	"

莱斯利悄悄对林奇说："我想我们最好还是告诉他们。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ræn][ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skuːl] ? " [ɪn'kwaɪəd][ðə; ðɪ]

"	You	are	sure	the	boys	ran	in	the	direction	of	the	school	?	"	inquired	the
"	你	是	当然	这	男孩们	跑	在	这	方向	的	这	学校	?	"	询问	这

['dɑːktər] ,

doctor	,
医生	,

"你确定那些男孩是朝着学校的方向跑的吗?"医生问道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] .

turning	to	the	man	and	boy	.
转弯	到	这	男人	和	男生	.

转向那名男子和男孩。

" ['iːz] , [aɪm] [ʃʊr] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , " [fɔːr; fər][aɪ] [tʃeɪst] - [ɪm] , [aɪ][dɪd] ,

"	Ees	,	I'm	sure	and	certain	,	"	replied	the	boy	,	"	for	I	chased	'	em	,	I	did	,
"	伊斯	,	我是	当然	和	肯定	,	"	回复	这	男生	,	"	为了	我	追逐	-	呃	,	我	做过	,

"是的，我非常肯定，"男孩回答说，"因为我追过他们，真的追过。"

[moʊst] - [ælf] [ðə; ðɪ] [weɪ] ; [soʊ][aɪ] ['biːz] [ʃʊr] [laɪk] . "

most	'	alf	the	way	;	so	I	bee's	sure	like	.	"
最多	-	阿尔夫	这	方式	;	所以	我	蜜蜂的	当然	喜欢	.	"

差不多走了一半的路；所以我肯定喜欢。

" [juː; jʊ] [hɪr] , [bɔɪz] , " [sed] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] ;

"	You	hear	,	boys	,	"	said	the	doctor	;
"	你	听到	,	男孩们	,	"	说	这	医生	;

"你们都听到了，孩子们，"医生说；

" [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪlti] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

"	if	any	of	you	are	guilty	you	had	better	confess	it	at	once	.
"	如果	任何	的	你	是	有罪的	你	有	更好的	承认	它	在	一次	.

"你们当中若有人犯了罪，最好立刻坦白。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	37	]
"	[	页	-	]

[第37页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['saɪləns] [ə'gen] ['reɪnd] ,

For	a	minute	or	two	a	complete	silence	again	reigned	,
为了	一个	分钟	或者	二	一个	完全的	沉默	再次	统治	,

又过了一两分钟，四周再次陷入一片寂静。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['lezli] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

at	the	end	of	which	Leslie	rose	from	his	seat	,
在	这	结尾	的	哪个	莱斯利	玫瑰	从	他的	座位	,

最后，莱斯利从座位上站了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [kwaɪt]['skɑːrlət][ɪn] ['kʌlər] , [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]
and **with** **a** **face** **quite** **scarlet** **in** **colour** **,** **said** **,** **"** **If** **you** **please** **,** **I** **am** **the**
和 和 一个 脸 相当 猩红 在 颜色 , 说 , " 如果 你 请 , 我 是 这
['gɪlti] [wʌn] !
guilty **one** **!**
有罪的 一 !

他脸涨得通红，说道："请问，我才是罪魁祸首！"

" [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .
" **and** **then** **sat** **down** **again** **.**
" 和 然后 卫星 向下 再次 .

然后他又坐了下来。

" [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [kəm'pænjən] , [rɑːs] ? "
" **And** **who** **was** **your** **companion** **,** **Ross** **?** **"**
" 和 WHO 曾是 你的 伴侣 , 罗斯 ? "

"罗斯，你的同伴是谁？"

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [tel] . "
" **If** **you** **please** **,** **sir** **,** **I** **would** **rather** **not** **tell** **.** **"**
" 如果 你 请 , 先生 , 我 会 相当 不是 告诉 . "

"先生，如果您不介意的话，我宁愿不说。"

" [aɪ][wʌz; wəz] , [sɜːr] ! " [sed] [lɪntʃ] .
" **I** **was** **,** **sir** **!** **"** **said** **Lynch** **.**
" 我 曾是 , 先生 ! " 说 林奇 .

"我就是，先生！"林奇说道。

" [lɪntʃ] ; [ænd; ənd] [huː] [els] ? "
" **Lynch** **;** **and** **who** **else** **?** **"**
" 林奇 ; 和 WHO 别的 ? "

"林奇；还有谁？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] , [sɜːr] . "
" **There** **was** **no** **one** **else** **,** **sir** **.** **"**
" 那里 曾是 不 一 别的 , 先生 . "

"先生，没有其他人了。"

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] ['moʊtɪv] [ɪn'djʊst] [juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] ,
" **And** **may** **I** **ask** **what** **motive** **induced** **you** **to** **play** **such** **a** **trick** **,**
" 和 可能 我 问 什么 动机 诱导 你 到 玩 这样的 一个 诡计 ,

请问你耍这种花招的动机是什么？

[æz; əz] ['ʃuːtɪŋ] ['piːz] [æt; ət] [eɪt] - [deɪ] [klɑːks] . "
as **shooting** **peas** **at** **eight** **-** **day** **clocks** **.** **"**
作为 射击 豌豆 在 八 - 天 时钟 . "

就像用八天钟发射豌豆一样。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][lɑːrk] , [sɜːr] , " [sed] ['lezli] .
" **It** **was** **only** **a** **lark** **,** **sir** **,** **"** **said** **Leslie** **.**
" 它 曾是 仅有的 一个 云雀 , 先生 , " 说 莱斯利 .

"先生，那只是一场玩笑而已。"莱斯利说。

" [ə; eɪ][lɑːrk] !
" **A** **lark** **!**
" 一个 云雀 !

"一只云雀！"

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] - [lɑːrk] - [hæz; həz] [dʌn] ? "
and **do** **you** **know** **what** **your** **'** **lark** **'** **has** **done** **?** **"**
和 做 你 知道 什么 你的 - 云雀 - 有 完毕 ? "

你知道你的"云雀"做了什么吗？

" [noʊ] , [sɜːr] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːzd] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fæməliz] ,
" Besides the annoyance you have caused these good people and their families ,
" 除了 这 烦恼 你 有 导致 这些 好的 人们 和 他们的 家庭 ,

“除了你给这些好心人及其家人带来的烦恼之外，

[juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] - ['glæsɪz] . "
you have broken three of the clock - glasses . "
你 有 破碎的 三 的 这 钟 - 眼镜 . "

你打碎了三个钟镜。

" [aɪ] , [ænd; ənd] [krækt] ['neɪbər] ['hɑːdʒɪz] , [ænd; ənd] ['neɪbər] ['smɪθs] [æz; əz] [wel] , - [iː]
" Aye , and cracked neighbour Hodge's , and neighbour Smith's as well , ' ee
" 是的 , 和 裂纹 邻居 霍奇斯 , 和 邻居 史密斯 作为 出色地 , - ee
[hæv; həv] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][mæn] ,
have , " interrupted the man ,
有 , " 中断 这 男人 ,

“是啊，还有邻居霍奇家的，以及邻居史密斯家的，都裂了，”那人打断道。

" [bɪ'saɪdz] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['mæstər] ['spæroʊz] [gʊd] - [uːmən] ,
" besides frightening Master Sparrow's good ' ooman ,
" 除了 令人恐惧 掌握 麻雀的 好的 - 奥曼 ,

除了吓唬麻雀大师的好人之外，

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [ɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə'fɔːr] . "
who has been that ill for a month as nothing was like afore . "
WHO 有 到过 那 患病的 为了 一个 月 作为 没有什么 曾是 喜欢 之前 . "

他已经病了一个月了，情况和以前完全不同。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ə'dresɪŋ]
" I am sorry , sir , " said the doctor , addressing
" 我 是 对不起 , 先生 , " 说 这 医生 , 解决

“对不起，先生，”医生说道，一边说着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðə; ði][mæn] , " [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][maɪ]['pjuːp(ə)lz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
the man , " that any of my pupils should have been guilty of such a
这 男人 , " 那 任何 的 我的 学生 应该 有 到过 有罪的 的 这样的 一个
['θɔːtləs] ['ækʃ(ə)n] ;
thoughtless action ;
轻率 行动 ;

该男子说：“我的学生中竟然有人犯下了如此轻率的行为；

[tel] [jʊr; jər] [frendz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['æmpli] ['kɔmpenseitid] ,
tell your friends from me that they shall be amply compensated ,
告诉 你的 朋友们 从 我 那 他们 将 是 充足的 补偿 ,

请代我告诉你的朋友们，他们会得到丰厚的补偿。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ðəm'selvz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['duːli] ['pʌnɪʃt] .
while the boys themselves shall be duly punished .
尽管 这 男孩们 他们自己 将 是 正式地 受到惩罚 .

而这些男孩本人也将受到应有的惩罚。

" [wen] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] , " [rɑ:s] , [ænd; ənd] [lɪntʃ] ,

"	When	the	visitors	had	departed	,	the	doctor	said	,	"	Ross	,	and	Lynch	,
"	什么时候	这	访客	有	已离开	,	这	医生	说	,	"	罗斯	,	和	林奇	,

“访客离开后，医生说：‘罗斯和林奇，

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ru:lz] [ɑ:r; ər] [meɪd] ?

do	you	know	why	rules	are	made	?
做	你	知道	为什么	规则	是	制成	?

你知道规则制定的目的是什么吗?

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [meɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['broʊkən][ɔ:r] [kept] ?

Do	you	think	they	are	made	to	be	broken	or	kept	?
做	你	思考	他们	是	制成	到	是	破碎的	或者	保留	?

你认为它们是用来打破的还是用来保存的?

[jʊr; jər] [kən'dʌkt] [læst] ['i:vnɪŋ] ['fʊli] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] ; [ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv]

Your	conduct	last	evening	fully	answers	the	question	;	and	as	you	have
你的	执行	最后的	晚上	完全	答案	这	问题	;	和	作为	你	有

[θɔ:t] ['prɑ:pər][tu:; tə] [breɪk] [wʌn] ,

thought	proper	to	break	one	,
想法	恰当的	到	休息	一	,

你昨晚的行为已经充分说明了一切；既然你认为违反规则是合适的，

[ðæt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['æbsənt][frʌm; frəm] [sku:l] ['æftər][ðə; ði]['prɑ:pər] ['aʊərz] , [ju:; jʊ][mʌst; məst]['ɔ:lsoʊ] [ber]

that	of	being	absent	from	school	after	the	proper	hours	,	you	must	also	bear
那	的	存在	缺席的	从	学校	后	这	恰当的	小时	,	你	必须	还	熊

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] ;

the	consequences	;
这	结果	;

如果在规定的上课时间后旷课，你也必须承担相应的后果；

[ˌrekə'lekt] [noʊ] [rɔ:ŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['pʌnɪʃmənt] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ; [ju:; jʊ] [wɪl] ,

recollect	no	wrong	can	be	done	without	punishment	following	it	;	you	will	,
追忆	不	错误的	能	是	完毕	没有	惩罚	下列的	它	;	你	将要	,

['ðerfɔ:r] ,

therefore	,
所以	,

记住，任何错误行为都会受到惩罚；因此，你将.....

[i:tʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [kən'faɪn] [jɔ:r'self] [tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] [graʊndz] [fɔ:r; fər][wʌn] [mʌnθ] ,

each	of	you	confine	yourself	to	the	school	grounds	for	one	month	,
每个	的	你	局限	你自己	到	这	学校	理由	为了	一	月	,

你们每个人都要在校园内待一个月。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'i:] ['twentɪ] [laɪnz] [i:tʃ] [deɪ] ; [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,

and	bring	me	twenty	lines	each	day	;	besides	which	,
和	带来	我	二十	线条	每个	天	;	除了	哪个	,

每天给我送来二十行诗；除此之外，

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [ju:; jʊ] [kə'mɪtɪd] .

you	will	have	to	make	good	the	damage	you	committed	.
你	将要	有	到	制作	好的	这	损害	你	坚定的	.

你必须弥补你所造成的损失。

[bɔɪz] , [tu:; tə][jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] . "

Boys	,	to	your	lessons	.	"
男孩们	,	到	你的	课程	.	"

孩子们，去上课吧。

" [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] ['bɑːgind] [fɔːr; fər] , " [sed] [lɪntʃ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] [tuː; tə] ['lezli]
" This is more than I bargained for , " said Lynch , making a wry face to Leslie
" 这 是 更多的 比 我 讨价还价 为了 , " 说 林奇 , 制作 一个 讽刺 脸 到 莱斯利
.
:
.

“这可比我预想的要复杂得多，”林奇说着，朝莱斯利做了个鬼脸。

" [ɔːr][aɪ] ['iːðər] , " [rɪ'plaɪd] ['lezli] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['grɪməs] .
" Or I either , " replied Leslie , returning the grimace .
" 或者 我 任何一个 , " 回复 莱斯利 , 返回 这 鬼脸 .

“或者我也是，”莱斯利回答道，脸上回以他一个怪异的表情。

" ['fænsi] [ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] ! "
" Fancy a whole month ! "
" 想要 一个 所有的 月 ! "

“想象一下整整一个月！”

" [bæd][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn] ['prɪzn] . "
" Bad as being in prison . "
" 坏的 作为 存在 在 监狱 . "

“比坐牢还糟糕。”

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [kept] [ɪn] , [naʊ] , " [said] [lɪntʃ] .
" I wish we had kept in , now , " sighed Lynch .
" 我 希望 我们 有 保留 在 , 现在 , " 叹了口气 林奇 .

“现在我真希望我们当时坚持下来了，”林奇叹了口气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

" [jes] , [soʊ][duː][aɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] . "
" Yes , so do I , but it can't be helped . "
" 是的 , 所以 做 我 , 但 它 不能 是 帮助 . "

“是的，我也是，但没办法。”

" [noʊ] , [wiːv] [hæd; həd][ðə; ði] - [lɑːrk] , - [ænd; ənd][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] ['fɪzɪkt] .
" No , we've had the ' lark , ' and must now be physicked .
" 不 , 我们已经 有 这 - 云雀 , - 和 必须 现在 是 医生 .

“不，我们已经玩够了‘云雀’游戏，现在必须去药店了。”

" [wen] ['mɔːrnɪŋ] [skuːl] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði]['dɑːktər] [tʊk] ['lezli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [ænd; ənd]
" When morning school was over the doctor took Leslie into his study , and
" 什么时候 早晨 学校 曾是 超过 这 医生 采取 莱斯利 进入 他的 学习 , 和
['siːtɪŋ] [hɪm'self] ,
seating himself ,
座位 他自己 ,

“上午放学后，医生把莱斯利带进他的书房，自己坐了下来，

[leɪd] [wʌn][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][bʌt; bət] [greɪv] [vɔɪs] [sed] , " [rɑːs] ,
laid one hand upon his shoulder , and in a kind but grave voice said , " Ross ,
铺设 一 手 之上 他的 肩膀 , 和 在 一个 种类 但 严重 嗓音 说 , " 罗斯 ,

她将一只手放在他的肩膀上，用一种和蔼但严肃的声音说：“罗斯，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] ,
I am sorry , more so than I can express ,
我 是 对不起 , 更多的 所以 比 我 能 表达 ,

我感到非常抱歉，这种抱歉之情难以言表。

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [soʊ] ['θɔːtləs] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [læst]
that you should have been guilty of so thoughtless an action as that of last
那 你 应该 有 到过 有罪的 的 所以 轻率 一个 行动 作为 那 的 最后的
[naɪt] ;
night ;
夜晚 ;

你竟然犯下了昨晚那样轻率的罪行；

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [seɪ] ?
what do you think your father will say ?
什么 做 你 思考 你的 父亲 将要 说 ?

你觉得你父亲会说什么?

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ˌoʊvər'kʌm] [ðɪs] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ] ['ɪntuː] ['meni] [mɔːr]
If you do not overcome this weakness of yours it will lead you into many more
如果 你 做 不是 克服 这 弱点 的 你的 它 将要 带领 你 进入 许多 更多的
['trʌblz] .
troubles .
麻烦 .

如果你不克服这个弱点，它会给你带来更多的麻烦。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [kiːp] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [gɑːrd] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] .
You must keep watch and guard upon yourself .
你 必须 保持 手表 和 警卫 之上 你自己 .

你必须时刻警惕，保护好自己。

[wen] ['temptɪd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [æsk] [jɔːr'self] ['weðər] [ðə; ðɪ] ['ækʃ(ə)n] [ɪz] [raɪt] ,
When tempted you must ask yourself whether the action is right ,
什么时候 受诱惑 你 必须 问 你自己 无论 这 行动 是 正确的 ,

当你受到诱惑时，你必须问问自己，这样做是否正确。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪts] [rɪ'zʌlts] .
and what are likely to be its results .
和 什么 是 可能 到 是 它是 结果 .

以及可能产生的结果。

[hiː; hi] [ðæt] ['oʊvər] - ['kʌmɪθ] [hɪm'self] , [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['teɪkəθ] [ə; eɪ] [wɔːld] ['sɪti]
He that over - cometh himself , is stronger than a man who taketh a walled city
他 那 超过 - 到来 他自己 , 是 更强 比 一个 男人 WHO 拿 一个 有围墙的 城市
.
:
.

战胜自己的人，比攻克一座坚固的城市更强大。

" [wen] ['lezli] [left] [ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [fɔːl] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['nevər]
" When Leslie left the doctor's study it was with the fall determination never
" 什么时候 莱斯利 左边 这 医生的 学习 它 曾是 和 这 落下 决心 绝不
[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ə'nʌðər] " [lɑːrk] .
to indulge in another " lark .
到 放纵 在 其他 " 云雀 .

“莱斯利离开医生的诊室时，下定决心再也不沉迷于‘嬉戏’了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['lɪntʃpɪn] .
THE LINCHPIN .
这 关键 .

关键人物。

[ɑːr]
R
拉

拉

[eɪn] , [reɪn] , [reɪn] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sekənd] ['deljuːdʒ] , " [sed] ['ɑːrθər]
ain , rain , rain , I think we are going to have a second deluge , " said Arthur
艾因 , 雨 , 雨 , 我 思考 我们 是 去 到 有 一个 第二 洪水 , " 说 亚瑟
[hɔːl] ,
Hall ,
大厅 ,

“下雨了，下雨了，我想我们要迎来第二场暴雨了，”亚瑟·霍尔说道。

['lʊkɪŋ] [dɪs'kɑːnsələtli] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ['wɪndoʊz] .
looking disconsolately out of one of the school - room windows .
寻找 沮丧地 出去 的 一 的 这 学校 - 房间 视窗 .

他沮丧地望着教室窗外。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tuː] , " [sed] [fred] [muə; mɔː] , ['dʒɔɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" Yes , I think so , too , " said Fred Moore , joining him .
" 是的 , 我 思考 所以 , 也 , " 说 弗雷德 摩尔 , 加入 他 .

“是的，我也这么认为，”弗雷德·摩尔说着，加入了他的行列。

" [ðɪs] [meɪks] [ðə; ði] ['sekənd] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [pɔːd] [daʊn] ,
" This makes the second week it has poured down ,
" 这 制作 这 第二 星期 它 有 倾倒 向下 ,

这已经是连续第二周下暴雨了。

[wɪð; wɪθ] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [braɪt] [deɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] . "
with not a single bright day all the time . "
和 不是 一个 单身的 明亮的 天 全部 这 时间 . "

“一年到头，没有一天是晴天。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [bæd] [plæn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [reɪnd] [æt; ət] [naɪt] ,
" It would not be a bad plan if it only rained at night ,
" 它 会 不是 是 一个 坏的 计划 如果 它 仅有的 下雨了 在 夜晚 ,

“如果只在夜间下雨，那倒也不失为一个好办法。”

[ænd; ənd] [nɑːt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [fɔːr; fər] [pleɪ] [ænd; ənd] [wɜːrk] [kʊd; kəd] [goʊ] [ɑːn] [kwaɪt] ['naɪsli] [ðen] ,
and not during the day , for play and work could go on quite nicely then ,
和 不是 期间 这 天 , 为了 玩 和 工作 可以 去 在 相当 很好 然后 ,

而且不是在白天，因为那时玩耍和工作都可以进行得很顺利。

" [riˈmɑːkt] [lɪntʃ] , [huː] [wʌz; wəz] ['kɑːpiɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['twenti] [laɪnz] .
" remarked Lynch , who was copying out his twenty lines .
" 评论 林奇 , WHO 曾是 复制 出去 他的 二十 线条 .

林奇一边抄写着他的二十行诗句，一边说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ræðər] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [rɑːs] ,
" It is rather fortunate for you and Ross ,
" 它 是 相当 幸运 为了 你 和 罗斯 ,

“这对你和罗斯来说真是太幸运了。”

[ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [reɪn] [hæz; həz] [kʌm] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] [mʌnθ] . "
that all this rain has come during your punishment month . "
那 全部 这 雨 有 来 期间 你的 惩罚 月 . "

“这场雨全都下在了你的惩罚月里。”

" [jes] , " [tʃaɪmd] [ɪn] ['lezli] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn]
" Yes , " chimed in Leslie , " with the exception
" 是的 , " 齐声说道 在 莱斯利 , " 和 这 例外

“是的，”莱斯利插嘴道，“除了……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [tæsk][ʌv; əv] ['twenti] [laɪnz] , ['aʊər; ɑːr][læst] ['fɔːrtnaɪt] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
of the daily task of twenty lines , our last fortnight has not been much of
的 这 日常的 任务 的 二十 线条 , 我们的 最后的 两星期 有 不是 到过 很多 的
[ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ,
a punishment ,
一个 惩罚 ,

每天只需写二十行，过去两周对我们来说并不算什么惩罚。

[fɔːr; fər][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ][aʊt] . "
for I assure you I have had no desire to go out . "
为了 我 保证 你 我 有 有 不 欲望 到 去 出去 . "

因为我向你保证，我根本没有想出去的念头。

" ['ɔːlweɪz] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] , " [sed] [hɔːl] , [huː] [wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [ɪn][æn; ən] [ɪl] ['hjuːmər] ; " [naʊ] ,
" Always your fortune , " said Hall , who was manifestly in an ill humour ; " now ,
" 总是 你的 财富 , " 说 大厅 , WHO 曾是 显然 在 一个 患病的 幽默 ; " 现在 ,

“你的运气总是好的，”霍尔说道，他显然心情不好；“现在，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['weðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
if I had been punished instead of you , the weather would have been a
如果 我 有 到过 受到惩罚 反而 的 你 , 这 天气 会 有 到过 一个
['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] ['faɪnnəs] ,
marvel of fineness ,
奇迹 的 精细度 ,

如果受罚的是我而不是你，天气一定会好得令人惊叹。

['sʌni] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] ['stɑːri] [ɔːl] [naɪt] . "
sunny all day and starry all night . "
阳光明媚 全部 天 和 繁星 全部 夜晚 . "

白天阳光灿烂，夜晚繁星点点。

" [wel] , [dəunt][get] [krɔːs] , [hɔːl] , [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] ; [ə'nʌðər] [ten] [deɪz] ,
" Well , don't get cross , Hall , the holidays will soon be here ; another ten days ,
" 出色地 , 不 得到 叉 , 大厅 , 这 假期 将要 很快 是 这里 ; 其他 十 天 ,
[ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] [bʊks] ,
and good - bye books ,
和 好的 - 再见 图书 ,

“好了，别生气，霍尔，假期很快就要到了；再过十天，就要和书说再见了。”

[sleɪts] , [ænd; ənd]['mæstərz] . "
slates , and masters . "
石板 , 和 大师 . "

石板和大师。

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] , " [sed] [hɔːl] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [tuː] , [rɑːs] [ænd; ənd]
" Yes , there is some consolation in that , " said Hall ; " but you two , Ross and
" 是的 , 那里 是 一些 安慰 在 那 , " 说 大厅 ; " 但 你 二 , 罗斯 和
[lɪntʃ] ,
Lynch ,
林奇 ,

“是的，这多少算是一种安慰，”霍尔说；“但是你们两个，罗斯和林奇，

[dʒʌst] [step] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [daʊn] . "

just	step	here	and	see	how	it	comes	down	. "
只是	步	这里	和	看	如何	它	来	向下	. "

你走到这儿，看看会发生什么。

" [wʌn] ['moʊmənt] , " [sed] [lɪntʃ] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fɪnɪʃɪŋ] [maɪ] [læst] [laɪn] ; [ðer; ðər] ,

"	One	moment	,	"	said	Lynch	,	"	I	am	finishing	my	last	line	;	there	,
"	一	片刻	,	"	说	林奇	,	"	我	是	精加工	我的	最后的	线	;	那里	,

“稍等片刻，”林奇说，“我正在说完最后一句台词；好了，

[ðə; ði] ['dɑːktər] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [θriː] [gʊd] [maːrks] ,

the	doctor	ought	to	give	me	three	good	marks	,
这	医生	应该	到	给	我	三	好的	标记	,

医生应该给我三个好成绩。

[ænd; ənd] [set] [ˌem 'iː] [ʌp] [æz; əz] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] ['klevər] ['penmənʃɪp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl]

and	set	me	up	as	an	example	of	clever	penmanship	before	the	whole
和	放	我	向上	作为	一个	例子	的	聪明的	书法	前	这	所有的

[skuːl] . "

school	.	"
学校	.	"

他们把我当作书法高超的典范，在全校师生面前作见证。

" [haʊ] [kwɪk] [juː; jʊ] [raɪt] , ['dʒɑːni] , " [sed] ['lezli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tæsk] ,

"	How	quick	you	write	,	Johnnie	,	"	said	Leslie	,	looking	up	from	his	task	,
"	如何	快的	你	写	,	约翰尼	,	"	说	莱斯利	,	寻找	向上	从	他的	任务	,

“约翰尼，你写字真快啊，”莱斯利说着，抬起头看着他。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [frend] [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , " [hɪr] [aɪ] [hæv; həv] [sɪks] [mɔːr] [laɪnz]

as	his	friend	waved	his	paper	round	his	head	,	"	here	I	have	six	more	lines
作为	他的	朋友	挥手	他的	纸	圆形的	他的	头	,	"	这里	我	有	六	更多的	线条

[tuː; tə] ['kɑːpi] . "

to	copy	.	"
到	复制	.	"

他的朋友一边挥舞着手中的纸，一边说：“我这里还有六行要抄写。”

" ['kɜːrɪdʒ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ['kɜːrɪdʒ] ; [rɪ'membər] [ðɪs] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [læst] [deɪ] , ['aʊər; ɑːr]

"	Courage	,	my	dear	fellow	,	courage	;	remember	this	is	our	last	day	,	our
"	勇气	,	我的	亲爱的	同伴	,	勇气	;	记住	这	是	我们的	最后的	天	,	我们的

['pʌnɪʃmənt] [ɪz] [naʊ] ['endɪd] .

punishment	is	now	ended	.
惩罚	是	现在	结束	.

“鼓起勇气，我亲爱的伙伴，鼓起勇气；记住，这是我们最后一天，我们的惩罚已经结束了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	42	]
"	[	页	-	]

[第42页]

" [jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] . "

"	Yes	,	I	am	happy	to	say	.	"
"	是的	,	我	是	快乐的	到	说	.	"

“是的，我很高兴地说。”

" [aɪ] [ɔːl'redi] [fiːl] [ə; eɪ] [nuː] [mæn] , " [sed] [lɪntʃ] , ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] ; " [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [sleɪv] ,

"	I	already	feel	a	new	man	,	"	said	Lynch	,	stretching	himself	;	"	no	longer	a	slave	,
"	我	已经	感觉	一个	新的	男人	,	"	说	林奇	,	伸展	他自己	;	"	不	更长	一个	奴隶	,

“我感觉自己焕然一新，”林奇伸了个懒腰说道，“不再是奴隶了。”

[baʊnd] [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] [ɪn] ['fetərz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [friː] [æz; əz] [ðə; ði] ['waɪndz] . "

bound	hand	and	foot	in	fetters	,	I	am	free	as	the	winds	. "
边界	手	和	脚	在	镣铐	,	我	是	自由的	作为	这	风	. "

手脚虽被镣铐束缚，我却自由如风。

" [truː] , " [sed] ['lezli] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər] ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] , " [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz]['oʊvər] ,
" True , " said Leslie , a minute after laying down his pen , " my punishment is over ,
" 真的 , " 说 莱斯利 , 一个 分钟 后 躺下 向下 他的 笔 , " 我的 惩罚 是 超过 ,

“没错，”莱斯利放下笔一分钟后说道，“我的惩罚结束了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] . "
I am happy . "
我 是 快乐的 . "

我很高兴。

" [jes] , [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['fɪzɪk] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" Yes , we have taken all our physic , and are now free from the
" 是的 , 我们 有 已采取 全部 我们的 物理学 , 和 是 现在 自由的 从 这
['dɑːktɚz] [ruːl] .
doctor's rule .
医生的 规则 .

“是的，我们已经服用了所有药物，现在摆脱了医生的管束。”

[wen] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [lɑːrk] , ['lezli] ? "
When will you have another lark , Leslie ? "
什么时候 将要 你 有 其他 云雀 , 莱斯利 ? "

莱斯利，你什么时候再去玩云雀游戏呢?

" ['nevər] [ə'gen] , " [sed] ['lezli] , ['foʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['peɪpər] .
" Never again , " said Leslie , folding up his paper .
" 绝不 再次 , " 说 莱斯利 , 折叠式的 向上 他的 纸 .

“再也不这样了，”莱斯利一边说着，一边折起了报纸。

[haʊ] ['kɑːnfɪdəntli] [hiː; hi] [spoʊk] .
How confidently he spoke .
如何 自信地 他 辐 .

他说话多么自信啊。

" [naʊ] , [ðen] , [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , " [ɪk'skleɪmd] [lɪntʃ] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [gruːp]
" Now , then , what is there to be seen , " exclaimed Lynch , approaching the group
" 现在 , 然后 , 什么 是 那里 到 是 已见 , " 惊呼 林奇 , 接近 这 团体
[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
at the window .
在 这 窗户 .

“那么，现在有什么可看的呢？”林奇一边说着，一边走向窗边的人群。

" [waɪ] , [kʌm] [ænd; ənd][ɪn'fɔːrm][ˌjuː 'es] [wʌt] ['prɑːspekt][wiː; wi][hæv; həv][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [geɪm]
" Why , come and inform us what prospect we have of playing our game
" 为什么 , 来 和 通知 我们 什么 前景 我们 有 的 玩耍 我们的 游戏
[ʌv; əv] ['krɪkɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
of cricket to - morrow ,
的 蟋蟀 到 - 明天 ,

“为什么？快来告诉我们明天我们打板球比赛的前景如何？”

" [sed] [hɔːl] .
" said Hall .
" 说 大厅 .

霍尔说道。

" [oʊ] , [maɪ] !
" Oh , my !
" 哦 , 我的 !

“哦，我的天哪！”

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] ! "
how it rains ! "
如何 它 雨 ! "

雨下得真大!

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kʌm] [daʊn] , " [sed] ['lezli] .
" Yes , it does come down , " said Leslie .
" 是的 , 它 做 来 向下 , " 说 莱斯利 .

“是的，它会降下来，”莱斯利说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [aʊt] [jʊr; jər] [geɪm] ['ʌndər] [ʌm'breləz] , [aɪ] [fɪr] , " [sed] [lɪntʃ] .
" You will have to play out your game under umbrellas , I fear , " said Lynch .
" 你 将要 有 到 玩 出去 你的 游戏 在下面 雨伞 , 我 害怕 , " 说 林奇 .

林奇说：“恐怕你们只能在伞下完成比赛了。”

" [jes] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pætn] [ɑːn][ðə; ðiː] [fiːt] . "
" Yes , and with pattens on the feet . "
" 是的 , 和 和 图案 在 这 脚 . "

“是的，而且脚上还穿着木屐。”

" [waɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ɑːn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]
" Why , if it keeps on much longer , we shall
" 为什么 , 如果 它 保持 在 很多 更长 , 我们 将

“如果这种情况持续下去，我们将……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [beɪð] [ɪn][ðə; ðiː] ['pleɪgraʊnd] ; [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðiː] [puːlz] , " [sed] [wʌn] [bɔɪ] .
be able to bathe in the playground ; just look at the pools , " said one boy .
是 有能力的 到 洗澡 在 这 操场 ; 只是 看 在 这 游泳池 , " 说 一 男生 .

“可以在操场上洗澡；看看那些游泳池，”一个男孩说道。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ðiː]['rɪvər] ; [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['rɪzn] , " [sed] ['lezli] .
" Look at the river ; how it has risen , " said Leslie .
" 看 在 这 河 ; 如何 它 有 升起 , " 说 莱斯利 .

“看看这条河，水位上涨了多少啊！”莱斯利说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [ɪn'diːd] , " [sed] [hɔːl] , " [ænd; ənd][ðə; ðiː]['wɔːtər][ɪz] ['spiːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['prɪti] [fæst] ,
" It has , indeed , " said Hall , " and the water is speeding along pretty fast ,
" 它 有 , 的确 , " 说 大厅 , " 和 这 水 是 超速 沿着 漂亮的 快速地 ,
[tuː] . "
too . "
也 . "

“确实如此，”霍尔说，“而且水流速度也很快。”

" [aɪ] [seɪ] , " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['deɪndʒər] , [duː][juː; jʊ] ? "
" I say , " exclaimed a boy , " you don't think there's any danger , do you ? "
" 我 说 , " 惊呼 一个 男生 , " 你 不 思考 有 任何 危险 , 做 你 ? "

“我说，”一个男孩喊道，“你们不觉得有什么危险吗？”

" ['deɪndʒər][ʌv; əv] [wʌt] ? " [in'kwaiəd] [hɔːl] .
" Danger of what ? " inquired Hall .
" 危险 的 什么 ? " 询问 大厅 .

“什么危险？”霍尔问道。

" [waɪ] , [ʌv; əv]['æskɑːt] [haʊs] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][seɪl] [daʊn] [ðə; ðiː] [striːm] . "
" Why , of Ascot House taking a fancy to sail down the stream . "
" 为什么 , 的 阿斯科特 房子 采取 一个 想要 到 帆 向下 这 溪流 . "

“为什么，阿斯科特庄园突然想乘船顺流而下呢？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn][nɑːt] , " [sed] [hɔːl] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðiː]['wɔːtərz] .
" I should imagine not , " said Hall , looking out at the waters .
" 我 应该 想象 不是 , " 说 大厅 , 寻找 出去 在 这 水 .

“我想应该不会吧，”霍尔望着水面说道。

" [hɪr] [kʌmz] ['ɑːrnəld] , [aɪ] [wɪl] [æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] , " [sed] [lɪntʃ] ,
" Here comes Arnold , I will ask him what he thinks , " said Lynch ,
" 这里 来 阿诺德 , 我 将要 问 他 什么 他 思考 , " 说 林奇 ,

“阿诺德来了，我去问问他的想法，”林奇说道。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] [bɔɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] .
as he saw one of the elder boys approaching .
作为 他 锯 一 的 这 长老 男孩们 接近 .

他看到其中一个年纪较大的男孩走过来。

" ['ɑːrnəld] , [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
" Arnold , will you look here a minute . "
" 阿诺德 , 将要 你 看 这里 一个 分钟 . "

“阿诺德，你看一下这里好吗？”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt] ? " [sed] ['ɑːrnəld] , ['stepɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" What is it you want ? " said Arnold , stepping up to the window .
" 什么 是 它 你 想 ? " 说 阿诺德 , 步进 向上 到 这 窗户 .

“你想要什么？”阿诺德说着，走到窗边。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ?
" Do you think there is any danger of the river overflowing ?
" 做 你 思考 那里 是 任何 危险 的 这 河 溢出 ?

你认为这条河有泛滥的危险吗?

" ['ɑːrnəld] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['tɜːrbjələnt] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] [kəm'pliːt]
" Arnold watched the turbulent flow of the waters for a few minutes in complete
" 阿诺德 观看 这 湍流 流动 的 这 水 为了 一个 很少 分钟 在 完全的
['saɪləns] ;
silence ;
沉默 ;

阿诺德默默地注视着汹涌的河水几分钟；

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'pɔːrtɪd] [hæd; həd] [ə'træktɪd] ['sevrəl] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz]
the conversation we have reported had attracted several more of the boys
这 对话 我们 有 据报道 有 吸引 一些 更多的 的 这 男孩们
[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
to the window ,
到 这 窗户 ,

我们报道的这段对话吸引了更多男孩来到窗边。

[soʊ] [ðæt] [kwaɪt] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] , ['weɪtɪŋ] ['æŋkʃəsli]
so that quite a circle surrounded him , waiting anxiously
所以 那 相当 一个 圆圈 包围 他 , 等待 焦虑地

于是，他周围围了一大群人，焦急地等待着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vɜːrdɪkt] .
for his verdict .
为了 他的 判决 .

他的判决。

['ɑːrnəld] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] ;
Arnold knew not what to think ;
阿诺德 知道 不是 什么 到 思考 ;

阿诺德不知道该想些什么；

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ðə; ði]['rɪvər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	**had**	**never**	**before**	**seen**	**the**	**river**	**in**	**such**	**a**	**state**	**as**	**he**	**now**	**beheld**	**it**	**,**
他	有	绝不	前	已见	这	河	在	这样的	一个	状态	作为	他	现在	观看	它	,

他从未见过这条河如今这般模样。

[soʊ] [fʊl] [ɔːr][soʊ]['ræpɪd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [ə'freɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər] ,

so	**full**	**or**	**so**	**rapid**	**;**	**he**	**was**	**half**	**afraid**	**there**	**was**	**danger**	**,**
所以	满的	或者	所以	迅速的	;	他	曾是	一半	害怕的	那里	曾是	危险	,

如此充沛或如此迅猛；他有些担心会有危险。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz]

but	**did**	**not**	**care**	**to**	**give**	**his**	**fears**	**expression**	**,**	**for**	**fear**	**of**	**frightening**	**the**	**boys**
但	做过	不是	关心	到	给	他的	恐惧	表达	,	为了	害怕	的	令人恐惧	这	男孩们

,

,

,

但他不敢将自己的恐惧表达出来，以免吓到孩子们。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]['siːkrət] [hɑːrt] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts]

but	**in**	**his**	**secret**	**heart**	**he**	**determined**	**to**	**call**	**the**	**doctor's**	**attention**	**to**	**its**
但	在	他的	秘密	心	他	决定	到	称呼	这	医生的	注意力	到	它是

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	**,**
状况	,

但他内心深处却决心要让医生注意到他的病情。

[ænd; ənd][æsk][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

and	**ask**	**his**	**opinion**	**.**
和	问	他的	观点	.

并询问他的意见。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] , [hiː; hi] [sed] , " [wel] , [bɔɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [gɪv]

Turning	**to**	**the**	**group**	**,**	**he**	**said**	**,**	**"**	**Well**	**,**	**boys**	**,**	**I**	**am**	**not**	**competent**	**to**	**give**
转弯	到	这	团体	,	他	说	,	"	出色地	,	男孩们	,	我	是	不是	胜任的	到	给

[æn; ən] [ə'pɪnjən] ,

an	**opinion**	**,**
一个	观点	,

他转向众人说："孩子们，我没有资格发表意见。"

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz]['nevər] [bɪ'fɔːr] [ə'kɜːrd] , [tuː; tə][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] . "

but	**such**	**a**	**thing**	**has**	**never**	**before**	**occurred**	**,**	**to**	**my**	**recollection**	**.**	**"**
但	这样的	一个	事物	有	绝不	前	发生	,	到	我的	回忆	.	"

但据我所知，以前从未发生过这样的事。

" [bʌt; bət][oʊld]['bædʒər] , [ʌp][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [sez] [hiː; hi] [ˌrekə'lekts] [ə; eɪ] [flʌd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	**But**	**old**	**Badger**	**,**	**up**	**in**	**the**	**town**	**,**	**says**	**he**	**recollects**	**a**	**flood**	**when**	**he**	**was**
"	但	老的	獾	,	向上	在	这	镇	,	说道	他	回忆	一个	洪水	什么时候	他	曾是

[ə; eɪ] [bɔɪ] ,

a	**boy**	**,**
一个	男生	,

"但是住在镇上的老獾说，他记得小时候发生过一场洪水。"

[wɪtʃ] ['kærid] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɔtidʒz] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] .

which	**carried**	**away**	**a**	**few**	**cottages**	**,**	**"**	**said**	**one**	**of**	**the**	**group**	**.**
哪个	携带	离开	一个	很少	小屋	,	"	说	一	的	这	团体	.

"它还卷走了几间小屋，"其中一人说道。

" [puː] ! [oʊld]['bædʒər][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] , " [sed] ['ɑːrnəld] ,

"	**Pooh**	**!**	**old**	**Badger**	**is**	**in**	**his**	**second**	**childhood**	**,**	**"**	**said**	**Arnold**	**,**
"	呸	!	老的	獾	是	在	他的	第二	童年	,	"	说	阿诺德	,

"噗！老獾已经进入他的第二个童年了，"阿诺德说道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ; " [hiː; hi][mʌst; məst] [miːn] [ðə; ði] [greɪt] ['deljuːdʒ] . "

trying	to	make	light	of	the	affair	;	"	he	must	mean	the	great	deluge	.	"
尝试	到	制作	光	的	这	事务	;	"	他	必须	意思是	这	伟大的	洪水	.	"

试图淡化这件事；“他指的一定是那场大洪水。”

" [wel] , [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Well	,	I	only	know	what	he	told	me	,	"	said	the	boy	.
"	出色地	,	我	仅有的	知道	什么	他	讲述	我	,	"	说	这	男生	.

“嗯，我只知道他告诉我的那些，”男孩说。

" [jes] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɔːl][juː; jʊ] [hɪr] ,

"	Yes	,	but	if	you	believe	all	you	hear	,
"	是的	,	但	如果	你	相信	全部	你	听到	,

“是的，但如果你相信你听到的一切，

[juː; jʊ] [wɪl] [geɪn] [sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] , " [sed]

you	will	gain	some	extraordinary	knowledge	in	the	course	of	your	life	,	"	said
你	将要	获得	一些	非凡的	知识	在	这	课程	的	你的	生活	,	"	说

['ɑːrnəld] ,

Arnold	,
阿诺德	,

“你一生中将会获得一些非凡的知识，”阿诺德说。

['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] .

walking	away	in	search	of	the	doctor	.
步行	离开	在	搜索	的	这	医生	.

走开去找医生。

[ðə; ði]['dɑːktər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðer; ðər]

The	doctor	gave	it	as	his	opinion	that	there
这	医生	给予	它	作为	他的	观点	那	那里

医生给出的意见是：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[wʌz; wəz][noʊ]['pɑːsəb(ə)l]['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [flʌd] ; [bʌt; bət] , [ðæt] [ɔːl] [fɪrz] [maɪt] [biː; bi][set][æt; ət]

was	no	possible	danger	of	a	flood	;	but	,	that	all	fears	might	be	set	at
曾是	不	可能的	危险	的	一个	洪水	;	但	,	那	全部	恐惧	可能	是	放	在

[rest] ,

rest	,
休息	,

当时并不存在洪水的危险；但是，为了消除所有疑虑，

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

he	would	give	orders	for	a	thorough	examination	of	the	banks	of	the	river	,
他	会	给	订单	为了	一个	彻底	考试	的	这	银行	的	这	河	,

他会下令对河岸进行彻底检查，

[soʊ] [ðæt] [wət'evər] ['dæmɪdʒ] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [reɪnz] [hæd; həd] [dʌn] [maɪt] [æt; ət] [wʌns] [biː; bi]

so	that	whatever	damage	the	continuous	rains	had	done	might	at	once	be
所以	那	任何	损害	这	连续的	雨	有	完毕	可能	在	一次	是

['rektɪfaɪd] ,

rectified	,
已纠正	,

这样一来，连绵不断的暴雨所造成的任何损害都可以立即得到弥补。

[ænd; ənd][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l]['deɪndʒər] [ə'vəːtid] .

and	all	possible	danger	averted	.
和	全部	可能的	危险	避免了	.

所有可能的危险都已解除。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [taɪm] , [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [geɪzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ]

But	at	night	time	,	as	the	doctor	gazed	from	his	bedroom	window
但	在	夜晚	时间	,	作为	这	医生	凝视	从	他的	卧室	窗户

[æt; ət][ðə; ði] ['tɜːrbjələnt] [striːm] ,

at	the	turbulent	stream	,
在	这	湍流	溪流	,

但到了晚上，当医生从卧室窗户凝视着湍急的溪流时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [tuː] ['heɪsti] [ɪn][hɪz; ɪz]

he	could	not	but	think	that	he	had	been	somewhat	too	hasty	in	his
他	可以	不是	但	思考	那	他	有	到过	有些	也	仓促	在	他的

[kən'kluːʒ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flʌd] ;

conclusion	regarding	the	possibility	of	a	flood	;
结论	关于	这	可能性	的	一个	洪水	;

他不禁反思，自己之前关于洪水可能性的结论是否过于草率了；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ment(ə)l] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn]

but	with	the	mental	determination	to	order	the	examination	the	first	thing	in
但	和	这	精神的	决心	到	命令	这	考试	这	第一的	事物	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

但下定决心，第二天一早第一件事就是安排考试。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][bed] .

he	closed	his	window	and	retired	to	bed	.
他	关闭	他的	窗户	和	退休	到	床	.

他关上窗户，上床睡觉了。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] , [ðə; ði][reɪn] - [klaʊdz] [hæd; həd]

The	following	morning	,	however	,	was	bright	and	clear	,	the	rain	-	clouds	had
这	下列的	早晨	,	然而	,	曾是	明亮的	和	清除	,	这	雨	-	云	有

[ɔːl] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] ,

all	vanished	away	,
全部	消失了	离开	,

然而，第二天早晨阳光明媚，万里无云，雨云全部散去了。

[waɪl] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [sʌn] [wʌz; wəz] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [laɪt] .

while	the	glorious	sun	was	flooding	the	earth	with	warmth	and	light	.
尽管	这	辉煌	太阳	曾是	洪水	这	地球	和	温暖	和	光	.

灿烂的阳光洒满大地，带来温暖和光明。

[ðə; ði]['dɑːktər] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'miːdiət] [nə'sesəti] [tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

The	doctor	thought	there	was	no	immediate	necessity	to	order	the	examination	,
这	医生	想法	那里	曾是	不	即时	必要性	到	命令	这	考试	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

医生认为目前没有必要立即安排检查，而且

[rɪ'siːvɪŋ] [sʌm; səm] ['ræðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['letərz] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

receiving	some	rather	important	letters	,	the	subject	dropped	from	his	mind	.
接收	一些	相当	重要的	信件	,	这	主题	掉落	从	他的	头脑	.

收到几封相当重要的信件后，他便不再想这件事了。

['miːnwaɪl] , ['lɛzliːz] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Meanwhile	,	Leslie's	month	of	punishment	had	passed	away	,	and	with	the
同时	,	莱斯利的	月	的	惩罚	有	通过了	离开	,	和	和	这

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] , [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] .

returning	sunlight	,	returned	his	liberty	.
返回	阳光	,	返回	他的	自由	.

与此同时，莱斯利的一个月惩罚期已过，随着阳光重现，他也重获自由。

[hiː; hi] [əˈwoʊk] [ˈɜːrli] [ɑːn] [ðɪs] [braɪt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
He **awoke** **early** **on** **this** **bright** **morning** **,**
他 醒来 早期的 在 这 明亮的 早晨 ,

在这个阳光明媚的早晨，他很早就醒了。

[ænd; ənd] [leɪ] [əˈweɪk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **lay** **awake** **for** **some** **time** **before** **either** **of** **the** **other** **inmates** **of** **the**
和 躺 醒 为了 一些 时间 前 任何一个 的 这 其他 囚犯 的 这

在其他两名囚犯之前，他已经醒着躺了一段时间了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ruːm] [hæd; həd] [ʌnˈkloʊzd] [ðer; ðər] [aɪz] .
room **had** **unclosed** **their** **eyes** **.**
房间 有 未关闭 他们的 眼睛 .

房间里的人睁开了眼睛。

[hiː; hi] [leɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [best] [prɪˈvent] [hɪmˈself] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈgen] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈwiːknəs]
He **lay** **thinking** **how** **he** **could** **best** **prevent** **himself** **falling** **again** **into** **that** **weakness**
他 躺 思维 如何 他 可以 最好的 防止 他自己 坠落 再次 进入 那 弱点
[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [kɔːst][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃmənt] .
which **had** **already** **cost** **him** **so** **much** **sorrow** **and** **punishment** **.**
哪个 有 已经 成本 他 所以 很多 悲哀 和 惩罚 .

他躺着思考如何才能最好地防止自己再次陷入那种已经给他带来无数悲伤和惩罚的弱点。

[haʊ] [ˈɑːrdntli] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [kiːp] [ə; eɪ] [strɪkt] [gɑːrd] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ɑːn]
How **ardently** **he** **wished** **he** **could** **always** **keep** **a** **strict** **guard** **and** **watch** **on**
如何 热切地 他 希望 他 可以 总是 保持 一个 严格的 警卫 和 手表 在
[hɪz; ɪz] [ˈweɪwərd] [ˈfænsi] ;
his **wayward** **fancy** **;**
他的 任性的 想要 ;

他多么希望自己能够始终严格控制住自己任性的幻想；

[hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈprɪz(ə)nər] [huː] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [ˈwɑtʃɪŋ]
he **recollected** **reading** **of** **some** **prisoner** **who** **always** **had** **an** **eye** **watching**
他 回忆 阅读 的 一些 囚犯 WHO 总是 有 一个 眼睛 观看
[hɪm; ɪm] ;
him **;**
他 ;

他想起曾读到过一个囚犯总是用眼睛盯着他；

[θruː] [ˈevri] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈevər] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
through **every** **hour** **of** **the** **day** **and** **night** **,** **that** **eye** **was** **ever** **watching** **his**
通过 每一个 小时 的 这 天 和 夜晚 , 那 眼睛 曾是 曾经 观看 他的
[ˈslaɪtəst] [ˈmuːvmənt] ,
slightest **movement** **,**
丝毫 移动 ,

日日夜夜，那只眼睛时刻注视着他的一举一动。

[ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈdʒestʃər] ;
and **noting** **his** **every** **gesture** **;**
和 注意到 他的 每一个 手势 ;

并留意他的一举一动；

['lezli] [wɪʃt] [ðæt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['siːkrət] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Leslie wished that some such an eye could watch the secret promptings of his
莱斯利 希望 那 一些 这样的 一个 眼睛 可以 手表 这 秘密 提示 的 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

莱斯利希望有人能洞察他内心深处的秘密念头。

" [kʌm] [wʌt] [wɪl] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [kjʊr] [maɪ'self][ʌv; əv]
" Come what will , " he murmured to himself , " I will try and cure myself of
" 来 什么 将要 , " 他 低声说道 到 他自己 , " 我 将要 尝试 和 治愈 我 的
[ðɪs] [fɔːlt] ,
this fault ,
这 过错 ,

“无论如何,”他喃喃自语道,“我都要努力改正这个缺点。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] [prer] [fɔːr; fər] [streŋθ] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [wʌt]
" and then he lifted up his heart in prayer for strength to accomplish what
" 和 然后 他 抬起 向上 他的 心 在 祷告 为了 力量 到 完成 什么
[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .
he had determined in his own mind .
他 有 决定 在 他的 自己的 头脑 .

然后他举起心向神祈祷,祈求力量去完成他心中决定的事情。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['refjuːdʒ]['oʊpən][frʌm; frəm] [wens] [streŋθ] [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'siːvd] .
There is always a refuge open from whence strength can be received .
那里 是 总是 一个 避难所 打开 从 何处 力量 能 是 已收到 .

总会有一个避难所向你敞开,从中可以获得力量。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrkɪt] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [kloʊz] [tuː; tə]['æskɑːt] [haʊs] , [ænd; ənd][hæf] -
It was market - day in the little town close to Ascot House , and half -
它 曾是 市场 - 天 在 这 小的 镇 关闭 到 阿斯科特 房子 , 和 一半 -
['hɑːlədeɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] ,
holiday with the boys ,
假期 和 这 男孩们 ,

那天是阿斯科特庄园附近小镇的集市日,也是我和孩子们半个假期。

['meni] [ʌv; əv] [huːm] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn] ['sɔːntərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [pleɪs] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['nɔɪzi]
many of whom took pleasure in sauntering into the market place to view the noisy
许多 的 谁 采取 乐趣 在 闲逛 进入 这 市场 地方 到 看法 这 嘈杂
[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [siːnz] ;
and exciting scenes ;
和 激动人心 场景 ;

许多人乐于漫步到市场里,观看热闹喧嚣的景象;

[tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪgz] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [wʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] ;
to pull the ears of the pigs , and feel the wool of the sheep ;
到 拉 这 耳朵 的 这 猪 , 和 感觉 这 羊毛 的 这 羊 ;

揪猪的耳朵,摸摸羊毛;

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['fɑːrmɜz] [ænd; ənd] ['hɪglər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['baːginz] , [ɔːr][tuː; tə][dʒɔɪn]
to watch the farmers and higglers making their bargains , or to join
到 手表 这 农民 和 小贩 制作 他们的 特价商品 , 或者 到 加入

观看农民和小贩讨价还价,或者加入

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] ['æftər][ə; eɪ] [rɪ'fræktəri] ['bʊlək] , [wɪtʃ] [wʊd] [rʌn] [pel] - [mel] [θru:] [ðə; ði] ['bɪzi]
in the chase after a refractory bullock , which would run pell - mell through the busy
在 这 追赶 后 一个 耐火 犍 , 哪个 会 跑步 佩尔 - 梅尔 通过 这 忙碌的
[θrɔ:ŋ] ,
throng ,
人群 ,

在追逐一头桀骜不驯的小牛时，它会横冲直撞地穿过熙熙攘攘的人群，

['skætərɪŋ] [bəuθ] ['baɪər] [ænd; ənd] ['selər] , ['mæstər][ænd; ənd][mæn] .
scattering both buyer and seller , master and man .
散射 两个都 买方 和 卖方 , 掌握 和 男人 .

买卖双方、主人与仆人都被分散开来。

['lezli] [faʊnd] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] ;
Leslie found great pleasure in all this ;
莱斯利 成立 伟大的 乐趣 在 全部 这 ;

莱斯利从中获得了极大的乐趣；

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] [si:] - [saɪd][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
at his home by the sea - side he had seen nothing of the kind ,
在 他的 家 经过 这 海 - 边 他 有 已见 没有什么 的 这 种类 ,

在他位于海边的家中，他从未见过这样的景象。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [freʃ] [ænd; ənd]['nɑ:v(ə)l] , [ænd; ənd] ['haɪli] [ɪk'saɪtɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'mju:zɪŋ] .
it was all fresh and novel , and highly exciting as well as amusing .
它 曾是 全部 新鲜的 和 小说 , 和 高度 激动人心 作为 出色地 作为 有趣 .

一切都那么新鲜有趣，令人兴奋不已。

[hi:; hi] ['nevər] [lɔ:st] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðɪs] ['pleʒər] .
He never lost an opportunity of enjoying this pleasure .
他 绝不 丢失的 一个 机会 的 享受 这 乐趣 .

他从不放过享受这种快乐的机会。

[hi:; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ; ['vɪzɪtɪd] ['evri] [ʃi:p] - [pen] ,
He had wandered about the market all the afternoon ; visited every sheep - pen ,
他 有 漫步 关于 这 市场 全部 这 下午 ; 到访 每一个 羊 - 笔 ,
[pɪg] - [pen] , [ænd; ənd]['kæt(ə)l] - [stɔ:l] ;
pig - pen , and cattle - stall ;
猪 - 笔 , 和 牛 - 摊位 ;

整个下午他都在市场里闲逛；每个羊圈、猪圈和牛棚他都逛了个遍；

[wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ʌv; əv] ['sʌndri] ['hɔ:rsɪz] ; [si:n] [ðə; ði][træns'fɜ:r][ʌv; əv] ['sevrəl]
watched the racing up and down of sundry horses ; seen the transfer of several
观看 这 赛车 向上 和 向下 的 杂项 马匹 ; 已见 这 转移 的 一些
['bæskəts][ʌv; əv] [faʊl] ,
baskets of fowl ,
篮子 的 鸡 ,

观看了各种马匹的奔跑；看到了几篮家禽的转移，

[ænd; ənd] [pi:pt] ['ɪntu:][ðə; ði][kɔ:rn] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm]
and peeped into the corn exchange , when he thought it was about time
和 偷窥 进入 这 玉米 交换 , 什么时候 他 想法 它 曾是 关于 时间
[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] ;
to return home ;
到 返回 家 ;

他心想差不多该回家了，于是偷偷往玉米交易所里看了一眼；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [æn; ən] [ɪn] - [jɑːrd][hiː; hi] ['liŋgə] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['fɑːrmər] [kə'mens]

but	as	he	passed	an	inn	-	yard	he	lingered	to	see	a	farmer	commence
但	作为	他	通过了	一个	客栈	-	院子	他	徘徊不去	到	看	一个	农民	开始

[hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] .

his	homeward	journey	.
他的	回家	旅行	.

但当他经过一家客栈的院子时，他驻足观看一位农民开始回家的旅程。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə][stɑːrt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [boʊstɪŋ] [haʊ] [fɑːr][hɪz; ɪz]

He	was	making	preparations	to	start	,	at	the	same	time	boasting	how	far	his
他	曾是	制作	准备工作	到	开始	,	在	这	相同的	时间	吹嘘	如何	远的	他的

[hɔːrs] [kʊd; kəd][trɑːt] .

horse	could	trot	.
马	可以	小跑	.

他一边做着出发前的准备工作，一边吹嘘他的马能跑多远。

[waɪl] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['maʊntɪŋ] ,

While	the	man	was	in	the	act	of	mounting	,
尽管	这	男人	曾是	在	这	行为	的	安装	,

当男子正在骑乘时，

['lezli] [stʊd] [kloʊz][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] ;

Leslie	stood	close	to	one	of	the	wheels	of	the	cart	;
莱斯利	站立	关闭	到	一	的	这	车轮	的	这	大车	;

莱斯利站在马车的一个轮子旁边；

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['lɪntʃpɪn] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [hæf] [aʊt] ; " [wʌt] [ə; eɪ][lɑːrk] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

he	noticed	the	linchpin	was	nearly	half	out	;	"	What	a	lark	,	"	he	thought	,
他	注意到	这	关键	曾是	几乎	一半	出去	;	"	什么	一个	云雀	,	"	他	想法	,

他注意到枢轴几乎已经伸出了一半；“真是个笑话，”他心想。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][pɪn] ['hoʊlli] [aʊt] ,

"	if	I	were	to	take	the	pin	wholly	out	,
"	如果	我	是	到	拿	这	别针	完全	出去	,

“如果我把销子完全拔出来，

[ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [hɔːrs] [wʊd] [nɑːt][trɑːt][soʊ] ['veri] [fɑːr][tuː; tə] - [deɪ] .

the	farmer's	horse	would	not	trot	so	very	far	to	-	day	.
这	农民的	马	会	不是	小跑	所以	非常	远的	到	-	天	.

今天农夫的马不会跑那么远。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	48	]
"	[	页	-	]

[第48页]

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] ['moʊmənts] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['lezli] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði][pɪn] ;

Without	another	moment's	consideration	Leslie	extracted	the	pin	;
没有	其他	瞬间	考虑	莱斯利	提取	这	别针	;

莱斯利没有丝毫犹豫，拔出了别针；

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðæn; ðən][hiː; hi] [rɪ'pentid] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .

but	no	sooner	was	it	safe	in	his	hand	than	he	repented	the	action	.
但	不	很快	曾是	它	安全的	在	他的	手	比	他	悔改	这	行动	.

但他刚把东西拿到手，就后悔了自己的行为。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['fɑːloʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mɔrnɪŋz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ?

Was	this	following	out	his	morning's	resolution	?
曾是	这	下列的	出去	他的	早晨	解决	?

这是在贯彻他早上制定的计划吗?

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] ?

Was	this	turning	over	a	new	leaf	?
曾是	这	转弯	超过	一个	新的	叶子	?

这是改过自新吗?

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði][pɪn] [ə'gen] [ɪn][ɪts]['prɑːpər] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði]['fɑːrmər] , [haʊ'evər] ,

He	attempted	to	replace	the	pin	again	in	its	proper	position	;	the	farmer	,	however	,
他	尝试过	到	代替	这	别针	再次	在	它是	恰当的	位置	;	这	农民	,	然而	,

他试图将销钉重新放回原位；然而，那位农夫却.....

[hæd; həd] [naʊ] ['gæðərd] [ðə; ði] [reɪnz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd]

had	now	gathered	the	reins	into	his	hand	,	and	shouted	to	him	to	stand
有	现在	聚集	这	缰绳	进入	他的	手	,	和	喊叫	到	他	到	站立

[klɪr] .

clear	.
清除	.

他现在把缰绳收回手中，大声喊道让他让开。

" [juː; jʊ] [jʌŋ] ['mʌŋki] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [rʌn] ['oʊvər] ,

"	You	young	monkey	,	"	he	cried	,	"	do	you	wish	to	be	run	over	,
"	你	年轻的	猴	,	"	他	哭	,	"	做	你	希望	到	是	跑步	超过	,

“你这只小猴子,”他喊道，“你想被车撞死吗？”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] ['stɑːrtɪd] .

"	and	with	that	the	horse	started	.
"	和	和	那	这	马	开始	.

于是，马儿便开始奔跑。

['lezli] [set] [ɔːf] [ɪn] [tʃeɪs] , ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][tuː; tə][stɑːp] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːrmər] ,

Leslie	set	off	in	chase	,	shouting	for	the	man	to	stop	;	but	the	farmer	,
莱斯利	放	离开	在	追赶	,	喊叫	为了	这	男人	到	停止	;	但	这	农民	,

莱斯利拔腿就追，一边追一边喊那人停下；但是那个农夫，

['peɪɪŋ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kraɪz] ,

paying	no	heed	to	his	cries	,
付费	不	注意	到	他的	哭泣	,

她对他的呼喊置之不理，

[suːn] [left] [hɪm; ɪm][fɑːr][bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æb'stræktɪd] ['lɪntʃpɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

soon	left	him	far	behind	with	the	abstracted	linchpin	in	his	hand	.
很快	左边	他	远的	在后面	和	这	摘要	关键	在	他的	手	.

很快，他就被远远甩在了后面，手里还拿着那根抽象的关键部件。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][bæŋk][baɪ][ðə; ði][roʊd] [saɪd] [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

He	sat	down	on	a	bank	by	the	road	side	and	burst	into	tears	.
他	卫星	向下	在	一个	银行	经过	这	路	边	和	爆裂	进入	眼泪	.

他坐在路边的堤岸上，嚎啕大哭起来。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː] ?

What	should	he	do	?
什么	应该	他	做	?

他该怎么办?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['remədi] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ?

How	could	he	remedy	what	he	had	done	?
如何	可以	他	补救	什么	他	有	完毕	?

他该如何弥补自己所犯下的错?

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [biː; bi] ?

What	would	the	consequences	be	?
什么	会	这	结果	是	?

后果会是什么?

[ðə; ði] [wiːl] [maɪt] [kʌm] [ɔːf] , [ðə; ði]['fɑːrmər][biː; bi] [θroʊn] [aʊt][ænd; ənd] ['sɪriəsli] [hɜːrt] , [ɔːr]

The	wheel	might	come	off	,	the	farmer	be	thrown	out	and	seriously	hurt	,	or
这	车轮	可能	来	离开	,	这	农民	是	抛掷	出去	和	严重地	伤害	,	或者

[pər'hæps] [kɪld] ,

perhaps	killed	,
也许	被杀	,

车轮可能会脱落，农民会被甩出去，受重伤，甚至可能丧命。

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['lezli] , [wʊd] [ðen] [biː; bi][ə; eɪ]['mɜːrdərər] .

and	he	,	Leslie	,	would	then	be	a	murderer	.
和	他	,	莱斯利	,	会	然后	是	一个	凶手	.

而他，莱斯利，就成了杀人犯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['lezli] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [bæk] [tuː; tə]

It	was	some	time	before	Leslie	could	make	up	his	mind	to	return	back	to
它	曾是	一些	时间	前	莱斯利	可以	制作	向上	他的	头脑	到	返回	后退	到

[skuːl] ,

school	,
学校	,

莱斯利过了好一阵子才下定决心重返校园。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [haɪd] [hɪm'self] ['sʌmwer] ,

he	thought	it	would	be	best	to	run	away	and	hide	himself	somewhere	,
他	想法	它	会	是	最好的	到	跑步	离开	和	隐藏	他自己	某处	,

他认为最好的办法是逃走，找个地方躲起来。

[ɪn][sʌm; səm] ['siːkrət] [pleɪs] [wer]

in	some	secret	place	where
在	一些	秘密	地方	在哪里

在某个秘密的地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [wʊd] ['evər] [driːm] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

no	one	could	find	him	,	or	would	ever	dream	of	searching	for	him	.
不	一	可以	寻找	他	,	或者	会	曾经	梦	的	搜索	为了	他	.

没有人能找到他，也没有人会想到去寻找他。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [goʊ][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd] [kən'fes]

Then	he	thought	he	had	better	go	directly	to	the	doctor	and	confess
然后	他	想法	他	有	更好的	去	直接地	到	这	医生	和	承认

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ;

what	he	had	done	;
什么	他	有	完毕	;

然后他想，最好直接去找医生，坦白自己所做的一切；

[bʌt; bət] [ðɪs] , [hɪz; ɪz]['waɪzɪst][plæn] ,

but	this	,	his	wisest	plan	,
但	这	,	他的	最明智的	计划	,

但这却是他最明智的计划。

[wʌz; wəz] [ˌəʊvə'ruːld] [baɪ][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [hoʊp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [pər'hæps]['æftər][ɔːl][ðə; ði]['fɑːrmər]

was	overruled	by	the	lingering	hope	in	his	heart	that	perhaps	after	all	the	farmer
曾是	否决	经过	这	挥之不去的	希望	在	他的	心	那	也许	后	全部	这	农民

[maɪt] [riːtʃ] [hoʊm][ɪn] ['seɪfti] .

might	reach	home	in	safety	.
可能	抵达	家	在	安全	.

但他心中仍然抱有一丝希望，或许农夫最终能够平安回家。

[wen] ['eni] [wʌn] [dʌz] [rɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [best] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] ;

When	any	one	does	wrong	,	it	is	always	best	to	confess	it	at	once	;
什么时候	任何	一	做	错误的	,	它	是	总是	最好的	到	承认	它	在	一次	;

任何人做错事，最好都立即承认；

[kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] , [ædz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'fens] ,

concealing	the	wrong	makes	it	more	,	adds	to	the	offence	,
隐藏	这	错误的	制作	它	更多的	,	添加	到	这	罪行	,

掩盖错误只会加重罪行，使罪责更加严重。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['restləs] [ʌn'hæpinəs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	to	the	restless	unhappiness	of	him	who	committed	it	.
和	到	这	不安	不快乐	的	他	WHO	坚定的	它	.

以及犯下此罪之人永无宁日的痛苦。

[ɪf] ['lezli] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ,

If	Leslie	had	done	this	,
如果	莱斯利	有	完毕	这	,

如果莱斯利做了这件事，

— ['fʊli] [ænd; ənd] ['fræŋkli] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] — [pər'hæps] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪstʃɪf]

—	fully	and	frankly	confessed	his	fault	—	perhaps	the	result	of	his	mischief
—	完全	和	坦率地说	坦白	他的	过错	—	也许	这	结果	的	他的	恶作剧

[maɪt] [nɑːt] [hæv; həv] ['fɔːlən] [soʊ] ['hevɪli] [ə'pɑːn] [hɪm'self] .

might	not	have	fallen	so	heavily	upon	himself	.
可能	不是	有	倒下	所以	重度	之上	他自己	.

——坦诚地承认了自己的错误——或许他作恶的后果就不会那么严重地落在自己身上了。

[tuː] [deɪz] [ʌv; əv] ['retʃɪd] [æŋ'zaɪəti] [pæst] .

Two	days	of	wretched	anxiety	passed	.
二	天	的	可怜	焦虑	通过了	.

两天令人煎熬的焦虑过去了。

['lezli] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ]['fɑːrmər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['mɑːrkɪt] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [frʌm; frəm]

Leslie	heard	that	a	farmer	returning	home	from	market	had	been	thrown	from
莱斯利	听到	那	一个	农民	返回	家	从	市场	有	到过	抛掷	从

[hɪz; ɪz][kɑːrt][ænd; ənd] [sɪ'vɪrli] ['ɪndʒərd] ,

his	cart	and	severely	injured	,
他的	大车	和	严重	受伤	,

莱斯利听说，一个农民从集市回家时被从马车上摔下来，受了重伤。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][geɪn][noʊ] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,

but	he	could	gain	no	particulars	of	the	accident	,	how	it	had	occurred	,
但	他	可以	获得	不	细节	的	这	事故	,	如何	它	有	发生	,

但他无法获得有关事故的任何细节，包括事故是如何发生的。

[ɔːr] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] .

or	who	had	been	the	victim	.
或者	WHO	有	到过	这	受害者	.

或者曾经是受害者的人。

[hiː; hi][moʊst] ['fɜːrvəntli] ['trʌstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	most	fervently	trusted	that	it	was	not	the	consequences	of	his
他	最多	热切地	可信	那	它	曾是	不是	这	结果	的	他的

['θɔːtləsnəs] ;

thoughtlessness	;
考虑不周	;

他无比坚信这并非是他粗心大意造成的后果；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [laɪk] ['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] .

but	it	was	almost	like	hoping	against	hope	to	believe	this	.
但	它	曾是	几乎	喜欢	希望	反对	希望	到	相信	这	.

但要相信这件事，几乎就像是在绝望中抱有一线希望。

[ɑːn][ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] [graʊndz] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]

On	the	third	day	,	as	he	was	leaving	the	school	grounds	in	company	with
在	这	第三	天	,	作为	他	曾是	离开	这	学校	理由	在	公司	和

[lɪntʃ] , [hɔːl] ,

Lynch	,	Hall	,
林奇	,	大厅	,

第三天，当他与林奇、霍尔一起离开学校时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ænd; ənd] [muə; mɔː] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [rʌf] [hænd] [leɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːlər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] ,

and	Moore	,	he	felt	a	rough	hand	laid	on	the	collar	of	his	jacket	,
和	摩尔	,	他	毛毡	一个	粗糙的	手	铺设	在	这	衣领	的	他的	夹克	,

摩尔感到一只粗糙的手放在了他的外套领子上。

[waɪl] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [fel] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [iks'kleimɪŋ] ,

while	a	harsh	voice	fell	upon	his	ear	,	exclaiming	,
尽管	一个	残酷的	嗓音	跌倒	之上	他的	耳朵	,	惊呼	,

这时，一个刺耳的声音传入他的耳中，大声喊道：

" [juː; jʊ] [biː; bi] [ðə; ði] [jʌŋ] [dɔːg] [ðæt] [tʊk] [aʊt] [maɪ] ['lɪntʃpɪn] . "

"	You	be	the	young	dog	that	took	out	my	linchpin	.	"
"	你	是	这	年轻的	狗	那	采取	出去	我的	关键	.	"

“你就是那个干掉我关键人物的小狗。”

" [hə'ləu] !

"	Hallo	!
"	你好	!

“你好！”

[wɒts] [ðɪs] ? " ['ʃaʊtɪd] [hɔːl] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] ['lezli] [friː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mænz] [græsp] .

what's	this	?	"	shouted	Hall	,	trying	to	pull	Leslie	free	from	the	man's	grasp	.
是什么	这	?	"	喊叫	大厅	,	尝试	到	拉	莱斯利	自由的	从	这	男人的	抓牢	.

“这是什么？”霍尔喊道，试图将莱斯利从那人的手中拉出来。

[ðə; ði] [mæn] ['kærid] [wʌn] [ɑːrm] [ɪn] [ə; eɪ] [slɪŋ] .

The	man	carried	one	arm	in	a	sling	.
这	男人	携带	一	手臂	在	一个	吊索	.

男子一只胳膊吊着绷带。

" [dʒʌst] [juː; jʊ] [liːv] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , [jʌŋ] [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] ,

"	Just	you	leave	him	alone	,	young	sir	,	"	said	the	man	,
"	只是	你	离开	他	独自的	,	年轻的	先生	,	"	说	这	男人	,

“年轻人，你别再打扰他了。”那人说道。

" [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [dɔːg] [aɪ] [hæv; həv] . "

"	I	have	nothing	to	say	to	you	,	but	to	this	young	dog	I	have	.	"
"	我	有	没有什么	到	说	到	你	,	但	到	这	年轻的	狗	我	有	.	"

“我没什么要跟你说的，但我有话要跟这条小狗说。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'baʊt] , [mæn] ? " [in'kwaiəd] [hɔːl] ;

"	But	what	is	it	all	about	,	man	?	"	enquired	Hall	;
"	但	什么	是	它	全部	关于	,	男人	?	"	询问	大厅	;

“但这到底是怎么回事呢，伙计？”霍尔问道；

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [siːz] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] [ʌv; əv] ['æskɑːt] [haʊs] [ɪn] [ðɪs] [wei] . "

"	you	must	not	seize	the	pupils	of	Ascot	House	in	this	way	.	"
"	你	必须	不是	抢占	这	学生	的	阿斯科特	房子	在	这	方式	.	"

“你们绝不能以这种方式抓捕阿斯科特学院的学生。”

" ['pju:p(ə)l][ɔ:r][noʊ]['pju:p(ə)l] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['dɔ:gɪdli] ,
" Pupil or no pupil , " said the man , doggedly ,
" 瞳孔 或者 不 瞳孔 , " 说 这 男人 , 顽强地 ,

“不管有没有瞳孔，”那人固执地说。

" [ðɪs] - [er] [wʌn] [goʊz] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər] . "
" this ' ere one goes along with me to the doctor . "
" 这 - 埃雷 一 去 沿着 和 我 到 这 医生 . "

“这个人要跟我一起去看医生。”

" [dəunt] ['pɑ:rli] , [hɔ:l] , " [sed] [lɪntʃ] ; " [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði]['mænz][mæd] ; [weɪst] [noʊ][wɜ:rdz] ,
" Don't parley , Hall , " said Lynch ; " can't you see the man's mad ; waste no words ,
" 不 谈判 , 大厅 , " 说 林奇 ; " 不能 你 看 这 男人的 疯狂的 ; 浪费 不 字 ,

“别谈判了，霍尔，”林奇说，“你难道看不出来他疯了吗？别浪费口舌了。”

[bʌt; bət] ['reskju:] [rɑ:s] . "
but rescue Ross . "
但 救援 罗斯 . "

但要救罗斯。

" [jes] , [kʌm] [ɑ:n] , " [kraɪd] [muə; mɔ:] , ['si:zɪŋ] [wʌn][ɑ:rm] , [waɪl] [lɪntʃ] [hɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði]['mænz]
" Yes , come on , " cried Moore , seizing one arm , while Lynch hauled at the man's
" 是的 , 来 在 , " 哭 摩尔 , 抓住 一 手臂 , 尽管 林奇 拖拽 在 这 男人的
[koʊt][bɪ'haɪnd] .
coat behind .
外套 在后面 .

“是的，快点，”摩尔喊道，抓住那人的一只胳膊，而林奇则从后面拽着那人的外套。

" [hɪr] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] ['lezli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [frendz] [ðʌs] [prə'si:did] [tu:; tə] ['æktɪv]
" Hear me a minute , " said Leslie , as his friends thus proceeded to active
" 听到 我 一个 分钟 , " 说 莱斯利 , 作为 他的 朋友们 因此 继续 到 积极的
['meʒərz] ;
measures ;
措施 ;

“听我说一会儿，”莱斯利说道，他的朋友们随即采取了积极措施；

" [aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn][tu:; tə][ðə; ði]
" I had better go with this man to the
" 我 有 更好的 去 和 这 男人 到 这

我最好跟这个人一起去.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['dɑ:ktər] , [fɔ:r; fər][aɪ] [fɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] . "
doctor , for I fear I am only too much in the wrong . "
医生 , 为了 我 害怕 我 是 仅有的 也 很多 在 这 错误的 . "

医生，恐怕我错得离谱。

" [ɑ:] ! [naʊ] [ju:; jʊ] [spi:k] ['sensəb(ə)l] ; [soʊ] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] ,
" Ah ! now you speak sensible ; so come along ,
" 啊 ! 现在 你 说话 明智的 ; 所以 来 沿着 ,

“啊！你现在说话通顺了；那就跟我来吧。”

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɑ:lər][hi:; hi][led] ['lezli] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]
" and without removing his hand from his collar he led Leslie up to the
" 和 没有 移除 他的 手 从 他的 衣领 他 引领 莱斯利 向上 到 这
['dɑ:ktɜ-z] ['praɪvət] [dɔ:r] ,
doctor's private door ,
医生的 私人的 门 ,

“他手没有离开衣领，就领着莱斯利走到医生的私人门口。”

[ænd; ənd] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

and	asked	permission	to	speak	with	him	for	a	few	minutes	.
和	问	允许	到	说话	和	他	为了	一个	很少	分钟	.

并请求允许与他交谈几分钟。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['laɪbreri] , [wer] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [suːn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

They	were	shown	into	the	library	,	where	the	doctor	soon	made	his	appearance	.
他们	是	所示	进入	这	图书馆	,	在哪里	这	医生	很快	制成	他的	外貌	.

他们被带到图书馆，医生很快出现了。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['fɑːrmər] [west] ,

"	Good	morning	,	Farmer	West	,
"	好的	早晨	,	农民	西方	,

“早上好，韦斯特农夫，”

[wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ]['kɑːlər] [laɪk]

what	has	this	young	gentleman	done	that	you	should	hold	him	by	the	collar	like
什么	有	这	年轻的	绅士	完毕	那	你	应该	抓住	他	经过	这	衣领	喜欢

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ? "

a	prisoner	?	"
一个	囚犯	?	"

这位年轻先生究竟做了什么，以至于你要像揪囚犯一样揪着他的衣领?

" [waɪ] , [sɜːr] , [aɪ] [kɑːnt] ['pɑːzətɪvli] [seɪ] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Why	,	sir	,	I	can't	positively	say	this	young	gentleman	did	it	,
"	为什么	,	先生	,	我	不能	积极地	说	这	年轻的	绅士	做过	它	,

“先生，我不能肯定地说这位年轻人就是凶手。”

[bʌt; bət][aɪ] ['strɔːŋli] [sə'spekt] [hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪntʃpɪn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][kɑːrt][læst] ['mɑːrkɪt]

but	I	strongly	suspect	he	took	one	of	the	linchpins	out	of	my	cart	last	market
但	我	强烈	怀疑	他	采取	一	的	这	关键部件	出去	的	我的	大车	最后的	市场

[deɪ] ,

day	,
天	,

但我强烈怀疑他上次赶集的时候从我的购物车里拿走了一个关键部件。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [wiːl] [keɪm] [ɔːf] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt] [ænd; ənd] [broʊk] [æn; ən][ɑːrm] .

so	that	a	wheel	came	off	and	I	was	thrown	out	and	broke	an	arm	.
所以	那	一个	车轮	来了	离开	和	我	曾是	抛掷	出去	和	打破	一个	手臂	.

结果车轮脱落，我被甩了出去，摔断了胳膊。

" [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət] ['lezli] , [huː] [hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːrpɪt]

"	The	doctor	looked	earnestly	at	Leslie	,	who	had	fixed	his	eyes	upon	the	carpet
"	这	医生	看起来	切实	在	莱斯利	,	WHO	有	固定的	他的	眼睛	之上	这	地毯

,

,
,

医生认真地看着莱斯利，莱斯利的目光却一直盯着地毯。

[tuː] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [reɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [feɪs] .

too	much	ashamed	to	raise	them	to	his	master's	face	.
也	很多	羞愧	到	增加	他们	到	他的	硕士学位	脸	.

他羞于启齿，不敢当着主人的面举起它们。

" [ɪz] [ðɪs] [truː] , [rɑːs] ? "

"	Is	this	true	,	Ross	?	"
"	是	这	真的	,	罗斯	?	"

“罗斯，这是真的吗？”

" [jes] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Yes	,	sir	,	but	I	did	not	mean	to	do	it	.	"
"	是的	,	先生	,	但	我	做过	不是	意思是	到	做	它	.	"

“是的，先生，但我并非有意为之。”

" [miːn] [tuː; tə] ! " [broʊk] [ɪn][ðə; ði]['fɑːrmər] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [lʊk] [æt; ət][maɪ][ɑːrm] ! "

"	Mean	to	!	"	broke	in	the	farmer	,	"	but	you	did	it	;	look	at	my	arm	!	"
"	意思是	到	!	"	打破	在	这	农民	,	"	但	你	做过	它	;	看	在	我的	手臂	!	"

“故意的！”农夫插嘴道，“但你确实伤到了我的胳膊；看看我的胳膊！”

" [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['lezli] , ['ɜːrnɪstli] , " [ðæt] [aɪ] [rɪ'pentid] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ðə; ði]

"	I	assure	you	,	sir	,	"	said	Leslie	,	earnestly	,	"	that	I	repented	the	action	the
"	我	保证	你	,	先生	,	"	说	莱斯利	,	切实	,	"	那	我	悔改	这	行动	这

['moʊmənt][aɪ][hæd; həd]

moment	I	had
片刻	我	有

“先生，我向您保证，”莱斯利诚恳地说，“我一想到自己的行为就后悔了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði][pɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːrs] ['stɑːrtɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

done	it	,	and	tried	to	replace	the	pin	,	but	the	horse	started	before	I
完毕	它	,	和	尝试	到	代替	这	别针	,	但	这	马	开始	前	我

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] . "

was	able	.	"
曾是	有能力的	.	"

我照做了，并试图把销子换回去，但还没等我换好，马就跑了。

" [jʊr; jər] [rɪ'pentəns] [wɪl] [nɑːt] [mend] [ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][ɑːrm] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Your	repentance	will	not	mend	this	gentleman's	arm	,	"	said	the	doctor	.
"	你的	悔改	将要	不是	修补	这	绅士的	手臂	,	"	说	这	医生	.

“你的忏悔并不能治好这位先生的胳膊，”医生说。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [sed] ['lezli] ,

"	I	know	it	will	not	,	sir	,	but	believe	me	I	am	sorry	,	"	said	Leslie	,
"	我	知道	它	将要	不是	,	先生	,	但	相信	我	我	是	对不起	,	"	说	莱斯利	,

“我知道不会的，先生，但请相信我，我很抱歉，”莱斯利说。

[wɪð; wɪθ] [terz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

with	tears	rolling	down	his	cheeks	.
和	眼泪	滚动	向下	他的	脸颊	.

泪水顺着他的脸颊滚落下来。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [pleɪs] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	How	can	I	place	confidence	in	what	you	say	,	"	said	the	doctor	,
"	如何	能	我	地方	信心	在	什么	你	说	,	"	说	这	医生	,

“我怎么能相信你的话呢？”医生说。

" [wen] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['æftər][jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] [hæd; həd][ɪk'spaɪərd][fɔːr; fər][jʊr; jər]['fɔːrmər][ækt]

"	when	the	very	day	after	your	punishment	had	expired	for	your	former	act
"	什么时候	这	非常	天	后	你的	惩罚	有	已到期	为了	你的	以前的	行为

[ʌv; əv] ['fɑːli] ,

of	folly	,
的	蠢事	,

“就在你因先前愚蠢行为而受罚的第二天，

[juː; jʊ] [kəˈmɪt] [ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['sɪriəs] [wʌn] ?

you	commit	a	far	more	serious	one	?
你	犯罪	一个	远的	更多的	严肃的	一	?

你犯过更严重的错误吗?

" ['lezli] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [hɪz; ɪz] [terz] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] .

"	Leslie	could	make	no	reply	,	his	tears	showed	his	distress	.
"	莱斯利	可以	制作	不	回复	,	他的	眼泪	显示	他的	痛苦	.

莱斯利无法回答，他的眼泪显示出他的痛苦。

" [liːv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [waɪl] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə]['mɪstər] [west] ;

"	Leave	me	for	the	present	,	while	I	say	a	few	words	to	Mr	West	;
"	离开	我	为了	这	展示	,	尽管	我	说	一个	很少	字	到	先生	西方	;

“请暂时离开，我要和韦斯特先生说几句话；

[aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [kɔːrs]

I	must	write	to	your	father	and	consult	with	him	as	to	what	course
我	必须	写	到	你的	父亲	和	咨询	和	他	作为	到	什么	课程

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [pər'suː] .

I	shall	pursue	.
我	将	追求	.

我必须写信给你的父亲，和他商量一下我应该采取什么行动。

" ['lezli] [left] [ðə; ði]['laɪbreri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [hɑːrt] .

"	Leslie	left	the	library	with	a	very	heavy	heart	.
"	莱斯利	左边	这	图书馆	和	一个	非常	重的	心	.

莱斯利怀着沉重的心情离开了图书馆。

[tuː] [deɪz] ['æftər] , [ðə; ði]['dɑːktər] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Two	days	after	,	the	doctor	sent	for	him	,
二	天	后	,	这	医生	发送	为了	他	,

两天后，医生把他叫了过来。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

and	informed	him	that	he	had	written	to	his	father	,
和	知情的	他	那	他	有	书面	到	他的	父亲	,

并告诉他，他已经写信给他的父亲了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][sʌn][æt; ət]

and	that	in	his	reply	his	father	had	desired	him	to	keep	his	son	at
和	那	在	他的	回复	他的	父亲	有	想要的	他	到	保持	他的	儿子	在

[skuːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fɔːlt] ;

school	during	the	holidays	as	a	punishment	for	his	fault	;
学校	期间	这	假期	作为	一个	惩罚	为了	他的	过错	;

他在回信中说，他父亲希望他让儿子在假期里留在学校，作为对儿子过错的惩罚；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['lezli] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ʌn'welkəm]

at	the	same	time	Leslie	received	this	unwelcome
在	这	相同的	时间	莱斯利	已收到	这	不受欢迎

与此同时，莱斯利收到了这件不受欢迎的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ɪn'telɪdʒəns] , [ðə; ði]['dɑːktər] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [noʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [ðæt] [hiː; hi]

intelligence	,	the	doctor	handed	him	a	note	which	had	been	enclosed	in	that	he
智力	,	这	医生	递交	他	一个	笔记	哪个	有	到过	内	在	那	他

[hɪm'self] [rɪ'siːvd] .

himself	received	.
他自己	已收到	.

医生递给他一张纸条，纸条里夹着他自己收到的一封信。

['lezli] [faʊnd] [ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Leslie	found	the	note	was	from	his	mother	;	he	could	scarcely	read	it	,
莱斯利	成立	这	笔记	曾是	从	他的	母亲	;	他	可以	几乎	读	它	,

[terz] ['blaɪndɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

tears	blinded	his	eyes	.
眼泪	失明	他的	眼睛	.

莱斯利发现纸条是他母亲写的；他几乎看不清上面的字，泪水模糊了他的双眼。

" [duː][nɑːt] [θɪŋk] , " [ræn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][noʊt] ,

"	Do	not	think	,	"	ran	the	words	of	the	note	,
"	做	不是	思考	,	"	跑	这	字	的	这	笔记	,

“不要思考，”纸条上写道。

" [ðæt] [wiː; wi][æt; ət] [hoʊm] [ɑːr; ər][nɑːt] [griːvd] [ænd; ənd] ['sɑːri] [bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] [sʌn] [ɪz][nɑːt][tuː; tə]

"	that	we	at	home	are	not	grieved	and	sorry	because	our	son	is	not	to
"	那	我们	在	家	是	不是	伤心	和	对不起	因为	我们的	儿子	是	不是	到

[biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es] ;

be	with	us	;
是	和	我们	;

“我们这些在家的人，不会因为我们的儿子不能和我们在一起而感到悲伤和难过；

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [juː; jʊ]

we	were	looking	forward	to	the	pleasure	of	seeing	you	and	clasping	you
我们	是	寻找	向前	到	这	乐趣	的	看到	你	和	紧握	你

[wʌns] [ə'gen] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] ;

once	again	in	our	arms	;
一次	再次	在	我们的	武器	;

我们一直盼望着能再次见到你，再次将你拥入怀中；

[bʌt; bət][wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə][fɔːr'goʊ][ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .

but	we	think	it	our	duty	to	forego	all	this	for	your	sake	.
但	我们	思考	它	我们的	责任	到	放弃	全部	这	为了	你的	清酒	.

但我们认为，为了你，我们有责任放弃这一切。

[wiː; wi][wɑːnt]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] [gʊd] [mæn] ,

We	want	our	little	boy	to	grow	up	into	a	brave	and	good	man	,
我们	想	我们的	小的	男生	到	生长	向上	进入	一个	勇敢的	和	好的	男人	,

我们希望我们的小男孩长大后成为一个勇敢善良的男人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [duː] [ən'les] [hiː; hi] [ləːnz] [tuː; tə] ['gʌvərn] [wel] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] ,

and	this	he	will	never	do	unless	he	learns	to	govern	well	his	own	nature	,
和	这	他	将要	绝不	做	除非	他	学习	到	治理	出色地	他的	自己的	自然	,

除非他学会很好地控制自己的本性，否则他永远也做不到这一点。

[rɪ'pres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd]['fɑːstər] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] .

repress	with	a	strong	hand	that	which	is	evil	,	and	foster	that	which	is	good	.
抑	和	一个	强的	手	那	哪个	是	邪恶的	,	和	促进	那	哪个	是	好的	.

以强硬手段镇压邪恶，以良善之举扶持正义。

[juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] , [wen] [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] [tə'geðər] ,

You	often	used	to	wonder	,	when	we	read	the	Pilgrim's	Progress	together	,
你	经常	用过的	到	想知道	,	什么时候	我们	读	这	朝圣者的	进步	一起	,

你以前常常想，当我们一起读《天路历程》时，

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ment] [baɪ][ðə; ði] - ['æroʊ] ['ʃaːpənd] [baɪ] [lʌv] ;

what	could	be	meant	by	the	'	arrow	sharpened	by	love	;
什么	可以	是	意思是	经过	这	-	箭	锋利	经过	爱	;

“因爱而锋利的箭”究竟是什么意思？

- [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ɪk'spɪriəns] , [jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz][æn; ən] - ['æroʊ] ['ʃaːpənd] [baɪ]

'	now	you	will	learn	it	by	experience	,	your	punishment	is	an	'	arrow	sharpened	by
-	现在	你	将要	学习	它	经过	经验	,	你的	惩罚	是	一个	-	箭	锋利	经过

[lʌv] . -

love	.	'
爱	.	-

现在你将通过亲身经历来明白，你的惩罚是“一支被爱磨砺的箭”。

" [ɔːl] ['lɛzliːz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] ['sɑːri] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz]
" All Leslie's companions were sorry when they heard what his punishment was
" 全部 莱斯利的 同伴 是 对不起 什么时候 他们 听到 什么 他的 惩罚 曾是
[tuː; tə][biː; bi] ,
to be ,
到 是 ,

“莱斯利的所有同伴听到他将受到的惩罚后都感到难过。”

[ænd; ənd] ['mænɪfestɪd] [ðer; ðər] ['sɪmpəθi] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] , [ænd; ənd][baɪ] ['meni] [wɜːrdz] [ʌv; əv]
and manifested their sympathy in various ways , and by many words of
和 表现出来 他们的 同情 在 各种各样的 方式 , 和 经过 许多 字 的
[kən'doʊləns] .
condolence .
慰问 .

他们以各种方式表达了同情，并送上了许多慰问的话语。

" [aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] , [oʊld] [bɔɪ] , " [sed] [hɔːl] , [wʌn] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] [bed] ,
" I pity you , old boy , " said Hall , one night when they were all in bed ,
" 我 遗憾 你 , 老的 男生 , " 说 大厅 , 一 夜晚 什么时候 他们 是 全部 在 床 ,

“我真同情你，老伙计，”一天晚上，当他们都上床睡觉时，霍尔说道。

" [aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [aɪ]
" I pity you , for I
" 我 遗憾 你 , 为了 我

我同情你，因为我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [skuːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːlədeɪz] ; [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] ['grʌmb(ə)l] ,
know what it is to be at school during the holidays ; I must not grumble ,
知道 什么 它 是 到 是 在 学校 期间 这 假期 ; 我 必须 不是 叽 ,

我知道假期在学校是什么滋味；我不能抱怨。

[haʊ'evər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [pæst] ['plezntli] [ɪ'nʌf] . "
however , for the latter part of the time was passed pleasantly enough . "
然而 , 为了 这 后者 部分 的 这 时间 曾是 通过了 愉快 足够的 . "

然而，后半段时间过得还算愉快。

" [wʌt] , [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['evər] [æt; ət] [skuːl] ['dʊrɪŋ] ['hɑːlədeɪ] [taɪm] ? " [in'kwaiəd] ['lezli] .
" What , were you ever at school during holiday time ? " inquired Leslie .
" 什么 , 是 你 曾经 在 学校 期间 假期 时间 ? " 询问 莱斯利 .

“什么？你放假的时候也去上学吗？”莱斯利问道。

" [jes] , [ænd; ənd] [æt; ət] ['æskɑːt] [haʊs] , [tuː] . "
" Yes , and at Ascot House , too . "
" 是的 , 和 在 阿斯科特 房子 , 也 . "

“是的，在阿斯科特庄园也是如此。”

" [tel] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hɔːl] , " [sed] [lɪntʃ] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] .
" Tell us all about it , Hall , " said Lynch , sitting up in bed .
" 告诉 我们 全部 关于 它 , 大厅 , " 说 林奇 , 坐着 向上 在 床 .

“霍尔，跟我们详细说说吧，”林奇说着，从床上坐了起来。

" [jes] , [duː] , [hɔːl] ! " [sed] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] .
" Yes , do , Hall ! " said the rest of the boys .
" 是的 , 做 , 大厅 ! " 说 这 休息 的 这 男孩们 .

“对，霍尔，你真行！”其他男孩说道。

" [ɔ:l] [raɪt] , [aɪm] [ə'gri:əb(ə)l] ; [soʊ] [hɪr] [goʊz] :
" All right , I'm agreeable ; so here goes :
" 全部 正确的 , 我是 同意 ; 所以 这里 去 :

“好的，我同意了；那就开始吧：”

" [ænd; ənd] [hɔ:l] [toʊld] [ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɑ:lədeɪ] [pæst] [æt; ət] [sku:l] .
" and Hall told the story of his holiday passed at school .
" 和 大厅 讲述 这 故事 的 他的 假期 通过了 在 学校 .

霍尔讲述了他在学校度过的假期故事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ə; eɪ] ['memərəb(ə)l] ['hɑ:lədeɪ] .
A MEMORABLE HOLIDAY .
一个 难忘 假期 .

难忘的假期。

[pi:]
P
P

P

- [ə; eɪ] [sku:l] - [bɔɪ] [ɪz] ['blesɪd; blest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] [ænd; ənd] [kaɪnd] [frendz] , "
rovided a school - boy is blessed with a happy home and kind friends , "
- 一个 学校 - 男生 是 蒙福 和 一个 快乐的 家 和 种类 朋友们 , "
[kə'menst] [hɔ:l] ,
commenced Hall ,
开始 大厅 ,

“一个学龄男孩如果拥有幸福的家庭和友善的朋友，那真是太幸运了，”霍尔说道。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜ:rld] [hu:] [lʊks] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['hɑ:lədeɪ] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ]
" there is no one in the world who looks forward to a holiday with so much
" 那里 是 不 一 在 这 世界 WHO 看起来 向前 到 一个 假期 和 所以 很多
['pleʒər] ,
pleasure ,
乐趣 ,

“世界上没有人像我一样如此期待假期。”

[ɔ:r] [in'dʒɔiz] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] ['θɜ:rəli] .
or enjoys it so thoroughly .
或者 享受 它 所以 彻底 .

或者说，他非常享受这一切。

[wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [drɔ:z] [nɪr] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [tu:; tə] [li:v] [sku:l] - [laɪf] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['si:z(ə)n] ,
When the time draws near that he is to leave school - life for a season ,
什么时候 这 时间 平局 靠近 那 他 是 到 离开 学校 - 生活 为了 一个 季节 ,

当他即将离开学校生活一段时间的时候，

[haʊ] [oʊld] ['fɑ:ðər] [taɪm] [si:mz] [tu:; tə] [læg] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [groʊn] ['taɪərd]
how old Father Time seems to lag on his journey , as if he had grown tired
如何 老的 父亲 时间 似乎 到 落后 在 他的 旅行 , 作为 如果 他 有 生长 疲劳的
,
,
,

时间老人似乎走得有些慢了，仿佛已经疲惫不堪。

[ɔːr] [leɪm] , [ɔːr][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt][ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ,

or	lame	,	or	had	met	with	an	accident	and	was	delayed	on	the	way	,
或者	瘸	, 或者	有	遇见	和	一个	事故	和	曾是	延迟	在	这	方式	,	

或者跛脚，或者遭遇意外事故耽搁了行程。

[soʊ] ['sloʊli] [dʌz] [ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔːr; fər] [deɪ] [kʌm] .

so	slowly	does	the	wished	-	for	day	come	.
所以	缓慢地	做	这	希望	-	为了	天	来	.

期盼已久的日子总是来得如此缓慢。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['hæpi] [mɔːrn] [ə'raivz] ,

And	when	at	length	the	happy	morn	arrives	,
和	什么时候	在	长度	这	快乐的	早晨	到达	,

当美好的清晨终于到来时，

[huː] [soʊ] ['dʒɔɪəs] [æz; əz][ðə; ði] [skuːl] - [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi][dʒʌmps][aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [weiks] [hɪz; ɪz]

who	so	joyous	as	the	school	-	boy	as	he	jumps	out	of	bed	and	wakes	his
WHO	所以	欢乐	作为	这	学校	-	男生	作为	他	跳跃	出去	的	床	和	醒来	他的

[nekst] ['bedfeloʊ] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

next	bedfellow	by	throwing	his	pillow	at	him	,
下一个	同床共枕	经过	投掷	他的	枕头	在	他	,

谁能像个快乐的小学生一样，从床上跳起来，把枕头扔向旁边的床伴，把他吵醒呢?

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] ['sʌməri] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['strɪpɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [fɔːrm] ?

or	by	the	summary	process	of	stripping	the	clothes	from	the	sleeping	form	?
或者	经过	这	概括	过程	的	脱衣舞	这	衣服	从	这	睡眠	形式	?

或者通过简单地脱掉睡着的人身上的衣服?

[tuː] ['hæpi] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [læst] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] , [wʌt]

Too	happy	and	excited	to	eat	his	last	breakfast	in	the	old	dining	-	hall	,	what
也	快乐的	和	兴奋的	到	吃	他的	最后的	早餐	在	这	老的	用餐	-	大厅	,	什么

他太高兴、太激动了，要在老餐厅里吃他的最后一顿早餐，什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[trɪks] [hiː; hi] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['skuːlˌmeɪts] , [huː] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz] [hɪm'self] !

tricks	he	plays	with	his	schoolmates	,	who	are	equally	excited	as	himself	!
技巧	他	演出	和	他的	同学	,	WHO	是	同样地	兴奋的	作为	他自己	!

他和同学们一起玩恶作剧，同学们和他一样兴奋!

[naʊ] [hiː; hi] [boʊsts] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [duː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] , [wer] [hiː; hi] [wɪl] [goʊ] ,

Now	he	boasts	what	he	will	do	during	the	holidays	,	where	he	will	go	,
现在	他	吹嘘	什么	他	将要	做	期间	这	假期	,	在哪里	他	将要	去	,

现在他开始吹嘘自己假期要做什么，要去哪里，

[huːm] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [ænd; ənd] [wʌt] [θɪŋz] [hiː; hi] [wɪl] [iːt] .

whom	he	shall	see	,	and	what	things	he	will	eat	.
谁	他	将	看	,	和	什么	事物	他	将要	吃	.

他将见到谁，吃什么。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [hiː; hi] [weɪvz] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] , [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ɔːr][ðə; ði]

And	with	what	a	shout	he	waves	a	farewell	,	as	the	carriage	,	or	the
和	和	什么	一个	喊	他	波浪	一个	告别	,	作为	这	运输	,	或者	这

[koʊtʃ] ,

coach	,
教练	,

他大声挥手告别，马车，或者说四轮马车，

[ɔːr][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][roʊlz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [graʊndz] ,

or	the	dog	-	cart	rolls	out	of	the	school	-	grounds	,
或者	这	狗	-	大车	卷	出去	的	这	学校	-	理由	,

或者狗车驶出学校操场，

[ænd; ənd] [kən'veiz] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] - [haʊs] [ænd; ənd][ɪts]

and	conveys	him	away	out	of	sight	of	the	old	school	-	house	and	its
和	传递	他	离开	出去	的	视线	的	这	老的	学校	-	房子	和	它是

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

然后把他带走，让他远离老校舍和校长的视线。

['saʊndɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [goʊz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

sounding	as	he	goes	,	it	may	be	,
听起来	作为	他	去	,	它	可能	是	,

听起来，他可能是.....

[ə; eɪ][tɪn][hɔːrn][ɔːr][ə; eɪ] [bræs] ['bjuːgl][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

a	tin	horn	or	a	brass	bugle	he	had	bought	for	the	occasion	.
一个	锡	喇叭	或者	一个	黄铜	号角	他	有	买	为了	这	场合	.

他为这次活动买了一个锡制号角或铜制军号。

" [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæpi] [hoʊm] ,

"	Imagination	follows	the	boy	to	his	happy	home	,
"	想像力	跟随	这	男生	到	他的	快乐的	家	,

“想象力伴随着男孩来到他幸福的家，

[wer] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['welkəmz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,

where	his	father	welcomes	him	with	a	hearty	shake	of	the	hand	,
在哪里	他的	父亲	欢迎	他	和	一个	爽朗	摇	的	这	手	,

他的父亲热情地与他握手欢迎。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːnd] ['klɪŋɪŋ] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz]

his	mother	with	a	fond	clinging	embrace	,	and	his	sisters	with	smiles
他的	母亲	和	一个	喜爱	依恋	拥抱	,	和	他的	姐妹	和	微笑

[ænd; ənd] ['kɪsɪz] ;

and	kisses	;
和	吻	;

他用充满爱意的拥抱拥抱他的母亲，用微笑和亲吻拥抱他的姐妹们；

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

while	his	younger	brothers	,	who	have	been	on	the	watch	for	hours	,
尽管	他的	年轻	兄弟	,	WHO	有	到过	在	这	手表	为了	小时	,

而他的弟弟们已经守夜好几个小时了，

[griːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] ['hɜːri] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər]

greet	him	with	shouts	of	delight	,	and	hurry	him	away	to	see	their
迎接	他	和	喊叫	的	喜	,	和	匆忙	他	离开	到	看	他们的

['feɪvərɪt] ['ræbəts] ,

favourite	rabbits	,
最喜欢的	兔子	,

他们欢呼雀跃地迎接他，并急忙拉着他去看他们最喜欢的兔子。

[ænd; ənd][pet] ['gɪni] - [pɪgz] , [ænd; ənd][maɪs] .

and	pet	guinea	-	pigs	,	and	mice	.
和	宠物	几内亚	-	猪	,	和	小鼠	.

还有宠物豚鼠和老鼠。

[huː] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] [hoʊm][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] !

Who	so	happy	as	a	school	-	boy	home	for	the	holidays	!
WHO	所以	快乐的	作为	一个	学校	-	男生	家	为了	这	假期	!

谁能像放假回家的小学生一样开心呢！

" [bʌt; bət][ə'mɪd][ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] ['hɜ:ri] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [nɔɪz] , [ænd; ənd]

"	But	amid	all	the	excitement	,	and	hurry	,	and	joy	,	and	noise	,	and
"	但	之中	全部	这	激动	,	和	匆忙	,	和	喜悦	,	和	噪音	,	和

[kən'fju:ʒ(ə)n] ,

confusion	,
困惑	,

“但在所有的兴奋、匆忙、欢乐、喧闹和混乱之中，

[haʊ] [ʌn'ʌtərəbli] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [bɔɪ] [hu:] [hæz; həz][noʊ] [hoʊm] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ,

how	unutterably	miserable	is	that	boy	who	has	no	home	to	go	to	,
如何	难以言喻	悲惨的	是	那	男生	WHO	有	不	家	到	去	到	,

那个无家可归的男孩该有多么悲惨啊！

[ænd; ənd][ɪz][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [sku:l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['hɑ:lədeɪz] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ə'mɪd]

and	is	to	remain	at	school	during	the	holidays	;	his	face	is	like	a	cloud	amid
和	是	到	保持	在	学校	期间	这	假期	;	他的	脸	是	喜欢	一个	云	之中

[ðə; ði]

the
这

假期期间他仍需留在学校；他的脸色像云雾一样阴沉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['sʌnʃaɪn] , [ə; eɪ] [fraʊn] [ə'mɪd] [smaɪlz] ; [hi:; hi] [vju:z] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [ʌv; əv] [i:tʃ] [di'pɑ:tɪŋ] [bɔɪ]

sunshine	,	a	frown	amid	smiles	;	he	views	the	preparations	of	each	departing	boy
阳光	,	一个	皱眉	之中	微笑	;	他	浏览	这	准备工作	的	每个	离开	男生

[wɪð; wɪθ] ['envi] ,

with	envy	,
和	嫉妒	,

阳光灿烂，笑容中夹杂着一丝愁容；他羡慕地看着每个即将离去的男孩们的准备工作。

[ænd; ənd] , [traɪ][ɔ:l][hi:; hi][kæn; kən] , [hi:; hi] ['kænɑ:t] [ə'su:m] [ə; eɪ] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:nt] [ɔ:r][aɪ] - [dəunt] - [ker]

and	,	try	all	he	can	,	he	cannot	assume	a	nonchalant	or	I	-	don't	-	care
和	,	尝试	全部	他	能	,	他	不能	认为	一个	漫不经心	或者	我	-	不	-	关心

[kaɪnd][ʌv; əv] [er] ,

kind	of	air	,
种类	的	空气	,

而且，无论他怎么努力，都无法摆出一副漠不关心或毫不在乎的样子。

[nɔ:r] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [lʌmp] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['dɪmnəs] ['gæðərɪŋ]

nor	prevent	a	lump	rising	in	his	throat	,	and	an	occasional	dimness	gathering
也不	防止	一个	块	上升	在	他的	喉	,	和	一个	偶然	昏暗	采集

['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

over	his	eyes	.
超过	他的	眼睛	.

也无法阻止他喉咙哽咽，以及偶尔眼前发黑。

[meɪ] [bi:; bi][hi:; hi]['haɪdz] [hɪm'self] [ə'weɪ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t] [si:] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ɔ:l]

May	be	he	hides	himself	away	that	he	may	not	see	the	general	departure	of	all
可能	是	他	隐藏	他自己	离开	那	他	可能	不是	看	这	一般的	离开	的	全部

[hɪz; ɪz] [sku:l] - ['fɛloʊz] ,

his	school	-	fellows	,
他的	学校	-	伙伴们	,

也许他把自己藏起来，是为了不看到所有同学的离去。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] ['dʒɔɪəs] [ʃaʊts] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

and	as	their	joyous	shouts	reach	him	in	his	hiding	-	place	,
和	作为	他们的	欢乐	喊叫	抵达	他	在	他的	隐藏	-	地方	,

当他们欢呼雀跃的声音传到他藏身之处时，

[hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [nɔɪz] [wɪtʃ] [miːnz] [sʌtʃ] ['loʊnlinəs]

he	puts	his	fingers	in	his	ears	to	shut	out	the	noise	which	means	such	loneliness
他	放置	他的	手指	在	他的	耳朵	到	关闭	出去	这	噪音	哪个	方法	这样的	孤独

[fɔːr; fər] [hɪm'self] .

for	himself	.
为了	他自己	.

他用手指堵住耳朵，试图隔绝噪音，但这只会让他更加孤独。

" [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['tʃænst] [ðæt] [wʌn] ['mɪklməs] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ʌn'fɔːrtʃənət] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz]

"	It	so	chanced	that	one	Michaelmas	I	was	the	one	unfortunate	boy	who	was
"	它	所以	偶然	那	一	米迦勒节	我	曾是	这	一	不幸	男生	WHO	曾是

[left] - [soʊl] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ] ['sɜrˌveɪd] . -

left	'	sole	monarch	of	all	I	surveyed	.	'
左边	-	唯一	君主	的	全部	我	调查	.	-

“恰巧在米迦勒节那一年，我成了唯一一个不幸的男孩，成了‘我所见之处的唯一君主’。”

[maɪ] ['perənts] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , [ænd; ənd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [hoʊm] [ɪn] [taɪm] ,

My	parents	were	away	on	the	Continent	,	and	,	unable	to	reach	home	in	time	,
我的	父母	是	离开	在	这	大陆	,	和	,	无法	到	抵达	家	在	时间	,

我的父母当时在欧洲大陆，没能及时赶回家，

[hæd; həd] [ri'kwestid] [ðə; ði]['mæstər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] ,

had	requested	the	master	,	as	a	favour	,
有	请求	这	掌握	,	作为	一个	偏爱	,

曾请求主人帮个忙，

[tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət]['æskɑːt] [haʊs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

to	allow	me	to	remain	at	Ascot	House	during	the	holidays	.
到	允许	我	到	保持	在	阿斯科特	房子	期间	这	假期	.

允许我在假期期间留在阿斯科特庄园。

[aɪ][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [pliːzd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [kəm'peld]

I	was	anything	but	pleased	myself	at	the	arrangement	,	but	was	compelled
我	曾是	任何事物	但	高兴	我	在	这	安排	,	但	曾是	被迫

[tuː; tə][grɪn][ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

to	grin	and	bear	it	.
到	咧嘴笑	和	熊	它	.

我对这样的安排非常不满意，但不得不强颜欢笑，忍受下去。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hɪd][maɪ'self][ænd; ənd] [kraɪd] , ['æftər] ['wɪli] ['wilkɔks]

"	I	will	not	be	too	sure	,	but	I	think	I	hid	myself	and	cried	,	after	Willie	Wilcox
"	我	将要	不是	是	也	当然	,	但	我	思考	我	隐藏	我	和	哭	,	后	威利	威尔科克斯

,

,
,

“我不太确定，但我认为在威利·威尔科克斯去世后，我躲起来哭了。”

[ðə; ði][læst] [bɔɪ] [tuː; tə] [liːv] , [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] , ['seɪɪŋ] , - [tʃɪr] [ʌp] , [oʊld]

the	last	boy	to	leave	,	had	shaken	me	by	the	hand	,	saying	,	'	Cheer	up	,	old
这	最后的	男生	到	离开	,	有	摇晃	我	经过	这	手	,	说	,	-	欢呼	向上	,	老的

['feloʊ] ;

fellow	;
同伴	;

最后一个离开的男孩握着我的手说：“振作起来，老伙计；

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] .

I'm	sorry	for	you	,	but	I	suppose	it	can't	be	helped	.
我是	对不起	为了	你	,	但	我	认为	它	不能	是	帮助	.

我很遗憾，但我想这也没办法。

[aɪl]
I'll
患病的

患病的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ][laɪn] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] . -
write you a line while I am away . '
写 你 一个 线 尽管 我 是 离开 . -

我不在的时候，请给你写封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] - [tʃɪr] [ʌp] ,
It was all very well to say ' Cheer up ,
它 曾是 全部 非常 出色地 到 说 - 欢呼 向上 ,

说“振作起来”固然很好，

- [bʌt; bət][maɪ]['spɪrɪts][hæd; həd]['grædʒuəli] [sʌŋk] [æt; ət] [iːtʃ] ['bɔɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
' but my spirits had gradually sunk at each boy's departure ,
- 但 我的 烈酒 有 逐步地 沉没 在 每个 男孩们 离开 ,

但随着每个男孩的离开，我的心情也逐渐低落下来。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'loʊn] .
until they were far below zero when I found myself alone .
直到 他们 是 远的 以下 零 什么时候 我 成立 我 独自的 .

直到气温远低于零度，我才发现自己孤身一人。

[aɪ] ['wɔndəd] ['eɪmləsli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [ə'pɪrd] [soʊ]
I wandered aimlessly about the playground , which had never before appeared so
我 漫步 漫无目的地 关于 这 操场 , 哪个 有 绝不 前 出现 所以
[dɪ'zɜːrtɪd] [ɔːr]['saɪlənt] ,
deserted or silent ,
荒凉的 或者 沉默的 ,

我在操场上漫无目的地闲逛，这里以前从未显得如此荒凉寂静。

['kɪkɪŋ] [stoʊnz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fiːt] ,
kicking stones about with my feet ,
踢 石头 关于 和 我的 脚 ,

用脚踢石头，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][maɪ] [buːts] .
and making holes in the ground with the heels of my boots .
和 制作 孔 在 这 地面 和 这 高跟鞋 的 我的 靴子 .

我用靴子后跟在地上踩出洞来。

[aɪ] ['sɔːntəd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][stɛərd][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['empti]
I sauntered up to the school - room windows , and stared in at the empty
我 漫步 向上 到 这 学校 - 房间 视窗 , 和 凝视 在 在 这 空的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

我漫步走到教室窗前，凝视着空荡荡的教室。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [desks] , [wɪtʃ] [lʊkt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] .
and at the long desks , which looked strange and unfamiliar .
和 在 这 长的 桌子 , 哪个 看起来 奇怪的 和 陌生 .

还有那些看起来奇怪又陌生的长桌。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] [waɪf] [dɪd][nɑ:t] [reɪz] [maɪ] ['spɪrɪts] [wen] [ʃi:; ʃi]['kaɪndli] [sed] ,

Even	the	doctor's	wife	did	not	raise	my	spirits	when	she	kindly	said	,
甚至	这	医生的	妻子	做过	不是	增加	我的	烈酒	什么时候	她	亲切地	说	,

就连医生的妻子好心地说的话也没能让我振作起来：

- [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [hɔ:l] , [wen'evər] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] [pɪk] [sʌm; səm] [fru:t] ,

'	You	may	go	into	the	garden	,	Hall	,	whenever	you	like	,	and	pick	some	fruit	,
-	你	可能	去	进入	这	花园	,	大厅	,	每当	你	喜欢	,	和	挑选	一些	水果	,

“霍尔，你随时都可以去花园里摘些水果。”

[bʌt; bət][bi:; bi] [ʃʊr] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [i:t] [tu:] [mʌtʃ] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [jɔ:r'self] [ʌn'wel] . -

but	be	sure	you	do	not	eat	too	much	,	so	as	to	make	yourself	unwell	.	'
但	是	当然	你	做	不是	吃	也	很多	,	所以	作为	到	制作	你自己	不适	.	-

但切记不要吃太多，以免生病。

[aɪ] [ə'veild] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] , [ænd; ənd] [eɪt] [mɔ:r] [fru:t][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evər] [dʌn]

I	availed	myself	of	the	privilege	,	and	ate	more	fruit	than	I	have	ever	done
我	已利用	我	的	这	特权	,	和	吃	更多的	水果	比	我	有	曾经	完毕

[sɪns] .

since	.
自从	.

我充分利用了这一特权，吃下了比以往任何时候都多的水果。

[noʊ] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [klaʊd] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] , [nɔ:r][ðə; ði] [glu:m] [frʌm; frəm][maɪ]

No	,	nothing	could	banish	the	cloud	from	my	face	,	nor	the	gloom	from	my
不	,	没有什么	可以	放逐	这	云	从	我的	脸	,	也不	这	愁云	从	我的

[hɑ:rt] .

heart	.
心	.

不，没有什么能驱散我脸上的阴霾，也没有什么能驱散我心中的阴霾。

[aɪ] ['nevər] [nu:] [wʌt] ['loʊnlinəs] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] .

I	never	knew	what	loneliness	was	before	.
我	绝不	知道	什么	孤独	曾是	前	.

我以前从未体会过孤独是什么滋味。

['i:v(ə)n] [naɪt] [dɪd][nɑ:t] [ræp] [ˌem 'i:][ɪn] [fər'getflnəs] ,

Even	night	did	not	wrap	me	in	forgetfulness	,
甚至	夜晚	做过	不是	裹	我	在	健忘	,

即使夜幕降临，我也无法沉浸于遗忘之中。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [və'raɪəti] [aɪ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [bed] [i:tʃ] [naɪt] ,

for	although	by	way	of	variety	I	lay	in	a	different	bed	each	night	,
为了	虽然	经过	方式	的	种类	我	躺	在	一个	不同的	床	每个	夜晚	,

虽然为了寻求新鲜感，我每晚都睡在不同的床上，

[sli:p] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] ,

sleep	seemed	to	have	gone	home	for	a	holiday	as	well	as	the	boys	,
睡觉	似乎	到	有	已消失	家	为了	一个	假期	作为	出色地	作为	这	男孩们	,

睡眠似乎也和孩子们一起回家度假了。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['seldəm] ['vɪzɪt][maɪ] [kaʊtʃ] .

for	it	would	seldom	visit	my	couch	.
为了	它	会	很少	访问	我的	长椅	.

因为它很少光顾我的沙发。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

" [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

"	This	state	of	things	went	on	for	a	week	.
"	这	状态	的	事物	去	在	为了	一个	星期	.

这种情况持续了一周。

[aɪ] [tʊk] [lɔːŋ] [wɔːks] ,

I	took	long	walks	,
我	采取	长的	散步	,

我经常散步，

[bʌt; bət][ðə; ði][zest] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,

but	the	zest	seemed	to	have	gone	out	of	them	since	I	was	alone	,
但	这	热情	似乎	到	有	已消失	出去	的	他们	自从	我	曾是	独自的	,

但自从我独自一人后，他们似乎都失去了热情。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [laɪk][soʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [wen] [maɪ] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ]

for	they	were	nothing	like	so	pleasant	as	when	my	companions	were	with
为了	他们	是	没有什么	喜欢	所以	令人愉快的	作为	什么时候	我的	同伴	是	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

因为他们远不如我的同伴们和我在一起时那么令人愉快。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [braɪt]

A	change	came	,	however	,	which	made	the	remaining	days	a	little	more	bright
一个	改变	来了	,	然而	,	哪个	制成	这	其余的	天	一个	小的	更多的	明亮的

[ænd; ənd] ['tʃɪri] .

and	cheery	.
和	欢快的	.

然而，后来发生了一些变化，让剩下的日子变得更加明媚和快乐。

" [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [wiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ,

"	On	the	first	day	of	the	second	week	of	the	holidays	,
"	在	这	第一的	天	的	这	第二	星期	的	这	假期	,

“假期第二周的第一天，

[aɪ][hæd; həd] ['sɔːntəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

I	had	sauntered	away	from	the	house	,
我	有	漫步	离开	从	这	房子	,

我漫步离开了房子，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [nʌts] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʊd] [ɔːr][plæn'teɪʃ(ə)n] ,

and	was	hunting	for	nuts	in	a	little	wood	or	plantation	,
和	曾是	打猎	为了	坚果	在	一个	小的	木头	或者	种植园	,

他当时正在小树林或种植园里寻找坚果。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv]['skwaɪər] ['eivliŋ] .

not	far	from	the	grounds	of	Squire	Aveling	.
不是	远的	从	这	理由	的	乡绅	阿维林	.

离艾维林乡绅的庄园不远。

[aɪ][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][maɪ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [skriːm] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [leɪn] ,

I	was	absorbed	in	my	occupation	until	I	heard	a	scream	in	the	adjoining	lane	,
我	曾是	吸收	在	我的	职业	直到	我	听到	一个	尖叫	在	这	相邻的	车道	,

我当时正全神贯注于手头的工作，直到听到隔壁巷子里传来一声尖叫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['terəfaɪd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ɪk'skleɪm] , -

and	the	terrified	voice	of	a	girl	exclaim	,	'
和	这	恐惧	嗓音	的	一个	女孩	惊叹	,	-

一个女孩惊恐的声音喊道：“

[oʊ] ! ['pɑːpə] ! ['pɑːpə] !
Oh ! papa ! papa !
哦 ! 爸爸 ! 爸爸 !

哦！爸爸！爸爸！

[duː] [kʌm] ! -
do come ! '
做 来 ! -

一定要来！

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [skriːm] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [diːp] [beɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .
and then another scream , followed by the deep bay of a dog .
和 然后 其他 尖叫 , 随后 经过 这 深的 湾 的 一个 狗 .

然后又是一声尖叫，接着是一声狗的低沉吠叫。

[aɪ] [baʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wʊd] ,
I bounded from the wood ,
我 有界 从 这 木头 ,

我从树林里跳了出来，

[klɪrd] [ðə; ðɪ][oʊld] [peiliŋz] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [leɪn] [wɪð; wɪθ][wʌn][dʒʌmp] ,
cleared the old palings which separated it from the lane with one jump ,
已清除 这 老的 栅栏 哪个 分开 它 从 这 车道 和 一 跳 ,

他一跃而过，越过了将它与小路隔开的旧栅栏。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['θrɑːtl] [ə; eɪ][bɪg] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [nek] ,
and was just in time to throttle a big brute of a dog round the neck ,
和 曾是 只是 在 时间 到 风门 一个 大的 蛮力 的 一个 狗 圆形的 这 脖子 ,

他及时赶到，掐住了那条大恶犬的脖子。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['sprɪŋɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [huː] , [ɪn] ['terər] ,
as it was in the very act of springing upon a little girl , who , in terror ,
作为 它 曾是 在 这 非常 行为 的 弹簧 之上 一个 小的 女孩 , WHO , 在 恐怖 ,

就在它扑向一个小女孩的瞬间，小女孩惊恐万分，

[wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][roʊd] .
was crouching down in the road .
曾是 蹲伏 向下 在 这 路 .

他蹲在路中间。

" [ðə; ðɪ][dɔːg][wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ðɪ] [bruːt] ,
" The dog was strong , and I found it no easy matter to hold the brute ,
" 这 狗 曾是 强的 , 和 我 成立 它 不 简单的 事情 到 抓住 这 蛮力 ,

“那条狗力气很大，我发现要抓住它可不是件容易的事。”

[ænd; ənd] [rɪ'streɪn] [ɪts] ['sævɪdʒ] [ə'tempts] [tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['pɜːrs(ə)n]
and restrain its savage attempts to catch some part of my person
和 抑制 它是 野蛮的 尝试 到 抓住 一些 部分 的 我的 人

并阻止它野蛮地试图侵犯我的身体的任何部位

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[bɪ'twiːn] [ɪts][dʒɔːz] .
between its jaws .
之间 它是 下颚 .

在它的下颚之间。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][hoʊld][ɑːn][noʊ][lɔːŋgər] ,
But just at the moment when I thought I could hold on no longer ,
但 只是 在 这 片刻 什么时候 我 想法 我 可以 抓住 在 不 更长 ,

但就在我以为自己再也坚持不下去的时候，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [maɪ] [græsp] , [ænd; ənd] [waɪl] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər]

and	should	be	compelled	to	relinquish	my	grasp	,	and	while	tumbling	over
和	应该	是	被迫	到	放弃	我的	抓牢	,	和	尽管	翻滚	超过

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] ,

and	over	in	the	dust	,
和	超过	在	这	灰尘	,

并应被迫放开我的手，在尘土中一次又一次地翻滚，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt] — [waɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ['ræpɪd] [steps] [ə'proʊtʃɪŋ] , — - [hoʊld] [ɑːn] ;

a	voice	cried	out	—	while	I	could	hear	rapid	steps	approaching	,	—	'	Hold	on	;
一个	嗓音	哭	出去	—	尽管	我	可以	听到	迅速的	步骤	接近	,	—	-	抓住	在	;

一个声音喊道——同时我能听到急促的脚步声靠近——“坚持住；

[aɪl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

I'll	be	with	you	in	a	minute	;
患病的	是	和	你	在	一个	分钟	;

我马上就来；

- [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɔːg] [wʌz; wəz] [pʊld] [frʌm; frəm] [maɪ] [græsp] ,

'	and	almost	at	the	same	instant	the	dog	was	pulled	from	my	grasp	,
-	和	几乎	在	这	相同的	立即的	这	狗	曾是	拉	从	我的	抓牢	,

几乎就在同一时刻，那条狗被人从我手中夺走了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hevi] [wɪp] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn] [ɪts] [bæk] [ænd; ənd] [flæŋks] ,

and	a	heavy	whip	descended	upon	its	back	and	flanks	,
和	一个	重的	鞭	下降	之上	它是	后退	和	侧翼	,

一道重鞭抽打在它的背部和侧腹上，

['kɔːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jel] [aʊt] [soʊ] ['lʌstɪli] [ðæt] [ðə; ði] [wʊd] ['ekəud] [ə'gen] .

causing	it	to	yell	out	so	lustily	that	the	wood	echoed	again	.
导致	它	到	叫喊	出去	所以	热情地	那	这	木头	回声	再次	.

它发出如此响亮的叫声，以至于木头再次回荡起声音。

" [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] ,

"	By	the	time	I	had	risen	to	my	feet	,
"	经过	这	时间	我	有	升起	到	我的	脚	,

“当我站起身来时，

[ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm] [maɪ] [kloʊðz] , [ðə; ði] [dɔːg] [hæd; həd] [rʌn]

and	shaken	some	of	the	dust	from	my	clothes	,	the	dog	had	run
和	摇晃	一些	的	这	灰尘	从	我的	衣服	,	这	狗	有	跑步

['haʊlɪŋ] [ə'weɪ] ,

howling	away	,
嚎叫	离开	,

我抖了抖衣服上的灰尘，那条狗已经嚎叫着跑开了。

[waɪl] [æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [æz; əz] ['evər] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [nek]

while	as	pretty	a	looking	little	girl	as	ever	I	saw	was	clinging	round	the	neck
尽管	作为	漂亮的	一个	寻找	小的	女孩	作为	曾经	我	锯	曾是	依恋	圆形的	这	脖子

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɔːl] ['dʒent(ə)lmən] ,

of	a	tall	gentleman	,
的	一个	高的	绅士	,

当时，我看到一个长相非常漂亮的小女孩正紧紧地搂着一位高大绅士的脖子。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [hʌʃ] [hɜːr; hər] ['terəfaɪd] ['sɒbz] .

who	was	endeavouring	to	hush	her	terrified	sobs	.
WHO	曾是	努力	到	嘘	她	恐惧	啜泣	.

她努力压抑着自己惊恐的抽泣声。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [suːn] [ə'kɑːmplɪʃt] , [fɔːr; fər] [wʌt] [tʃaɪld] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] [seɪf] [ɪn] [ɪts] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] ?

This	was	soon	accomplished	,	for	what	child	does	not	feel	safe	in	its	father's	arms	?
这	曾是	很快	完成	,	为了	什么	孩子	做	不是	感觉	安全的	在	它是	父亲的	武器	?

这很快就实现了，因为哪个孩子在父亲的怀抱里不感到安全呢?

[ænd; ənd][ðə; ðiˈdʒent(ə)lmən] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	the	gentleman	,	turning	to	me	,	held	out	his	hand	,	and	,	with	a
和	这	绅士	,	转弯	到	我	,	握住	出去	他的	手	,	和	,	和	一个

[smaɪl] , [sed] , —

smile	,	said	,	—
微笑	,	说	,	—

那位先生转过身来，向我伸出手，微笑着说：

" - [let] [ˌem 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ] ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd] ['wɔːrmli] [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][frʌm; frəm] [ðæt]

"	'	Let	me	thank	you	heartily	and	warmly	for	saving	my	little	girl	from	that
"	-	让	我	感谢	你	衷心地	和	热情地	为了	保存	我的	小的	女孩	从	那

['sævɪdʒ] [dɔːg] . -

savage	dog	.	'
野蛮的	狗	.	-

“请允许我衷心地感谢您从那条恶犬手中救出我的小女儿。”

" - [oʊ] , [sɜːr] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['blʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][maɪ] [her] , - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

"	'	Oh	,	sir	,	'	I	replied	,	blushing	up	to	the	roots	of	my	hair	,	'	it	was	not
"	-	哦	,	先生	,	-	我	回复	,	脸红	向上	到	这	根	的	我的	头发	,	-	它	曾是	不是

[mʌtʃ] ;

much	;
很多	;

“哦，先生，”我回答道，脸红到了发根，“没什么；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

I	should
我	应该

我应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [dʌn] [æz; əz][aɪ][dɪd] . -

have	been	a	coward	had	I	not	done	as	I	did	.	'
有	到过	一个	懦夫	有	我	不是	完毕	作为	我	做过	.	-

如果我不那样做，我就是个懦夫。

" - [maɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] [hɪr] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['nʌθɪŋ] , ['niːðər] [duː][aɪ] .

"	'	My	little	maid	here	does	not	think	it	was	a	mere	nothing	,	neither	do	I	.
"	-	我的	小的	女佣	这里	做	不是	思考	它	曾是	一个	仅仅	没有什么	,	两者都不	做	我	.

“我的小女仆不认为这是一件无关紧要的事，我也不这么认为。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['meni] [bɔɪz] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] . -

I	don't	think	many	boys	would	have	had	the	courage	to	do	what	you	did	.	'
我	不	思考	许多	男孩们	会	有	有	这	勇气	到	做	什么	你	做过	.	-

我觉得没几个男孩有勇气做你做的事。

" - [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [noʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [bɔɪz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,

"	'	I	think	,	sir	,	that	you	can't	know	much	about	boys	to	say	that	,
"	-	我	思考	,	先生	,	那	你	不能	知道	很多	关于	男孩们	到	说	那	,

“先生，我认为您对男孩的了解并不多，才会说出这样的话。”

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ;

for	I	could	bring	no	end	of	a	number	who	would	have	done	the	same	thing	;
为了	我	可以	带来	不	结尾	的	一个	数字	WHO	会	有	完毕	这	相同的	事物	;

因为我可以列举出无数个会做同样事情的人；

[aɪ] , [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] . -

aye	,	and	better	than	I	did	.	'
是的	,	和	更好的	比	我	做过	.	-

是的，而且比我做得好。

" - [wel] , [aɪ][wəʊnt][ˌkɑːntrə'dɪkt][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?

"	'	**Well**	,	**I**	**won't**	**contradict**	**you**	;	**but**	**what**	**is**	**your**	**name**	?
"	-	出色地	,	我	惯于	顶撞	你	;	但	什么	是	你的	姓名	?

“好吧，我不会反驳你；但是你叫什么名字？”

[ænd; ənd] [wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? -

and	**where**	**do**	**you**	**come**	**from**	**?**	**'**
和	在哪里	做	你	来	从	?	-

你来自哪里?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莱斯利·罗斯；或者，喜欢云雀(Leslie Ross; or, Fond of a Lark)
第3/4页

" - [maɪ] [neɪm] , [sɜːr] , - [aɪ] [rɪˈplaɪd] , - [ɪz] [hɔːl] — ['ɑːrθər] [hɔːl] ,
" ' My name , sir , ' I replied , ' is Hall — Arthur Hall ,
" - 我的 姓名 , 先生 , - 我 回复 , - 是 大厅 — 亚瑟 大厅 ,

"'先生，'我回答说，'我的名字是霍尔——亚瑟·霍尔。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [frʌm; frəm]['æskɑːt] [haʊs] . -
and I am one of the boys from Ascot House . '
和 我 是 一 的 这 男孩们 从 阿斯科特 房子 . -

我是阿斯科特学院的学生之一。

" - [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] — [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['hɑːlədeɪ] - [taɪm] ? -
" ' But how is it you are here — I thought it was holiday - time ? '
" - 但 如何 是 它 你 是 这里 — 我 想法 它 曾是 假期 - 时间 ? -

“可是你怎么会在这里？我以为现在是假期呢？”

" - [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][maɪ] [frendz] [ɑːr; ər] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,
" ' So it is , sir ; but my friends are away on the Continent ,
" - 所以 它 是 , 先生 ; 但 我的 朋友们 是 离开 在 这 大陆 ,

“正是如此，先生；但我的朋友们都在欧洲大陆。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [θruː] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] . -
and I am staying at the school through the holidays . '
和 我 是 入住 在 这 学校 通过 这 假期 . -

假期期间我会留在学校。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? -
" How do you like it ? '
" 如何 做 你 喜欢 它 ? -

“你喜欢吗？ '

" - [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem][æz; əz] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][ræt] [ðæt] [hæz; həz] [lɔːst] [ɪts]
" ' Not at all ; I am as lonely and miserable as a rat that has lost its
" - 不是 在 全部 ; 我 是 作为 孤独 和 悲惨的 作为 一个 鼠 那 有 丢失的它是
[hoʊl] . -
hole . '
洞 . -

“一点也不；我像一只失去了洞穴的老鼠一样孤独和痛苦。”

" - [wel] , [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [gɪv] [jʊr; jər] [kloʊðz] [ə; eɪ] [brʌʃ] .
" ' Well , come up to the house and give your clothes a brush .
" - 出色地 , 来 向上 到 这 房子 和 给 你的 衣服 一个 刷子 .

“好了，到屋里来，把你的衣服刷干净。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ? -
I suppose you know who I am ? '
我 认为 你 知道 WHO 我 是 ? -

我想你应该知道我是谁吧?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

" - [jes] , [sɜːr] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər]['skwaɪər] ['eivliŋ] . -
" ' Yes , sir ; you are Squire Aveling . '
" - 是的 , 先生 ; 你 是 乡绅 阿维林 . -

“是的，先生；您就是艾维林乡绅。”

" [wen] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , ['skwaɪər] ['eivliŋ] [ˌɪntrəˈduːst] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

"	When	we	arrived	at	the	house	,	Squire	Aveling	introduced	me	to	his	wife	,
"	什么时候	我们	到达的	在	这	房子	,	乡绅	阿维林	介绍	我	到	他的	妻子	,

“我们到达房子后，阿维林乡绅把我介绍给了他的妻子。”

[æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][kaɪnd][ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz][aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] , [huː] ,

as	beautiful	and	kind	a	lady	as	I	have	ever	known	,	who	,
作为	美丽的	和	种类	一个	女士	作为	我	有	曾经	已知	,	WHO	,

她是我认识的最美丽、最善良的女士之一，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,

when	she	heard	what	I	had	done	,
什么时候	她	听到	什么	我	有	完毕	,

当她听到我做的事时，

['ferli] [kɪst] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [sʌn] .

fairly	kissed	me	as	if	I	had	been	her	own	son	.
相当	亲吻	我	作为	如果	我	有	到过	她	自己的	儿子	.

她吻了我，就像吻自己的亲儿子一样。

[bəuθ][ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ]['goʊɪŋ] [əˈweɪ] [ʌnˈtɪl] ['iːvnɪŋ] ;

Both	the	squire	and	his	wife	would	not	hear	of	my	going	away	until	evening	;
两个都	这	乡绅	和	他的	妻子	会	不是	听到	的	我的	去	离开	直到	晚上	;

直到晚上，乡绅和他的妻子才知道我要离开。

[soʊ][aɪ] [steɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [waɪl] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] — ['ælɪs] ,

so	I	stayed	and	had	dinner	with	them	,	while	their	little	girl	—	Alice	,
所以	我	入住	和	有	晚餐	和	他们	,	尽管	他们的	小的	女孩	—	爱丽丝	,

于是我就留下来和他们一起吃了晚饭，他们的小女儿——爱丽丝——

[ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] — [tʊk] [ˌem ˈiː] [raʊnd] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [graʊndz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ɔːl]

they	called	her	—	took	me	round	the	gardens	and	grounds	to	show	me	all
他们	称为	她	—	采取	我	圆形的	这	花园	和	理由	到	展示	我	全部

[ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

the	beauties	of	the	place	.
这	美女	的	这	地方	.

他们叫她——带我参观了花园和庭院，向我展示了这个地方的所有美景。

[sʌm; səm] [ˌprepəˈreɪʃnz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] ,

Some	preparations	were	going	on	at	the	end	of	the	lawn	,
一些	准备工作	是	去	在	在	这	结尾	的	这	草地	,

草坪尽头正在进行一些准备工作。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ə; eɪ] [mɑːrˈkiː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [iˈrektid] ,

which	was	opposite	the	front	of	the	house	;	a	marquee	was	being	erected	,
哪个	曾是	对面的	这	正面	的	这	房子	;	一个	招牌	曾是	存在	竖立	,

就在房子正对面；一个帐篷正在搭建中。

['sevrəl] [swɪŋz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [pʊt] [ʌp] , [waɪl] [ðə; ði] [lɔːn] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [məud] .

several	swings	were	being	put	up	,	while	the	lawn	itself	was	being	mowed	.
一些	摇摆	是	存在	放	向上	,	尽管	这	草地	本身	曾是	存在	割草	.

有人在安装几个秋千，同时草坪也在修剪。

[maɪ] [kənˈdʌktrəs] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː] [ðiːz] [ˌprepəˈreɪʃnz] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] ,

My	conductress	informed	me	these	preparations	were	to	celebrate	her	birthday	,
我的	售票员	知情的	我	这些	准备工作	是	到	庆祝	她	生日	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] .

which	was	the	day	after	.
哪个	曾是	这	天	后	.

我的乘务员告诉我，这些准备工作是为了庆祝她的生日，她的生日就在第二天。

" [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ðə; ði]['skwaɪər] [hɪm'self] [wɔ:kt] [tu:; tə]['æskɑ:t] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

"	In	the	evening	,	the	squire	himself	walked	to	Ascot	House	with	me	,
"	在	这	晚上	,	这	乡绅	他自己	步行	到	阿斯科特	房子	和	我	,

“晚上，乡绅亲自陪我步行前往阿斯科特府。”

[wer] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['dɑ:ktɘ-z] [waɪf] ,

where	he	saw	the	doctor's	wife	,
在哪里	他	锯	这	医生的	妻子	,

他在那里见到了医生的妻子，

[ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ,

and	asked	her	to	allow	me	to	visit	them	on	the	morrow	,
和	问	她	到	允许	我	到	访问	他们	在	这	明天	,

我请求她允许我第二天去拜访他们。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [jʌŋ] [frendz] ,

as	his	little	girl	was	going	to	entertain	a	host	of	young	friends	,
作为	他的	小的	女孩	曾是	去	到	招待	一个	主持人	的	年轻的	朋友们	,

他的小女儿要招待一群小朋友，

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [kəm'pli:t] [ən'les] [aɪ] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

the	number	of	which	would	not	be	complete	unless	I	made	one	of	them	.
这	数字	的	哪个	会	不是	是	完全的	除非	我	制成	一	的	他们	.

如果其中一个不是我做的，那么这个数字就不完整。

[pər'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

Permission	was	given	,
允许	曾是	给定	,

已获许可。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə][bed][tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪŋ]

and	I	went	to	bed	to	dream	of	the	pleasures	the	morrow	was	to	bring
和	我	去	到	床	到	梦	的	这	快乐	这	明天	曾是	到	带来

.

:

.

于是我上床睡觉，梦想着明天会带来的快乐。

" [aɪ][wʌz; wəz][ʌp] ['ɜ:rli] [ɪ'nʌf] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

"	I	was	up	early	enough	on	the	following	morning	,
"	我	曾是	向上	早期的	足够的	在	这	下列的	早晨	,

第二天早上我起得很早，

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˌəʊvə'sli:pɪŋ] [wʌnz] - [self] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑ:spekt][ʌv; əv]

no	such	thing	as	oversleeping	one's	-	self	when	there	was	a	prospect	of
不	这样的	事物	作为	睡过头	一个人的	-	自己	什么时候	那里	曾是	一个	前景	的

['pleʒər] [ɪn] [vju:] .

pleasure	in	view	.
乐趣	在	看法	.

当有快乐的事情即将发生时，睡过头这种事是不存在的。

([haʊ] [wel] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [wi:; wi] — [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,

(	How	well	it	would	be	if	we	—	you	and	I	,
(	如何	出色地	它	会	是	如果	我们	—	你	和	我	,

（如果我们——你和我——该有多好啊，）

[jʌŋ] ['riːdər] — [kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] ['æktɪv] [wen] ['duːti][ænd; ənd][nɑːt] ['pleʒər] [kɔːlz] ！ ）

young	reader	—	could	be	as	active	when	duty	and	not	pleasure	calls	！	）
年轻的	读者	—	可以	是	作为	积极的	什么时候	责任	和	不是	乐趣	呼叫	！	）

年轻的读者——当责任而非享乐召唤时，他们也能同样积极主动！

[aɪ] [ɔɪld] [ænd; ənd] ['sentɪd] [maɪ] [her] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ， [pʊt] [ɑːn][maɪ] [best] [frɪld] [ʃɜːrt] ， [meɪd] ['dʒɪm]

I	oiled	and	scented	my	hair	to	perfection	,	put	on	my	best	frilled	shirt	,	made	Jim
我	涂油	和	香味	我的	头发	到	完美	，	放	在	我的	最好的	褶边	衬衫	，	制成	吉姆

，

，

我把头发抹上油，喷上香水，精心打理了一番，穿上我最漂亮的荷叶边衬衫，然后让吉姆……

['aʊər; ɑːr] [ɑːd] [bɔɪ] ， ['pɑːlɪʃ] [maɪ] [buːts] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðem; ðəm] ；

our	odd	boy	,	polish	my	boots	until	he	could	see	his	face	in	them	;
我们的	奇怪的	男生	，	抛光	我的	靴子	直到	他	可以	看	他的	脸	在	他们	；

我们那个古怪的男孩，把我的靴子擦得锃亮，直到他能从靴子里看到自己的脸；

[dɪ'skɑːrdɪd] [maɪ] [strɔː] [hæt][ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɑːt] ([aɪ] . [iː] . [maɪ] [best] ['biːvər]) ，

discarded	my	straw	hat	and	took	to	the	chimney	-	pot	(	i	.	e	.	my	best	beaver	)	,
丢弃	我的	稻草	帽子	和	采取	到	这	烟囱	-	锅	(	我	.	e	.	我的	最好的	海狸	）	，

我扔掉草帽，钻进了烟囱（也就是我最好的海狸窝），

[sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv][dɜːrt][ɑːn][maɪ] [kloʊðz] ，

saw	that	there	was	not	a	speck	of	dirt	on	my	clothes	,
锯	那	那里	曾是	不是	一个	斑点	的	污垢	在	我的	衣服	，

我发现我的衣服上连一丁点污渍都没有。

[vjuːd] [maɪ'self][ɔːl]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [glæs] ，

viewed	myself	all	over	in	the	glass	,
已查看	我	全部	超过	在	这	玻璃	，

透过玻璃，我看到了自己全身的模样。

['nɪrli] ['dɪsləkeɪtɪd] [maɪ] [nek] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][maɪ] [bæk] ，

nearly	dislocated	my	neck	in	trying	to	get	a	glimpse	of	my	back	,
几乎	脱臼	我的	脖子	在	尝试	到	得到	一个	一瞥	的	我的	后退	，

为了看一眼自己的后背，差点把脖子扭脱臼了。

[bʌt; bət] [faʊnd] [maɪ] ['efərts] ['fruːtləs] ； [ænd; ənd] ['faɪnəli] [pʊt] [ɑːn][maɪ] [best] [kɪd] [glʌvz] ，

but	found	my	efforts	fruitless	;	and	finally	put	on	my	best	kid	gloves	,
但	成立	我的	努力	徒劳无功	；	和	最后	放	在	我的	最好的	孩子	手套	，

但我的努力都徒劳无功；最后，我只好戴上我最好的手套。

['æftər] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd] [stɪl] [tuː] ['aʊərz] [tuː; tə] [sper] ，

after	which	I	found	I	had	still	two	hours	to	spare	,
后	哪个	我	成立	我	有	仍然	二	小时	到	空闲的	，

之后我发现自己还有两个小时的空闲时间。

[ænd; ənd] ['dɪnər] [tuː; tə] [iːt] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] .

and	dinner	to	eat	in	the	meantime	.
和	晚餐	到	吃	在	这	与此同时	.

趁这段时间吃晚饭。

" [ðə; ði] [taɪm] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ，

"	The	time	went	by	,	and	at	length	I	set	out	for	my	destination	,
"	这	时间	去	经过	，	和	在	长度	我	放	出去	为了	我的	目的地	，

时间流逝，最终我启程前往目的地。

[wɪð; wɪθ][bəuθ][ə; eɪ] ['baʊndɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['baʊndɪŋ] [step] , [ðə; ði][wʌn] ['kiːpɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ]

with	both	a	bounding	heart	and	a	bounding	step	,	the	one	keeping	pace	with
和	两个都	一个	边界	心	和	一个	边界	步	,	这	一	保持	步伐	和

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

心跳加速，步伐轻快，两者相辅相成。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [sʌm; səm] ['praɪvət] [ə'griːmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['æktɪd] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] ,

as	though	there	existed	some	private	agreement	by	which	they	acted	in	unison	,
作为	尽管	那里	存在	一些	私人的	协议	经过	哪个	他们	行动	在	齐声	,

仿佛他们之间存在某种私下协议，以此为由协同行动。

[ænd; ənd] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['prɑːvɜːrb] , - [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] , [ə; eɪ] [laɪt]

and	fulfilled	the	requirements	of	the	old	proverb	,	'	A	light	heart	,	a	light
和	已完成	这	要求	的	这	老的	谚语	,	-	一个	光	心	,	一个	光

[step] . -

step	.	'
步	.	-

并符合了那句古老谚语的要求：“心情轻松，步伐轻快。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

" [aɪ][wʌz; wəz]['kaɪndli] ['welkəmd] [baɪ][ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,

"	I	was	kindly	welcomed	by	the	squire	and	his	lady	,
"	我	曾是	亲切地	欢迎	经过	这	乡绅	和	他的	女士	,

“乡绅夫妇热情地接待了我。”

[ænd; ənd][baɪ][ðem; ðəm] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðer; ðər] [tuː] [sʌnz] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [seɪm]

and	by	them	introduced	to	their	two	sons	,	who	had	returned	the	same
和	经过	他们	介绍	到	他们的	二	儿子们	,	WHO	有	返回	这	相同的

[deɪ] [frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [frendz] ;

day	from	visiting	friends	;
天	从	访问	朋友们	;

他们把她介绍给了他们的两个儿子，这两个儿子当天从拜访朋友的地方回来；

[ðeɪ] [bəuθ] [θæŋkt] [ˌem 'iː] ['hɑːrtɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [aɪ][hæd; həd] ['rendərd] [tuː; tə][ðer; ðər]['sɪstər] ,

they	both	thanked	me	heartily	for	the	service	I	had	rendered	to	their	sister	,
他们	两个都	谢谢	我	衷心地	为了	这	服务	我	有	渲染	到	他们的	姐姐	,

[huːm] ,

whom	,
谁	,

他们都衷心感谢我为他们姐姐提供的帮助，他们的姐姐

[ðeɪ] [sed] , [ðeɪ] - [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][hɜːrt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] . -

they	said	,	they	'	would	not	have	had	hurt	for	the	world	.	'
他们	说	,	他们	-	会	不是	有	有	伤害	为了	这	世界	.	-

他们说，他们“不会为这个世界感到痛苦”。

[ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [wel] [bɪ'liːv] , [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [dɑːtɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

This	I	could	well	believe	,	as	I	watched	her	darting	hither	and	thither	,
这	我	可以	出色地	相信	,	作为	我	观看	她	飞镖	这里	和	那里	,

我看着她来回奔跑，完全相信这一点。

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['feri] , [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [frendz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər]

like	a	good	little	fairy	,	in	and	out	among	her	friends	,	with	a	word	for
喜欢	一个	好的	小的	仙女	,	在	和	出去	之中	她	朋友们	,	和	一个	单词	为了

[wʌn] ,

one	,
一	,

就像个乖巧的小仙女，在朋友们之间穿梭，对其中一人说句话，

[ə; eɪ] [kɪs] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'res] [fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd] .

a	kiss	for	another	,	and	a	caress	for	a	third	.
一个	吻	为了	其他	,	和	一个	抚摸	为了	一个	第三	.

给另一个人一个吻，给第三个人一个爱抚。

" - [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] , - [sed] [ðə; ði] ['feri] ['æli] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] ;

"	'	I	am	so	glad	you	are	come	,	'	said	the	fairy	Allie	,	taking	me	by	the	hand	;
"	-	我	是	所以	高兴的	你	是	来	,	-	说	这	仙女	艾莉	,	采取	我	经过	这	手	;

“‘我真高兴你来了，’仙女艾莉说着，拉起我的手；

- [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] [frendz] . -

'	come	and	be	introduced	to	all	my	friends	.	'
-	来	和	是	介绍	到	全部	我的	朋友们	.	-

“来吧，让我来介绍一下我的所有朋友。”

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

"	I	thought	the	introducing	would	never	come	to	an	end	,
"	我	想法	这	介绍	会	绝不	来	到	一个	结尾	,

“我以为介绍环节永远不会结束，”

[soʊ] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [frendz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər]

so	many	were	the	friends	with	whom	I	had	to	shake	hands	;	there	were
所以	许多	是	这	朋友们	和	谁	我	有	到	摇	双手	;	那里	是

[bɔɪz] [frʌm; frəm] [skuːl] ,

boys	from	school	,
男孩们	从	学校	,

我不得不和好多朋友握手；其中还有学校里的男生，

[ænd; ənd] [bɔɪz] [huː] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃɔːrt] [bɔɪz] [ænd; ənd] [tɔːl]

and	boys	who	never	had	been	to	school	;	there	were	short	boys	and	tall
和	男孩们	WHO	绝不	有	到过	到	学校	;	那里	是	短的	男孩们	和	高的

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

还有一些从未上过学的男孩；有个子矮的，也有个子高的。

[fæt] [bɔɪz] [ænd; ənd] [liːn] [bɔɪz] ; [skwer] [bɔɪz] [ænd; ənd] [raʊnd] [bɔɪz] ; [ɪn][fækt] ,

fat	boys	and	lean	boys	;	square	boys	and	round	boys	;	in	fact	,
胖的	男孩们	和	倾斜	男孩们	;	正方形	男孩们	和	圆形的	男孩们	;	在	事实	,

胖男孩和瘦男孩；方男孩和圆男孩；事实上，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [bɔɪz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd]['saɪzɪz] ; [sʌm; səm] [huː] [sed] ['veri] ['læŋgwɪdli] , - [ɑː] !

there	were	boys	of	all	sorts	and	sizes	;	some	who	said	very	languidly	,	'	Ah	!
那里	是	男孩们	的	全部	排序	和	尺寸	;	一些	WHO	说	非常	懒洋洋地	,	-	啊	!

[haʊ] [-] ['duː] ?

how	d'ye	doo	?
如何	染料	嘟	?

男孩们形形色色，大小不一；有些男孩懒洋洋地说：“啊！你好吗？”

- [ænd; ənd] ['ʌðər] [huː] [siːzd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['vaʊd] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [brɪk] . -

'	and	others	who	seized	me	by	the	hand	and	vowed	I	was	a	'	brick	.	'
-	和	其他的	WHO	查获	我	经过	这	手	和	发誓	我	曾是	一个	-	砖	.	-

还有一些人抓住我的手，发誓说我是块“砖头”。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['gɜ:lz] ! — [aɪ][beg][ðer; ðər]['pɑ:rd(ə)n] , [aɪ] [mi:n] [jʌŋ] ['leɪdiz] ! — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ]

"	But	the	girls	!	—	I	beg	their	pardon	,	I	mean	young	ladies	!	—	how	shall	I
"	但	这	女孩们	!	—	我	求	他们的	赦免	,	我	意思是	年轻的	女士们	!	—	如何	将	我

[dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm][ɪn]

describe	them	in
描述	他们	在

“但是那些女孩！——请原谅，我是说年轻的女士们！——我该如何形容她们呢？”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ɔ:l][ðer; ðər] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] ['wɪtʃəri] !

all	their	loveliness	and	witchery	!
全部	他们的	可爱	和	巫术	!

她们的美丽和魔力！

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['eni] [laɪk] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ['goʊldən] , [ɔ:r] [blæk] , [ɔ:r] ['sɪlkən]

I	never	saw	any	like	them	before	,	with	their	long	golden	,	or	black	,	or	silken
我	绝不	锯	任何	喜欢	他们	前	,	和	他们的	长的	金的	,	或者	黑色的	,	或者	丝

[kə:lz] ,

curls	,
卷发	,

我以前从未见过这样的动物，它们有着金色、黑色或丝滑般的长卷发。

[ðer; ðər] [waɪt] ['dresɪz] [ænd; ənd] [blu:] ['sæʃɪz] , [ðer; ðər] [braɪt] ['feɪsɪz][ænd; ənd]['roʊzi][lɪps] !

their	white	dresses	and	blue	sashes	,	their	bright	faces	and	rosy	lips	!
他们的	白色的	连衣裙	和	蓝色的	腰带	,	他们的	明亮的	面孔	和	红润	嘴唇	!

她们身穿白色连衣裙，系着蓝色腰带，面容灿烂，嘴唇红润！

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] !

and	their	eyes	!
和	他们的	眼睛	!

还有他们的眼睛！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] ?

how	can	I	describe	them	?
如何	能	我	描述	他们	?

我该如何描述它们呢?

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [fju:] ['daiəmənds][ɪn][maɪ] [taɪm] ,

I	have	seen	a	few	diamonds	in	my	time	,
我	有	已见	一个	很少	钻石	在	我的	时间	,

我这辈子见过不少钻石，

[bʌt; bət] ['nevər] ['eni] [ðæt] ['spɑ:kld] [soʊ] ['braɪtli] [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [flæʃt] [ɑ:n][ˌem 'i:][ɑ:n] [ðɪs]

but	never	any	that	sparkled	so	brightly	as	the	eyes	that	flashed	on	me	on	this
但	绝不	任何	那	闪闪发光	所以	明亮地	作为	这	眼睛	那	闪光灯	在	我	在	这

['memərəb(ə)l] [deɪ] ;

memorable	day	;
难忘	天	;

但没有任何一双眼睛像那天在我眼中闪烁的光芒那样明亮动人；

[ɪn'di:d] [tu:; tə] [kəm'per] [ðem; ðəm][tu:; tə]['daiəmənds][wʌz; wəz][tu:; tə] ['ɔ:fər] [ðem; ðəm][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

indeed	to	compare	them	to	diamonds	was	to	offer	them	an	insult
的确	到	比较	他们	到	钻石	曾是	到	提供	他们	一个	侮辱

.

.
.

将他们比作钻石，简直是对他们的侮辱。

[ɑːn] ['ɜːrli] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋz] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['oʊvər][lænd][ænd; ənd] [siː] ,
On early summer mornings , when the sun was shining over land and sea ,
在 早期的 夏天 早晨 , 什么时候 这 太阳 曾是 灼灼 超过 土地 和 海 ,

初夏的清晨，当阳光洒满陆地和海洋时，

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [duː] ['spɑːrklɪŋ] [ɑːn] ['evri] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] ,
I have seen the dew sparkling on every blade of grass ,
我 有 已见 这 露 闪闪发光 在 每一个 刀刃 的 草 ,

我曾见过露珠在每一根草叶上闪闪发光。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [kʌp] [ɔːr] [bel] [ʌv; əv] ['evri] ['flaʊər] ,
or in the cup or bell of every flower ,
或者 在 这 杯子 或者 钟 的 每一个 花 ,

或者在每朵花的杯状或钟状花冠中，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv] ['kʌlərz] ['mɪrərd] [ɪn][ðer; ðər]['taɪni] [gloʊbz] ,
with a whole rainbow of colours mirrored in their tiny globes ,
和 一个 所有的 彩虹 的 颜色 镜像 在 他们的 微小的 地球仪 ,

它们的小球体上映照着彩虹般的各种颜色，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [biːmd] [ɑːn][ˌem 'iː] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] ['æli] [sed] , - [fləj] ,
and such were the eyes that beamed on me each time that Allie said , ' Flo ,
和 这样的 是 这 眼睛 那 光束 在 我 每个 时间 那 艾莉 说 , - 弗洛 ,

每当艾莉说“弗洛”时，她眼中流露出的那种光芒，就是这种光芒。

- [ɔːr] - ['klærə] , - [ɔːr] - [keit] , - [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ,
' or ' Clara , ' or ' Kate , ' as the name chanced to be ,
- 或者 - 克拉拉 , - 或者 - 凯特 , - 作为 这 姓名 偶然 到 是 ,

或者“克拉拉”，或者“凯特”，碰巧是这个名字而已。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][dɔːg] . -
' this is the gentleman who saved me from the dog . '
- 这 是 这 绅士 WHO 已保存 我 从 这 狗 . -

“这位先生救了我，让我免受恶犬伤害。”

" [aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ] [felt] [ɪk'striːmli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,
" I may say I felt extremely uncomfortable during the process of introduction ,
" 我 可能 说 我 毛毡 极其 不舒服 期间 这 过程 的 介绍 ,

“我可以说，在自我介绍的过程中，我感到非常不自在。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['endɪd] ; [fɔːr; fər] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ,
and was glad when it all ended ; for what with eyes ,
和 曾是 高兴的 什么时候 它 全部 结束 ; 为了 什么 和 眼睛 ,

当这一切结束时，他感到很高兴；因为，用眼睛去看，又有什么用呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['biːɪŋ] [kɔːld] - [kwaɪt] [ə; eɪ]['hɪroʊ] , - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [breɪv] [bɔɪ] ,
and the being called ' quite a hero , ' and ' a darling brave boy ,
和 这 存在 称为 - 相当 一个 英雄 , - 和 - 一个 亲爱的 勇敢的 男生 ,

被称作“真是个英雄”和“可爱的勇敢男孩”，

- [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][æd] [ˌɪn'fɪnɪtəm] , [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [æz; əz] [kwɪr] [sen'seiʃənz] ,
' and so on ad infinitum , I experienced as queer sensations ,
- 和 所以 在 广告 无穷大 , 我 经验丰富的 作为 酷儿 感觉 ,

如此等等，无穷无尽，我体验到这些奇特的感觉。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɜːtʃ] [baɪ] [praɪs] , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndər] - ['mæstərz] .
as if I had been birched by Price , or one of the under - masters .
作为 如果 我 有 到过 桦木 经过 价格 , 或者 一 的 这 在下面 - 大师 .

就好像我被普莱斯或者某个二把手用桦树枝抽打过一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][æt; ət][læst] ,

"	But	it	came	to	an	end	at	last	,
"	但	它	来了	到	一个	结尾	在	最后的	,

但这一切最终还是结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eldɪst] [jʌŋ] ['eivliŋ] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][lɪv; laɪv] ['kriːtʃərz] .

and	the	eldest	young	Aveling	invited	me	to	see	his	live	creatures	.
和	这	长子	年轻的	阿维林	受邀	我	到	看	他的	居住	生物	.

年纪最大的阿维林邀请我去参观他饲养的活体动物。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [soʊ] [wel] [ɔːf][fɔːr; fər] [pets] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ;

I	never	knew	a	boy	so	well	off	for	pets	as	I	found	him	to	be	;
我	绝不	知道	一个	男生	所以	出色地	离开	为了	宠物	作为	我	成立	他	到	是	;

我从未见过像他那样富有、养宠物的男孩；

[faɪn] [lɑːp] - [ɪrd] ['ræbəts] [ðæt] ['nɪbəld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , ['gɪni] - [pɪgz] ,

fine	lop	-	eared	rabbits	that	nibbled	out	of	the	palm	of	his	hand	,	guinea	-	pigs	,
美好的	垂落	-	耳朵	兔子	那	轻咬	出去	的	这	棕榈	的	他的	手	,	几内亚	-	猪	,

[waɪt] [maɪs] ,

white	mice	,
白色的	小鼠	,

漂亮的垂耳兔在他手掌间啃食，豚鼠，小白鼠，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [njʊ'faʊndlənd] [dɔːg] , [wɪtʃ] [wʊd] ['kæri] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kæri] ,

a	large	Newfoundland	dog	,	which	would	carry	anything	he	wanted	it	to	carry	,
一个	大的	纽芬兰	狗	,	哪个	会	携带	任何事物	他	通缉	它	到	携带	,

[ɔːr][goʊ] ['eni] [wer] ,

or	go	any	where	,
或者	去	任何	在哪里	,

一只体型庞大的纽芬兰犬，主人可以让它叼走任何东西，带它去任何地方。

[ɔːr] [fetʃ] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ; [ə; eɪ]['poʊni] [keɪm] [trɔtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

or	fetch	anything	from	a	distance	;	a	pony	came	trotting	out	of	the	stable	,
或者	拿来	任何事物	从	一个	距离	;	一个	小马	来了	小跑	出去	的	这	稳定的	,

或者从远处取回任何东西；一匹小马从马厩里小跑出来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [neɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

as	soon	as	it	heard	his	voice	,	neighing	with	pleasure	.
作为	很快	作为	它	听到	他的	嗓音	,	嘶鸣	和	乐趣	.

它一听到他的声音，就高兴地嘶鸣起来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [in'kwaiəd] ['weðər] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ]

There	were	plenty	of	pigeons	flying	about	,	and	I	inquired	whether	he	also
那里	是	很多	的	鸽子	飞行	关于	,	和	我	询问	无论	他	还

[kleɪmd] [ðem; ðəm] ,

claimed	them	,
声称	他们	,

周围有很多鸽子在飞，我问他是否也认领了这些鸽子。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] , —

in	reply	to	which	he	said	,	—
在	回复	到	哪个	他	说	,	—

他回答说：

" - [noʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ]['sɪstər] ['æliz] ; [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] ;

"	'	No	,	they	are	my	sister	Allie's	;	you	should	see	her	come	into	the	yard	;
"	-	不	,	他们	是	我的	姐姐	盟国	;	你	应该	看	她	来	进入	这	院子	;

“不，那是我妹妹艾莉的；你应该看看她走进院子的样子；

[ðeɪ] [flai] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [pɜːrtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] , [pɪk] [fuːd] [frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][lɪps]

they	fly	round	her	,	perch	on	her	shoulders	,	pick	food	from	between	her	lips
他们	飞	圆形的	她	,	栖息	在	她	肩膀	,	挑选	食物	从	之间	她	嘴唇

,

,

,

它们在她周围飞来飞去，栖息在她的肩膀上，从她嘴唇间啄食食物。

[ænd; ənd] [kuː] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .

and	coo	with	delight	.
和	酷	和	喜	.

并发出欣喜的咕咕声。

[ɪnˈdiːd] , [ˈevri] [lɪv; laɪv] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [noʊz] [ænd; ənd] [lʌvz] [ˈæli] .

Indeed	,	every	live	thing	about	the	place	knows	and	loves	Allie	.
的确	,	每一个	居住	事物	关于	这	地方	知道	和	爱	艾莉	.

事实上，这个地方所有活着的生物都认识并喜爱艾莉。

[bʌt; bət] [kʌm] , [let] [juː ˈes][biː; bi] [ɔːf] , [ænd; ənd] [gɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɝːlz][ə; eɪ] [swɪŋ] . -

But	come	,	let	us	be	off	,	and	give	some	of	the	girls	a	swing	.	'
但	来	,	让	我们	是	离开	,	和	给	一些	的	这	女孩们	一个	摇摆	.	-

好了，我们走吧，让几个女孩也荡秋千。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rer] [fʌn] [ˈswɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˈgɝːlz] ; [ðə; ði][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [iːtʃ] [wʌn] [ˈsiːtɪd]

"	It	was	rare	fun	swinging	the	girls	;	the	hesitation	with	which	each	one	seated
"	它	曾是	稀有的	乐趣	摇摆	这	女孩们	;	这	犹豫	和	哪个	每个	一	坐着

[hɜːrˈself] ,

herself	,
她自己	,

“和女孩们一起荡秋千真是件难得的乐趣；每个女孩坐下时都犹豫不决，

[ðə; ði] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sent] - [tuː] [haɪ] ; - [ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [skriːm] [ˈgɪv(ə)n] [wen] [sent] [ɔːf]

the	injunction	not	to	be	sent	'	too	high	;	'	the	terrified	scream	given	when	sent	off
这	禁令	不是	到	是	发送	-	也	高的	;	-	这	恐惧	尖叫	给定	什么时候	发送	离开

,

,

,

禁止送往“过高”的禁令；被送上刑场时发出的惊恐尖叫。

[ðə; ði] [ˈflʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstriːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəːlz] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

the	flutter	of	the	light	dress	and	the	streaming	of	the	curls	in	the	wind	,
这	扑	的	这	光	裙子	和	这	流媒体	的	这	卷发	在	这	风	,

轻盈的裙摆随风飘动，卷发在风中舞动。

[wɜːr; wər] [θɪŋz] [wɜːrθ] [rɪˈmembərɪŋ] .

were	things	worth	remembering	.
是	事物	值得	记住	.

都是值得铭记的事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[wen] [ˈtaɪərd][wɪð; wɪθ] [ˈswɪŋɪŋ] , [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [kɪs] - [ɪn] - [ðə; ði] - [rɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ]

When	tired	with	swinging	,	we	started	a	game	of	kiss	-	in	-	the	-	ring	,	in	which
什么时候	疲劳的	和	摇摆	,	我们	开始	一个	游戏	的	吻	-	在	-	这	-	戒指	,	在	哪个

[ɔːl] [ˈhɑːrtɪli] [dʒɔɪnd] ,

all	heartily	joined	,
全部	衷心地	加入	,

玩荡秋千玩累了之后，我们开始玩“亲吻圈”游戏，大家都兴致勃勃地参与其中。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] ['læŋgwɪd] , ['sweliʃ] - ['lʊkɪŋ] ['fɛloʊz] [huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['dɪgnətɪ]
except **a** **few** **languid** **,** **swellish** **-** **looking** **fellows** **who** **thought** **it** **beneath** **their** **dignity**
除了 一个 很少 慵懒的 , 膨胀的 - 寻找 伙伴们 WHO 想法 它 下面 他们的 尊严
, [ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] ,
, **and** **begged** **to** **be** **excused** **,**
, 和 乞求 到 是 已原谅 ,

除了少数几个懒散、趾高气扬的家伙，他们觉得这样做有损尊严，并恳求被允许离开之外，

['seɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] - [tuː] ['vʌlgər] . -
saying **the** **game** **was** **'** **too** **vulgar** **.** **'**
说 这 游戏 曾是 - 也 庸俗 . -

称这款游戏“太粗俗”。

" - [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['nuːd(ə)lz] , - [sed] [ðə; ði] ['eldər] ['eivliŋ] ;
" **'** **Don't** **think** **of** **those** **noodles** **,** **'** **said** **the** **elder** **Aveling** **;**
" - 不 思考 的 那些 面条 , - 说 这 长老 阿维林 ;

“别想那些面条了，”老阿维林说道；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [geɪm] [ɪz] " [tuː] ['vʌlgər] , " [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [taɪt]
' **it** **is** **not** **because** **the** **game** **is** **"** **too** **vulgar** **,** **"** **but** **because** **they** **have** **tight**
- 它 是 不是 因为 这 游戏 是 " 也 庸俗 , " 但 因为 他们 有 紧的
[buːts] ,
boots **,**
靴子 ,

“不是因为游戏‘太粗俗’，而是因为他们的靴子太紧了。”

[ænd; ənd] [kɑːnt] [rʌn] .
and **can't** **run** **.**
和 不能 跑步 .

而且跑不动。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [its] [rer] [fʌn] ! -
Come **along** **,** **it's** **rare** **fun** **!** **'**
来 沿着 , 它是 稀有的 乐趣 ! -

一起来吧，这可是难得的乐趣！

" [wiː; wi][hæd; həd] [tiː] [ɪn][ðə; ði] [mɑːr'kiː] ; [noʊ][end][ʌv; əv] [keɪk] [ænd; ənd] [fruːt] , [ænd; ənd][dʒæm]
" **We** **had** **tea** **in** **the** **marquee** **;** **no** **end** **of** **cake** **and** **fruit** **,** **and** **jam**
" 我们 有 茶 在 这 招牌 ; 不 结尾 的 蛋糕 和 水果 , 和 果酱
[ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] .
and **preserves** **.**
和 果酱 .

“我们在帐篷里喝茶；蛋糕、水果、果酱和蜜饯管够。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [skuːl] - [fer] : [noʊ][wʌn][wʌz; wəz]
It **looked** **,** **and** **was** **,** **a** **little** **different** **to** **school** **-** **fare** **:** **no** **one** **was**
它 看起来 , 和 曾是 , 一个 小的 不同的 到 学校 - 票价 : 不 一 曾是
['stɪntɪd] ,
stinted **,**
吝啬 ,

它看起来，也确实，与学校的伙食略有不同：没有人被克扣伙食费，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] ['dɪsə'pɪrd] [laɪk]['mædʒɪk] ;
and **the** **good** **things** **disappeared** **like** **magic** **;**
和 这 好的 事物 消失 喜欢 魔法 ;

美好的事物像变魔术一样消失了；

[ɪn'diːd] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['klevər] [mə'dʒɪʃn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm]
indeed **he** **must** **have** **been** **a** **clever** **magician** **who** **could** **have** **made** **them**
的确 他 必须 有 到过 一个 聪明的 魔术师 WHO 可以 有 制成 他们
['vænɪʃ] [æz; əz] ['kwɪkli] .
vanish **as** **quickly** **.**
消失 作为 迅速地 .

他一定是一位技艺高超的魔术师，才能让他们如此迅速地消失。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋstəz] [hæd; həd] ['smʌðəd] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ]
Two **or** **three** **of** **the** **youngsters** **had** **smothered** **their** **faces** **all** **over** **with**
二 或者 三 的 这 年轻人 有 窒息 他们的 面孔 全部 超过 和
['mɑːrməleɪd] [ænd; ənd][dʒæm] ,
marmalade **and** **jam** **,**
果酱 和 果酱 ,

两三个孩子脸上涂满了橘子酱和果酱。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [saɪts] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .
and **were** **sights** **to** **behold** **.**
和 是 景点 到 看哪 .

真是令人叹为观止的景象。

[wʌn] [kraɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪs] [θɪŋz] .
One **cried** **because** **he** **could** **not** **eat** **any** **more** **of** **the** **nice** **things** **.**
一 哭 因为 他 可以 不是 吃 任何 更多的 的 这 好的 事物 .

一个孩子哭了，因为他再也吃不到好吃的东西了。

" - [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] ['veri] ['fɔːrsəbli] , - ['wɪspəd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['eivliŋ] ,
" **'** **It** **strikes** **me** **very** **forcibly** **,** **'** **whispered** **the** **younger** **Aveling** **,**
" - 它 罢工 我 非常 强制 , - 低声说道 这 年轻 阿维林 ,

“这让我感到非常震撼，”年轻的艾维林低声说道。

- [ðæt] [ðæt] ['jʌŋstər] ['oʊvər][ðer; ðər] [wɪl] [faɪnd] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [æn; ən]
' **that** **that** **youngster** **over** **there** **will** **find** **himself** **under** **the** **necessity** **of** **having** **an**
- 那 那 青少年 超过 那里 将要 寻找 他自己 在下面 这 必要性 的 拥有 一个
[ə'dɪʃən(ə)l] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv][dʒæm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊdər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -
additional **spoonful** **of** **jam** **with** **a** **powder** **in** **it** **to** **-** **morrow** **.** **'**
额外的 一勺 的 果酱 和 一个 粉末 在 它 到 - 明天 . -

“明天，那边那个年轻人就不得不额外吃一勺加了粉末的果酱了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **68** **]**
[页 -]

[第68页]

" ['æftər] [tiː] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæns] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [baɪ] ['tɔːrtʃlaɪt]
" **After** **tea** **,** **when** **it** **was** **dark** **,** **there** **was** **a** **dance** **on** **the** **lawn** **by** **torchlight**
" 后 茶 , 什么时候 它 曾是 黑暗的 , 那里 曾是 一个 舞蹈 在 这 草地 经过 手电筒
,
,
,

“下午茶后，天色已黑，大家在草坪上打着火把跳舞。”

[ðə; ði] [tɔːtʃiz] ['biːɪŋ] [held] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ; [ðə; ði]['mjuːzɪk] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fluːt] , ['kɔːrnɪt] ,
the **torches** **being** **held** **by** **the** **servants** **;** **the** **music** **consisted** **of** **a** **flute** **,** **cornet** **,**
这 火炬 存在 握住 经过 这 仆人 ; 这 音乐 由……组成 的 一个 长笛 , 角膜 ,
[ænd; ənd][ˌvaɪə'lɪn] ,
and **violin** **,**
和 小提琴 ,

仆人们手持火炬；乐曲由长笛、短号和小提琴组成。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔ:rnɪt] [pru:vd] [ʌv; əv][noʊ][ju:z] ,

but	the	cornet	proved	of	no	use	,
但	这	角膜	已证实	的	不	使用	,

但短号却毫无用处。

[æz; əz][sʌm; səm] ['ɜ:rtʃɪn] [hæd; həd] [bʌŋd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔ:rk] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dæns]

as	some	urchin	had	bunged	it	up	with	a	cork	before	the	dance
作为	一些	顽童	有	塞子	它	向上	和	一个	软木	前	这	舞蹈

[kə'menst] .

commenced	.
开始	.

因为在舞会开始前，某个顽童用软木塞把洞口堵住了。

[noʊ] [pər'tɪkjələr] ['dænsəz, 'dænsɪz][wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] ; [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [pleɪd] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ]

No	particular	dances	were	called	for	;	the	musicians	played	just	what	they
不	特别的	舞蹈	是	称为	为了	;	这	音乐家	玩	只是	什么	他们

[tʃoʊz] ,

chose	,
选择	,

没有规定特定的舞蹈动作；乐师们只是演奏他们想演奏的音乐。

[ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [dɑ:nst] [wət'evər] [ðeɪ] [nu:] [best] .

the	dancers	danced	whatever	they	knew	best	.
这	舞者	跳舞	任何	他们	知道	最好的	.

舞者们跳了他们最擅长的舞蹈。

[sʌm; səm] , [ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti] , [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [wət'evər] ,

Some	,	and	these	were	the	majority	,	knew	nothing	of	dancing	whatever	,
一些	,	和	这些	是	这	多数	,	知道	没有什么	的	跳舞	任何	,

有些人，而且这些人占大多数，对跳舞一窍不通。

[bʌt; bət] [θru:] [ðer; ðər] [legz] [ə'baʊt] [dʒʌst][æz; əz] ['fænsi] [sə'dʒestɪd] ;

but	threw	their	legs	about	just	as	fancy	suggested	;
但	扔	他们的	腿	关于	只是	作为	想要	建议	;

但他们却像花样选手那样挥舞着双腿；

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] ['pleʒər] [dɪ'reɪvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [ænd; ənd] [ˌɔ:ltə'geðər] [ju'ni:k] ['meθəd]

nevertheless	the	pleasure	derived	from	this	singular	and	altogether	unique	method
尽管如此	这	乐趣	衍生的	从	这	单数	和	共	独特的	方法

[ʌv; əv] [pər'fɔ:rmɪŋ] ,

of	performing	,
的	表演	,

然而，这种独特且完全独一无二的表演方式所带来的乐趣，

[wʌz; wəz][æz; əz] [ɪn'tens] [æz; əz] [ɪf] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ænd; ənd] [ə'pru:vd] ['mænər] .

was	as	intense	as	if	done	in	the	most	scientific	and	approved	manner	.
曾是	作为	激烈的	作为	如果	完毕	在	这	最多	科学	和	得到正式认可的	方式	.

其强度堪比以最科学、最权威的方式进行的操作。

" [wi:; wi][hæd; həd] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['daɪnɪŋ] - [hɔ:l] .

"	We	had	supper	in	the	large	dining	-	hall	.
"	我们	有	晚餐	在	这	大的	用餐	-	大厅	.

我们在大餐厅吃了晚饭。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [spred] !

Such	a	spread	!
这样的	一个	传播	!

真是丰盛啊！

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] [wʌnz] [hɑ:rt] [gʊd] ['mɪrli] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

It	did	one's	heart	good	merely	to	see	it	.
它	做过	一个人的	心	好的	仅仅	到	看	它	.

光是看到它就让人心情愉悦。

[ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv] [tɑːts] !
The pyramids of tarts !
这 金字塔 的 蛋挞 !

馅饼金字塔!

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv]['dʒeli] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [saɪdz] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['dʒɑːli] , [fæt][oʊld] [men] !
the mountains of jelly , shaking their sides like so many jolly , fat old men !
这 山脉 的 果冻 , 摇晃 他们的 侧面 喜欢 所以 许多 快乐的 , 胖的 老的 男人 !

像一座座果冻山，摇晃着身体，像许多快乐的胖老头!

[ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd] [dʌks] , [ænd; ənd] [geɪm] , [iːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi]
the chickens , and ducks , and game , each one of which appeared to be
这 鸡 , 和 鸭子 , 和 游戏 , 每个 一 的 哪个 出现 到 是
['seɪɪŋ] , - [jes] ,
saying , ' Yes ,
说 , - 是的 ,

鸡、鸭和野味，它们每一个似乎都在说：“是的，

[kʌm] [ænd; ənd] [iːt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [maɪ'self] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['pleʒər] ! -
come and eat me , I am willing to sacrifice myself for your pleasure ! '
来 和 吃 我 , 我 是 愿意的 到 牺牲 我 为了 你的 乐趣 ! -

来吃我吧，我愿为你牺牲自己!

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [wʌt] [tə'rɪfɪk] ['ɪnˌroʊdz] [wiː; wi] [meɪd] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['iːtəbəlz] ,
I need not say what terrific inroads we made into such eatables ,
我 需要 不是 说 什么 了不起 入口 我们 制成 进入 这样的 食物 ,

我无需赘述我们在这些食品领域取得了多么巨大的进展。

[haʊ] [wiː; wi] [paɪld] ['aʊər; ɑːr] [fer] ['pɑːrtnərz] - [pleɪts]
how we piled our fair partners ' plates
如何 我们 堆积 我们的 公平的 合作伙伴 - 盘子

我们如何把公平伙伴的盘子堆得满满的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [help] [iːt] [ðem; ðəm] ([ðə; ði] [gʊd]
with the good things , until we were obliged to help eat them (the good
和 这 好的 事物 , 直到 我们 是 有义务 到 帮助 吃 他们 (这 好的
[θɪŋz] [aɪ] [miːn] ,
things I mean ,
事物 我 意思是 ,

一开始我们享受着美好的事物，直到我们不得不帮忙吃掉它们（我指的是美好的事物）。

[nɑːt] [ðə; ði] ['pɑːrtnərz] , [ɔːl'ðoʊ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [lʊkt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt]) .
not the partners , although some of them looked good enough to eat) .
不是 这 合作伙伴 , 虽然 一些 的 他们 看起来 好的 足够的 到 吃) .

不是指合伙人，尽管他们中的一些人看起来美味可口）。

" ['skwaɪər] ['eivliŋ] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fer] ['leɪdi]
" Squire Aveling sat at the head of the long dining - table , and his fair lady
" 乡绅 阿维林 卫星 在 这 头 的 这 长的 用餐 - 桌子 , 和 他的 公平的 女士
[æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ,
at the bottom ,
在 这 底部 ,

“阿维林乡绅坐在长餐桌的首位，他美丽的夫人坐在末位。”

[iːtʃ] ['presɪŋ] [ðer; ðər] [gests] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] .
each pressing their guests to make a good supper .
每个 紧迫 他们的 客人 到 制作 一个 好的 晚餐 .

两人都恳求客人做好晚餐。

[noʊ] ['presɪŋ] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] .

No	pressing	was	needed	.
不	紧迫	曾是	需要	.

无需按压。

[wen] [ɔːl][hæd; həd] ['iːtn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [nʌts] , ['ɔːrɪndʒɪz] ,

When	all	had	eaten	as	much	as	was	possible	,	and	nuts	,	oranges	,
什么时候	全部	有	吃	作为	很多	作为	曾是	可能的	,	和	坚果	,	橙子	,

当大家都吃饱喝足之后，还吃完了坚果、橘子……

[ænd; ənd] [greɪps] [ænd; ənd][bɔːn] - ['bɑːns] [tʊk] [ðə; ðɪ]['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɔːl'redi] ['vænɪʃt] ['delɪkəsɪz] ,

and	grapes	and	bon	-	bons	took	the	places	of	the	already	vanished	delicacies	,
和	葡萄	和	邦	-	邦斯	采取	这	地方	的	这	已经	消失了	美味佳肴	,

葡萄和糖果取代了那些已经消失的美味佳肴。

['skwaɪər] ['eivliŋ] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

Squire	Aveling	rose	from	his	chair	,
乡绅	阿维林	玫瑰	从	他的	椅子	,

阿维林乡绅从椅子上站了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ræp][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pleɪt] [kə'mɑːndid] ['saɪləns] .

and	with	the	rap	of	a	knife	upon	a	plate	commanded	silence	.
和	和	这	说唱	的	一个	刀	之上	一个	盘子	命令	沉默	.

刀子轻敲盘子，示意大家安静。

[hiː; hi] [ðen] , [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [dɪs'kʌmfɪtʃər] , [spoʊk] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

He	then	,	much	to	my	discomfiture	,	spoke	as	follows	:	—
他	然后	,	很多	到	我的	沮丧	,	辐	作为	跟随	:	—

令我十分不安的是，他接着说道：

" - [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][wʌn] , [ɔːl] [naʊ] ['prez(ə)nt][ɑːr; ər][oʊld] [frendz] [ʌv; əv][maɪ] ['dɑːrlɪŋ]

"	'	With	the	exception	of	one	,	all	now	present	are	old	friends	of	my	darling
"	-	和	这	例外	的	一	,	全部	现在	展示	是	老的	朋友们	的	我的	亲爱的

['æli] ,

Allie	,
艾莉	,

“除了一个人之外，在场的都是我亲爱的艾莉的老朋友。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] ,

and	this	is	not	the	first	time	I	have	seen	you	seated	at	this	table	,
和	这	是	不是	这	第一的	时间	我	有	已见	你	坐着	在	这	桌子	,

这并非我第一次看到你坐在这张桌子旁。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ðɪ][læst] .

and	I	hope	it	will	not	be	the	last	.
和	我	希望	它	将要	不是	是	这	最后的	.

我希望这不会是最后一次。

(- [hɪr] , [hɪr] ! -)

(	'	Hear	,	hear	!	'	)
(	-	听到	,	听到	!	-	)

(“说得好！”)

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔːr'selvz] .

I	hope	you	have	all	enjoyed	yourselves	.
我	希望	你	有	全部	享受	你们自己	.

希望你们都玩得开心。

(- [wiː; wi][hæv; həv] ! -

(	'	We	have	!	'
(	-	我们	有	!	-

（我们有！）

[frʌm; frəm][ɔːl] [əˈsembld] .)

from	all	assembled	.	)
从	全部	组装	.	)

（来自所有参与者。）

[aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][ˈmɪsɪz] ['eivliŋ] .

I	am	glad	to	think	so	,	and	so	is	Mrs	Aveling	.
我	是	高兴的	到	思考	所以	,	和	所以	是	太太	阿维林	.

我很高兴这么想，艾维林夫人也这么认为。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [huːm] [moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [bɪˈfɔːr] —

But	there	is	one	here	to	-	day	whom	most	of	you	have	never	seen	before	—
但	那里	是	一	这里	到	-	天	谁	最多	的	你	有	绝不	已见	前	—

['ɑːrθər] [hɔːl] .

Arthur	Hall	.
亚瑟	大厅	.

但今天在场的有一位，你们大多数人以前从未见过——亚瑟·霍尔。

([hɪr] [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .)

(	Here	all	eyes	were	directed	to	me	.	)
(	这里	全部	眼睛	是	指导	到	我	.	)

（此时所有人的目光都集中在我身上。）

['jestərdeɪ] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['breɪvəri] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] , [hiː; hi] [seɪvd] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ]

Yesterday	,	by	his	bravery	and	courage	,	he	saved	my	darling
昨天	,	经过	他的	勇敢	和	勇气	,	他	已保存	我的	亲爱的

昨天，他凭借勇敢和勇气救了我的爱人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['æli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['deɪndʒər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [hɜːrd] .

Allie	from	a	great	danger	,	of	which	you	have	all	heard	.
艾莉	从	一个	伟大的	危险	,	的	哪个	你	有	全部	听到	.

艾莉从一场巨大的危险中幸存下来，你们都听说过这场危险。

[aɪ] ['kænɑːt] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [səˈfɪʃntli] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] .

I	cannot	thank	him	sufficiently	for	what	he	has	done	.
我	不能	感谢	他	足够	为了	什么	他	有	完毕	.

我无法用言语表达我对他的感激之情。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][help][ˌem ˈiː] .

I	want	you	all	to	help	me	.
我	想	你	全部	到	帮助	我	.

我希望大家都能帮帮我。

[naʊ] , [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [fɪl] [jʊr; jər] [glæs] .

Now	,	each	of	you	fill	your	glass	.
现在	,	每个	的	你	充满	你的	玻璃	.

现在，你们每个人都给自己倒满杯子。

[naʊ] [stænd] [ʌp] .

Now	stand	up	.
现在	站立	向上	.

现在站起来。

[let] [ˌjuː ˈes] [drɪŋk] [tuː; tə] ['ɑːrθər] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θriː] [taɪmz] [θriː] ! -

Let	us	drink	to	Arthur	Hall	with	a	three	times	three	!	'
让	我们	喝	到	亚瑟	大厅	和	一个	三	时代	三	!	-

让我们举杯，为亚瑟·霍尔干杯！

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [hed] [ɔːr][maɪ] [hiːlz] ;

"	I	did	not	know	whether	I	was	on	my	head	or	my	heels	;
"	我	做过	不是	知道	无论	我	曾是	在	我的	头	或者	我的	高跟鞋	;

“我不知道自己是头朝下还是脚朝下；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [blʌʃt] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hə'roʊɪk] .

I	am	sure	I	blushed	,	and	must	have	looked	anything	but	heroic	.
我	是	当然	我	脸红了	,	和	必须	有	看起来	任何事物	但	英勇	.

我肯定当时脸红了，看起来一点也不像个英雄。

[wen] [ðə; ði] [tʃɪrz] [wɜːr; wər] ['endɪd] , [ðə; ði] ['eldər] ['hɜːrbərt] ['eivliŋ] ['wɪspəd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst]

When	the	cheers	were	ended	,	the	elder	Herbert	Aveling	whispered	that	I	must
什么时候	这	干杯	是	结束	,	这	长老	赫伯特	阿维林	低声说道	那	我	必须

[meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .

make	a	speech	.
制作	一个	演讲	.

欢呼声停止后，老赫伯特·艾维林低声告诉我，我必须发表讲话。

[aɪ] [stʊd] [ɑːn][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,

I	stood	on	my	feet	,	and	tried	to	say	something	in	reply	,
我	站立	在	我的	脚	,	和	尝试	到	说	某物	在	回复	,

我站起身来，试图说些什么来回应。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [sed] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] ;

but	what	I	said	I	never	could	remember	;
但	什么	我	说	我	绝不	可以	记住	;

但我说过的话，我却总是记不起来；

[ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [maɪ] [helθ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [drʌŋk] [ɪn] [ˌlemə'neɪd] ,

all	I	know	is	that	my	health	was	again	drunk	in	lemonade	,
全部	我	知道	是	那	我的	健康	曾是	再次	醉	在	柠檬水	,

我只知道我的健康再次被柠檬水毁了。

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [ɪm'baɪbd] [soʊ] ['hɜːrɪdli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [went] [daʊn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] ,

which	some	imbibed	so	hurriedly	that	it	went	down	the	wrong	way	,
哪个	一些	吸收	所以	匆匆	那	它	去	向下	这	错误的	方式	,

有些人喝得太快，结果呛到了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] ['fɑːloʊd] , ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'zjuːmd] [maɪ] [siːt] .

and	a	chorus	of	coughing	followed	,	under	cover	of	which	I	resumed	my	seat	.
和	一个	合唱	的	咳嗽	随后	,	在下面	覆盖	的	哪个	我	恢复	我的	座位	.

随后传来一阵咳嗽声，我趁着咳嗽声的掩护重新坐了下来。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['pɑːrti] ['endɪd] .

"	And	so	the	party	ended	.
"	和	所以	这	派对	结束	.

派对就这样结束了。

[aɪ] [ə'sɪstɪd] ['sevrəl] [fer] ['leɪdiz] [tuː; tə][ðer; ðər][hæts][ænd; ənd] [ʃɔːlz] ,

I	assisted	several	fair	ladies	to	their	hats	and	shawls	,
我	协助	一些	公平的	女士们	到	他们的	帽子	和	披肩	,

我帮几位美丽的女士戴上帽子，披上披肩。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə]['æskɑːt] [haʊs] [tuː; tə] [ɪ'nækt] [ɔːl][ðə; ði] [siːnz] ['oʊvər] [ə'gen] [ɪn][maɪ]

and	then	went	back	to	Ascot	House	to	enact	all	the	scenes	over	again	in	my
和	然后	去	后退	到	阿斯科特	房子	到	制定	全部	这	场景	超过	再次	在	我的

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

然后我又回到阿斯科特庄园，在梦中重演了所有场景。

" [æz; əz] [hɔːl] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,
" As Hall finished his story ,
" 作为 大厅 完成的 他的 故事 ,

“霍尔讲完他的故事后，

[ðə; ði] [ruːm] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌndər] - ['mæstərz] ['entərd] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪf]
the room door opened and one of the under - masters entered to ascertain if
这 房间 门 打开 和 一 的 这 在下面 - 大师 进入 到 探明 如果
[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪts] [aʊt] .
the boys were in bed and the lights out .
这 男孩们 是 在 床 和 这 灯 出去 .

房门开了，一个副师傅走了进来，查看男孩们是否已经上床睡觉、关了灯。

" [wʌt] ! [nɑːt] [ə'sliːp] [jet] , [bɔɪz] ?
" What ! not asleep yet , boys ?
" 什么 ！ 不是 睡着了 然而 , 男孩们 ?

“什么！孩子们还没睡着吗？”

" [hiː; hi]
" he
" 他

“他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm] [wʌn] ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['stɔːri] .
exclaimed , as he heard some one commenting on the story .
惊呼 , 作为 他 听到 一些 一 评论 在 这 故事 .

他听到有人在评论这个故事，便惊呼道。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [wʌn] [rɪ'plaɪd] , " [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['stɔːri] - ['telɪŋ] , [ænd; ənd] [dəunt] [fiːl] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd]
" No , sir , " one replied , " we are story - telling , and don't feel much inclined
" 不 , 先生 , " 一 回复 , " 我们 是 故事 - 讲述 , 和 不 感觉 很多 倾斜
[fɔːr; fər] [sliːp] . "
for sleep . "
为了 睡觉 . "

“不，先生，”其中一人回答说，“我们正在讲故事，不太想睡觉。”

" ['stɔːri] - ['telɪŋ] , [eɪ] ! " [sed] [ðə; ði] ['mæstər] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
" Story - telling , eh ! " said the master , who was a general favourite with the
" 故事 - 讲述 , 嗯 ！ " 说 这 掌握 , WHO 曾是 一个 一般的 最喜欢的 和 这
[bɔɪz] ;
boys ;
男孩们 ;

“讲故事啊！”老师说道，他很受孩子们的喜爱；

" [sə'poʊz] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['stɔːri] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ? "
" suppose I were to tell you a story , what would you say ? "
" 认为 我 是 到 告诉 你 一个 故事 , 什么 会 你 说 ? "

“假设我给你讲个故事，你会怎么说？”

" [seɪ] ?
" Say ?
" 说 ?

“说?

[waɪ] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fɜːrst] - [klæs] , " [ɪk'skleɪmd] [hɔːl] , ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] .
why , say it would be first - class , " exclaimed Hall , jumping out of bed .
为什么 , 说 它 会 是 第一的 - 班级 , " 惊呼 大厅 , 跳 出去 的 床 .

“为什么？就说是头等舱吧！”霍尔惊呼道，然后从床上跳了起来。

" [jes] , [jes] , [duː]['mɪstər]['ɑːrnəld] , " ['ekəud] [ðə; ði] [rest] .
" Yes , yes , do Mr Arnold , " echoed the rest .
" 是的 , 是的 , 做 先生 阿诺德 , " 回声 这 休息 .

“是的，是的，阿诺德先生，请这样做，”其他人附和道。

['mɪstər]['ɑːrnəld] ['entərd] , [ænd; ənd] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn] ['lɛzliːz] [bed] ,
Mr Arnold entered , and , closing the door , seated himself on Leslie's bed ,
先生 阿诺德 进入 , 和 , 结束 这 门 , 坐着 他自己 在 莱斯利的 床 ,

阿诺德先生走了进来，关上门，在莱斯利的床上坐了下来。

[waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [drest] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðer; ðər] [naɪt] - ['ʃɝːts] .
while all the boys crowded round him , dressed in nothing but their night - shirts .
尽管 全部 这 男孩们 挤 圆形的 他 , 穿着 在 没有什么 但 他们的 夜晚 - 衬衫 .

男孩们都围在他身边，身上只穿着睡衣。

" [wel] , [naʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stɑːrt] , " [sed] ['mɪstər] ['ɑːrnəld] ; " [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , - ['aʊər; ɑːr] [ned] - .
" Well , now for a start , " said Mr Arnold ; " you may call it , ' Our Ned ' .
" 出色地 , 现在 为了 一个 开始 , " 说 先生 阿诺德 ; " 你 可能 称呼 它 , - 我们的 内德 - .
"
"
"

“好吧，首先，”阿诺德先生说，“你可以叫它‘我们的内德’。”

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , [goʊ] [ə; eɪ] - [hed] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [kraɪ] .
" All right , sir , go a - head , " was the general cry .
" 全部 正确的 , 先生 , 去 一个 - 头 , " 曾是 这 一般的 哭 .

“好的，先生，请便。”人们纷纷喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['aʊər; ɑːr] [ned] .
OUR NED .
我们的 荷兰 .

我们的内德。

[aɪ]
I
我

我

['ɔːlweɪz] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] , " [bɪ'gæn] ['mɪstər] ['ɑːrnəld] ,
always feel inclined , " began Mr Arnold ,
总是 感觉 倾斜 , " 开始 先生 阿诺德 ,

“总觉得有这种倾向，”阿诺德先生说道。

" [tuː; tə] ['pɪti] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz] [noʊ] [frend] [ɔːr] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [kæn; kən] [lʊk] [ʌp]
" to pity a boy who has no friend or companion to whom he can look up
" 到 遗憾 一个 男生 WHO 有 不 朋友 或者 伴侣 到 谁 他 能 看 向上
[wɪð; wɪθ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lʌv] ,
with admiration and love ,
和 钦佩 和 爱 ,

“可怜一个没有朋友或伙伴可以让他仰慕和爱慕的男孩，

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdz] [æz; əz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] .

and	whom	he	regards	as	quite	a	hero	.
和	谁	他	问候	作为	相当	一个	英雄	.

他认为他是一位真正的英雄。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ['evər] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] [sʌm; səm] [wʌn] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

It	is	a	good	thing	ever	to	have	something	or	some	one	above	us	,
它	是	一个	好的	事物	曾经	到	有	某物	或者	一些	一	多于	我们	,

有高于我们的人或事物总是一件好事。

[æt; ət] [huːm] [wiː; wi] [kæn; kən] [geɪz] , [ænd; ənd] ['æftər] [huːm] [wiː; wi] [kæn; kən] [straɪv] .

at	whom	we	can	gaze	,	and	after	whom	we	can	strive	.
在	谁	我们	能	目光	,	和	后	谁	我们	能	努力	.

我们可以仰望他们，也可以追随他们。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] [eɪm] [θruː] [laɪf] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [nɑːt] [daʊn] ;

It	should	be	our	aim	through	life	to	look	up	,	and	not	down	;
它	应该	是	我们的	目的	通过	生活	到	看	向上	,	和	不是	向下	;

我们应该在人生中以抬头仰望为目标，而不是低头垂头丧气；

[men] [duː] [nɑːt] [klaɪm] [tuː; tə] [greɪt] [haɪts] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [ɪn'tentli] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

men	do	not	climb	to	great	heights	by	keeping	their	eyes	intently	fixed	on	the	ground	,
男人	做	不是	爬	到	伟大的	高度	经过	保持	他们的	眼睛	专注地	固定的	在	这	地面	,

人不可能通过一直盯着地面而攀登到很高的高度。

[bʌt; bət] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [baɪ] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['ʌpwərd] .

but	,	on	the	contrary	,	by	looking	forward	and	upward	.
但	,	在	这	相反	,	经过	寻找	向前	和	向上	.

相反，要向前看，向上看。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [seɪ] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ænd; ənd] [lʌv] ,

And	no	one	can	say	he	is	in	want	of	a	hero	to	imitate	and	love	,
和	不	一	能	说	他	是	在	想	的	一个	英雄	到	模拟	和	爱	,

而且没有人会说自己需要一个可以模仿和崇拜的英雄。

[wen] [ðə; ði] ['gretɪst] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [pər'petʃuəli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

when	the	greatest	hero	of	all	the	world	is	perpetually	before	him	.
什么时候	这	最	英雄	的	全部	这	世界	是	永恒地	前	他	.

当世界上最伟大的英雄永远活在他眼前时。

" - ['aʊər; ɑːr] [ned] - [wʌz; wəz] [maɪ] ['hɪroʊ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi]

"	'	Our	Ned	'	was	my	hero	,	and	though	some	people	would	have	it	he
"	-	我们的	内德	-	曾是	我的	英雄	,	和	尽管	一些	人们	会	有	它	他

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [waɪld] ,

was	a	trifle	wild	,
曾是	一个	琐事	荒野	,

“‘我们的奈德’是我的英雄，虽然有些人认为他有点儿野性难驯”，

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

['nevər] [faʊnd] [hɪm; ɪm][soʊ] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] , ['æftər] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,

never	found	him	so	,	and	certainly	,	after	all	these	years	,
绝不	成立	他	所以	,	和	当然	,	后	全部	这些	年	,

我从未发现他是这样的人，当然，这么多年过去了，更是如此。

['kænɑːt] [brɪŋ] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [naʊ] .

cannot	bring	my	mind	to	think	so	now	.
不能	带来	我的	头脑	到	思考	所以	现在	.

我现在实在无法这样想。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['boʊldɪst] , ['breɪvəst] , ['kaɪndɪst] , [moʊst] [truː] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [bɔɪ] ,

He	was	the	boldest	,	bravest	,	kindest	,	most	true	-	hearted	and	generous	boy	,
他	曾是	这	最勇敢的	,	最勇敢的	,	最善良的	,	最多	真的	-	心地	和	慷慨的	男生	,

[ðæt] [mæn] , ['wʊmən] ,

that	man	,	woman	,
那	男人	,	女士	,

他是最勇敢、最善良、最真诚、最慷慨的男孩，那个男人，那个女人，

[ɔːr] [tʃaɪld] ['evər] [set] [aɪz] [ɑːn] .

or	child	ever	set	eyes	on	.
或者	孩子	曾经	放	眼睛	在	.

或者孩子曾经见过的。

[truː] , [hiː; hi] [lʌvd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['hɑːrmləs] ['mɪstʃɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

True	,	he	loved	a	bit	of	harmless	mischief	for	the	fun	of	the	thing	,
真的	,	他	喜爱	一个	少量	的	无害	恶作剧	为了	这	乐趣	的	这	事物	,

没错，他喜欢做一些无伤大雅的恶作剧，纯粹是为了取乐。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['noʊb(ə)l] - ['spɪrɪtɪd] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [miːn] [ɔːr] ['kaʊərdli] ['ækʃ(ə)n] ,

but	was	far	too	noble	-	spirited	to	do	a	mean	or	cowardly	action	,
但	曾是	远的	也	高贵	-	精神抖擞	到	做	一个	意思是	或者	胆小	行动	,

但他品格高尚，绝不会做出卑鄙或懦弱的行为。

[ænd; ənd] [wʊd] [skɔːrn][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən][ʌn'dʒʌst][ænd; ənd] ['bʊliɪŋ] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː]

and	would	scorn	to	take	an	unjust	and	bullying	advantage	over	a	boy	who
和	会	轻蔑	到	拿	一个	不公正	和	欺凌	优势	超过	一个	男生	WHO

[wʌz; wəz] ['wikər] [ɔːr] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

was	weaker	or	younger	than	himself	.
曾是	较弱	或者	年轻	比	他自己	.

他鄙视对比自己弱小或年幼的男孩使用不公正和欺凌的手段。

[sʌm; səm] [bɔɪz] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ig'zibitɪŋ] [ə; eɪ] ['mænlinəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪf] [ðeɪ] [tiːz]

Some	boys	think	they	are	exhibiting	a	manliness	of	character	if	they	tease
一些	男孩们	思考	他们	是	展出	一个	男子气概	的	特点	如果	他们	逗

[ænd; ənd] ['tɔːrment] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'tekt] [ðəm'selvz] ,

and	torment	those	who	are	unable	to	protect	themselves	,
和	折磨	那些	WHO	是	无法	到	保护	他们自己	,

有些男孩认为，戏弄和欺凌那些无法保护自己的人，就能展现出男子气概。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] [miːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [bɔɪz] [kæn; kən]

instead	of	which	they	are	doing	just	about	as	mean	a	thing	as	boys	can
反而	的	哪个	他们	是	正在做	只是	关于	作为	意思是	一个	事物	作为	男孩们	能

[duː] .

do	.
做	.

相反，他们却做了男孩能做的最卑鄙的事情。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [streŋθ] [ɪf] [wiː; wi]['eksərsaɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'presɪŋ] ['ʌðər] ?

What	is	the	use	of	possessing	strength	if	we	exercise	it	in	oppressing	others	?
什么	是	这	使用	的	拥有	力量	如果	我们	锻炼	它	在	压迫	其他的	?

如果我们把力量用来压迫他人，那么拥有力量又有什么用呢?

[ə; eɪ] [truː] [bɔɪ] , [ɔːr][mæn] ,
A **true** **boy** **,** **or** **man** **,**
一个 真的 男生 , 或者 男人 ,

一个真正的男孩，或者一个真正的男人

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
should **reserve** **his** **strength** **to** **protect** **those** **who** **are** **unable** **to** **take** **care** **of**
应该 预订 他的 力量 到 保护 那些 WHO 是 无法 到 拿 关心 的
[ðəm'selvz] ;
themselves **;**
他们自己 ;

他应该保留力量去保护那些无法照顾自己的人；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['plenti] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
and **as** **you** **go** **through** **the** **world** **,** **you** **will** **find** **plenty** **of** **that** **sort** **.**
和 作为 你 去 通过 这 世界 , 你 将要 寻找 很多 的 那 种类 .

当你走遍世界各地，你会发现很多这样的例子。

" [aɪ] [lʌvd] ['aʊər; ɑːr] [ned] ['sekənd] ['oʊnli][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː][ɪn]
" **I** **loved** **our** **Ned** **second** **only** **to** **my** **mother** **,** **and** **I** **know** **he** **loved** **me** **in**
" 我 喜爱 我们的 内德 第二 仅有的 到 我的 母亲 , 和 我 知道 他 喜爱 我 在
[rɪ'tɜːrn] .
return **.**
返回 .

“我爱我们的内德，仅次于我的母亲，我知道他也爱我。”

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ɪk'spres] [ðə; ði] [lʌv] [wiː; wi] ['tʃerɪʃt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] ['gɝːlz][æt; ət][ə; eɪ]
We **did** **not** **express** **the** **love** **we** **cherished** **for** **each** **other** **like** **girls** **at** **a**
我们 做过 不是 表达 这 爱 我们 珍爱 为了 每个 其他 喜欢 女孩们 在 一个
['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] ,
boarding **-** **school** **,**
登机 - 学校 ,

我们没有像寄宿学校的女生那样表达彼此珍视的爱意。

[baɪ] [hʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] , [ænd; ənd] - ['dɪrɪŋ] - [ænd; ənd] - ['dʌkɪŋ] -
by **hugging** **and** **kissing** **,** **and** **'** **dearing** **'** **and** **'** **ducking** **'**
经过 拥抱 和 接吻 , 和 - 亲爱的 - 和 - 躲避 -

通过拥抱、亲吻、亲昵称呼和躲闪

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **74** **]**
[页 -]

[第74页]

[æt; ət] ['evri] [sper] ['moʊmənt] ; [noʊ] , [bɔɪz] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [lʌv] ['æftər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fæʃ(ə)n] ,
at **every** **spare** **moment** **;** **no** **,** **boys** **show** **their** **love** **after** **a** **different** **fashion** **,**
在 每一个 空闲的 片刻 ; 不 , 男孩们 展示 他们的 爱 后 一个 不同的 时尚 ,

男孩们会利用一切空闲时间表达爱意；不，男孩们表达爱意的方式则不同。

[ænd; ənd] ['kɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][goʊ][fɔːr; fər] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] ['ræðər] [ə; eɪ]
and **kisses** **with** **them** **go** **for** **very** **little** **,** **and** **are** **considered** **rather** **a**
和 吻 和 他们 去 为了 非常 小的 , 和 是 经过考虑的 相当 一个
['nuːs(ə)ns] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .
nuisance **than** **otherwise** **.**
滋扰 比 否则 .

和他们接吻的代价很小，而且与其说是好事，不如说是件麻烦事。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪn] ; [aɪ] [maɪt] [juːz][hɪz; ɪz] [bʊks] ,
If **he** **had** **a** **shilling** **,** **half** **of** **it** **was** **mine** **;** **I** **might** **use** **his** **books** **,**
如果 他 有 一个 先令 , 一半 的 它 曾是 矿 ; 我 可能 使用 他的 图书 ,

如果他有一先令，一半归我；我可以用他的书。

['penslz] , ['mɑ:rblz] , [bæt] , [bɔ:l] , [ɔ:r] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] , ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,
pencils , marbles , bat , ball , or , for that matter , anything that was his ,
铅笔 , 弹珠 , 蝙蝠 , 球 , 或者 , 为了 那 事情 , 任何事物 那 曾是 他的 ,

铅笔、弹珠、球棒、球，或者，任何属于他的东西，

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn][wʌz; wəz] ['welkəm] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [aɪ] [pə'zest] .
and he in his turn was welcome to anything I possessed .
和 他 在 他的 转动 曾是 欢迎 到 任何事物 我 拥有 .

而他则可以随意享用我拥有的一切。

[ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] ['bɒliɪŋ] [ˌem 'i:] , [hi:; hi] ['weɪstɪd] [noʊ][wɜ:rdz][ɪn] ['ju:sləs] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] ,
If he saw a big boy bullying me , he wasted no words in useless remonstrances ,
如果 他 锯 一个 大的 男生 欺凌 我 , 他 浪费 不 字 在 无用 抗议 ,

如果他看到一个大男孩欺负我，他不会浪费口舌进行无用的劝阻。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] , [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd] [fɔ:t] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
but instead , off with his jacket and fought him at once .
但 反而 , 离开 和 他的 夹克 和 战斗 他 在 一次 .

但他却脱下外套，立刻与他搏斗起来。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kwɑ:rəlsəm] [bɔɪ] , [hu:] ['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi]
You must not think him a quarrelsome boy , who always wanted to be
你 必须 不是 思考 他 一个 爱争吵的 男生 , WHO 总是 通缉 到 是
['faɪtɪŋ] ;
fighting ;
斗争 ;

你千万不要把他看作是一个好争吵、总是想打架的男孩；

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] ,
nothing of the sort ,
没有什么 的 这 种类 ,

绝非如此。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ][fɜ:rm] [kən'vɪkʃn] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r] [rɔ:ŋ]
but he cherished a firm conviction — and I don't think he was far wrong
但 他 珍爱 一个 公司 定罪 — 和 我 不 思考 他 曾是 远的 错误的
— [ðæt] [bɪg] ,
— that big ,
— 那 大的 ,

但他坚信——而且我认为他并没有错得很离谱——这件事本身就很大。

['hʌlkɪŋ] ['buliz] [dɪ'zɜ:rvd] [noʊ] ['betər] ['tri:tmənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [kən'teɪnd] [ɪn] [gʊd] , [hɑ:rd] ,
hulking bullies deserved no better treatment than that contained in good , hard ,
庞大的 欺凌者 应得的 不 更好的 治疗 比 那 包含 在 好的 , 难的 ,
['nɑ:kˌdaʊn] [bloʊz] ,
knockdown blows ,
击倒 打击 ,

那些身材魁梧的恶霸就应该受到最严厉的惩罚——被狠狠地、一记记重拳击倒。

[ænd; ənd] [ði:z] [hi:; hi] ['nevər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tu:; tə] [gɪv] , [dɪd][də; ði] [ə'keɪʒn] ['wɔ:rənt] [ˌaɪ 'ti:] .
and these he never hesitated to give , did the occasion warrant it .
和 这些 他 绝不 犹豫了一下 到 给 , 做过 这 场合 保证 它 .

如果场合需要，他从不犹豫地给予这些。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [gɑ:t][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] ['maɪndɪd][æn; ən]
Of course , he sometimes got the worst of it , but he never minded an
的 课程 , 他 有时 得到 这 最差 的 它 , 但 他 绝不 有思想 一个
['ætəm] ,
atom ,
原子 ,

当然，他有时也会遭受最严重的打击，但他从不介意哪怕一个原子。

[nɑːt][hiː; hi] ; [hiː; hi] [wʊd] [pɪk] [hɪm'self] [ʌp][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ,

not	he	;	he	would	pick	himself	up	on	such	occasions	,
不是	他	;	他	会	挑选	他自己	向上	在	这样的	场合	,

不是他；他会在这种时候重新振作起来。

['spɪtɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][dɜːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['tʃɪrəli] [seɪ] ,

spitting	the	blood	and	dirt	from	his	mouth	,	and	cheerily	say	,
吐痰	这	血	和	污垢	从	他的	嘴	,	和	兴高采烈地	说	,

他吐出嘴里的血和泥土，兴高采烈地说：

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [maɪ] [lʊk] [ʌv; əv][kən'sɜːrn] : - [ɔːl] [raɪt] , ['ɑːtʃi] , [nɑːt] [ded] [jet] ; ['betər] [lʌk] [nekst] [taɪm] ! -

as	he	saw	my	look	of	concern	:	'	All	right	,	Archie	,	not	dead	yet	;	better	luck	next	time	!	'
作为	他	锯	我的	看	的	忧虑	:	-	全部	正确的	,	阿奇	,	不是	死的	然而	;	更好的	运气	下一个	时间	!	-

他看到我担忧的神情，说道："好了，阿奇，还没死；下次好运！"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] [wʊd] [biː; bi][ɑːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd][æz; əz]

And	his	jacket	would	be	on	,	and	he	walking	by	my	side	as
和	他的	夹克	会	是	在	,	和	他	步行	经过	我的	边	作为

他穿着外套，走在我身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['kɑːmli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [wʌns] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wuːndz] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] .

calmly	as	possible	,	without	once	alluding	to	his	wounds	and	bruises	.
平静地	作为	可能的	,	没有	一次	暗示	到	他的	伤口	和	瘀伤	.

他尽可能保持冷静，始终没有提及自己的伤口和瘀伤。

" [jes] , [ned] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['feloʊ] .

"	Yes	,	Ned	was	a	brave	fellow	.
"	是的	,	内德	曾是	一个	勇敢的	同伴	.

"是的，内德是个勇敢的人。"

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrfəli] ['næsti] [baɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] ,

I	remember	his	coming	home	one	afternoon	with	a	fearfully	nasty	bite	in	his	left	arm	,
我	记住	他的	未来	家	一	下午	和	一个	恐惧地	可恶的	咬	在	他的	左边	手臂	,

我记得有一天下午他回家时，左臂上有一个看起来很可怕的咬痕。

[sʌm; səm]['stɪndʒi] , [bɪg] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɜːr][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

some	stingy	,	big	brute	of	a	cur	had	given	him	,
一些	小气	,	大的	蛮力	的	一个	库尔	有	给定	他	,

某个吝啬又粗鲁的家伙给了他

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː] ['wɜːri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] ['bæskɪt] ,

because	he	would	not	let	it	worry	a	little	girl	carrying	a	big	basket	,
因为	他	会	不是	让	它	担心	一个	小的	女孩	携带	一个	大的	篮子	,

因为他不会让一个提着大篮子的小女孩为此担心。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['terɪfaɪɪŋ] ['ɪntuː] [kən'vʌlʃəŋ] [wɪð; wɪθ] [jelpɪŋ] [ænd; ənd] [snɑːlɪŋ] ,

whom	it	was	terrifying	into	convulsions	with	yelping	and	snarling	,
谁	它	曾是	恐怖	进入	抽搐	和	尖叫	和	咆哮	,

它吓得他浑身抽搐，发出凄厉的嚎叫和咆哮。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] [græbz][æt; ət][hɜːr; hər] [ber] ['lɪt(ə)l] [legz] .

and	making	sudden	and	ferocious	grabs	at	her	bare	little	legs	.
和	制作	突然	和	凶猛	抓住	在	她	裸	小的	腿	.

然后突然凶狠地抓住她光裸的小腿。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [biːst] [ə; eɪ] [kɪk] ,

He	gave	the	beast	a	kick	,
他	给予	这	兽	一个	踢	,

他踢了那头野兽一脚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ɪts] [lɔːŋ] ['jeloʊ] - ['lʊkɪŋ] [tiːθ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd]

and	it	turned	and	fastened	its	long	yellow	-	looking	teeth	in	his	arm	,	and
和	它	转向	和	系紧	它是	长的	黄色的	-	寻找	牙齿	在	他的	手臂	,	和

['ɔːlmoʊst][bɪt][ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

almost	bit	it	through	.
几乎	少量	它	通过	.

它转过身，用它长长的黄色牙齿咬住他的胳膊，几乎把他的胳膊咬断了。

['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [wei] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][dɔːg] [kɪld] ,

Our	mother	was	in	a	terrible	way	,	and	wanted	to	have	the	dog	killed	,
我们的	母亲	曾是	在	一个	糟糕的	方式	,	和	通缉	到	有	这	狗	被杀	,

我们母亲当时情绪非常低落，甚至想把狗杀掉。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [nuː] [huːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɔːr] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] .

but	nobody	knew	whose	it	was	,	or	where	it	had	gone	.
但	无人	知道	谁	它	曾是	,	或者	在哪里	它	有	已消失	.

但没有人知道它是谁的，也不知道它去了哪里。

[ðə; ði]['dɑːktər] [bəːnd] [ðə; ði] [wuːnd] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [peɪl] , ['aʊər; ɑːr] [ned] [dɪd][nɑːt]

The	doctor	burned	the	wound	;	and	although	he	turned	pale	,	our	Ned	did	not
这	医生	烧伤	这	伤口	;	和	虽然	他	转向	苍白	,	我们的	内德	做过	不是

[kraɪ] [aʊt] ,

cry	out	,
哭	出去	,

医生用烧灼法处理了伤口；虽然内德脸色苍白，但他没有叫出声来。

[bʌt; bət] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [ədˈmaɪərɪŋli] [sed] , - [laɪk] [ə; eɪ]['hɪroʊ] . -

but	stood	it	,	as	the	doctor	admiringly	said	,	'	like	a	hero	.	'
但	站立	它	,	作为	这	医生	钦佩地	说	,	-	喜欢	一个	英雄	.	-

但正如医生赞赏地评价的那样，他"像个英雄一样"挺了过来。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bændɪdʒd] [ʌp][hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , ['seɪɪŋ] , - [wel] , [ðæts] ['oʊvər] . -

When	it	was	bandaged	up	he	put	on	his	jacket	,	saying	,	'	Well	,	that's	over	.	'
什么时候	它	曾是	包扎	向上	他	放	在	他的	夹克	,	说	,	-	出色地	,	那就是	超过	.	-

包扎好伤口后，他穿上外套，说道："好了，这下结束了。"

['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [ʃʊk] [hɜːr; hər]

Mother	did	not	appear	to	think	so	;	she	looked	troubled	and	anxious	,	shook	her
母亲	做过	不是	出现	到	思考	所以	;	她	看起来	麻烦	和	焦虑的	,	摇晃	她

[hed] ['daʊtfəli] ,

head	doubtfully	,
头	怀疑地	,

母亲似乎并不这么认为；她神情忧虑焦虑，疑惑地摇了摇头。

[ænd; ənd] [sed] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd][nɑːt] . -

and	said	,	'	I	am	afraid	not	.	'
和	说	,	-	我	是	害怕的	不是	.	-

他说："恐怕不行。"

[ðen] ['brʌʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [her] [kə'resɪŋli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] , ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

Then	brushing	back	his	hair	caressingly	with	her	hand	,	kissing	his	forehead	,
然后	刷牙	后退	他的	头发	温柔地抚摸	和	她	手	,	接吻	他的	前额	,

然后她用手轻轻拂去他额前的头发，吻了吻他的额头。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][dɑːrk] [braʊn] ,
and **looking** **into** **his** **dark** **brown** **,**
和 寻找 进入 他的 黑暗的 棕色的 ,

凝视着他深棕色的眼睛，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['ɑːnɪst] , [ænd; ənd] ['fɪrləs] [aɪz] , ['ædɪd] , [hæf] ['tʃaɪdɪŋli] , [hæf] [əd'maɪərɪŋli] , - [ned] , [maɪ] [bɔɪ] ,
honest **,** **and** **fearless** **eyes** **,** **added** **,** **half** **chidingly** **,** **half** **admiringly** **,** **'** **Ned** **,** **my** **boy** **,**
诚实的 , 和 无畏 眼睛 , 额外 , 一半 责备地 , 一半 钦佩地 , - 内德 , 我的 男生 ,

真诚而无畏的眼神，半是责备半是赞赏地补充道："内德，我的孩子。"

[ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ]
though **I** **would** **not** **for** **the** **world** **that** **you** **should** **be** **different** **from** **what** **you**
尽管 我 会 不是 为了 这 世界 那 你 应该 是 不同的 从 什么 你
[ɑːr; ər] ,
are **,**
是 ,

虽然我绝不会希望你变成现在的你，

[ə; eɪ] [breɪv] , [truː] - ['hɑrtɪd] [læd] ,
a **brave** **,** **true** **-** **hearted** **lad** **,**
一个 勇敢的 , 真的 - 心地 小伙子 ,

一个勇敢、真诚的小伙子，

[jet] [aɪ] ['sædli] [fɪr] [jʊr; jər] [haɪ] ['spɪrɪt] [wɪl] [get] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['meni] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] . -
yet **I** **sadly** **fear** **your** **high** **spirit** **will** **get** **you** **into** **many** **a** **trouble** **.** **'**
然而 我 令人遗憾的是 害怕 你的 高的 精神 将要 得到 你 进入 许多 一个 麻烦 . -

但我恐怕你这股乐观劲头会给你带来很多麻烦。

" - ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ['mæmə] , - [rɪ'plaɪd] ['aʊər; ɑːr] [ned] ,
" **'** **Never** **mind** **the** **trouble** **,** **mamma** **,** **'** **replied** **our** **Ned** **,**
" - 绝不 头脑 这 麻烦 , 妈妈 , - 回复 我们的 内德 ,

"'别在意这些麻烦事，妈妈，'"我们的内德回答道。

- [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [miːn] [ɔːr] ['kaʊərdli] ['ækʃ(ə)n] . -
' **so** **long** **as** **it** **keeps** **me** **from** **doing** **a** **mean** **or** **cowardly** **action** **.** **'**
- 所以 长的 作为 它 保持 我 从 正在做 一个 意思是 或者 胆小 行动 . -

"只要它能阻止我做出卑鄙或懦弱的行为就行。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [wʌns] , [haʊ'evər] ,
" **He** **was** **very** **nearly** **getting** **into** **trouble** **once** **,** **however** **,**
" 他 曾是 非常 几乎 获得 进入 麻烦 一次 , 然而 ,

"不过，他有一次差点惹上麻烦。"

[fɔːr; fər] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['bruːt(ə)l][træmp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
for **interfering** **between** **a** **brutal** **tramp** **and** **his** **wife** **.**
为了 干扰 之间 一个 野蛮 流浪汉 和 他的 妻子 .

因为插手一个残暴的流浪汉和他妻子的感情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['prɪnsəp(ə)l]['aʊər; ɑːr] [ned] [æd'hɪrd] [tuː; tə][soʊ]['fɜːrmli] , [æz; əz] [ðæt] [noʊ]
There **was** **no** **principle** **our** **Ned** **adhered** **to** **so** **firmly** **,** **as** **that** **no**
那里 曾是 不 原则 我们的 内德 粘着 到 所以 牢牢 , 作为 那 不
[ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] [greɪt] ,
provocation **,** **however** **great** **,**
挑衅 , 然而 伟大的 ,

我们家奈德最坚定地恪守的原则就是，无论挑衅多么强烈，

['dʒʌstɪfaɪd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ][gɜ:rl] , [ɔ:r][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] ['wʊmən] ;

justified	a	boy	in	striking	a	girl	,	or	a	man	a	woman	;
合理的	一个	男生	在	引人注目	一个	女孩	, 或者	一个	男人	一个	女士	;

为男孩打女孩或男人打女人辩护;

[hi:; hi][held][tu:; tə] [ðɪs] [æz; əz] ['stɔ:ntʃli] [æz; əz] [kɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [raɪt] .

he	held	to	this	as	staunchly	as	kings	to	the	doctrine	of	divine	right	.
他	握住	到	这	作为	坚定地	作为	国王	到	这	教义	的	神圣的	正确的	.

他对此的坚持，如同君主对君权神授的坚持一样坚定。

- [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , ['ɑ:tʃi] , - [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] ,

'	Depend	upon	it	,	Archie	,	'	he	would	say	,
-	依赖	之上	它	,	阿奇	,	-	他	会	说	,

“相信我，阿奇，”他会这样说。

- [ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [wʊd] [straɪk] [ə; eɪ][gɜ:rl][ɪz][ə; eɪ] [mi:n] - ['spɪrɪtɪd] ['pʌpi] ,

'	a	boy	who	would	strike	a	girl	is	a	mean	-	spirited	puppy	,
-	一个	男生	WHO	会	罢工	一个	女孩	是	一个	意思是	-	精神抖擞	小狗	,

“会打女孩的男孩是心肠歹毒的小狗。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʊd] [straɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] ['kaʊərdli] [kɜ:r] , [ænd; ənd][wʌn] [dɪ'zɜ:rvz]

and	a	man	who	would	strike	a	woman	is	a	cowardly	cur	,	and	one	deserves
和	一个	男人	WHO	会	罢工	一个	女士	是	一个	胆小	库尔	,	和	一	值得

['draʊnɪŋ] ,

drowning	,
溺水	,

殴打女性的男人是懦弱的畜生，应该被淹死。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['hæŋɪŋ] !

and	the	other	hanging	!
和	这	其他	绞刑	!

还有另一个被吊死的人!

[waɪ] , [aɪ] [ri:d] [ðæt] ['i:v(ə)n][dɔ:gz] [rɪ'spekt] [ðə; ði][seks] ,

Why	,	I	read	that	even	dogs	respect	the	sex	,
为什么	,	我	读	那	甚至	狗	尊重	这	性别	,

我读到过，就连狗也尊重性别。

[ænd; ənd][noʊ] [rɪ'spektəbl] [dɔ:g] [wʊd] [soʊ][fɑ:r] [fər'get] [hɪm'self] [æz; əz][tu:; tə] [ə'tæk] [hɪz; ɪz] ['fi:meɪl]

and	no	respectable	dog	would	so	far	forget	himself	as	to	attack	his	female
和	不	可敬	狗	会	所以	远的	忘记	他自己	作为	到	攻击	他的	女性

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

没有哪条体面的狗会忘记自己的本性，去攻击自己的雌性伴侣。

[aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] ['weðər] [ðə; ði] ['fɛmənɪnz] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] [soʊ] [pər'tɪkjələr] ;

I	can't	say	whether	the	feminines	are	quite	so	particular	;
我	不能	说	无论	这	女性	是	相当	所以	特别的	;

我无法断言女性是否也如此讲究;

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][soʊ]['sɜ:rt(ə)n][ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] ,

I	am	not	so	certain	on	that	point	,
我	是	不是	所以	肯定	在	那	观点	,

我对此不太确定。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] ['evri] [ə'laʊəns] , [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [diːl] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp]

but	then	you	must	make	every	allowance	,	they	have	a	deal	to	put	up
但	然后	你	必须	制作	每一个	津贴	,	他们	有	一个	交易	到	放	向上

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

但你必须百般迁就，他们得忍受这一切。

[noʊ] , [noʊ] , ['ɑːtʃi] ; [rest] [ə'ʃʊrd] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [miːn] [ænd; ənd] ['kaʊərdli] [æz; əz] ['straɪkɪŋ]

No	,	no	,	Archie	;	rest	assured	there	is	nothing	so	mean	and	cowardly	as	striking
不	,	不	,	阿奇	;	休息	保证	那里	是	没有什么	所以	意思是	和	胆小	作为	引人注目

['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɜːlz] . -

women	and	girls	.	'
女性	和	女孩们	.	-

不，不，阿奇；请放心，殴打妇女和女孩是再卑鄙、最懦弱的行为了。

" ['θɪŋkɪŋ] [ðʌs] , [bɔɪz] ,

"	Thinking	thus	,	boys	,
"	思维	因此	,	男孩们	,

“孩子们，这样想的话……”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [sər'praɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] - ['aʊər; ɑːr] [ned] - [wʌz; wəz][ɪn] [kən'tɪnjuəl] [hɑːt]['wɔːtər]

it	will	not	surprise	you	to	learn	that	'	our	Ned	'	was	in	continual	hot	water
它	将要	不是	惊喜	你	到	学习	那	-	我们的	内德	-	曾是	在	持续的	热的	水

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] ['evri] [gɜːrl][hiː; hi] [sɔː] [ɪl] - ['triːtɪd] .

by	making	himself	the	champion	of	every	girl	he	saw	ill	-	treated	.
经过	制作	他自己	这	冠军	的	每一个	女孩	他	锯	患病的	-	治疗	.

你或许不会感到惊讶，因为“我们的内德”总是挺身而出，为每一个他看到受虐待的女孩伸张正义，结果惹上了不少麻烦。

[wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [pʊld] , [ɔːr][hɜːr; hər][ɑːrmz] [pɪntʃt] ,

Was	some	little	girl	having	her	hair	pulled	,	or	her	arms	pinched	,
曾是	一些	小的	女孩	拥有	她	头发	拉	,	或者	她	武器	捏	,

是不是有个小女孩被人揪头发，或者捏胳膊?

[baɪ][ə; eɪ] ['θɔːtləs] [ɔːr]['kruːəl] ['ɜːrtʃɪn] , [də'rektli; daɪ'rektli][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ,

by	a	thoughtless	or	cruel	urchin	,	directly	she	caught	sight	of	my	brother	,
经过	一个	轻率	或者	残忍的	顽童	,	直接地	她	捕捉	视线	的	我的	兄弟	,

她被一个粗心或残忍的顽童直接看到了我的哥哥。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [prə'tekʃn] , [waɪl] [hɜːr; hər] [tɔːr'mentər] [s'kʌtld] [ə'weɪ] ['iːkwəli] [fæst]

she	ran	to	him	for	protection	,	while	her	tormentor	scuttled	away	equally	fast
她	跑	到	他	为了	保护	,	尽管	她	折磨者	沉没	离开	同样地	快速地

[ɪn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

in	an	opposite	direction	,
在	一个	对面的	方向	,

她跑向他寻求庇护，而折磨她的人则以同样的速度朝相反的方向逃走了。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] ['tɪŋglɪŋ] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [kə'rekʃn] .

his	ears	tingling	in	anticipation	of	the	coming	correction	.
他的	耳朵	刺痛感	在	预期	的	这	未来	更正	.

他耳朵微微发麻，预感到即将到来的调整。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['oʊldər][gɜːrl] ['θretnd] [baɪ][sʌm; səm] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ['brʌðər] , [ɔːr]

Was	a	larger	and	older	girl	threatened	by	some	ill	-	natured	brother	,	or
曾是	一个	更大的	和	老	女孩	威胁	经过	一些	患病的	-	自然	兄弟	,	或者

['brʌðɝz] [tʃʌm] ,

brother's	chum	,
兄弟	密友	,

一个身材高大、年纪稍长的女孩是否受到了心怀恶意的哥哥或哥哥的朋友的威胁?

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [seɪf] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [ned] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

she	felt	herself	safe	if	our	Ned	made	his	appearance	.
她	毛毡	她自己	安全的如果		我们的	内德	制成	他的	外貌	.

只要我们的内德出现，她就觉得安全了。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] , [æt; ət] [wət'evər] [ɑːdz] , [tuː; tə][duː]['bæt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] -

In	short	,	he	was	always	ready	,	at	whatever	odds	,	to	do	battle	for	the	'
在	短的	,	他	曾是	总是	准备好	,	在	任何	赔率	,	到	做	战斗	为了	这	-

['wikər] [seks] ,

weaker	sex	,
较弱	性别	,

简而言之，无论胜算如何，他总是随时准备为“弱势群体”而战。

- [æz; əz][hiː; hi] ['dʒestɪŋli] [kɔːld] [ðem; ðəm] .

'	as	he	jestingly	called	them	.
-	作为	他	开玩笑地	称为	他们	.

他戏称他们为“”。

[ðɪs] [treɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [jʌŋ] [dɑːn]

This	trait	in	his	character	procured	for	him	the	name	of	the	'	Young	Don
这	特征	在	他的	特点	采购	为了	他	这	姓名	的	这	-	年轻的	大学教师

['kwiksət] ,

Quixote	,
堂吉诃德	,

他性格中的这一特点为他赢得了“少年唐吉诃德”的称号。

- [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['friːkwəntli] [kɔːld] [ðə; ði] - [jʌŋ] [dɑːn] - [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ]

'	and	he	was	as	frequently	called	the	'	young	Don	'	as	he	was	by
-	和	他	曾是	作为	频繁地	称为	这	-	年轻的	大学教师	-	作为	他	曾是	经过

[hɪz; ɪz] [bæp'tɪzməl] [neɪm] .

his	baptismal	name	.
他的	洗礼	姓名	.

人们称呼他为“年轻的唐”的次数，与称呼他的教名一样频繁。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][træmp] .

"	But	to	return	to	the	tramp	.
"	但	到	返回	到	这	流浪汉	.

但回到流浪汉的话题。

[wiː; wi][wɜːr; wər]

We	were
我们	是

我们曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [frʌm; frəm] [skuːl] , [wen] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [ə; eɪ][bend] [ɪn]

walking	home	one	afternoon	from	school	,	when	,	just	as	we	turned	a	bend	in
步行	家	一	下午	从	学校	,	什么时候	,	只是	作为	我们	转向	一个	弯曲	在

[ðə; ði][roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

一天下午放学回家，我们正走在路上，刚转过一个弯，

[wiː; wi] [keɪm] [kloʊz] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ['kwɔːrəlɪŋ] ;

we	came	close	upon	a	man	and	woman	quarrelling	;
我们	来了	关闭	之上	一个	男人	和	女士	争吵	;

我们差点撞见一对男女在争吵；

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [æz; əz][wi:; wi] [hoʊv]

the	man	was	in	the	act	of	striking	the	woman	with	a	stick	as	we	hove
这	男人	曾是	在	这	行为	的	引人注目	这	女士	和	一个	戳	作为	我们	霍夫

[ɪn] [saɪt] .

in	sight	.
在	视线	.

当我们看到那名男子用棍子殴打那名女子时，他正准备这样做。

['aʊər; ɑ:r] ['nɛdz] [feɪs] [flʌʃt] [ʌp] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['mænz]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

Our	Ned's	face	flushed	up	as	he	saw	the	man's	action	,	and	clenching	his
我们的	内德的	脸	酡	向上	作为	他	锯	这	男人的	行动	,	和	紧握	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

看到那人的举动，奈德的脸涨得通红，双手紧紧攥了起来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [wen] [aɪ] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['dʒækɪt] , [ɪm'plɔ:rɪŋ] [hɪm; ɪm]

he	was	rushing	forward	,	when	I	caught	him	by	the	jacket	,	imploring	him
他	曾是	匆忙	向前	,	什么时候	我	捕捉	他	经过	这	夹克	,	恳求	他

[tu:; tə] [steɪ] .

to	stay	.
到	停留	.

他正向前冲去，我一把抓住他的外套，恳求他留下来。

[hi:; hi] [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] , [hæf] [ɪn'dɪgnənt] , [hæf] [sər'praɪzd] , [bæk] [æt; ət][ˌem 'i:] , [iks'kleimɪŋ] , - [wʌt]

He	flashed	a	look	,	half	indignant	,	half	surprised	,	back	at	me	,	exclaiming	,	'	What
他	闪光灯	一个	看	,	一半	愤怒	,	一半	惊讶	,	后退	在	我	,	惊呼	,	-	什么

, ['ɑ:tʃi] ?

,	Archie	?
,	阿奇	?

他回过头来，带着几分愤慨和惊讶，看了我一眼，喊道："什么，阿奇？"

- [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔ:f] .

'	and	was	off	.
-	和	曾是	离开	.

然后就离开了。

[ðə; ði] [stɪk] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] ,

The	stick	had	descended	before	he	reached	the	scene	of	contention	,
这	戳	有	下降	前	他	达到	这	场景	的	争论	,

在他到达争执现场之前，棍子就已经落下了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [θrʌst] [hɪm'self] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['taɪrənt] ,

but	he	thrust	himself	between	the	victim	and	her	tyrant	,
但	他	推力	他自己	之间	这	受害者	和	她	暴君	,

但他挺身而出，挡在受害者和她的暴君之间。

[hu:] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] .

who	was	preparing	for	a	repetition	of	the	blow	.
WHO	曾是	准备	为了	一个	重复	的	这	吹	.

他正准备再次出手。

- [ju:; jʊ][bɪg] , ['kaʊərdli] [bru:t] ! -

'	You	big	,	cowardly	brute	!	'
-	你	大的	,	胆小	蛮力	!	-

"你这个又高又低的胆小鬼！"

[hi:; hi][kraɪd] ; - ['hævnt] [ju:; jʊ] ['mænhʊd] [ɪ'nʌf] [left] [ɪn][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ? -

he	cried	;	'	haven't	you	manhood	enough	left	in	you	not	to	strike	a	woman	?	'
他	哭	;	-	还没有	你	男子气概	足够的	左边	在	你	不是	到	罢工	一个	女士	?	-

他喊道："你难道一点男子气概都没有了，不应该打女人吗？"

" [ðə; ði] ['feloʊ] [si:md] ['æktʃuəli] ['pærəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [æt; ət] ['nɛdz] [ɔ:'dæsəti] ;
" The fellow seemed actually paralysed with surprise at Ned's audacity ;
" 这 同伴 似乎 实际上 瘫痪 和 惊喜 在 内德的 大胆 ;

“那家伙似乎被内德的胆大妄为惊得不知所措；

[hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] ,
he gazed at him for a moment or two with amazement ,
他 凝视 在 他 为了 一个 片刻 或者 二 和 惊愕 ,

他惊奇地凝视了他一两秒，

[waɪl] [ðə; ði] [stɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] [rɪ'meɪnd] [sə'spendɪd] [ɪn]
while the stick which had been in the act of descending remained suspended in
尽管 这 戳 哪个 有 到过 在 这 行为 的 下降 剩余 暂停 在
[ðə; ði] [er] .
the air .
这 空气 .

而原本正在下落的棍子却仍然悬在空中。

[ðə; ði][mæn] , [haʊ'evər] , [su:n] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] ,
The man , however , soon recovered himself ,
这 男人 , 然而 , 很快 恢复 他自己 ,

然而，这名男子很快恢复了过来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] [fɪrs] [ænd; ənd]['bru:t(ə)l] [ðæt] [aɪ] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] [fɔ:r; fər] ['nɛdz]
and looked so fierce and brutal that I trembled with apprehension for Ned's
和 看起来 所以 凶猛的 和 野蛮 那 我 颤抖 和 忧虑 为了 内德的
['seɪfti] .
safety .
安全 .

他看起来如此凶狠残暴，我担心内德的安全，不禁浑身颤抖。

" - [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [ju:; jʊ] [jʌŋ] [fu:l] , [ɔ:r]
" ' Get out of the way , you young fool , or
" - 得到 出去 的 这 方式 , 你 年轻的 傻子 , 或者

“滚开，你这个年轻的傻瓜！”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[aɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , - [sed] [ðə; ði][mæn] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θrʌst] [hɪm; ɪm][ɑ:n][wʌn] [saɪd] .
I'll be the death of you , ' said the man , trying to thrust him on one side .
患病的 是 这 死亡 的 你 , - 说 这 男人 , 尝试 到 推力 他 在 一 边 .

“我会要了你的命，”那人说着，试图把他推到一边。

" - [nɑ:t] [ən'les] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] , - [rɪ'plaɪd] [ned] , [ʌn'dɔ:ntɪdli] .
" ' Not unless you promise not to strike the woman , ' replied Ned , undauntedly .
" - 不是 除非 你 承诺 不是 到 罢工 这 女士 , - 回复 内德 , 无畏地 .

“除非你保证不打那个女人，”内德毫不畏惧地回答道。

" - [wʌt] ? - [rɔ:rd] [ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['feloʊ] ; - [waɪ] , [ʃi:z] [maɪ] [oʊn] [waɪf] ! -
" ' What ? ' roared the infuriated fellow ; ' why , she's my own wife ! '
" - 什么 ? - 咆哮 这 愤怒的 同伴 ; - 为什么 , 她是 我的 自己的 妻子 ! -

“什么？”那人怒吼道，“她是我老婆！”

" - [mɔ:r] [ʃeɪm] , [ðen] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər] . -
" ' More shame , then , for you to touch her . '
" - 更多的 耻辱 , 然后 , 为了 你 到 触碰 她 . -

“那么，你碰她就更可耻了。”

" [ðə; ði][mæn] [swɔ:r] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [oʊθ] , [si:zd] [ned] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,
" The man swore a terrible oath , seized Ned by the throat ,
" 这 男人 发誓 一个 糟糕的 誓言 , 查获 内德 经过 这 喉 ,

“那人发了个可怕的誓，掐住了奈德的喉咙，

[strʌk] ['fɪrsli] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪk] ,
struck fiercly at him with the stick ,
击 激烈地 在 他 和 这 戳 ,

他用棍子狠狠地打了他，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [θru:] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,
and finally threw him to the other side of the road ,
和 最后 扔 他 到 这 其他 边 的 这 路 ,

最后把他扔到了马路对面。

[wer] [hi:; hi] [fel] [ɔ:l] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] ,
where he fell all in a heap ,
在哪里 他 跌倒 全部 在 一个 堆 ,

他摔倒在地，瘫成一团。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feloʊ] [wɔ:kt] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wi:; wi][hæd; həd]
after which the fellow walked off in the direction of the town we had
后 哪个 这 同伴 步行 离开 在 这 方向 的 这 镇 我们 有
[dʒʌst] [left] .
just left .
只是 左边 .

之后，那人朝着我们刚刚离开的小镇方向走去。

[aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə][maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm][laɪ][ðer; ðər][soʊ] [stɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
I hastened to my brother , and seeing him lie there so still , and with
我 加快 到 我的 兄弟 , 和 看到 他 说谎 那里 所以 仍然 , 和 和
[hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪs'kʌləd] ,
his face discoloured ,
他的 脸 变色 ,

我急忙赶到哥哥身边，看到他一动不动地躺在那里，脸色发青，

[aɪ] [kən'klu:did] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [gri:f] , -
I concluded he was dead , and cried out with a great burst of grief , '
我 结束 他 曾是 死的 , 和 哭 出去 和 一个 伟大的 爆裂 的 悲伤 , -
['hi:z] [kɪld] ,
He's killed ,
他是 被杀 ,

我断定他已经死了，于是悲痛欲绝地喊道：“他被杀了！”

['hi:z] [kɪld] ! -
he's killed ! '
他是 被杀 ! -

他被杀了!

" - [hʌʃ] ! ['lædi] , ['hi:z] [nɑ:t] [dʌn] [fɔ:r; fər] , - [sed] [ə; eɪ] [rʌf] [bʌt; bət]['kaɪndli] [vɔɪs] ,
" ' Hush ! laddie , he's not done for , ' said a rough but kindly voice ,
" - 嘘 ! 小伙子 , 他是 不是 完毕 为了 , - 说 一个 粗糙的 但 亲切地 嗓音 ,

“嘘！孩子，他还没完蛋，”一个粗犷但和蔼的声音说道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ɑ:n] [hu:z] [bɪ'hæf] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['bæt(ə)l] ,
and looking up I saw the woman , on whose behalf he had done battle ,
和 寻找 向上 我 锯 这 女士 , 在 谁 代表 他 有 完毕 战斗 ,
['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
bending over him .
弯曲 超过 他 .

我抬头一看，只见他曾为之奋战的那位女子正弯腰看着他。

- ['hiːz] [nɑːt] [ded] ; [ʌn'taɪ] [hɪz; ɪz] ['nekərtʃiːf] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [er] ; ['hiːz]['oʊnli] [deɪzd]

'	He's	not	dead	;	untie	his	neckerchief	,	and	give	him	some	air	;	he's	only	dazed
-	他是	不是	死的	;	解开	他的	围巾	,	和	给	他	一些	空气	;	他是	仅有的	茫然

[ə; eɪ][bɪt] ;

a	bit	;
一个	少量	;

“他没死；解开他的领巾，让他透透气；他只是有点晕乎乎的；

['hiːz] [ə; eɪ] [breɪv] ['lædi] [ðoʊ] .

he's	a	brave	laddie	though	.
他是	一个	勇敢的	小伙子	尽管	.

他是个勇敢的小伙子。

[ðer; ðər] , [siː] , ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] !

There	,	see	,	he's	coming	round	!
那里	,	看	,	他是	未来	圆形的	!

瞧，他快醒了！

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] .

But	I	must	be	off	.
但	我	必须	是	离开	.

但我必须走了。

[ə; eɪ] [breɪv] ['lædi] [ðæt] ! -

A	brave	laddie	that	!	'
一个	勇敢的	小伙子	那	!	-

真是个勇敢的小伙子！

" [ned] [wʌz; wəz] [suːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]

"	Ned	was	soon	able	to	rise	to	his	feet	and
"	内德	曾是	很快	有能力的	到	上升	到	他的	脚	和

内德很快就站了起来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [wɔːk] ['hoʊmwərd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪki] [ɑːn][ðə; ði][legz] ,

resume	his	walk	homeward	;	he	was	a	little	shaky	on	the	legs	,
恢复	他的	走	回家	;	他	曾是	一个	小的	摇晃	在	这	腿	,

他继续往家走去；他的腿有点发软。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːn] ['hevɪli] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi] [limpt] [ə'lɔːŋ] .

and	was	compelled	to	lean	heavily	on	my	shoulder	as	he	limped	along	.
和	曾是	被迫	到	倾斜	重度	在	我的	肩膀	作为	他	跛行	沿着	.

他一瘸一拐地走着，不得不重重地靠在我的肩膀上。

" - [juː; jʊ] [siː] , ['ɑːtʃi] , - [hiː; hi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃoʊkər] ; [ðə; ði] [biːst] [greɪpt] [soʊ]

"	'	You	see	,	Archie	,	'	he	said	,	'	it	was	such	a	choker	;	the	beast	griped	so
"	-	你	看	,	阿奇	,	-	他	说	,	-	它	曾是	这样的	一个	颈链	;	这	兽	抱怨	所以

[hɑːrd] ,

hard	,
难的	,

“你看，阿奇，”他说，“它勒得人喘不过气来；那畜生咬得那么紧，

[aɪ] ['kudnt] [get][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [kɪk] [hɪz; ɪz] [ʃɪnz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][grɪp][ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] .

I	couldn't	get	a	chance	to	kick	his	shins	;	it	was	all	grip	and	tumble	.
我	不能	得到	一个	机会	到	踢	他的	小腿	;	它	曾是	全部	紧握	和	翻滚	.

我根本没机会踢他的小腿；全程都是扭打和翻滚。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪt][ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [hed] , [ˌaɪ ˈtiː] [fiːlz] ['ræðər] [sɔːr] . -

I	think	he	must	have	hit	me	on	the	head	,	it	feels	rather	sore	.	'
我	思考	他	必须	有	打	我	在	这	头	,	它	感觉	相当	疮	.	-

我觉得他肯定打到我的头了，现在感觉很疼。

[breɪv] [oʊld] [ned] ,

Brave	old	Ned	,
勇敢的	老的	内德	,

勇敢的老内德

[θroʊt] [ænd; ənd] [hed] [bəuθ] [bɔːr] [maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] ['vaɪələns] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

throat	and	head	both	bore	marks	of	the	fellow's	violence	for	more	than	a
喉	和	头	两个都	钻孔	标记	的	这	同伴们	暴力	为了	更多的	比	一个

[wiːk] ['æftər] .

week	after	.
星期	后	.

一周多时间里，喉咙和头部都留有该男子施暴的痕迹。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz] - ['aʊər; ɑːr] [ned] . -

"	Such	was	'	our	Ned	.	'
"	这样的	曾是	-	我们的	内德	.	-

这就是“我们的内德”。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [hɑːrt] [θrɑːb] [wɪð; wɪθ] [praɪd] ,

He	was	always	doing	something	to	make	my	heart	throb	with	pride	,
他	曾是	总是	正在做	某物	到	制作	我的	心	搏动	和	自豪	,

他总是做一些让我感到无比自豪的事情，我的心也因此怦怦直跳。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pleʒər] ['kɪndld] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['mʌðɚz] [aɪz] .

and	a	look	of	pleasure	kindled	in	our	mother's	eyes	.
和	一个	看	的	乐趣	点燃	在	我们的	母亲的	眼睛	.

母亲眼中闪过一丝喜悦的神情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

He	was	a	brother	to	be	proud	of	,	I	can	tell	you	.
他	曾是	一个	兄弟	到	是	自豪的	的	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，他是一位值得骄傲的哥哥。

" [wʌns] ['evri] [jɪr] [wiː; wi] [ʃʌt] [ʌp] [haʊs] [ænd; ənd] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][maɪ]

"	Once	every	year	we	shut	up	house	and	paid	a	visit	to	a	brother	of	my
"	一次	每一个	年	我们	关闭	向上	房子	和	有薪酬的	一个	访问	到	一个	兄弟	的	我的

['fɑːðɚz] ,

father's	,
父亲的	,

“我们每年都会关上家门，去拜访我父亲的一个兄弟。”

[huː] [riˈzaidid] [baɪ][ðə; ði] [siː] [ʃɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [koʊst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['aɪlənd] .

who	resided	by	the	sea	shore	,	on	the	eastern	coast	of	our	island	.
WHO	居住地	经过	这	海	支撑	,	在	这	东	海岸	的	我们的	岛	.

他们居住在我们岛屿东海岸的海边。

[ðɪs] ['vɪzɪt][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['pleʒər] [tuː; tə] [ned] [ænd; ənd][maɪ'self] .

This	visit	was	always	a	source	of	pleasure	to	Ned	and	myself	.
这	访问	曾是	总是	一个	来源	的	乐趣	到	内德	和	我	.

每次来访都让内德和我感到无比愉快。

['lɪvɪŋ] ['ɪnlənd] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][oʊld] ['fɑːðər] ['oʊʃ(ə)n] , [ɪn] [kɑːm] [ɔːr][ɪn] [stɔːrm] ,

Living	inland	,	the	sight	of	Old	Father	Ocean	,	in	calm	or	in	storm	,
活的	内陆	,	这	视线	的	老的	父亲	海洋	,	在	冷静的	或者	在	风暴	,

住在内陆，无论风平浪静还是暴风雨，都能看到大海的壮丽景色。

[wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] [wɪtʃ] [wiː; wi] [heɪl] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

was	like	the	face	of	a	dear	old	friend	which	we	hail	with	delight	.
曾是	喜欢	这	脸	的	一个	亲爱的	老的	朋友	哪个	我们	冰雹	和	喜	.

就像一位亲爱的老朋友的脸，我们欣喜地向他问好。

[wiː; wi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sɪks] [wiːks] - [steɪ] ,

We	usually	contrived	to	make	the	best	of	our	six	weeks	-	stay	,
我们	通常	人为的	到	制作	这	最好的	的	我们的	六	周	-	停留	,

我们通常会想方设法充分利用这六周的逗留时间。

[ænd; ənd] [wʊd] [kraʊd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l]['ɪntuː] ['evri] [deɪ] ; [noʊ]

and	would	crowd	as	much	pleasure	as	it	was	possible	into	every	day	;	no
和	会	人群	作为	很多	乐趣	作为	它	曾是	可能的	进入	每一个	天	;	不

['moʊmənt] [hʌŋ]

moment	hung
片刻	悬挂

他会尽可能地把快乐塞进每一天；没有一刻是短暂的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['hevɪli] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz] , [ðə; ði] [taɪm] [pæst] ['oʊnli] [tuː] ['ræpɪdli] ,

heavily	on	our	hands	,	the	time	passed	only	too	rapidly	,
重度	在	我们的	双手	,	这	时间	通过了	仅有的	也	快速	,

双手沉重，时间却过得太快了。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['vɪzɪt] [wiː; wi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][bʌt; bət]

so	that	at	the	end	of	each	visit	we	appeared	to	have	been	there	but
所以	那	在	这	结尾	的	每个	访问	我们	出现	到	有	到过	那里	但

[θriː] ,

three	,
三	,

因此，每次访问结束时，我们看起来好像只待了三次。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][sɪks] [wiːks] .

instead	of	six	weeks	.
反而	的	六	周	.

而不是六周。

" ['aʊər; ɑːr]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [wʊd] ['glædn] ['eni] ['bɔɪz] [hɑːrt] ;

"	Our	Uncle	was	an	uncle	that	would	gladden	any	boy's	heart	;
"	我们的	叔叔	曾是	一个	叔叔	那	会	格拉登	任何	男孩们	心	;

“我们的叔叔是一位会让任何男孩都感到高兴的叔叔；

[hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][juː 'es] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

he	delighted	to	have	us	staying	in	the	house	;
他	高兴极了	到	有	我们	入住	在	这	房子	;

他很高兴我们能住在他家；

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ['tʃɪri] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,

he	said	it	made	the	old	place	cheery	and	pleasant	,
他	说	它	制成	这	老的	地方	欢快的	和	令人愉快的	,

他说这让老地方变得温馨宜人。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bætʃələr] ;

for	he	had	the	misfortune	to	be	a	bachelor	;
为了	他	有	这	不幸	到	是	一个	学士	;

因为他不幸是个单身汉；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['haʊski:pər] — [hu:m] [wi:; wi] [bɔɪz] [hæf]

and	with	the	exception	of	his	old	housekeeper	—	whom	we	boys	half
和	和	这	例外	的	他的	老的	管家	—	谁	我们	男孩们	一半

['wɜ:rid] [tu:; tə] [deθ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fi:meɪl] ['sɜ:rvənt] ,

worried	to	death	—	and	his	female	servants	,
担心	到	死亡	—	和	他的	女性	仆人	,

除了他那位我们几个男孩都快把她吓死的老管家和他的女仆们之外，

[hi:; hi] [sɔ:] [noʊ] - ['wɪmɪn] [foʊk] , - [ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] ['mʌðər] .

he	saw	no	-	women	folk	,	-	all	the	year	round	,	but	our	mother	.
他	锯	不	-	女性	民间	,	-	全部	这	年	圆形的	,	但	我们的	母亲	.

他一年到头都没见过“女人”，除了我们的母亲。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔ:rt] , ['ɔ:lweɪz] ['plænɪŋ] [pɪk] - [nɪks] , ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊɪŋ]

He	was	one	of	the	right	sort	,	always	planning	pic	-	nics	,	fishing	and	rowing
他	曾是	一	的	这	正确的	种类	,	总是	规划	图片	-	nics	,	钓鱼	和	划船

[iks'kə:ʃənz] ;

excursions	;
短途旅行	;

他属于那种很称职的人，总是计划野餐、钓鱼和划船等活动；

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [pɜ:rs] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['redi] [tu:; tə][tɪp][ˌju: 'es] ['hænsəmli] ,

and	kept	his	purse	continually	in	his	hand	,	ready	to	tip	us	handsomely	,
和	保留	他的	钱包	持续	在	他的	手	,	准备好	到	提示	我们	英俊地	,

他一直把钱包拿在手里，随时准备给我们丰厚的小费。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] ['mʌni] [bɜ:rnt][ə; eɪ][hoʊl][ɪn]['aʊər; ɑ:r]

for	he	appeared	to	have	an	instinct	that	money	burnt	a	hole	in	our
为了	他	出现	到	有	一个	本能	那	钱	烧焦的	一个	洞	在	我们的

['pɑ:kəts] .

pockets	.
口袋	.

因为他似乎有一种直觉，那就是钱会让我们挥霍无度。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['seldəm] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪk'sept] [æt; ət] [mi:lz] [ænd; ənd][tu:; tə]

"	But	it	was	seldom	we	were	in	the	house	,	except	at	meals	and	to
"	但	它	曾是	很少	我们	是	在	这	房子	,	除了	在	餐	和	到

[sli:p] ;

sleep	;
睡觉	;

“但除了吃饭和睡觉，我们很少待在房子里；

[ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd] [bi:tʃ] [pru:vd] [tu:] [ə'træktɪv] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [su:n] - [heɪl] [wel] [met]

the	cliffs	and	beach	proved	too	attractive	,	and	we	were	soon	'	hail	well	met
这	悬崖	和	海滩	已证实	也	吸引人的	,	和	我们	是	很快	-	冰雹	出色地	遇见

! -

!	'
!	-

悬崖和海滩实在太吸引人了，我们很快就被热情地打招呼了！

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [ænd; ənd] ['spi:dəli] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv]

with	all	the	fishermen	,	and	speedily	became	acquainted	with	the	inside	of
和	全部	这	渔民	,	和	迅速地	成为	熟人	和	这	里面	的

[i:tʃ] ['kɑ:tɪdʒ] ,

each	cottage	,
每个	小屋	,

他与所有渔民都打了个招呼，很快就熟悉了每间小屋的内部情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv] [i:tʃ] [boʊt] ,

and	the	respective	qualities	of	each	boat	,
和	这	各自	品质	的	每个	船	,

以及每艘船各自的特点，

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hju:mər] [ænd; ənd] [dɪspə'zɪʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sevrəl] ['oʊnərz] .

as	we	were	with	the	humours	and	dispositions	of	their	several	owners	.
作为	我们	是	和	这	体液	和	性情	的	他们的	一些	所有者	.

因为我们和它们各个主人的幽默和性情都很合拍。

['meni] [wɜ:r; wər]

Many	were
许多	是

许多人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ðə; ði]['roʊz; 'raʊz] , [ænd; ənd][seɪlz][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [geɪv] [ju: 'es] ; ['mɔ:rnɪŋ] , [nu:n] , [ænd; ənd] [naɪt] ,

the	rows	,	and	sails	the	fishermen	gave	us	;	morning	,	noon	,	and	night	,
这	行	,	和	帆	这	渔民	给予	我们	;	早晨	,	中午	,	和	夜晚	,

[wi:; wi][wɜ:r; wər]['evər] ['welkəm] .

we	were	ever	welcome	.
我们	是	曾经	欢迎	.

渔民们送给我们船桨和帆；从早到晚，我们都受到热烈欢迎。

" [wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [tʃi:f] ['pleʒərz] [wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ] [aʊt] ['fɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

"	One	of	our	chief	pleasures	was	to	go	out	fishing	with	them	in	the
"	一	的	我们的	首席	快乐	曾是	到	去	出去	钓鱼	和	他们	在	这

['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋz] .

early	mornings	.
早期的	早晨	.

“我们最大的乐趣之一就是清晨和他们一起去钓鱼。”

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][faɪn] , [wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi][ʌp] , [ænd; ənd][aʊt] ,

Provided	the	weather	was	fine	,	we	would	be	up	,	and	out	,
假如	这	天气	曾是	美好的	,	我们	会	是	向上	,	和	出去	,

只要天气晴朗，我们就会起床外出。

[ænd; ənd] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ʌŋkəlz] [də'mestiks][wɜ:r; wər][ə'stə:] ,

and	down	on	the	beach	long	before	any	of	our	uncle's	domestics	were	astir	,
和	向下	在	这	海滩	长的	前	任何	的	我们的	叔叔的	家政	是	搅拌	,

在我们叔叔家的佣人们还没开始干活之前很久，我们就在海滩上玩耍了。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['boʊtmən] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:]

and	as	soon	as	the	boatmen	appeared	with	whom	we	were	going	,	it
和	作为	很快	作为	这	船夫	出现	和	谁	我们	是	去	,	它

[wʌz; wəz][ɪn] [boʊt] ,

was	in	boat	,
曾是	在	船	,

我们乘坐的船夫一出现，我们就上了船。

[aʊt] [ɔ:rz; oʊrz] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wi:; wi] [went] , ['skɪmɪŋ] ['dʒɔɪəsli] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tərz] ,

out	oars	,	and	away	we	went	,	skimming	joyously	over	the	waters	,
出去	桨	,	和	离开	我们	去	,	撇脂	欣喜地	超过	这	水	,

伸出船桨，我们便出发了，欢快地掠过水面。

[wɪtʃ] [ɔ:l'redi] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bi:mz] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] .

which	already	sparkled	with	the	beams	of	the	rising	sun	.
哪个	已经	闪闪发光	和	这	光束	的	这	上升	太阳	.

旭日东升，阳光洒在它身上，波光粼粼。

" [ɑ:] , [wʌt] ['hæpi] ['mɔ:rnɪŋz] [ðoʊz] [wɜ:r; wər] .

"	Ah	,	what	happy	mornings	those	were	.
"	啊	,	什么	快乐的	早晨	那些	是	.

“啊，那些早晨多么美好啊。”

[haʊ] ['dʒɔɪəsli] [wiː; wi] [læft] , [ænd; ənd][dʒoʊkt] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ; [haʊ] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]

How	**joyously**	**we**	**laughed**	**,**	**and**	**joked**	**,**	**and**	**shouted**	**;**	**how**	**full**	**of**	**life**	**and**
如何	欣喜地	我们	笑了	,	和	开玩笑	,	和	喊叫	;	如何	满的	的	生活	和

[helθ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ;

health	**we**	**were**	**;**
健康	我们	是	;

我们欢笑、玩笑、呐喊，多么快乐；我们多么充满活力，多么健康；

[noʊ] ['sɑːroʊ] [æz; əz] [jet] [hæd; həd] [tʃɪld] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , ['rɪŋk(ə)ld] ['aʊər; ɑːr] [braʊz] ,

no	**sorrow**	**as**	**yet**	**had**	**chilled**	**our**	**hearts**	**,**	**wrinkled**	**our**	**brows**	**,**
不	悲哀	作为	然而	有	冷藏	我们的	心	,	皱	我们的	眉毛	,

悲伤尚未触动我们的心弦，也未使我们眉头紧锁。

[ɔːr] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts] [lʊk] ['sædli] [frʌm; frəm] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ; [noʊ] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]

or	**made**	**our**	**spirits**	**look**	**sadly**	**from**	**out**	**our**	**eyes**	**;**	**no**	**,**	**everything**	**was**
或者	制成	我们的	烈酒	看	令人遗憾的是	从	出去	我们的	眼睛	;	不	,	一切	曾是

[braɪt] ,

bright	**,**
明亮的	,

或者让我们眼中充满悲伤；不，一切都很美好。

[ænd; ənd] [tɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] .

and	**tipped**	**with**	**the**	**golden**	**light**	**of**	**the**	**morning**	**of**	**life**	**.**
和	倾斜	和	这	金的	光	的	这	早晨	的	生活	.

并闪耀着生命清晨的金色光芒。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'traɪd] ['fjuːtʃər] [siːmd] [tuː; tə]

All	**the**	**world**	**lay**	**before**	**us**	**,**	**and**	**the**	**unknown**	**and**	**untried**	**future**	**seemed**	**to**
全部	这	世界	躺	前	我们	,	和	这	未知	和	未经尝试	未来	似乎	到

['bekən] [ˌjuː 'es]['ɑːnwərd] ,

beckon	**us**	**onward**	**,**
招手	我们	向前	,

世界尽在我们面前，未知而未经尝试的未来似乎在召唤我们勇往直前。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] ['iːgər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn] [stɔːr] .

and	**we**	**were**	**only**	**too**	**eager**	**to**	**follow**	**and**	**see**	**what**	**it**	**had**	**in**	**store**	**.**
和	我们	是	仅有的	也	渴望的	到	跟随	和	看	什么	它	有	在	店铺	.

我们迫不及待地想要跟随它，看看它会带来什么。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['vɪzɪts] [peɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [nɪr] [tuː; tə]

"	**It**	**was**	**during**	**one**	**of**	**these**	**visits**	**paid**	**to**	**our**	**uncle**	**,**	**and**	**near**	**to**
"	它	曾是	期间	一	的	这些	访问	有薪酬的	到	我们的	叔叔	,	和	靠近	到

[ɪts] [kloʊz] ,

its	**close**	**,**
它是	关闭	,

“那是在我们探望叔叔的其中一次行程即将结束时，

[ðæt] [wiː; wi] [lɔːst] - ['aʊər; ɑːr] [ned] . -

that	**we**	**lost**	**'**	**our**	**Ned**	**.**	**'**
那	我们	丢失的	-	我们的	内德	.	-

我们失去了“我们的内德”。

[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]

The	**weather**	**had**	**been**	**unusually**
这	天气	有	到过	异常地

天气异常。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**83**	**]**
[	页	-	]

[faɪn] [fɔːr; fər] [sep'tembər] , [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [hɑːt] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ]

fine	for	September	,	the	sun	had	been	hot	and	bright	,	and	the	sky
美好的	为了	九月	,	这	太阳	有	到过	热的	和	明亮的	,	和	这	天空

['klaʊdləs] .

cloudless	.
无云	.

九月的天气真好，阳光灿烂，天空万里无云。

[wiːk] ['æftər] [wiːk] [hæd; həd] [glaidid] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [reɪn] , [ɔːr] [klaʊd] ;

Week	after	week	had	glided	by	,	and	there	had	been	no	rain	, or	cloud	;
星期	后	星期	有	滑翔	经过	,	和	那里	有	到过	不	雨	, 或者	云	;

一周又一周过去了，没有下雨，也没有云；

[θɪŋz] ['ɪnlənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [braʊn] [ænd; ənd] [skɔːrtʃt] , [waɪl] [ðə; ði] [graʊnd] [ʃoʊd] [greɪt] [gæps] [ænd; ənd] ['fɪʃərz] ,

things	inland	began	to	look	brown	and	scorched	,	while	the	ground	showed	great	gaps	and	fissures	,
事物	内陆	开始	到	看	棕色的	和	烧焦的	,	尽管	这	地面	显示	伟大的	差距	和	裂缝	,

内陆地区开始呈现出褐色焦灼的景象，地面上也出现了巨大的缝隙和裂缝。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] ['θɜːrsti] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [ɪts] [maʊθ] [fɔːr; fər] ['wɔːtər] .

as	though	the	earth	were	thirsty	,	and	was	opening	its	mouth	for	water	.
作为	尽管	这	地球	是	渴	,	和	曾是	开幕	它是	嘴	为了	水	.

仿佛大地干渴难耐，张开大口渴望水源。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [koʊst] [ðə; ði] ['weðər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] ,

But	for	a	visit	to	the	sea	coast	the	weather	could	not	have	been	more	suitable	,
但	为了	一个	访问	到	这	海	海岸	这	天气	可以	不是	有	到过	更多的	合适的	,

但就海边之旅而言，这样的天气再合适不过了。

[æt; ət] [liːst] [soʊ] [ned]

at	least	so	Ned
在	至少	所以	内德

至少内德是这么认为的。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] .

and	I	thought	.
和	我	想法	.

我心想。

[wiː; wi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wiːk] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [steɪ] , [wen] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

We	had	but	a	week	longer	to	stay	,	when	,	one	evening	,
我们	有	但	一个	星期	更长	到	停留	,	什么时候	,	一	晚上	,

我们只剩一周的时间可以待在那里了，就在这时，一天晚上，

[ðə; ði] ['weðər] [geɪv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

the	weather	gave	unmistakable	signs	of	a	change	.
这	天气	给予	毋庸置疑	标志	的	一个	改变	.

天气已经明显预示着变化的到来。

- [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [stɔːrm] [tuː; tə] - [naɪt] , - [sed] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] ,

'	There	will	be	a	storm	to	-	night	,	'	said	the	fishermen	,
-	那里	将要	是	一个	风暴	到	-	夜晚	,	-	说	这	渔民	,

“今晚会有暴风雨，”渔民们说。

[æz; əz] [ðeɪ] [hɔːld] [ðer; ðər] ['boʊts] [ʌp] [haɪ] [ænd; ənd] [draɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] [bɪ'jɑːnd] [riːtʃ] [ʌv; əv]

as	they	hauled	their	boats	up	high	and	dry	upon	the	beach	beyond	reach	of
作为	他们	拖拽	他们的	船	向上	高的	和	干燥	之上	这	海滩	超过	抵达	的

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

他们将船只拖到远离大海的沙滩上，高高地搁浅在那里。

[ðə; ði] [siː] - [gʌlz] [fluː] ['skriːmɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ; [ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [loʊ] ['məʊnɪŋ]

The	sea	-	gulls	flew	screaming	hither	and	thither	;	the	wind	began	a	low	moaning
这	海	-	海鸥	飞翔	尖叫	这里	和	那里	;	这	风	开始	一个	低的	呻吟

[weɪl] , [æz; əz] [ʌv; əv] [peɪn] ,

wail	,	as	of	pain	,
哀号	,	作为	的	疼痛	,

海鸥尖叫着四处乱飞；风开始发出低沉的呜咽声，仿佛在承受痛苦。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjʊri] ['gæðərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['bʊzəm] ,

because	of	the	fury	gathering	within	its	bosom	,
因为	的	这	愤怒	采集	之内	它是	怀	,

因为它胸中积聚着愤怒，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [fel] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌlən] [kaɪnd] [ʌv; əv] [rɔːr] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sændz] ,

and	the	sea	fell	with	a	sullen	kind	of	roar	upon	the	sands	,
和	这	海	跌倒	和	一个	忧郁	种类	的	吼	之上	这	沙子	,

海水发出沉闷的咆哮声，拍打在沙滩上。

[waɪl] [ðə; ði] [klaʊdz] ['gæðərd] ['dɑːrkər] [ænd; ənd] [blækər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,

while	the	clouds	gathered	darker	and	blacker	along	the	horizon	,
尽管	这	云	聚集	较暗	和	更黑	沿着	这	地平线	,

当地平线上的云层越来越浓，越来越黑的时候，

['prez(ə)ntli] ['spredɪŋ] [ɪn] [θɪk] ['hevi] ['mæsɪz] ['oʊvər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .

presently	spreading	in	thick	heavy	masses	over	the	face	of	the	sky	.
目前	传播	在	厚的	重的	群众	超过	这	脸	的	这	天空	.

目前正以厚重的云团覆盖天空。

" [ə'baʊt] [sɪks] [ðə; ði] [stɔːrm] [bɜːrst] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['fjʊri] .

"	About	six	the	storm	burst	in	all	its	fury	.
"	关于	六	这	风暴	爆裂	在	全部	它是	愤怒	.

大约六点钟，暴风雨猛烈袭来。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['witnist] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn]

I	had	never	witnessed	such	an	one	before	,	and	trembled	with	apprehension
我	有	绝不	目击者	这样的	一个	一	前	,	和	颤抖	和	忧虑

[æz; əz] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]

as	I	heard	the
作为	我	听到	这

我以前从未见过这样的景象，听到这话时，我不禁战栗不已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['fræntɪk] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

frantic	howling	of	the	wind	,	and	the	fearful	roaring	of	the	sea	,
疯狂的	嚎叫	的	这	风	,	和	这	可怕	咆哮	的	这	海	,

狂风呼啸，大海发出可怕的咆哮。

[wɪtʃ] ['gæðərd] [ɪt'self] [ʌp] [ɪn] ['maɪti] [weɪvz] [ænd; ənd] [dæʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [tɔːl] [klɪfs] [æz; əz] [ɪf]

which	gathered	itself	up	in	mighty	waves	and	dashed	against	the	tall	cliffs	as	if
哪个	聚集	本身	向上	在	强大的	波浪	和	虚线	反对	这	高的	悬崖	作为	如果

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [ə'weɪ] ,

with	the	intention	of	washing	the	whole	earth	away	,
和	这	意图	的	洗涤	这	所有的	地球	离开	,

它汇聚成滔天巨浪，猛烈撞击着高耸的悬崖，仿佛要将整个世界冲刷殆尽。

['ædɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['θʌndər] [piːld] ['oʊvər] [hed] ,

added	to	which	the	thunder	pealed	over	head	,
额外	到	哪个	这	雷	剥皮	超过	头	,

此外，头顶上还响起了隆隆的雷声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪvɪd] ['laɪtnɪŋ] [gliːmd] [ænd; ənd] [flæʃt] [raʊnd] [ðə; ði][skaɪ] .

and	the	livid	lightning	gleamed	and	flashed	round	the	sky	.
和	这	铁青	闪电	闪闪发光	和	闪光灯	圆形的	这	天空	.

一道道骇人的闪电划破夜空，闪烁不定。

- [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] ! -

'	What	a	night	!	'
-	什么	一个	夜晚	!	-

“真是个难忘的夜晚！”

[kraɪd] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] .

cried	our	mother	.
哭	我们的	母亲	.

母亲喊道。

- [gɑːd][hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [men] [æt; ət] [siː] ! -

'	God	have	mercy	on	our	poor	men	at	sea	!	'
-	上帝	有	怜悯	在	我们的	贫穷的	男人	在	海	!	-

“上帝保佑我们这些在海上漂泊的可怜的人们！”

" [ned] [ænd; ənd][maɪ'self][kʊd; kəd][nɑːt] [rest] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

"	Ned	and	myself	could	not	rest	in	the	house	;
"	内德	和	我	可以	不是	休息	在	这	房子	;

“我和内德在房子里无法安睡；

[wiː; wi] [felt] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [aʊt] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔːrm] , [ænd; ənd] [aʊt] [wiː; wi]

we	felt	we	must	be	out	battling	with	the	storm	,	and	out	we
我们	毛毡	我们	必须	是	出去	战斗	和	这	风暴	,	和	出去	我们

[ə'kɔːrdɪŋli] [went] .

accordingly	went	.
因此	去	.

我们觉得必须出去与风暴搏斗，于是我们就出发了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] , [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [sʌtʃ]

It	was	hard	work	to	keep	our	feet	,	the	force	of	the	wind	was	such
它	曾是	难的	工作	到	保持	我们的	脚	,	这	力量	的	这	风	曾是	这样的

[ðæt] ,

that	,
那	,

风力太大，我们很难站稳脚跟。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə][hoʊld][baɪ] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [prɪ'vent]

two	or	three	times	we	were	compelled	to	hold	by	each	other	to	prevent
二	或者	三	时代	我们	是	被迫	到	抓住	经过	每个	其他	到	防止

[ɑːr'selvz] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [bloʊn] [daʊn] .

ourselves	from	being	blown	down	.
我们自己	从	存在	吹	向下	.

有两三次，我们不得不互相扶着，以免被风吹倒。

[æz; əz][wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,

As	we	made	our	way	slowly	to	the	beach	,
作为	我们	制成	我们的	方式	缓慢地	到	这	海滩	,

我们缓缓走向海滩，

[wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [ə'kɜːrɪŋ] ,

we	became	aware	that	something	of	interest	was	occurring	,
我们	成为	意识到的	那	某物	的	兴趣	曾是	发生	,

我们意识到一些有趣的事情正在发生，

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv][men] ['meɪkɪŋ] ['fræntɪk] ['dʒestʃərz] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ]

for	we	noticed	a	cluster	of	men	making	frantic	gestures	,	and	pointing
为了	我们	注意到	一个	簇	的	男人	制作	疯狂的	手势	,	和	指向

['iːgərli] ['siːwərd] .

eagerly	seaward	.
急切地	向海	.

因为我们注意到一群男人疯狂地做着手势，急切地指向大海。

['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðer; ðər][hændz] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,

Following	with	our	eyes	the	direction	their	hands	indicated	,
下列的	和	我们的	眼睛	这	方向	他们的	双手	表明的	,

我们顺着他们手势指示的方向看去，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ves(ə)l] ['draɪvɪŋ] ['ræpɪdli] [ɑːn] [ʃɔːr] .

we	were	startled	by	seeing	a	large	vessel	driving	rapidly	on	shore	.
我们	是	惊慌	经过	看到	一个	大的	血管	驾驶	快速	在	支撑	.

我们被一艘大型船只快速驶向岸边的景象吓了一跳。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['evɪdənt] [ænd; ənd] ['ɪmɪnənt] ['perəl] , [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd][tɔːrn] [wʌt] ['kænvəs] [ʃiː; ʃi]

She	was	in	evident	and	imminent	peril	,	the	wind	had	torn	what	canvass	she
她	曾是	在	明显	和	迫在眉睫	危险	,	这	风	有	撕裂	什么	帆布	她

['kærid] ['ɪntuː] ['rɪbənz] ,

carried	into	ribbons	,
携带	进入	丝带	,

她显然身处险境，风把她携带的帆布撕成了碎片。

[waɪl] [ðə; ði] [kruː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl][kən'troʊl]['oʊvər][hɜːr; hər] ['muːvmənts] , [ðə; ði]

while	the	crew	appeared	to	have	lost	all	control	over	her	movements	,	the
尽管	这	全体人员	出现	到	有	丢失的全部		控制	超过	她	移动	,	这

['ves(ə)l] [nɑːt] ['ænsər] [tuː; tə]

vessel	not	answering	to
血管	不是	回答	到

船员似乎完全失去了对船只的控制，船只也没有回应

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[hɜːr; hər] [helm] .

her	helm	.
她	舵	.

她的头盔。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kʌtɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːsts] ,

We	could	see	some	of	them	cutting	away	at	one	of	the	masts	,
我们	可以	看	一些	的	他们	切割	离开	在	一	的	这	桅杆	,

我们可以看到他们中的一些人正在切割其中一根桅杆。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['ləʊdɪŋ] [ə; eɪ] [gʌn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['faɪərd] [æz; əz] [ə; eɪ]

and	others	employed	in	loading	a	gun	,	which	was	presently	fired	as	a
和	其他的	受雇	在	加载中	一个	枪	,	哪个	曾是	目前	被解雇	作为	一个

['sɪgnəl] [ʌv; əv] [dɪ'stres] .

signal	of	distress	.
信号	的	痛苦	.

以及其他参与装填枪支的人员，这支枪随即被发射，作为遇险信号。

[wiː; wi] [tʊk] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] , [jet] [nɑːt] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] ,

We	took	all	this	in	at	a	glance	,	yet	not	very	distinctly	,
我们	采取	全部	这	在	在	一个	瞥一眼	,	然而	不是	非常	明显地	,

我们一眼就看清了这一切，但又不是很清楚。

[æz; əz] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [daʊn] ['oʊvər] [siː] [ænd; ənd] [lænd] ;

as	darkness	was	settling	down	over	sea	and	land	;
作为	黑暗	曾是	安顿	向下	超过	海	和	土地	;

当夜幕降临在海陆之上；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['vɪvɪd] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɪneɪbld] [juː 'es] [tuː; tə] [əb'teɪn] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	the	vivid	flashing	of	the	lightning	enabled	us	to	obtain	glimpses	of	the
但	这	生动	闪烁	的	这	闪电	已启用	我们	到	获得	惊鸿一瞥	的	这

[steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [duːmd] [ʃɪp] .

state	of	affairs	on	board	the	doomed	ship	.
状态	的	事务	在	木板	这	注定失败	船	.

但闪电的耀眼光芒使我们能够一窥那艘注定沉没的船上的情况。

" [wiː; wi] [suːn] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['fɪʃərmən] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] — [ə'mʌŋ] [huːm] [wɜːr; wər]

"	We	soon	joined	the	group	of	fishermen	on	the	beach	—	among	whom	were
"	我们	很快	加入	这	团体	的	渔民	在	这	海滩	—	之中	谁	是

['sevrəl] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [tʃiːks] [blæntʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dedli] ['waɪtnəs] ,

several	women	with	cheeks	blanched	to	a	deadly	whiteness	,
一些	女性	和	脸颊	焯水	到	一个	致命	白人	,

“我们很快加入了沙滩上的渔民队伍——其中有几位妇女，她们的脸颊惨白得吓人。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [waɪld] [laɪt] ['gloʊɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪz] — [huː] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]

and	a	kind	of	wild	light	glowing	in	their	eyes	—	who	were	discussing	the
和	一个	种类	的	荒野	光	发光	在	他们的	眼睛	—	WHO	是	讨论	这

[prə'praɪəti] [ʌv; əv] ['lɔːntʃɪŋ] [ə; eɪ] [boʊt] [tuː; tə] [eɪd] [ɪn] ['reskjuːɪŋ] [ðoʊz] [huː] ,

propriety	of	launching	a	boat	to	aid	in	rescuing	those	who	,
礼	的	发射	一个	船	到	援助	在	救援	那些	WHO	,

他们眼中闪烁着一种狂野的光芒——他们正在讨论是否应该派出船只去营救那些人，

[ɪf] [noʊ] [help] ['spiːdəli] [riːtʃt] [ðem; ðəm] , [wʊd] [ɪn] [ɔːl] ['sɜːrt(ə)nti] [faɪnd] [ə; eɪ] ['wɔːtəri] [greɪv] .

if	no	help	speedily	reached	them	,	would	in	all	certainty	find	a	watery	grave	.
如果	不	帮助	迅速地	达到	他们	,	会	在	全部	肯定	寻找	一个	水状的	严重	.

如果不能及时得到救援，他们肯定会葬身水底。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [sʌm; səm] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [sʌm; səm]

The	men	were	divided	among	themselves	,	some	being	for	,	and	some
这	男人	是	分割	之中	他们自己	,	一些	存在	为了	,	和	一些

[ə'genst] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'tempt] ;

against	making	the	attempt	;
反对	制作	这	试图	;

这些人意见不一，有的赞成尝试，有的反对。

[ænd; ənd] [wɜːrdz] [ræn] [haɪ] , [waɪl] [gʌn] ['æftər] [gʌn] [keɪm] ['buːmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

and	words	ran	high	,	while	gun	after	gun	came	booming	across	the	water	,
和	字	跑	高的	,	尽管	枪	后	枪	来了	蓬勃发展	穿过	这	水	,

众人高声议论，水面上枪声隆隆作响。

[iːtʃ] ['saʊndɪŋ] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ɪts] ['predəsesər] .
each sounding nearer than its predecessor .
每个 听起来 更近 比 它是 前任 .

每个声音都比前一个更近。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn][oʊld] ['boʊtmən] ['ʃaʊtɪd] :
At length one old boatman shouted :
在 长度 一 老的 船工 喊叫 :

最后，一位老船夫喊道：

- [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [sed] [aɪ] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] [sɔː] [maɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [draʊn] [bɪ'fɔːr]
' It shall never be said I stood by and saw my fellow - creatures drown before
- 它 将 绝不 是 说 我 站立 经过 和 锯 我的 同伴 - 生物 溺水 前
[maɪ] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] .
my eyes without making an effort to save them .
我的 眼睛 没有 制作 一个 努力 到 节省 他们 .

“我绝不能袖手旁观，眼睁睁看着我的同伴们溺水而亡，却没有尽力去救他们。”

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] , ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ! -
Those who are for trying , follow me ! '
那些 WHO 是 为了 尝试 , 跟随 我 ! -

想尝试的人，跟我来！

[ænd; ənd]
And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ə'weɪ] [hiː; hi][ræn] , ['fɑːloʊd] [baɪ][sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['ʌðər] ,
away he ran , followed by some three or four others ,
离开 他 跑 , 随后 经过 一些 三 或者 四 其他的 ,

他拔腿就跑，后面还跟着三四个人。

[huː] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [lɔːntʃt] [ə; eɪ] [boʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['trʌbld] ['wɔːtərz] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ]
who with much difficulty launched a boat on the troubled waters , into which they
WHO 和 很多 困难 发射 一个 船 在 这 麻烦 水 , 进入 哪个 他们
[spræŋ] ;
sprang ;
弹簧 ;

他们费尽周折才将船放入波涛汹涌的海面上，然后纵身跃入水中；

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [ðəm'selvz] , [iːtʃ] [mæn] [siːzd] [hɪz; ɪz] [ɔːr] , [waɪl] [ðə; ði][oʊld] ['boʊtmən] [tʊk]
and seating themselves , each man seized his oar , while the old boatman took
和 座位 他们自己 , 每个 男人 查获 他的 桨 , 尽管 这 老的 船工 采取
[ðə; ði] [helm] ,
the helm ,
这 舵 ,

他们各自落座，拿起自己的桨，老船夫则掌舵。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ðeɪ] [kə'menst] [ðer; ðər]
and with a shout from those on the beach , they commenced their
和 和 一个 喊 从 那些 在 这 海滩 , 他们 开始 他们的
['deɪndʒərəs] [tæsk] .
dangerous task .
危险的 任务 .

随着沙滩上人们的呐喊，他们开始了这项危险的任务。

" [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ned] ,
" In the excitement of the moment I had forgotten Ned ,
" 在 这 激动 的 这 片刻 我 有 被遗忘的 内德 ,

“当时我太激动了，竟然把内德忘了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['greɪtlɪ] ['terəfaɪd] [baɪ] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt]['æftər][ðə; ði][men] .
and was greatly terrified by seeing him jump into the boat after the men .
和 曾是 非常 恐惧 经过 看到 他 跳 进入 这 船 后 这 男人 .

看到他跳进船里追赶那些人，她感到非常害怕。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] ['weðər] [hiː; hi] [hɜːrd] [maɪ] [vɔɪs] ,
I shouted to him to come back , but I doubt whether he heard my voice ,
我 喊叫 到 他 到 来 后退 , 但 我 怀疑 无论 他 听到 我的 嗓音 ,

我喊他回来，但我怀疑他是否听到了我的声音。

[soʊ] ['fɪrfəli] [laʊd] [rɔːrd] [bəuθ] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] .
so fearfully loud roared both wind and sea .
所以 恐惧地 大声 咆哮 两个都 风 和 海 .

风和海同时发出震耳欲聋的咆哮声。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][in'kwaiəd] [fɔːr; fər] [ned] .
Just at that moment my uncle came up and inquired for Ned .
只是 在 那 片刻 我的 叔叔 来了 向上 和 询问 为了 内德 .

就在这时，我叔叔走过来问起内德。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fæst] [ri'siːdɪŋ] [boʊt] ,
I could make no answer , but pointed to the fast receding boat ,
我 可以 制作 不 回答 , 但 尖 到 这 快速地 消退 船 ,

我无法回答，只能指着那艘迅速远去的船。

[wɪtʃ] [æt; ət][wʌn]['moʊmənt][kʊd; kəd][biː; bi] [di'sɜːnd] ['raɪdɪŋ][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [weɪv] ,
which at one moment could be discerned riding on the top of a huge wave ,
哪个 在 一 片刻 可以 是 辨别 骑术 在 这 顶部 的 一个 巨大的 海浪 ,

曾几何时，人们可以看到它乘着巨浪而行。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][hɪd][frʌm; frəm] [saɪt] [ɪn][ɪts] ['hɑːloʊ] .
and the next hid from sight in its hollow .
和 这 下一个 隐藏 从 视线 在 它是 空洞的 .

下一个则藏在它的洞穴里，不为人知。

" - [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , - ['ʃaʊtɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['fræntɪkli] , - [ðæt] ['nɛdz] [ɪn] [ðæt] [boʊt] ?
" ' You don't mean to say , ' shouted my uncle , frantically , ' that Ned's in that boat ?
" - 你 不 意思是 到 说 , - 喊叫 我的 叔叔 , 疯狂地 , - 那 内德的 在 那 船 ?
-
'
-
-

“你不会是说，”我叔叔慌张地喊道，“内德在那艘船上吧？”

" - [wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ? - [skriːmd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][juː 'es] .
" ' What's that you say ? ' screamed a voice behind us .
" - 是什么 那 你 说 ? - 尖叫 一个 嗓音 在后面 我们 .

“你说什么？”我们身后传来一声尖叫。

" [wiː; wi] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [maɪ] ['mʌðər] , [wɪ'ðaʊt] ['bɑːnɪt] [ɔːr] [ʃɔːl] ,
" We turned hastily round , and there stood my mother , without bonnet or shawl ,
" 我们 转向 草草 圆形的 , 和 那里 站立 我的 母亲 , 没有 引擎盖 或者 披肩 ,
[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] [luːs] ,
her long hair loose ,
她 长的 头发 松动的 ,

我们急忙转身，只见我母亲站在那里，没戴帽子也没披肩，长发披散着。

[ænd; ənd] ['stri:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][bəuθ][hændz] [klɑ:spt] ['taɪtli] ['oʊvər][hɜ:r; hər]['bʊzəm] .

and	streaming	in	the	wind	,	and	both	hands	clasped	tightly	over	her	bosom	.
和	流媒体	在	这	风	,	和	两个都	双手	紧握	紧紧	超过	她	怀	.

长发随风飘扬，双手紧紧地抱在胸前。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[bɔɪz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðæt] [feɪs] .

Boys	,	I	shall	never	forget	that	face	.
男孩们	,	我	将	绝不	忘记	那	脸	.

孩子们，我永远不会忘记那张脸。

['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [hæv; həv] [gɔ:n] [baɪ] [sɪns] [ðen] , [bʌt; bət] [ðæt] [waɪt] [feɪs] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]

Years	and	years	have	gone	by	since	then	,	but	that	white	face	,	so	full	of
年	和	年	有	已消失	经过	自从	然后	,	但	那	白色的	脸	,	所以	满的	的

['hɔ:rər] ,

horror	,
恐怖	,

岁月流逝，但那张充满恐惧的苍白面孔，

[hɔ:nts] [ˌem 'i:] [stɪl] .

haunts	me	still	.
闹鬼的地方	我	仍然	.

这件事至今仍让我感到不安。

[wi:; wi] [traɪd] [tu:; tə] [get] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [goʊ] [bæk] [hoʊm] ,

We	tried	to	get	her	to	go	back	home	,
我们	尝试	到	得到	她	到	去	后退	家	,

我们试图让她回家，

[bʌt; bət] [wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [mu:v] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ;

but	we	might	as	well	have	tried	to	move	a	mountain	;
但	我们	可能	作为	出色地	有	尝试	到	移动	一个	山	;

但我们就像试图移山一样；

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][stɜ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [bi:tʃ] ,

she	would	not	stir	from	the	beach	,
她	会	不是	搅拌	从	这	海滩	,

她一动也不肯离开沙滩。

[ænd; ənd][ɔ:l][wi:; wi][kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][ɪn'fju:z]['ɪntu:][hɜ:r; hər][hoʊp] [wɪtʃ] , [ə'læs]

and	all	we	could	do	was	to	try	and	infuse	into	her	hope	which	,	alas
和	全部	我们	可以	做	曾是	到	尝试	和	注入	进入	她	希望	哪个	,	唉

!

!
!

我们所能做的就是努力给她注入希望，唉！

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [ɑ:r'selvz] [pə'zes] .

we	did	not	ourselves	possess	.
我们	做过	不是	我们自己	具有	.

我们自己并不拥有。

" ['mi:nwaɪl] [ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] ['stedəli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [du:md] ['ves(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

"	Meanwhile	the	boat	was	steadily	approaching	the	doomed	vessel	,	which	had
"	同时	这	船	曾是	稳步	接近	这	注定失败	血管	,	哪个	有

[strʌk] ,

struck	,
击	,

与此同时，这艘船正稳步靠近那艘已经触礁沉没的船只。

[ænd; ənd]['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪvz] [dæʃt] ;

and	over	which	the	waves	dashed	;
和	超过	哪个	这	波浪	虚线	;

海浪拍打着它；

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [rɪ'viːld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

a	flash	of	lightning	for	an	instant	revealed	one	of	the	men	standing	in	the
一个	闪光	的	闪电	为了	一个	立即的	揭晓	一	的	这	男人	常设	在	这

['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ][roʊp][tuː; tə] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] ,

bows	of	the	boat	in	the	act	of	throwing	a	rope	to	those	on	board	,
弓	的	这	船	在	这	行为	的	投掷	一个	绳索	到	那些	在	木板	,

一道闪电划破夜空，只见船头站着一个人，正准备向船上的人抛绳子。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʃoʊd] [ðæt] [sʌm; səm][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [træns'pɔːtid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ves(ə)l]['ɪntuː]

and	another	showed	that	some	were	being	transported	from	the	vessel	into
和	其他	显示	那	一些	是	存在	运输	从	这	血管	进入

[ðə; ði][boʊt] ;

the	boat	;
这	船	;

另一张照片显示，一些人正从船上被运送到小船上；

[ðen] [ðə; ði][roʊp][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi][kæst][ɔːf][ænd; ənd][ðə; ði][men] [kə'menst] ['roʊɪŋ] [bæk]

then	the	rope	was	seen	to	be	cast	off	and	the	men	commenced	rowing	back
然后	这	绳索	曾是	已见	到	是	投掷	离开	和	这	男人	开始	划船	后退

[tuː; tə] [ʃɔːr] .

to	shore	.
到	支撑	.

然后，人们看到绳子被解开了，男人们开始划船返回岸边。

[wʊd] [ðeɪ] ['evər] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['seɪfti] ?

Would	they	ever	reach	it	in	safety	?
会	他们	曾经	抵达	它	在	安全	?

他们能安全到达那里吗?

[haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði][taɪm] [ə'pɪrd] .

How	long	the	time	appeared	.
如何	长的	这	时间	出现	.

时间过了多久?

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [di'səːnd] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

At	length	the	boat	was	discerned	nearing	the	beach	,
在	长度	这	船	曾是	辨别	临近	这	海滩	,

最后，人们发现那艘船正靠近海滩。

[ænd; ənd][men][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rʌʃt] [brest] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [siːz] [ˌaɪ 'tiː]

and	men	had	already	rushed	breast	high	into	the	sea	in	readiness	to	seize	it
和	男人	有	已经	匆忙	胸部	高的	进入	这	海	在	准备就绪	到	抢占	它

[ænd; ənd][eɪd][ɪn] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [tuː; tə] [ʃɔːr] ,

and	aid	in	drawing	it	safely	to	shore	,
和	援助	在	绘画	它	安全	到	支撑	,

人们已经胸口高高地跳入海中，准备抓住它，并帮助将其安全拖到岸边。

[wen] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [weɪv] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [ænd; ənd][swɑːmp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

when	a	huge	wave	was	seen	to	overwhelm	and	swamp	it	in	an	instant	.
什么时候	一个	巨大的	海浪	曾是	已见	到	压倒	和	沼泽	它	在	一个	立即的	.

当巨浪瞬间将其淹没时。

" [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] [roʊz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz]

"	A	cry	of	horror	rose	high	above	the	noise
"	一个	哭	的	恐怖	玫瑰	高的	多于	这	噪音

一声惊恐的尖叫声高高地盖过了嘈杂声。

[第 88 页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] ; [ænd; ənd][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ræn] ['fræntɪkli] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,
of **the** **tempest** **;** **and** **men** **and** **women** **ran** **frantically** **hither** **and** **thither** **,**
的 这 暴风雨 ; 和 男人 和 女性 跑 疯狂地 这里 和 那里 ,

暴风雨肆虐，男男女女惊慌失措地四处奔逃。

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][lend][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][tuː; tə] [ðoʊz] ['draʊnɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][lænd] .
unable **to** **lend** **a** **helping** **hand** **to** **those** **drowning** **close** **to** **land** **.**
无法 到 借 一个 帮助 手 到 那些 溺水 关闭 到 土地 .

无法向在近岸溺水的人伸出援手。

[ə; eɪ][roʊp][wʌz; wəz][taɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][wʌn] , [huː] , ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [sɜːrf] ,
A **rope** **was** **tied** **round** **the** **body** **of** **one** **,** **who** **,** **rushing** **into** **the** **boiling** **surf** **,**
一个 绳索 曾是 系 圆形的 这 身体 的 一 , WHO , 匆忙 进入 这 沸腾 冲浪 ,

一根绳子绑在一个人的身上，他冲进了沸腾的海浪中，

['fɜːrmli] [klɑːspt] [wʌn] [pʊr] [retʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] [drɔːn] ['seɪfli] [tuː; tə]
firmly **clasped** **one** **poor** **wretch** **in** **his** **arms** **,** **and** **both** **were** **drawn** **safely** **to**
牢牢 紧握 一 贫穷的 可怜虫 在 他的 武器 , 和 两个都 是 绘制 安全 到
[ʃɔːr] .
shore **.**
支撑 .

他紧紧地将一个可怜的人抱在怀里，两人都被安全地拉到了岸边。

[əˈgen] , [ænd; ənd] [jet] [əˈgen] , [dɪd][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['feloʊ] [rʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['æŋgri] [siː] ,
Again **,** **and** **yet** **again** **,** **did** **the** **noble** **fellow** **rush** **into** **the** **angry** **sea** **,**
再次 , 和 然而 再次 , 做过 这 高贵 同伴 匆忙 进入 这 生气的 海 ,

这位高尚的人一次又一次地冲进了汹涌的大海。

[iːtʃ] [taɪm] ['reskjuːɪŋ] [wʌn][frʌm; frəm] [deθ] .
each **time** **rescuing** **one** **from** **death** **.**
每个 时间 救援 一 从 死亡 .

每次都从死亡边缘救人一命。

[haʊ] ['iːgərli] [wiː; wi][bent]['oʊvər] [iːtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [ʃɔːr] ,
How **eagerly** **we** **bent** **over** **each** **,** **as** **they** **were** **brought** **to** **shore** **,**
如何 急切地 我们 弯曲 超过 每个 , 作为 他们 是 带来 到 支撑 ,

当他们被带到岸边时，我们多么渴望地俯身查看每一个人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莱斯利·罗斯；或者，喜欢云雀(Leslie Ross; or, Fond of a Lark)
第4/4页

[tuː; tə] [siː] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [ned] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [wʌn] ,

to	see	if	our	Ned	was	the	fortunate	one	,
到	看	如果	我们的	内德	曾是	这	幸运	一	,

看看我们的内德是不是那个幸运儿，

[ænd; ənd] [haʊ] ['hevi] [gruː] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [æz; əz] [iːtʃ] [ɪn'spekʃ(ə)n] [pruːvd] ['fruːtləs] .

and	how	heavy	grew	our	hearts	as	each	inspection	proved	fruitless	.
和	如何	重的	生长	我们的	心	作为	每个	检查	已证实	徒劳无功	.

每一次检查都一无所获，我们的心情也因此变得沉重起来。

['sev(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [greɪv] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Seven	had	been	thus	rescued	from	a	watery	grave	—	a	woman	among	the
七	有	到过	因此	获救	从	一个	水状的	严重	—	一个	女士	之中	这

['nʌmbər] — [er] ['aʊər; ɑːr] [ned] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ʃɔːr] ,

number	—	ere	our	Ned	was	brought	to	shore	,
数字	—	埃雷	我们的	内德	曾是	带来	到	支撑	,

就这样，七个人从水底获救——其中还有一名妇女——我们的奈德也被带到了岸边。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] ['biːtn] [ðə; ði] [breɪv] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	then	the	sea	had	beaten	the	brave	life	out	of	him	,
和	然后	这	海	有	被打败	这	勇敢的	生活	出去	的	他	,

然后，大海夺走了他勇敢的生命。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['sensləs] ['bɑːdi][wiː; wi] [rɪ'siːvd] , [waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

and	it	was	only	the	senseless	body	we	received	,	while	in	his	arms	,
和	它	曾是	仅有的	这	无意义的	身体	我们	已收到	,	尽管	在	他的	武器	,

我们得到的只是他怀里那具毫无知觉的尸体。

[ænd; ənd] [held] [soʊ] ['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] [grɪp] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɪ'muːvd] ,

and	held	so	tightly	in	his	death	grip	,	that	she	could	not	be	removed	,
和	握住	所以	紧紧	在	他的	死亡	紧握	,	那	她	可以	不是	是	已移除	,

他死死地抓住她，紧紧地攥着她，让她无法挣脱。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θriː] - [jɪr] - [oʊld][gɜːrl] .

was	a	little	three	-	year	-	old	girl	.
曾是	一个	小的	三	-	年	-	老的	女孩	.

她是一个三岁的小女孩。

[wiː; wi] ['æftərwərdz] [lɜːrnt] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['hevi] [siː] [strʌk] [ðə; ði] [boʊt] ,

We	afterwards	learnt	that	when	the	heavy	sea	struck	the	boat	,
我们	然后	学会了	那	什么时候	这	重的	海	击	这	船	,

后来我们才知道，当时巨浪拍打着船只，

[ned] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [snætʃ] [ʌp] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd][klæsp][ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

Ned	was	seen	to	snatch	up	the	child	and	clasp	it	firmly	in	his	arms	.
内德	曾是	已见	到	抢夺	向上	这	孩子	和	搭扣	它	牢牢	在	他的	武器	.

人们看到内德一把抱起孩子，紧紧地搂在怀里。

[ænd; ənd] [naʊ] [bəuθ][wɜːr; wər] [ded] .

And	now	both	were	dead	.
和	现在	两个都	是	死的	.

现在他们都死了。

['aʊərz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] ; [maɪ] ['mʌðɚz] [griːf] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l]

Ours	was	a	sorrowful	home	that	night	;	my	mother's	grief	was	something	awful
我们的	曾是	一个	悲伤	家	那	夜晚	;	我的	母亲的	悲伤	曾是	某物	可怕

[tuː; tə] [siː] ,

to	see	,
到	看	,

那天晚上，家里一片悲伤；看到母亲的悲痛欲绝，我心如刀绞。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz]

and	such	as
和	这样的	作为

例如

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[aɪ]['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə'gen] , [ænd; ənd]['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [drɔː] [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

I	never	wish	to	witness	again	,	and	over	which	I	will	draw	a	veil	of	silence	.
我	绝不	希望	到	证人	再次	,	和	超过	哪个	我	将要	画	一个	面纱	的	沉默	.

我再也不想目睹这一切，我会用沉默来掩盖它。

" ['aʊər; ɑːr] [ned] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

"	Our	Ned	was	buried	in	a	little	churchyard	not	far	from	the	sea	,
"	我们的	内德	曾是	埋葬	在	一个	小的	墓地	不是	远的	从	这	海	,

“我们的内德被埋葬在离海边不远的一个小教堂墓地里。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [tɜːrnd] [aʊt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [tuː; tə]

and	all	the	fishermen	along	the	coast	turned	out	and	followed	the	coffin	to
和	全部	这	渔民	沿着	这	海岸	转向	出去	和	随后	这	棺材	到

[ðə; ði] [greɪv] ,

the	grave	,
这	严重	,

沿岸所有的渔民都出来，跟随棺材前往墓地。

[ænd; ənd] [stʊd] ['revərəntli] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kæps][ɪn][ðer; ðər][hænd] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

and	stood	reverently	round	,	with	their	caps	in	their	hand	,	and	their
和	站立	虔诚地	圆形的	,	和	他们的	帽子	在	他们的	手	,	和	他们的

['weðər] - ['biːtn] [fiːtʃər] ['wɜːrkɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] ,

weather	-	beaten	features	working	convulsively	,
天气	-	被打败	特征	在职的	痉挛地	,

他们恭敬地围站着，手里拿着帽子，饱经风霜的脸上表情剧烈抽搐。

[waɪl] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [riːd] [ðə; ði] ['beriəl] ['sɜːrvɪs] .

while	the	clergyman	read	the	burial	service	.
尽管	这	牧师	读	这	葬礼	服务	.

牧师在宣读葬礼仪式。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [greɪv] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	little	child	was	laid	in	the	same	grave	;	she	was	the	daughter	of	the
这	小的	孩子	曾是	铺设	在	这	相同的	严重	;	她	曾是	这	女儿	的	这

['reskjuːd] ['wʊmən] ,

rescued	woman	,
获救	女士	,

小女孩也被葬在同一个坟墓里；她是获救妇女的女儿。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪl] - ['feɪtɪd] [ʃɪp] — [huː] [wɪð; wɪθ] ['menɪ] [ə'nʌðər] [went] [tuː; tə]

and	the	master	of	the	ill	-	fated	ship	—	who	with	many	another	went	to
和	这	掌握	的	这	患病的	-	命中注定	船	—	WHO	和	许多	其他	去	到

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [hoʊm] [ɑːn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] .

his	long	home	on	that	awful	night	.
他的	长的	家	在	那	可怕	夜晚	.

还有那艘不幸船只的船长——他和许多其他人一样，在那可怕的夜晚离开了人世。

" [maɪ] ['mʌðər] , [bɔɪz] , ['nevər] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [pʊr] ['nɛdz] [deθ] [geɪv] [hɜːr; hər] :

"	My	mother	,	boys	,	never	recovered	from	the	shock	poor	Ned's	death	gave	her	:
"	我的	母亲	,	男孩们	,	绝不	恢复	从	这	震惊	贫穷的	内德的	死亡	给予	她	:

[ʃiː; ʃi] [druːpt] [ænd; ənd] [druːpt] ,

she	drooped	and	drooped	,
她	下垂	和	下垂	,

“孩子们，我的母亲从可怜的内德去世的打击中一直没有恢复过来：她日渐消沉，意志消沉。”

[ʌn'tɪl] ['gɑːdz] ['mesɪndʒər] [keɪm] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər][lɔːst] [sʌn] .

until	God's	messenger	came	to	lead	her	to	her	lost	son	.
直到	神的	信使	来了	到	带领	她	到	她	丢失的	儿子	.

直到神的使者出现，引领她找到了失散多年的儿子。

" [wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər] [vɜːrs] - ['meɪkɪŋ] ,

"	One	of	my	companions	,	who	had	a	turn	for	verse	-	making	,
"	一	的	我的	同伴	,	WHO	有	一个	转动	为了	诗	-	制作	,

“我的一位同伴，他很擅长写诗，

[pʊt] ['ɪntuː][maɪ][hænd][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wɜːr; wər] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [pʊr] ['nɛdz] [deθ] .

put	into	my	hand	a	few	lines	which	he	said	were	suggested	by	poor	Ned's	death	.
放	进入	我的	手	一个	很少	线条	哪个	他	说	是	建议	经过	贫穷的	内德的	死亡	.

他递给我几行字，说是受可怜的内德之死启发而写的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] , [bʌt; bət][aɪ] [lɜːrnt] [ðem; ðəm] ,

They	were	not	of	much	account	,	but	I	learnt	them	,
他们	是	不是	的	很多	帐户	,	但	我	学会了	他们	,

它们并不重要，但我还是记住了它们。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [naʊ] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [mə'mentoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːst]

and	sometimes	even	now	repeat	them	as	a	trifling	memento	of	a	lost
和	有时	甚至	现在	重复	他们	作为	一个	琐事	纪念	的	一个	丢失的

['brʌðər] :

brother	:
兄弟	:

即使到了现在，他们有时还会重复这些话，作为对逝去兄弟的微不足道的纪念：

['ɔːtəm] ['waɪndz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] ;

Autumn	winds	are	in	the	sky	;
秋天	风	是	在	这	天空	;

秋风吹拂；

['ɔːtəm] [liːvz] [ɑːr; ər]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][baɪ] ;

Autumn	leaves	are	whirling	by	;
秋天	树叶	是	旋转	经过	;

秋叶纷飞；

['ɔːtəm] [reɪn] [fɔːlz] ['pætərɪŋ] ;

Autumn	rain	falls	pattering	;
秋天	雨	瀑布	打节拍	;

秋雨淅淅沥沥地落下；

['ɔːtəm] [taɪm] [goʊz] ['klætɝɪŋ]

Autumn	time	goes	clattering
秋天	时间	去	咔嗒咔嗒

秋日时光噼里啪啦地响起

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ɑːn][ɪn][stɔːrm] ,
On in storm ,
在 在 风暴 ,

暴风雨中，

[waɪl] ['ɑːnwərd] [bɔːrn]
While onward borne
尽管 向前 出生

继续向前

[tuː; tə] ['desələt] [ʃɔːr] ,
To desolate shore ,
到 荒凉 支撑 ,

到荒凉的海岸，

['biləuz] [reɪdʒ][ænd; ənd] [rɔːr] :
Billows rage and roar :
波澜 愤怒 和 吼 :

巨浪翻滚咆哮：

[ɑːn][dɑːrk]['wɔːtərz][tɔːst] ,
On dark waters tost ,
在 黑暗的 水 烤面包 ,

在黑暗的水面上，

[ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [lɔːst] ,
A plaything lost ,
一个 玩物 丢失的 ,

丢失的玩具

[ðə; ði][bɪg] [ʃɪp] [kriːks] [ænd; ənd] [grəunz] ,
The big ship creaks and groans ,
这 大的 船 吱嘎声 和 呻吟 ,

那艘大船发出嘎吱嘎吱的响声，

['stɑːrts][ænd; ənd] [moʊnz] .
Starts and moans .
开始 和 呻吟 .

开始呻吟。

[ænd; ənd] ['seɪləz] - [oʊðz] , [ænd; ənd] ['seɪləz] - [prerz] ,
And sailors ' oaths , and sailors ' prayers ,
和 水手们 - 誓言 , 和 水手们 - 祈祷 ,

还有水手的誓言，以及水手的祈祷，

[tuː; tə][waɪld] [naɪt] [kæst] ,
To wild night cast ,
到 荒野 夜晚 投掷 ,

狂野的夜晚，

[wɪð; wɪθ] [siː] - ['bɜːdz] [skriːmz] ,
With sea - bird's screams ,
和 海 - 鸟类 尖叫 ,

伴随着海鸟的尖叫声，

[ɑːr; ər] ['kærid] [baɪ][ðə; ði][blæst] ,
Are carried by the blast ,
是 携带 经过 这 爆炸 ,

被爆炸带走，

[tuː; tə] ['hæpi] [hoʊm] , [wer]
To happy home , where
到 快乐的 家 , 在哪里

通往幸福的家，那里

[ə; eɪ] ['mʌðər] [driːmz] ;
A mother dreams ;
一个 母亲 梦境 ;

一位母亲做了一个梦；

[waɪl] [ðə; ðiː] [sʌn] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] ,
While the son she bore ,
尽管 这 儿子 她 钻孔 ,

她生下的儿子，

[laɪz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ðiː] [ʃɔːr] .
Lies still on the shore .
谎言 仍然 在 这 支撑 .

静静地躺在岸边。

[æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ,
At break of day ,
在 休息 的 天 ,

破晓时分，

[ðə; ðiː][sɔːlt] [siː] [spreɪ]
The salt sea spray
这 盐 海 喷

咸咸的海浪

[ɪz] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ðiː][sænd]
Is washing the sand
是 洗涤 这 沙

正在清洗沙子

[frʌm; frəm][ðə; ðiː] [klentʃt] [hænd] ;
From the clenched hand ;
从 这 紧握 手 ;

从紧握的手中；

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['briːzɪz] [twɜːrl]
And the breezes twirl
和 这 微风 捻

微风旋转

[ðə; ðiː] ['glɑːsi] [kɜːrl] ;
The glossy curl ;
这 光滑 卷曲 ;

光泽的卷发；

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['saɪlənt] [feɪs] ,
And the silent face ,
和 这 沉默的 脸 ,

还有那张沉默的脸，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs]
Without a trace
没有 一个 痕迹

消失得无影无踪

[ʌv; əv][laɪf] , [laɪz]
Of life , lies
的 生活 , 谎言

生命，谎言

[ˌʌp'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] .
Upturned to the skies .
翻转 到 这 天空 .

仰望天空。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪtləs] [aɪz] ,
And the sightless eyes ,
和 这 失明 眼睛 ,

还有那些失明的眼睛，

[ðer; ðər] [læst] [wɜːrk] [dʌn] ,
Their last work done ,
他们的 最后的 工作 完毕 ,

他们最后完成的作品是

[ster] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] .
Stare up at the sun .
盯 向上 在 这 太阳 .

抬头凝视太阳。

" [ðæt] , [bɔɪz] , [wʌz; wəz][ðə; ði][end] [ʌv; əv] [pʊr] [ned] .
" That , boys , was the end of poor Ned .
" 那 , 男孩们 , 曾是 这 结尾 的 贫穷的 内德 .

“孩子们，可怜的内德就这样死了。”

[ðoʊz] [huː] [daɪ] [jʌŋ] [ɪ'skeɪp] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] , [sez] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] ;
Those who die young escape much sorrow , says the proverb ;
那些 WHO 死 年轻的 逃脱 很多 悲哀 , 说道 这 谚语 ;

谚语说，英年早逝的人可以免受许多悲伤；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['hiːðn] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [daɪd] [jʌŋ] [ðə; ði][gɔdz] [lʌvd] ;
and the old heathens used to say that those who died young the gods loved ;
和 这 老的 异教徒 用过的 到 说 那 那些 WHO 死亡 年轻的 这 神 喜爱 ;

古老的异教徒常说，那些英年早逝的人是神所喜爱的；

[bʌt; bət][wiː; wi] [hɪr] [ə; eɪ] [mɔːr] [ʃʊr] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] , - ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [ded] [ðæt] [daɪ][ɪn][ðə; ði]
but we hear a more sure voice saying , ' Blessed are the dead that die in the
但 我们 听到 一个 更多的 当然 嗓音 说 , - 蒙福 是 这 死的 那 死 在 这
[lɔːrd] . -
Lord . '
主 . -

但我们听到一个更确定的声音说：“在主里而死的人有福了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 91]
" [页 -]

[第91页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [flʌd] .
THE FLOOD .
这 洪水 .

洪水。

[iː]
E
E

E

['veri] [bɔɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['lezli] ,

very	boy	had	gone	home	with	the	exception	of	Leslie	,
非常	男生	有	已消失	家	和	这	例外	的	莱斯利	,

除了莱斯利之外，其他男孩都回家了。

[ðer; ðər] [ˌfer'wel] [ʃaʊts] [stɪl] ['ekəud] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] ['glu:mɪli] [frʌm; frəm][wʌn]

their	farewell	shouts	still	echoed	in	his	ears	as	he	looked	gloomily	from	one
他们的	告别	喊叫	仍然	回声	在	他的	耳朵	作为	他	看起来	阴郁地	从	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [sku:l] - [ru:m] ['wɪndoʊz] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['i:kwəli] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['pleɪgraʊnd] ;

of	the	deserted	school	-	room	windows	out	into	the	equally	deserted	playground	;
的	这	荒凉的	学校	-	房间	视窗	出去	进入	这	同样地	荒凉的	操场	;

他的耳边仍然回荡着孩子们告别的喊声，他忧郁地从一间空荡荡的教室窗户望向同样空无一人的操场；

[haʊ] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['loʊnli] ['evriθɪŋ] [si:md] , [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜ:rs] , [ðə; ði]

how	silent	and	lonely	everything	seemed	,	and	to	make	matters	worse	,	the
如何	沉默的	和	孤独	一切	似乎	,	和	到	制作	事情	更糟	,	这

[reɪn][hæd; həd][ˌɑ:r 'i:] - [kə'menst] [tu:; tə] [fɔ:l] .

rain	had	re	-	commenced	to	fall	.
雨	有	关于	-	开始	到	落下	.

一切都显得如此寂静孤寂，更糟糕的是，雨又开始下了。

[haʊ] [sæd] ['lezli] [felt] ;

How	sad	Leslie	felt	;
如何	伤心	莱斯利	毛毡	;

莱斯利感到多么悲伤；

[hi:; hi] ['pɪktʃəd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðə; ði][wɔ:rm][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [i:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtɪd]

he	pictured	to	himself	the	warm	and	loving	reception	each	of	his	departed
他	如图所示	到	他自己	这	温暖的	和	爱	接待	每个	的	他的	已离开

[sku:l] - [bɔɪ] [frendz] [wʊd] [rɪ'si:v] [ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [hoʊm] .

school	-	boy	friends	would	receive	on	reaching	home	.
学校	-	男生	朋友们	会	收到	在	到达	家	.

他想象着他每一位离世的同学回到家乡时，都会受到热情而充满爱意的迎接。

[jes] , [hi:; hi] ['pɪktʃəd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [reɪn] ,

Yes	,	he	pictured	it	all	to	himself	as	he	stood	watching	the	falling	rain	,
是的	,	他	如图所示	它	全部	到	他自己	作为	他	站立	观看	这	坠落	雨	,

是的，他站在那里，望着飘落的雨水，脑海中浮现出这一切。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:t] [terz] [gʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

and	the	hot	tears	gushed	from	his	eyes	,	and	,	laying	his	head	upon	the
和	这	热的	眼泪	滔滔不绝	从	他的	眼睛	,	和	,	躺下	他的	头	之上	这

['wɪndoʊ] [sɪl] ,

window	sill	,
窗户	窗台	,

滚烫的泪水夺眶而出，他将头枕在窗台上，

[hi:; hi][bɜ:rst]['ɪntu:] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['sɒbz] .

he	burst	into	uncontrollable	sobs	.
他	爆裂	进入	不可控的	啜泣	.

他突然嚎啕大哭，无法控制。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

How	long	he	remained	thus	he	knew	not	,	but	he	was	roused	from	his
如何	长的	他	剩余	因此	他	知道	不是	,	但	他	曾是	唤醒	从	他的

['peɪnf(ə)l] [sens] [ʌv; əv]

painful	sense	of
痛苦	感觉	的

他不知道自己这样持续了多久，但他从痛苦的感觉中醒了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ˌdesə'leɪʃn] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd] ['biːɪŋ] [leɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [boʊd] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] [vɔɪs]
desolation by a gentle hand being laid upon his bowed head , and a kind voice
荒凉 经过 一个 温和的 手 存在 铺设 之上 他的 鞠躬 头 , 和 一个 种类 嗓音
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

一只温柔的手放在他低垂的头上，一个和蔼的声音说道：

" [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] !
" My poor boy !
" 我的 贫穷的 男生 !

“我可怜的孩子！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [left] [bɪ'haɪnd] ; [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [duː][nɑːt][kraɪ] , ['braɪt(ə)n] [ʌp] ,
I am very sorry you are left behind ; there , there , do not cry , brighten up ,
我 是 非常 对不起 你 是 左边 在后面 ; 那里 , 那里 , 做 不是 哭 , 提亮 向上 ,

我很抱歉你被留下了；好了好了，别哭了，振作起来。

[ænd; ənd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] [wɪð; wɪθ] [mɔːd] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
and come into the parlour with Maud and me ,
和 来 进入 这 客厅 和 莫德 和 我 ,

然后和莫德还有我一起进客厅，

" [ænd; ənd]['mɪsɪz][praɪs] [waɪpt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz]
" and Mrs Price wiped the tears from his face , and brushing back his
" 和 太太 价格 擦拭 这 眼泪 从 他的 脸 , 和 刷牙 后退 他的
[her] ,
hair ,
头发 ,

普莱斯太太擦去他脸上的泪水，轻轻拨开他额前的头发。

[ɪm'prɪntɪd] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
imprinted a kiss upon his forehead .
印记 一个 吻 之上 他的 前额 .

在他额头上印下一个吻。

[ðɪs] ['kaɪndnəs] ['oʊnli] [meɪd] ['lezli] [fiːl] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][kraɪ] , [bʌt; bət] [ri'presɪŋ] [hɪz; ɪz] [terz] ,
This kindness only made Leslie feel more inclined to cry , but repressing his tears ,
这 仁慈 仅有的 制成 莱斯利 感觉 更多的 倾斜 到 哭 , 但 压制 他的 眼泪 ,

这种善意只会让莱斯利更想哭，但他强忍着泪水。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [wʌn][hænd][ɪn]['mɪsɪz]['praɪsɪz] , [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər]
and placing one hand in Mrs Price's , he said , as they walked to the parlour
和 放置 一 手 在 太太 价格 , 他 说 , 作为 他们 步行 到 这 客厅
,
,
,

他一边说着，一边将一只手放在普莱斯太太的手上，然后两人一起走向客厅。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz][æz; əz][sɔːft][æz; əz][maɪ] [oʊn]
" You are very kind , ma'am , and your voice is as soft as my own
" 你 是 非常 种类 , 女士 , 和 你的 嗓音 是 作为 柔软的 作为 我的 自己的
['mɑːməz] ;
mamma's ;
妈妈的 ;

“夫人，您真是太好了，您的声音像我妈妈的声音一样温柔；

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] . "
thank you very much . "
感谢 你 非常 很多 . "

非常感谢。”

" [ðer; ðər] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][let] [mɔːd] [siː] [juː; jʊ][kraɪ] . "
" There , that is a brave boy ; you must not let Maud see you cry . "
" 那里 , 那 是 一个 勇敢的 男生 ; 你 必须 不是 让 莫德 看 你 哭 . "

“瞧，这孩子真勇敢；你千万不能让莫德看到你哭。”

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dɪd][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][goʊ][hoʊm] ,
" No , but I could not help it , I did so long to go home ,
" 不 , 但 我 可以 不是 帮助 它 , 我 做过 所以 长的 到 去 家 ,

“不，但我没办法，我等了那么久才回家。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [æt; ət] [skuːl] . "
and it is such a disappointment to be kept at school . "
和 它 是 这样的 一个 失望 到 是 保留 在 学校 . "

被留校真是太令人失望了。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][laɪf][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] . "
" My dear child , the world and life are full of disappointments . "
" 我的 亲爱的 孩子 , 这 世界 和 生活 是 满的 的 失望 . "

“我亲爱的孩子，世界和生活充满了失望。”

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [mæm, mɑːm, məm] ? "
" Are they , ma'am ? "
" 是 他们 , 女士 ? "

“是吗，女士？”

" [jes] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][traɪ][tuː; tə] [miːt] ['aʊər; ɑːr] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪv] [hɑːrt] . "
" Yes , and we must all try to meet our share with a brave heart . "
" 是的 , 和 我们 必须 全部 尝试 到 见面 我们的 分享 和 一个 勇敢的 心 . "

“是的，我们都必须勇敢地承担起自己应尽的责任。”

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl][æz; əz] ['bɪtər] [æz; əz] [maɪn] ? "
" Are they all as bitter as mine ? "
" 是 他们 全部 作为 苦的 作为 矿 ? "

“他们的痛苦都像我的一样吗？”

" [sʌm; səm][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [wɜːrs] , [maɪ] [bɔɪ] .
" Some are much worse , my boy .
" 一些 是 很多 更糟 , 我的 男生 .

“孩子，有些情况更糟。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

[第93页]

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] , [mæm, mɑːm, məm] ; [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [dɪd][traɪ][tuː; tə][pʊt][ðə; ði]
" I will try to be brave , ma'am ; but I really did try to put the
" 我 将要 尝试 到 是 勇敢的 , 女士 ; 但 我 真的 做过 尝试 到 放 这
['lɪntʃpɪn] [bæk] .
linchpin back .
关键 后退 .

“夫人，我会努力表现得勇敢一些；但我真的尽力把关键部件装回去了。”

" [mɔːd] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['pleɪˌfeloʊ] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi]
" Maud 莫德 | was 曾是 | delighted 高兴极了 | to 到 | have 有 | a 一个 | companion 伴侣 | and 和 | playfellow 玩伴 | who WHO | could 可以 | be 是
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl] [deɪ] ,
with 和 | her 她 | all 全部 | day 天 | ,

“莫德很高兴能有一位可以整天陪伴她的伙伴和玩伴。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['plænɪŋ] ['veriəs] [iks'kəːʃənz] [tuː; tə] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət]
and 和 | was 曾是 | soon 很快 | engaged 已订婚的 | in 在 | planning 规划 | various 各种各样的 | excursions 短途旅行 | to 到 | different 不同的 | , , | but 但
['feɪvərɪt] [siːnz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
favourite 最喜欢的 | scenes 场景 | in 在 | the 这 | neighbourhood 邻里 | .

很快，他就开始计划去附近不同但最喜欢的地方进行各种短途旅行。

" [wiː; wi] [wɪl] [spend] [wʌn] [lɔːŋ] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɔːl][baɪ] [ɑːr'selvz] ;
" " | We 我们 | will 将要 | spend 花费 | one 一 | long 长的 | day 天 | , , | " " | she 她 | said 说 | , , | " " | all 全部 | by 经过 | ourselves 我们自己 | ; ;

“我们将独自度过漫长的一天，”她说；

[wiː; wi] [wɪl] [get] [ʌp] ['veri] ['ɜːrlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
we 我们 | will 将要 | get 得到 | up 向上 | very 非常 | early 早期的 | in 在 | the 这 | morning 早晨 | ,

我们第二天一大早就要起床了。

[ænd; ənd] [kʊk] [ʃæl; ʃəl] [fɪl] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ] [naɪs] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ;
and 和 | cook 厨师 | shall 将 | fill 充满 | a 一个 | basket 篮子 | with 和 | nice 好的 | things 事物 | to 到 | eat 吃 | ; ;

厨师要准备一篮子好吃的；

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [roʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [wʊd] ,
then 然后 | we 我们 | will 将要 | row 排 | down 向下 | the 这 | river 河 | until 直到 | we 我们 | reach 抵达 | the 这 | wood 木头 | ,

然后我们将沿河划船，直到到达树林。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [roʊm] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] ,
in 在 | which 哪个 | we 我们 | will 将要 | roam 漫游 | about 关于 | all 全部 | day 天 | ,

我们将整天四处游荡，

['hævɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] ['ʌndər] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm][lɑːrdʒ] [triː] ,
having 拥有 | our 我们的 | dinner 晚餐 | under 在下面 | the 这 | boughs 树枝 | of 的 | some 一些 | large 大的 | tree 树 | ,

我们在一棵大树的枝叶下吃晚饭。

[ænd; ənd][biː; bi][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] ['dʒɪpsi] ; [wɪl] [ðæt] [nɑːt][biː; bi]['kæpɪt(ə)l] ?
and 和 | be 是 | for 为了 | all 全部 | the 这 | world 世界 | like 喜欢 | gipsies 吉普赛人 | ; ; | will 将要 | that 那 | not 不是 | be 是 | capital 首都 | ? ?

像吉普赛人一样生活，这难道不是一件好事吗?

" [ænd; ənd] [mɔːd] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] [gliː] .
" " | and 和 | Maud 莫德 | clapped 鼓掌 | her 她 | hands 双手 | with 和 | glee 高兴 | . .

“莫德高兴地拍着手。”

" [jes] , " [sed] ['lezli] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [stɪk] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [læns] ,
" " | Yes 是的 | , , | " " | said 说 | Leslie 莱斯利 | , , | " " | and 和 | I 我 | will 将要 | take 拿 | a 一个 | long 长的 | stick 戳 | , , | which 哪个 | shall 将 | be 是 | my 我的 | lance 槊 | ,

“是的，”莱斯利说，“我将拿一根长棍，作为我的长矛。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [naɪt] [hu:] [hæz; həz] ['reskju:d] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi]

and	I	will	pretend	to	be	a	knight	who	has	rescued	a	beautiful	lady
和	我	将要	假装	到	是	一个	骑士	WHO	有	获救	一个	美丽的	女士

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['kru:əl][bænd][ʌv; əv] ['rɔbəz] . "

from	a	cruel	band	of	robbers	.	"
从	一个	残忍的	乐队	的	强盗	.	"

我将假扮成一位骑士，从一群残暴的强盗手中救出了一位美丽的女士。

" [bʌt; bət] [hu:] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi] ? " [in'kwaiəd] [mɔ:d] .

"	But	who	is	to	be	the	beautiful	lady	?	"	inquired	Maud	.
"	但	WHO	是	到	是	这	美丽的	女士	?	"	询问	莫德	.

“可是，谁来扮演这位美丽的女士呢？”莫德问道。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] . "

"	Why	,	you	,	of	course	,	for	I	think	you	very	beautiful	.	"
"	为什么	,	你	,	的	课程	,	为了	我	思考	你	非常	美丽的	.	"

“当然是你啦，因为我觉得你很漂亮。”

" [sə'poʊz] ['ri:əl] ['rɔbəz] [du:] [kʌm] , " [sed]

"	Suppose	real	robbers	do	come	,	"	said
"	认为	真实的	强盗	做	来	,	"	说

“假设真的有劫匪来了呢？”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[mɔ:d] , ['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

Maud	,	opening	her	large	eyes	to	the	full	extent	at	the	bare	supposition	.
莫德	,	开幕	她	大的	眼睛	到	这	满的	程度	在	这	裸	假设	.

莫德睁大了她的大眼睛，对这个简单的假设感到非常惊讶。

" [oʊ] , [aɪ] [wʊd] [prə'tekt] [ju:; jʊ] , " [sed] ['lezli] , [wɪð; wɪθ] ['fɜ:rvər] .

"	Oh	,	I	would	protect	you	,	"	said	Leslie	,	with	fervour	.
"	哦	,	我	会	保护	你	,	"	说	莱斯利	,	和	热情	.

“哦，我会保护你的，”莱斯利热情地说。

" [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['ri:əli] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] ? "

"	Should	you	be	really	strong	enough	?	"
"	应该	你	是	真的	强的	足够的	?	"

“你真的应该足够强大吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] ['deɪndʒər] ['θretnd] [ju:; jʊ] , [mɔ:d] . "

"	I	think	I	should	,	if	danger	threatened	you	,	Maud	.	"
"	我	思考	我	应该	,	如果	危险	威胁	你	,	莫德	.	"

“如果危险威胁到你，我想我应该这么做，莫德。”

" [ɪz][nɑ:t] ['lezli] [breɪv] , ['mæmə] ? " [sed] [mɔ:d] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz][praɪs] .

"	Is	not	Leslie	brave	,	mamma	?	"	said	Maud	,	turning	to	Mrs	Price	.
"	是	不是	莱斯利	勇敢的	,	妈妈	?	"	说	莫德	,	转弯	到	太太	价格	.

“莱斯利是不是很勇敢，妈妈？”莫德转过身问普莱斯太太。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	Yes	,	my	dear	,	"	was	the	answer	.
"	是的	,	我的	亲爱的	,	"	曾是	这	回答	.

“是的，亲爱的，”对方回答道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] ['lezli] ['blʌʃɪŋ] ,

"	I	don't	know	ma'am	,	"	said	Leslie	blushing	,
"	我	不	知道	女士	,	"	说	莱斯利	脸红	,

“我不知道，夫人，”莱斯利脸红着说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['evri] [wʌn][ɪz] [breɪv] [wen] [ðoʊz] [ðeɪ] [lʌv] [ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər] . "

"	but	I	think	every	one	is	brave	when	those	they	love	are	in	danger	.	"
"	但	我	思考	每一个	一	是	勇敢的	什么时候	那些	他们	爱	是	在	危险	.	"

但我认为，当自己所爱的人身处险境时，每个人都会变得勇敢。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , [ɪf] [ðə; ði] [reɪn] [kiːps] ['fɔːlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ]

"	But	,	my	dear	children	,	if	the	rain	keeps	falling	as	it	has	done	to	-	day
"	但	,	我的	亲爱的	孩子们	,	如果	这	雨	保持	坠落	作为	它	有	完毕	到	-	天

,

,

,

“但是，我亲爱的孩子们，如果雨像今天这样一直下下去，

[jʊr; jər][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [poʊˈspoʊnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] .

your	excursion	will	have	to	be	postponed	for	some	days	.
你的	短途旅行	将要	有	到	是	推迟	为了	一些	天	.

您的旅行计划将不得不推迟几天。

" [ðer; ðər] [siːmd] ['evri] ['prɑːspekt] [ðæt] ['mɪsɪz]['praɪsɪz] ['prɑːfəsi] [wʊd] [biː; bi] [fʊl'fɪld] ; [ðə; ði][reɪn]

"	There	seemed	every	prospect	that	Mrs	Price's	prophecy	would	be	fulfilled	;	the	rain
"	那里	似乎	每一个	前景	那	太太	价格	预言	会	是	已完成	;	这	雨

[fel] [ɪnˈses(ə)ntli] ,

fell	incessantly	,
跌倒	不已	,

“普莱斯太太的预言似乎很有可能要应验了；雨一直下个不停，

[deɪ] ['æftər] [deɪ] ; [men] [ʃʊk] [ðer; ðər] [hed] , ['seɪɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər]

day	after	day	;	men	shook	their	head	,	saying	,	"	It	will	be	a	bad	season	for
天	后	天	;	男人	摇晃	他们的	头	,	说	,	"	它	将要	是	一个	坏的	季节	为了

['fɑːrmɝz] ,

farmers	,
农民	,

日复一日，男人们摇头说：“这将是农民的一个糟糕季节。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] , [ɪf] [noʊ] [breɪk] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .

and	the	poor	,	if	no	break	come	in	the	clouds	.
和	这	贫穷的	,	如果	不	休息	来	在	这	云	.

如果乌云不散，穷人就遭殃了。

" [bʌt; bət] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [pæst] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][noʊ] [braɪt] [sʌn] [broʊk] [θruː] [ænd; ənd]

"	But	day	after	day	passed	away	,	and	no	bright	sun	broke	through	and
"	但	天	后	天	通过了	离开	,	和	不	明亮的	太阳	打破	通过	和

[dɪˈspɜːrst] [ðə; ði][reɪn] [klaʊdz] ;

dispersed	the	rain	clouds	;
分散的	这	雨	云	;

“但是一天又一天过去了，却没有灿烂的阳光穿透云层，驱散雨云；

[fɔːr; fər] [maɪlz] [raʊnd] , [ðə; ði] [fiːldz] [əˈpɪrd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [leɪks] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

for	miles	round	,	the	fields	appeared	nothing	but	lakes	of	water	,
为了	英里	圆形的	,	这	字段	出现	没有什么	但	湖泊	的	水	,

方圆数英里内，田野看起来就像一片片水湖。

[ænd; ənd][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

and	some	parts	of	the	road	were	in	the	same	condition	.
和	一些	部分	的	这	路	是	在	这	相同的	状况	.

道路的某些路段也处于同样的状况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['rɪvər] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['æskɑːt] [haʊs] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['ræpɪd] [ænd; ənd] ['tɜːrbjələnt]

The	river	running	in	front	of	Ascot	House	had	now	become	rapid	and	turbulent
这	河	跑步	在	正面	的	阿斯科特	房子	有	现在	变得	迅速的	和	湍流

.

:

.

阿斯科特府前的河流现在变得湍急汹涌。

[ɔːl] [ðə; ði] ['boʊts] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skuːl] - [jɑːrd] ,

All	the	boats	belonging	to	the	boys	had	been	carried	into	the	school	-	yard	,
全部	这	船	属于	到	这	男孩们	有	到过	携带	进入	这	学校	-	院子	,

男孩们的所有船只都被搬进了学校操场。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [drɪft] [ə'weɪ] .

that	they	might	not	drift	away	.
那	他们	可能	不是	漂移	离开	.

以免它们漂流远去。

['mɪsɪz] [praɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ə'lɑːrm] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['rɪvər] [wʊd]

Mrs	Price	was	full	of	fear	and	alarm	;	she	was	afraid	the	river	would
太太	价格	曾是	满的	的	害怕	和	警报	;	她	曾是	害怕的	这	河	会

[ˌoʊvər'floʊ] .

overflow	.
溢出	.

普莱斯太太充满了恐惧和惊慌；她害怕河水会泛滥。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [hɪm; ɪm] ['ɜːrdʒənt] ['letərz]

The	doctor	was	away	from	home	,	but	she	wrote	him	urgent	letters
这	医生	曾是	离开	从	家	,	但	她	写道	他	紧迫的	信件

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

requesting	him	to	return	,
请求	他	到	返回	,

医生当时不在家，但她给他写了紧急信件，请求他尽快回来。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmwʌt] ['krɪtɪk(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['deɪndʒər] [ə'raɪz] ,

for	she	felt	her	position	to	be	somewhat	critical	should	danger	arise	,
为了	她	毛毡	她	位置	到	是	有些	批判的	应该	危险	出现	,

因为她觉得自己的位置在某种程度上至关重要，一旦危险来临，她将承担起关键角色。

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [tuː] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [tuː] ['wɪmɪn] ['sɜːrvənt] , [ðə; ði] [rest] ['hævɪŋ] [gɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə]

with	only	two	children	and	two	women	servants	,	the	rest	having	gone	away	to
和	仅有的	二	孩子们	和	二	女性	仆人	,	这	休息	拥有	已消失	离开	到

['vɪzɪt] [ðer; ðər] [frendz] .

visit	their	friends	.
访问	他们的	朋友们	.

家里只有两个孩子和两个女佣，其余的人都出去拜访朋友了。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] , [waɪl] [ðə; ði] [reɪn] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] ['fæstər] [ðæn; ðən]

One	evening	the	wind	began	to	rise	,	while	the	rain	seemed	to	fall	faster	than
一	晚上	这	风	开始	到	上升	,	尽管	这	雨	似乎	到	落下	快点	比

['evər] .

ever	.
曾经	.

一天傍晚，风开始刮了起来，雨也下得比以往任何时候都大。

['mɪsɪz] [praɪs] , [ænd; ənd] [mɔːd] , [ænd; ənd] ['lezli] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

Mrs	Price	,	and	Maud	,	and	Leslie	,	stood	looking	out	into	the	twilight	.
太太	价格	,	和	莫德	,	和	莱斯利	,	站立	寻找	出去	进入	这	暮	.

普莱斯太太、莫德和莱斯利站在那里，眺望着暮色。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [peɪl] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [nɔɪz]
The **mother** **was** **pale** **with** **anxiety** **,** **as** **she** **listened** **to** **the** **increasing** **noise**
这 母亲 曾是 苍白 和 焦虑 , 作为 她 听着 到 这 增加 噪音
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .
of **the** **wind** **.**
的 这 风 .

母亲听着越来越大的风声，脸色因焦虑而变得苍白。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['deɪndʒər] , ['mɪsɪz] [praɪs] ? " [sed] ['lezli] , ['tʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] .
" **Do** **you** **think** **there** **is** **any** **danger** **,** **Mrs** **Price** **?** **"** **said** **Leslie** **,** **touching** **her** **arm** **.**
" 做 你 思考 那里 是 任何 危险 , 太太 价格 ? " 说 莱斯利 , 接触 她 手臂 .

“普莱斯太太，您觉得有什么危险吗？”莱斯利说着，摸了摸她的胳膊。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][nɑ:t] ; [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz] [hɪr] ,
" **I** **cannot** **say** **,** **my** **dear** **,** **but** **I** **hope** **not** **;** **I** **wish** **the** **doctor** **was** **here** **,**
" 我 不能 说 , 我的 亲爱的 , 但 我 希望 不是 ; 我 希望 这 医生 曾是 这里 ,

“我无法断言，亲爱的，但我希望不会；我真希望医生在这里。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] [ðen] ,
I **should** **know** **what** **to** **do** **then** **,**
我 应该 知道 什么 到 做 然后 ,

那我应该知道该怎么做了。

[bʌt; bət][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wi:; wi] [wɪl] [mu:v] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [keɪs] ['eni] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] . "
but **to** **-** **morrow** **we** **will** **move** **into** **the** **town** **in** **case** **any** **thing** **should** **happen** **.** **"**
但 到 - 明天 我们 将要 移动 进入 这 镇 在 案件 任何 事物 应该 发生 . "

但为了以防万一，明天我们会搬进镇里。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [mʌm] , " [sed] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] , ['entərɪŋ] ,
" **If** **you** **please** **,** **mum** **,** **"** **said** **a** **servant** **,** **entering** **,**
" 如果 你 请 , 妈妈 , " 说 一个 仆人 , 进入 ,

“如果您愿意的话，妈妈，”一个仆人边说边走了进来。

" [ðə; ði] [bæk] [jɑ:rd][ɪz] [ðæt] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [ðæt]
" **the** **back** **yard** **is** **that** **full** **of** **water** **that**
" 这 后退 院子 是 那 满的 的 水 那

后院里全是水，

['aʊər; ɑ:r]
our
我们的

我们的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **96** **]**
[页 -]

[第96页]

['kɪtʃɪn] [wɪl] [bi:; bi] ['flʌdɪd] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [eint] [dʌn] . "
kitchen **will** **be** **flooded** **if** **something** **ain't** **done** **.** **"**
厨房 将要 是 被淹 如果 某物 不是 完毕 . "

如果不采取措施，厨房就要被淹了。

" [wel] , ['meri] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] ; [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] ,
" **Well** **,** **Mary** **,** **I** **don't** **know** **what** **can** **be** **done** **;** **I** **will** **come** **and** **see** **,**
" 出色地 , 玛丽 , 我 不 知道 什么 能 是 完毕 ; 我 将要 来 和 看 ,

“嗯，玛丽，我不知道该怎么办；我会过来看看。”

" [ænd; ənd]['mɪsɪz][praɪs] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
" **and** **Mrs** **Price** **left** **the** **room** **.**
" 和 太太 价格 左边 这 房间 .

于是普莱斯太太离开了房间。

" [mɑː] - [siːmz] ['veri] [mʌtʃ] ['trʌbld] , " [ri'mɑːkt] [mɔːd] .

"	Ma	'	seems	very	much	troubled	,	"	remarked	Maud	.
"	马	-	似乎	非常	很多	麻烦	,	"	评论	莫德	.

“妈妈看起来很烦恼，”莫德说道。

" [jes] , [mɔːd] , [jʊr; jər] ['mæmə] [ɪz] [ə'freɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi] ['flʌdɪd] , " [sed] ['lezli] .

"	Yes	,	Maud	,	your	mamma	is	afraid	the	place	will	be	flooded	,	"	said	Leslie	.
"	是的	,	莫德	,	你的	妈妈	是	害怕的	这	地方	将要	是	被淹	,	"	说	莱斯利	.

“是的，莫德，你妈妈担心这里会被淹，”莱斯利说。

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , [fɔːr; fər] [ðen] [wiː; wi] [maɪt] [ɔːl] [biː; bi] [draʊnd] . "

"	I	hope	not	,	for	then	we	might	all	be	drowned	.	"
"	我	希望	不是	,	为了	然后	我们	可能	全部	是	溺水	.	"

“我希望不会，否则我们可能都会被淹死。”

" [jes] , [ən'les] [sʌm; səm] [wʌn] [keɪm] [ænd; ənd] ['reskjuːd] [ˌjuː 'es] .

"	Yes	,	unless	some	one	came	and	rescued	us	.
"	是的	,	除非	一些	一	来了	和	获救	我们	.

“是的，除非有人来救我们。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] [ænd; ənd] [fɔːr'boʊdɪŋ] [hɑːrt] [ðæt] ['mɪsɪz] [praɪs] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [rest]

"	It	was	with	a	heavy	and	foreboding	heart	that	Mrs	Price	retired	to	rest
"	它	曾是	和	一个	重的	和	不祥的预感	心	那	太太	价格	退休	到	休息

.

:
.

“普莱斯夫人怀着沉重和不祥的心情去休息了。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [sliːp] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

She	made	her	little	daughter	sleep	in	her	own	room	,
她	制成	她	小的	女儿	睡觉	在	她	自己的	房间	,

她让小女儿睡在自己的房间里。

[waɪl] ['lezli] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [wʌn] [mʌtʃ] ['nɪrər] [hɜːr; hər] [oʊn] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

while	Leslie	was	placed	in	one	much	nearer	her	own	than	that	he	had
尽管	莱斯利	曾是	放置	在	一	很多	更近	她	自己的	比	那	他	有

['priːviəsli] ['ɑːkjupaɪd] .

previously	occupied	.
之前	占领	.

而莱斯利则被安排住进了一间比他之前住的房间离她自己的房间近得多的房间。

" [gʊd] [naɪt] , ['lezli] , " [sed] ['mɪsɪz] [praɪs] , ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

"	Good	night	,	Leslie	,	"	said	Mrs	Price	,	kissing	him	;
"	好的	夜晚	,	莱斯利	,	"	说	太太	价格	,	接吻	他	;

“晚安，莱斯利，”普莱斯太太说着，吻了他一下；

" [biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [seɪ] [jʊr; jər] [prerz] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [ɔːl] [niːd] ['gɑːdz] [help] .

"	be	sure	and	not	forget	to	say	your	prayers	,	for	we	all	need	God's	help	.
"	是	当然	和	不是	忘记	到	说	你的	祈祷	,	为了	我们	全部	需要	神的	帮助	.

“请务必不要忘记祈祷，因为我们都需要上帝的帮助。”

" ['lezli] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] ,

"	Leslie	had	no	idea	how	long	he	had	been	asleep	,
"	莱斯利	有	不	主意	如何	长的	他	有	到过	睡着了	,

莱斯利完全不知道他睡了多久，

[wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn] [bed] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌndɪ'faɪnəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]

when	he	started	up	in	bed	with	an	undefinable	impression	that	something	was
什么时候	他	开始	向上	在	床	和	一个	无法定义的	印象	那	某物	曾是

[rɔːŋ] .

wrong	.
错误的	.

他突然从床上爬起来，心中涌起一种难以言喻的感觉，觉得有什么不对劲。

[hiː; hi][sæt] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][bʌt; bət][hæf] [ə'weɪk] — [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [saʊnd] , [hiː; hi] [nuː]

He	sat	rubbing	his	eyes	,	and	but	half	awake	—	a	confused	sound	,	he	knew
他	卫星	擦	他的	眼睛	,	和	但	一半	醒	—	一个	使困惑	声音	,	他	知道

[nɑːt] [wʌt] ,

not	what	,
不是	什么	,

他揉着眼睛坐着，半梦半醒——发出一种迷迷糊糊的声音，他自己也不知道那是什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [straɪf] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [ˌaʊt'saɪd]

fell	upon	his	ear	;	it	seemed	as	if	some	dreadful	strife	was	going	on	outside
跌倒	之上	他的	耳朵	;	它	似乎	作为	如果	一些	可怕	冲突	曾是	去	在	外部

[hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ,

his	window	,
他的	窗户	,

声音落在他的耳朵上；似乎窗外正在发生某种可怕的冲突。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['fjʊri] , ['reɪdʒɪŋ]['waɪldli] .

something	seemed	in	a	terrible	fury	,	raging	wildly	.
某物	似乎	在	一个	糟糕的	愤怒	,	愤怒	疯狂地	.

似乎有什么东西正处于极度愤怒之中，疯狂地咆哮着。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [kə'lektɪd] , [hiː; hi] ['lisnd] ,

As	his	senses	became	more	collected	,	he	listened	,
作为	他的	感官	成为	更多的	集	,	他	听着	,

随着他的感官逐渐恢复，他开始倾听。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [saʊndz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ,

and	then	he	heard	sounds	which	made	him	at	once	spring	from	his	bed	,
和	然后	他	听到	声音	哪个	制成	他	在	一次	春天	从	他的	床	,

然后他听到了一些声音，吓得他立刻从床上跳了起来。

[slɪp][ɑːn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [hiː; hi] ['hɜːrɪdli] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ,

slip	on	his	trousers	,	and	rush	to	the	window	;	he	hurriedly	forced	it	open	,
滑	在	他的	裤子	,	和	匆忙	到	这	窗户	;	他	匆匆	强制	它	打开	,

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

and	looked	out	.
和	看起来	出去	.

他套上裤子，冲到窗边；他急忙用力推开窗户，向外望去。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [stɪl] [haɪ] ,

The	night	was	still	dark	,	and	the	wind	still	high	,
这	夜晚	曾是	仍然	黑暗的	,	和	这	风	仍然	高的	,

夜色依旧漆黑，风势依旧强劲。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [də'rektli; daɪ'rektli] [ˌʌndər'niːθ]

but	something	unusual	was	taking	place	in	the	playground	directly	underneath
但	某物	异常	曾是	采取	地方	在	这	操场	直接地	下

[wer] [hiː; hi] [stʊd] ;

where	he	stood	;
在哪里	他	站立	;

但在他所站立的正下方的操场上，却发生了一些不寻常的事情；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ,

for	a	minute	or	two	he	could	not	make	out	what	it	could	be	,
为了	一个	分钟	或者	二	他	可以	不是	制作	出去	什么	它	可以	是	,

他有一两分钟没看清那是什么，

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [mɔːr] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,

but	as	his	eyes	grew	more	accustomed	to	the	darkness	,
但	作为	他的	眼睛	生长	更多的	习惯	到	这	黑暗	,

但随着他的眼睛逐渐适应了黑暗，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋktli] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈsɜːrdʒɪŋ][ænd; ənd] [ˈrɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ,

he	could	distinctly	make	it	out	to	be	the	surging	and	roaring	of	water	,
他	可以	明显地	制作	它	出去	到	是	这	滔滔	和	咆哮	的	水	,

他清楚地分辨出那是汹涌澎湃的水声。

[wɪtʃ] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] .

which	appeared	to	increase	even	as	he	gazed	.
哪个	出现	到	增加	甚至	作为	他	凝视	.

在他凝视的瞬间，那景象似乎还在不断增大。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ðə; ði][bæŋks][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [weɪ] ,

"	Why	,	"	he	thought	,	"	the	banks	have	given	way	,
"	为什么	,	"	他	想法	,	"	这	银行	有	给定	方式	,

“为什么，”他想，“银行都让步了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][hæz; həz][ˌoʊvər'floʊn] — [ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [wɑːʃt] [əˈweɪ] .

and	the	river	has	overflown	—	the	house	will	be	washed	away	.
和	这	河	有	溢出	—	这	房子	将要	是	洗过	离开	.

河水泛滥，房子将被冲走。

" [ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɪnstəntli] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə]['mɪsɪz][praɪs][ænd; ənd] [mɔːd] ,

"	Then	his	thoughts	instantly	reverted	to	Mrs	Price	and	Maud	,
"	然后	他的	想法	即刻	恢复	到	太太	价格	和	莫德	,

“然后他的思绪立刻回到了普莱斯太太和莫德身上，

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪtʃ] ['θretnd] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ]

perhaps	they	were	unacquainted	with	the	danger	which	threatened	them	,	which
也许	他们	是	不熟悉的	和	这	危险	哪个	威胁	他们	,	哪个

[mʌst; məst][biː; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,

must	be	greater	than	his	,
必须	是	更大的	比	他的	,

或许他们并不了解威胁到他们的危险，而这种危险必定比他所面临的危险更大。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ruːm] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['loʊər] [flɔːr] .

for	their	room	was	on	a	lower	floor	.
为了	他们的	房间	曾是	在	一个	降低	地面	.

因为他们的房间在较低的楼层。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]

Without	a
没有	一个

没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['moʊmənts] [θɔːt] [əˈbaʊt][ðə; ði][rɪsk][hiː; hi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [rʌn] , [hæf] [drest] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

moment's	thought	about	the	risk	he	might	possibly	run	,	half	dressed	as	he	was
瞬间	想法	关于	这	风险	他	可能	可能	跑步	,	一半	穿着	作为	他	曾是

,

,

,

他片刻没有想到自己衣衫不整可能会冒什么风险。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [ruːm] - [dɔːr] , [ænd; ənd] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [sterz] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]

he	opened	his	room	-	door	,	and	groped	his	way	down	stairs	as	quickly	as
他	打开	他的	房间	-	门	,	和	摸索	他的	方式	向下	楼梯	作为	迅速地	作为

[hiː; hi][kʊd; kəd] .

he	could	.
他	可以	.

他打开房门，摸索着尽快下了楼。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['wɔːtər] ['dæʃɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [sterz] , [haʊ] [fɑːr] [daʊn] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt]

He	could	hear	the	water	dashing	up	against	the	stairs	,	how	far	down	he	knew	not
他	可以	听到	这	水	帅气	向上	反对	这	楼梯	,	如何	远的	向下	他	知道	不是

,

,

,

他能听到水流冲击楼梯的声音，但不知道水流到底有多深。

[bʌt; bət] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ,

but	,	judging	from	the	sounds	which	it	made	,
但	,	评判	从	这	声音	哪个	它	制成	,

但是，从它发出的声音判断，

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [nɪr] ['mɪsɪz]['praɪsɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] ; [ðɪs] [fækt] [meɪd]

he	concluded	it	must	be	very	near	Mrs	Price's	bedroom	;	this	fact	made
他	结束	它	必须	是	非常	靠近	太太	价格	卧室	;	这	事实	制成

[hɪm; ɪm] ['hɜːri] ['fæstər] ,

him	hurry	faster	,
他	匆忙	快点	,

他断定那地方一定离普莱斯太太的卧室很近；想到这一点，他加快了脚步。

[ænd; ənd][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['kɔːʃəsli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

and	not	quite	so	cautiously	as	before	,
和	不是	相当	所以	谨慎地	作为	前	,

而且不像以前那么谨慎了。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['slɪpɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

the	consequences	of	which	was	his	slipping	down	a	number	of	the	stairs	,
这	结果	的	哪个	曾是	他的	滑倒	向下	一个	数字	的	这	楼梯	,

结果导致他从好几级楼梯上滑了下来。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [plʌmp] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː]

and	falling	plump	into	the	water	,	which	had	already	reached	the	landing	;	it
和	坠落	丰满	进入	这	水	,	哪个	有	已经	达到	这	降落	;	它

[wʌz; wəz][nɑːt] [diːp] ,

was	not	deep	,
曾是	不是	深的	,

然后重重地落入水中，水已经漫到了码头；水不深。

[haʊ'evər] , [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] ,

however	,	so	he	was	quickly	upon	his	feet	again	,
然而	,	所以	他	曾是	迅速地	之上	他的	脚	再次	,

然而，他很快又站了起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['æftər] ['hæmərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

and	a	moment	or	two	after	hammering	with	might	and	main	at	the	door
和	一个	片刻	或者	二	后	锤击	和	可能	和	主要的	在	这	门

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [mɔːd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mæmə] [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] .

of	the	room	in	which	Maud	and	her	mamma	were	sleeping	.
的	这	房间	在	哪个	莫德	和	她	妈妈	是	睡眠	.

在用尽全力敲打莫德和她妈妈睡觉的房间的门一两分钟后。

" [huː] [ɪz][ðer; ðər] ? " [keɪm] ['mɪsɪz]['praɪsɪz] [vɔɪs] .

" Who is there ? " came Mrs Price's voice .

" WHO 是 那里 ? " 来了 太太 价格 嗓音 .

“谁在那里？”普莱斯太太的声音传来。

" [aɪ] , ['lezli] [rɑːs] . "

" I , Leslie Ross . "

" 我 , 莱斯利 罗斯 . "

“我是莱斯利·罗斯。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

" What do you want ? "

" 什么 做 你 想 ? "

你想要什么?

" [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɔːd] [mʌst; məst][get] [ʌp][də'rektli; daɪ'rektli] , [ðə; ði]['rɪvər][hæz; həz][ˌoʊvər'floʊn] ,

" You and Maud must get up directly , the river has overflown ,

" 你 和 莫德 必须 得到 向上 直接地 , 这 河 有 溢出 ,

“你和莫德必须立刻起床，河水已经泛滥了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['wɔːtər] ; [meɪk] [heɪst] [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ,

and the house is surrounded by water ; make haste or it will be too late ,

和 这 房子 是 包围 经过 水 ; 制作 匆忙 或者 它 将要 是 也 晚的 ,

房子被水包围着；快点，否则就来不及了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] . "

it has already reached the landing . "

它 有 已经 达到 这 降落 . "

它已经到达着陆点了。

" [weɪt] [wʌn]['moʊmənt] , ['lezli] , [aɪ] [wɪl] [prə'kjʊr]

" Wait one moment , Leslie , I will procure

" 等待 一 片刻 , 莱斯利 , 我 将要 采购

“等一下，莱斯利，我去弄……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 99]

[页 -]

[第99页]

[ə; eɪ] [laɪt] — [ðə; ði]['wɔːtər][hæz; həz][ɪn'veɪdɪd][maɪ] [ruːm] , [aɪ] [fiːl] [ðə; ði]['kɑːrpɪt][ɪz] [soʊkt] .

a light — the water has invaded my room , I feel the carpet is soaked .

一个 光 — 这 水 有 入侵 我的 房间 , 我 感觉 这 地毯 是 浸泡过 .

灯光亮起——水已经涌入我的房间，我感觉地毯都湿透了。

" ['suːnər] [ðæn; ðən] ['lezli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] ['pɑːsəb(ə)l] , ['mɪsɪz][praɪs][hæd; həd] [drest]

" Sooner than Leslie could have thought possible , Mrs Price had dressed

" 俄克拉荷马 比 莱斯利 可以 有 想法 可能的 , 太太 价格 有 穿着

[hɜːr'self][ænd; ənd] [mɔːd] ,

herself and Maud ,

她自己 和 莫德 ,

“莱斯利没想到，普莱斯太太很快就为自己和莫德穿好了衣服。”

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [peɪl] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] .

and appeared pale and anxious at her chamber door .

和 出现 苍白 和 焦虑的 在 她 房间 门 .

她脸色苍白，神情焦虑地站在房门口。

" [waɪ] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [drest] . "

" Why , child , you are not dressed . "

" 为什么 , 孩子 , 你 是 不是 穿着 . "

“孩子，你没穿衣服。”

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt][taɪm] , [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz][tuː] [greɪt] . "

"	I	had	not	time	,	the	danger	was	too	great	.	"
"	我	有	不是	时间	,	这	危险	曾是	也	伟大的	.	"

“我没时间了，危险太大了。”

" [hɪr] , ['kæri] [mɔːd] [ʌp]['ɪntuː][jʊr; jər] [ruːm] , [waɪl] [aɪ] [weɪk] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] . "

"	Here	,	carry	Maud	up	into	your	room	,	while	I	wake	the	servants	.	"
"	这里	,	携带	莫德	向上	进入	你的	房间	,	尽管	我	唤醒	这	仆人	.	"

“来，你把莫德抱到你的房间里去，我去叫仆人们过来。”

" [dəunt][biː; bi] [lɔːŋ] , ['mæmə] [dɪr] , " [kraɪd] [mɔːd] , ['greɪtli] ['terəfaɪd] .

"	Don't	be	long	,	mamma	dear	,	"	cried	Maud	,	greatly	terrified	.
"	不	是	长的	,	妈妈	亲爱的	,	"	哭	莫德	,	非常	恐惧	.

“妈妈，别太久哦，”莫德惊恐地喊道。

" [noʊ] , ['dɑːrlɪŋ] .

"	No	,	darling	.
"	不	,	亲爱的	.

“不，亲爱的。”

[hoʊld] [ðɪs] [laɪt] , [waɪl] ['lezli] ['kæriz] [juː; jʊ] .

Hold	this	light	,	while	Leslie	carries	you	.
抓住	这	光	,	尽管	莱斯利	携带	你	.

拿着这盏灯，让莱斯利背着你。

" ['lezli] [hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [fɔːrθ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['bɜːrd(ə)n] ,

"	Leslie	had	to	put	forth	all	his	strength	to	carry	his	precious	burden	,
"	莱斯利	有	到	放	前进	全部	他的	力量	到	携带	他的	宝贵的	负担	,

莱斯利不得不使出浑身解数来背负他珍贵的重担。

[jet] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [fɪr] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [prə'tekt]

yet	he	contrived	to	whisper	to	her	not	to	fear	,	for	he	would	protect
然而	他	人为的	到	耳语	到	她	不是	到	害怕	,	为了	他	会	保护

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但他设法悄悄告诉她不要害怕，因为他会保护她。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['bænɪstə] [ænd; ənd]

But	they	were	both	much	frightened	when	they	looked	over	the	bannisters	and
但	他们	是	两个都	很多	害怕	什么时候	他们	看起来	超过	这	栏杆	和

[sɔː] [ðə; ði] ['ediɪŋ] [ænd; ənd]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]['wɔːtər] .

saw	the	eddying	and	whirling	water	.
锯	这	涡流	和	旋转	水	.

但当他们越过栏杆看到翻腾旋转的水流时，两人都吓坏了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [wet] , ['lezli] !

"	You	are	all	wet	,	Leslie	!
"	你	是	全部	湿的	,	莱斯利	!

“莱斯利，你全身都湿透了！”

" [sed] ['mɪsɪz] [praɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔːd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	said	Mrs	Price	as	she	left	him	with	Maud	in	his	arms	.
"	说	太太	价格	作为	她	左边	他	和	莫德	在	他的	武器	.

“普莱斯太太说完，就抱着莫德离开了他。”

" [jes] , [aɪ] [fel] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .

"	Yes	,	I	fell	in	coming	down	.
"	是的	,	我	跌倒	在	未来	向下	.

“是的，我下山的时候摔倒了。”

" [mɔːd] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [kən'veid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
" Maud was safely conveyed to his room ,
" 莫德 曾是 安全 传递 到 他的 房间 ,

“莫德被安全送回了他的房间，

[wer] [hiː; hi] [ræpt] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ,
where he wrapped her round in a blanket which he took from his bed ,
在哪里 他 包装 她 圆形的 在 一个 毯子 哪个 他 采取 从 他的 床 ,

他从床上拿来一条毯子，把她裹了起来。

[hiː; hi] [ðen] ['heɪstɪli] [drest] [hɪm'self]
he then hastily dressed himself
他 然后 草草 穿着 他自己

然后他匆匆穿好衣服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['redɪnəs] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ðæt] [maɪt] [ə'raɪz] .
so as to be in readiness for any emergency that might arise .
所以 作为 到 是 在 准备就绪 为了 任何 紧急情况 那 可能 出现 .

以便为可能发生的任何紧急情况做好准备。

['mɪsɪz] [praɪs] [suːn] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['sɜːrvənt] ,
Mrs Price soon joined them with the terrified servants ,
太太 价格 很快 加入 他们 和 这 恐惧 仆人 ,

普莱斯太太很快也和那些惊恐万分的仆人们一起加入了他们。

[huːz] [peɪl] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['bɑːdɪz] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] [mɔːd] [kraɪ] ,
whose pale faces and trembling bodies almost made Maud cry ,
谁 苍白 面孔 和 发抖 身体 几乎 制成 莫德 哭 ,

他们苍白的脸色和颤抖的身体几乎让莫德哭了出来，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɑːməz] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [fɪrz] [wɜːr; wər] [suːn] ['kwaɪətɪd] .
but with her mamma's arms around her her fears were soon quieted .
但 和 她 妈妈的 武器 大约 她 她 恐惧 是 很快 安静 .

但妈妈的臂膀环抱着她，她的恐惧很快就平息了。

" [θæŋk] [gɑːd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [seɪf] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd]['mɪsɪz] [praɪs] .
" Thank God we are all safe , " ejaculated Mrs Price .
" 感谢 上帝 我们 是 全部安全的 , " 射精 太太 价格 .

“感谢上帝，我们都平安无事，”普莱斯太太脱口而出。

" [jes] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , " [sed] ['lezli] ;
" Yes , at present , " said Leslie ;
" 是的 , 在 展示 , " 说 莱斯利 ;

“是的，目前是这样，”莱斯利说；

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] [hɪr] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['aʊər; ɑːr]
" but I wish daylight was here so that we could understand what our
" 但 我 希望 日光 曾是 这里 所以 那 我们 可以 理解 什么 我们的
[pə'zɪʃ(ə)n] ['riːəli] [ɪz] . "
position really is . "
位置 真的 是 . "

“但我希望天亮了，这样我们才能真正明白我们所处的境地。”

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [strɔːŋ] , ['lezli] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [wɑːʃt] [ə'weɪ] , " [sed]
" The house is strong , Leslie , I don't think we can be washed away , " said
" 这 房子 是 强的 , 莱斯利 , 我 不 思考 我们 能 是 洗过 离开 , " 说
['mɪsɪz] [praɪs] .
Mrs Price .
太太 价格 .

“莱斯利，房子很结实，我想我们不会被洪水冲走的，”普莱斯太太说。

" ['lɪs(ə)n] , ['mæmə] , [wʌt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðə; ði]['wɔːtər] [meɪks] ! "
" Listen , mamma , what a noise the water makes ! "
" 听 , 妈妈 , 什么 一个 噪音 这 水 制作 ! "

“妈妈，听，水声真大！”

" [jes] , ['dɑːrlɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] . "
" Yes , darling , but it shall not hurt you . "
" 是的 , 亲爱的 , 但 它 将 不是 伤害 你 . "

“是的，亲爱的，但这不会伤害你。”

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['raɪzɪŋ] , " [sed] ['lezli] ,
" I will go and ascertain whether it is still rising , " said Leslie ,
" 我 将要 去 和 探明 无论 它 是 仍然 上升 , " 说 莱斯利 ,

“我去看看水位是否还在上涨，”莱斯利说。

['teɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .
taking one of the candles and leaving the room .
采取 一 的 这 蜡烛 和 离开 这 房间 .

拿起一根蜡烛，离开了房间。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['wɔːtər] ['raɪzɪŋ] [fæst] ,
He found the water rising fast ,
他 成立 这 水 上升 快速地 ,

他发现水位上涨很快。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['ætiks] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ]
and felt that they must make their way to the attics if they did not wish
和 毛毡 那 他们 必须 制作 他们的 方式 到 这 阁楼 如果 他们 做过 不是 希望
[tuː; tə][biː; bi] ['swɔmpt] .
to be swamped .
到 是 淹没 .

他们觉得，如果不想被淹没，就必须前往阁楼。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪzməl] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] [praɪs] [ɪ'miːdiətli] ['æktɪd]
He hurried back with the dismal intelligence , and Mrs Price immediately acted
他 慌忙 后退 和 这 惨淡 智力 , 和 太太 价格 立即地 行动
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ,
upon his advice ,
之上 他的 建议 ,

他匆匆带着这个糟糕的消息回来，普莱斯太太立即按照他的建议采取了行动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][wɜːr; wər] [suːn] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði][tɑːp] - [moʊst] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the whole party were soon assembled in the top - most room of the
和 这 所有的 派对 是 很快 组装 在 这 顶部 - 最多 房间 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

很快，所有人都聚集在了房子的最高层房间里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

" [wi:; wi][kæn; kən][goʊ][noʊ] ['haɪər] , " [sed] ['mɪsɪz] [praɪs] ; " [bʌt; bət] , ['tʃɪldrən] ,

"	We	can	go	no	higher	,	"	said	Mrs	Price	;	"	but	,	children	,
"	我们	能	去	不	更高	,	"	说	太太	价格	;	"	但	,	孩子们	,

“我们不能再往上走了，”普莱斯太太说；“但是，孩子们，

[let] [ˌju: 'es] [preɪ] [tu:; tə] [gɑ:d] [fɔ:r; fər] [help] .

let	us	pray	to	God	for	help	.
让	我们	祈祷	到	上帝	为了	帮助	.

让我们向上帝祈祷，寻求帮助。

" [ðeɪ] [ɔ:l] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] [toʊnz] [ænd; ənd] ['veri] ['fɜ:rvənt] [wɜ:rdz] ,

"	They	all	knelt	down	,	and	in	earnest	tones	and	very	fervent	words	,
"	他们	全部	跪下	向下	,	和	在	认真	音调	和	非常	热切	字	,

他们都跪了下来，用恳切的语气和非常热切的言辞，

['mɪsɪz] [praɪs] [ɪm'plɔ:d] [help] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] ['helpər] [ʌv; əv] [ɔ:l] [mæn'kaɪnd] ,

Mrs	Price	implored	help	from	the	great	Helper	of	all	mankind	,
太太	价格	恳求	帮助	从	这	伟大的	帮手	的	全部	人类	,

普莱斯夫人恳求全人类的伟大帮助者伸出援手。

[ɪn] [ðer; ðər] [taɪm] [ʌv; əv] ['perəl] [ænd; ənd] ['deɪndʒər] .

in	their	time	of	peril	and	danger	.
在	他们的	时间	的	危险	和	危险	.

在他们身处险境之时。

[wen] [ðeɪ] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ni:z] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:rti] [felt] [mɔ:r] ['streŋθnd] [ænd; ənd]

When	they	arose	from	their	knees	,	the	little	party	felt	more	strengthened	and
什么时候	他们	出现	从	他们的	膝盖	,	这	小的	派对	毛毡	更多的	加强	和

['hoʊpf(ə)l] .

hopeful	.
充满希望	.

当他们从跪姿站起身来时，这群人感到更加坚强，也更有希望了。

[wʌt] [ə; eɪ] ['refju:dʒ] [gɑ:d] [ɪz] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] ['perəl] .

What	a	refuge	God	is	in	times	of	peril	.
什么	一个	避难所	上帝	是	在	时代	的	危险	.

危难之际，上帝真是我们的避难所。

[wɪl] [maɪ] [jʌŋ] ['ri:dɝz] [rɪ'membər] [ðɪs] ?

Will	my	young	readers	remember	this	?
将要	我的	年轻的	读者	记住	这	?

我的小读者们会记住这件事吗?

[ðə; ði] [taɪm] [pæst] ['sloʊli] [ə'weɪ] ;

The	time	passed	slowly	away	;
这	时间	通过了	缓慢地	离开	;

时间缓缓流逝；

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:rti] [wʌz; wəz] ['evri] ['moʊmənt] [ɪn'kri:st] [baɪ] [ðə; ði] [laʊd] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv]

the	terror	of	the	little	party	was	every	moment	increased	by	the	loud	tumult	of
这	恐怖	的	这	小的	派对	曾是	每一个	片刻	增加	经过	这	大声	骚乱	的

[ðə; ði] ['wɔ:tər] ,

the	water	,
这	水	,

水流的喧嚣声每时每刻都在加剧着这群小家伙们的恐惧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [ʃɑ:ks] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] ['evri] ['ɪnstənt] [rɪ'si:vd] ,

and	the	terrible	shocks	which	the	house	every	instant	received	,
和	这	糟糕的	冲击	哪个	这	房子	每一个	立即的	已收到	,

以及房屋每时每刻所遭受的可怕震动，

[æz; əz][sʌm; səm][lɑːrdʒ] ['sʌbstəns] [wʌz; wəz] [həːld] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ;
as **some** **large** **substance** **was** **hurled** **against** **it** **;**
作为 一些 大的 物质 曾是 投掷 反对 它 ;

仿佛有巨大的物体被扔向它；

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][stænd] ; [ðæt] [ðə; ðɪ]['wɔːtərz] [wʊd] [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː]
they **began** **to** **be** **afraid** **that** **it** **would** **not** **stand** **;** **that** **the** **waters** **would** **wash** **it**
他们 开始 到 是 害怕的 那 它 会 不是 站立 ; 那 这 水 会 洗 它
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

他们开始担心它撑不住，担心洪水会把它冲走。

[æz; əz] [ðɪs] [fɪr] [geɪnd] [ə'sendənsi] , [ðeɪ] [lɔŋd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][fɔːr; fər] ['deɪlaɪt] [tuː; tə]
As **this** **fear** **gained** **ascendency** **,** **they** **longed** **more** **than** **ever** **for** **daylight** **to**
作为 这 害怕 获得 优势 , 他们 渴望 更多的 比 曾经 为了 日光 到
[ə'pɪr] ,
appear **,**
出现 ,

随着恐惧感日益加剧，他们比以往任何时候都更加渴望天亮。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['fʊli] ['riːəlaɪz][ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n] .
that **they** **might** **fully** **realize** **their** **position** **.**
那 他们 可能 完全 意识到 他们的 位置 .

以便他们能够充分认识到自己的处境。

" [wɪð; wɪθ] ['deɪlaɪt] , [help] [mʌst; məst] [kʌm] , " [sed] ['mɪsɪz][praɪs] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [mɔːd] , [huː]
" **With** **daylight** **,** **help** **must** **come** **,** **"** **said** **Mrs** **Price** **,** **trying** **to** **soothe** **Maud** **,** **who**
" 和 日光 , 帮助 必须 来 , " 说 太太 价格 , 尝试 到 舒缓 莫德 , WHO
[wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ,
was **crying** **,**
曾是 哭泣 ,

“天亮的时候，肯定会有人来帮忙的，”普莱斯太太一边说着，一边试图安抚哭泣的莫德。

" [fɔːr; fər] ['meni] [mʌst; məst] [noʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['deɪndʒər] .
" **for** **many** **must** **know** **of** **our** **danger** **.**
" 为了 许多 必须 知道 的 我们的 危险 .

“因为许多人必须知道我们所处的危险。”

" ['lezli] [dɪd][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][tuː; tə]['kwaɪət][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪrz] ,
" **Leslie** **did** **his** **utmost** **to** **quiet** **his** **own** **fears** **,**
" 莱斯利 做过 他的 极致 到 安静的 他的 自己的 恐惧 ,

莱斯利竭尽全力去消除自己的恐惧，

[ænd; ənd] [ɪn'fjuːz] [hoʊp] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rest] ; [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd]
and **infuse** **hope** **into** **the** **hearts** **of** **the** **rest** **;** **he** **tried** **to** **be** **brave** **and**
和 注入 希望 进入 这 心 的 这 休息 ; 他 尝试 到 是 勇敢的 和
['tʃɪrf(ə)l] ;
cheerful **;**
快乐 ;

并给其他人带来希望；他努力表现得勇敢乐观；

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz]
and **many** **times**
和 许多 时代

而且很多时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **102** **]**
[页 -]

['dʊrɪŋ] [ðæt] ['dredf(ə)l] [naɪt] ['mɪsɪz] [praɪs] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər]

during	that	dreadful	night	Mrs	Price	admired	the	boy	,	and	blessed	him	for
期间	那	可怕	夜晚	太太	价格	钦佩	这	男生	,	和	蒙福	他	为了

[hɪz; ɪz] ['feɪθflnəs] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] ;

his	faithfulness	and	courage	;
他的	忠诚	和	勇气	;

在那个可怕的夜晚，普莱斯太太很欣赏这个男孩，并祝福他的忠诚和勇气；

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [ðæt] [kept] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['ʌtər]

and	afterwards	she	said	,	it	was	him	alone	that	kept	them	from	utter
和	然后	她	说	,	它	曾是	他	独自的	那	保留	他们	从	说出

[dɪ'sper] .

despair	.
绝望	.

后来她说，正是他让他们不至于彻底绝望。

['deɪlaɪt] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [keɪm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊnli] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv]

Daylight	at	length	came	,	but	it	only	served	to	reveal	the	hopelessness	of
日光	在	长度	来了	,	但	它	仅有的	服务	到	揭示	这	绝望	的

[ðer; ðər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

their	situation	.
他们的	情况	.

天终于亮了，但这只会让他们更加意识到自己处境的绝望。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['refju:dʒ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [bʌt; bət] [ə; eɪ]

From	the	window	of	their	refuge	nothing	was	to	be	seen	but	a
从	这	窗户	的	他们的	避难所	没有什么	曾是	到	是	已见	但	一个

['tɜ:rbjələnt] [mæs] [ʌv; əv] ['hi:vɪŋ] [ænd; ənd] ['si:ðɪŋ] ['wɔ:tər] ,

turbulent	mass	of	heaving	and	seething	water	,
湍流	大量的	的	起伏	和	沸腾	水	,

从他们避难所的窗户望出去，除了汹涌翻滚的洪水之外，什么也看不到。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʌp'ru:tid] [tri:z] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [tɔ:st] [ə'baʊt] , [ðə; ði] [θætʃt] [ru:fs] [ʌv; əv] ['kɔtidʒz] ,

in	which	uprooted	trees	were	being	tossed	about	,	the	thatched	roofs	of	cottages	,
在	哪个	连根拔起	树木	是	存在	抛掷	关于	,	这	茅草屋顶	屋顶	的	小屋	,

其中，被连根拔起的树木四处抛掷，茅草屋的屋顶也摇摇欲坠。

[ænd; ənd] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] ['fɜ:rnɪtʃər] ;

and	pieces	of	household	furniture	;
和	件	的	家庭	家具	;

以及一些家用家具；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [draʊnd] ['kɑ:kəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɪg] [ɔ:r] [ʃi:p] [wʊd] [floʊt] [ɪn] [saɪt] ;

now	and	then	the	drowned	carcase	of	a	pig	or	sheep	would	float	in	sight	;
现在	和	然后	这	溺水	尸体	的	一个	猪	或者	羊	会	漂浮	在	视线	;

偶尔会看到溺亡的猪或羊的尸体漂浮在水面上；

[bʌt; bət] [lʊk] [wer] [ðeɪ] [maɪt] , [ɔ:r] [ɪn] [ˌwʌtsoʊ'evər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌdesə'leɪʃn]

but	look	where	they	might	,	or	in	whatsoever	direction	,	nothing	but	desolation
但	看	在哪里	他们	可能	,	或者	在	任何	方向	,	没有什么	但	荒凉

[met] [ðer; ðər] [vju:] .

met	their	view	.
遇见	他们的	看法	.

但无论他们朝哪个方向看去，映入眼帘的只有荒凉。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:rti] [lʊkt] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] [tu:; tə] [si:] ['oʊnli] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

The	little	party	looked	into	each	other's	eyes	to	see	only	the	reflection	of	their
这	小的	派对	看起来	进入	每个	其他的	眼睛	到	看	仅有的	这	反射	的	他们的

[oʊn] [dɪ'sper] .

own	despair	.
自己的	绝望	.

小团体成员们彼此对视，看到的只有彼此绝望的倒影。

" [lʊk] [aʊt] , ['lezli] , " [sed] ['mɪsɪz] [praɪs] , " [ænd; ənd] [si:] [ɪf] ['eni] [help] [ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] . "
" Look out , Leslie , " said Mrs Price , " and see if any help is approaching . "
" 看 出去 , 莱斯利 , " 说 太太 价格 , " 和 看 如果 任何 帮助 是 接近 . "

“莱斯利，小心点，”普莱斯太太说，“看看有没有人来帮忙。”

" [aɪ] ['kænɑ:t] [si:] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃər] [ɪn] [saɪt] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , " [sed] ['lezli] ,
" I cannot see a living creature in sight in any direction , " said Leslie ,
" 我 不能 看 一个 活的 生物 在 视线 在 任何 方向 , " 说 莱斯利 ,

莱斯利说：“我环顾四周，什么活物都看不到。”

['æftər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [geɪz] .
after a long and anxious gaze .
后 一个 长的 和 焦虑的 目光 .

经过长时间焦虑的凝视。

" [gɑ:d] [help] [ˌju: 'es] ! " ['mɝ:mɝd] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['mʌðər] , ['presɪŋ] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ['kloʊzər] [tu:; tə]
" God help us ! " murmured the anxious mother , pressing her daughter closer to
" 上帝 帮助 我们 ! " 低声说道 这 焦虑的 母亲 , 紧迫 她 女儿 更近 到
[hɜ:r; hər] ['bʊzəm] .
her bosom .
她 怀 .

“上帝保佑我们！”焦急的母亲低声说道，将女儿更紧地搂在怀里。

[oʊ] [haʊ] ['paʊərləs] ['lezli] [felt] , [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd]
Oh how powerless Leslie felt , that he could
哦 如何 无力 莱斯利 毛毡 , 那 他 可以

莱斯利感到多么无力啊，他怎么可能……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[nɑ:t] [ɪ'fektʃuəli] [help] [mɔ:d] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['reskju:] [ðem; ðəm]
not effectually help Maud and her mother , that he could not rescue them
不是 有效地 帮助 莫德 和 她 母亲 , 那 他 可以 不是 救援 他们
[frʌm; frəm] ['deɪndʒər] ,
from danger ,
从 危险 ,

他未能有效地帮助莫德和她的母亲，无法将她们从危险中解救出来。

[ænd; ənd] [pleɪs] [ðem; ðəm] [ɪn] [sʌm; səm] [seɪf] [rɪ'tri:t] .
and place them in some safe retreat .
和 地方 他们 在 一些 安全的 撤退 .

并将他们安置在安全的避难处。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] , ['lezli] ? " [kraɪd] ['mɪsɪz] [praɪs] , [æz; əz] [ðə; ði] [haʊs] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [ʃɑ:k] .
" What is that , Leslie ? " cried Mrs Price , as the house received a violent shock .
" 什么 是 那 , 莱斯利 ? " 哭 太太 价格 , 作为 这 房子 已收到 一个 暴力 震惊 .

“那是什么，莱斯利？”普莱斯太太喊道，房子里传来一阵剧烈的震动。

" [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [tri:] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] ['lezli] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] .
" A large tree , ma'am , " said Leslie , looking out .
" 一个 大的 树 , 女士 , " 说 莱斯利 , 寻找 出去 .

“夫人，那是一棵大树，”莱斯利望着窗外说道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fɪrf(ə)l] [ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [nɑ:t] [stænd] ; [ɪz] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [səb'saɪdɪŋ] ?
" I am fearful the house will not stand ; is the water subsiding ?
" 我 是 可怕 这 房子 将要 不是 站立 ; 是 这 水 消退 ?

“我担心房子会塌掉；水位下降了吗？”

" ['lezli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ;
" Leslie shook his head ;
" 莱斯利 摇晃 他的 头 ;

莱斯利摇了摇头；

[ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd] ['rɪzn] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][læst]
the water had risen so as to be but a few feet from their last
这 水 有 升起 所以 作为 到 是 但 一个 很少 脚 从 他们的 最后的
['refjuːdʒ] .
refuge .
避难所 .

水位上涨，距离他们最后的避难所只有几英尺远了。

['sʌd(ə)nli] ['lezli] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['liːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Suddenly Leslie gave a cry ; he had been leaning out of the window ,
突然 莱斯利 给予 一个 哭 ; 他 有 到过 倾斜 出去 的 这 窗户 ,

莱斯利突然惊叫一声；他当时正倚在窗外。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɑːbdʒekt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .
and an object caught his eye as it floated and drifted on the water .
和 一个 目的 捕捉 他的 眼睛 作为 它 漂浮 和 漂移 在 这 水 .

一个物体漂浮在水面上，吸引了他的目光。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['lezli] — [help] ? " [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] [praɪs] .
" What is it , Leslie — help ? " inquired Mrs Price .
" 什么 是 它 , 莱斯利 — 帮助 ? " 询问 太太 价格 .

“莱斯利，什么事？——帮忙吗？”普莱斯太太问道。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ['boʊts] , [mæm, mɑːm, məm] ;
" One of the school boats , ma'am ;
" 一 的 这 学校 船 , 女士 ;

“女士，那是学校的一艘船；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [floʊt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wiː; wi] [maɪt] [ɔːl] [get] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
if it would only float close to the window we might all get into it ,
如果 它 会 仅有的 漂浮 关闭 到 这 窗户 我们 可能 全部 得到 进入 它 ,

如果它能飘到窗户附近，我们或许都能进去。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['terəbli] ['ʃeɪkən] . "
for the house is terribly shaken . "
为了 这 房子 是 可怕 摇晃 . "

因为房子摇晃得很厉害。

" [preɪ] [gɑːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɜːrvənt] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] .
" Pray God that it may ! " was the fervent ejaculation .
" 祈祷 上帝 那 它 可能 ! " 曾是 这 热切 射精 .

“向上帝祈祷吧！”这是他热切的呼喊。

['lezli] [ɪn'tentli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtərz] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ['hɪðər]
Leslie intently watched the progress of the boat , as the waters tossed it hither
莱斯利 专注地 观看 这 进步 的 这 船 , 作为 这 水 抛掷 它 这里
[ænd; ənd] ['ðɪðər] ;
and thither ;
和 那里 ;

莱斯利全神贯注地看着小船在水流中颠簸摇晃；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][hiː; hi] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [floʊt] [kwaɪt] [nɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] [hɪz; ɪz]

at	one	moment	he	believed	it	would	float	quite	near	,	and	then	again	his
在	一	片刻	他	相信	它	会	漂浮	相当	靠近	,	和	然后	再次	他的

[hoʊps] [wɜːr; wər] [dæʃt] ,

hopes	were	dashed	,
希望	是	虚线	,

他一度认为它会飘到离他很近的地方，但随后他的希望又破灭了。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrl] [ɪn] [əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

as	it	was	whirled	in	another	direction	.
作为	它	曾是	旋转	在	其他	方向	.

它被旋转着朝另一个方向飞去。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər][hɪz; ɪz] [hoʊps] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːltərnətli] [reɪzd] [ænd; ənd] [dæʃt] [fɔːr; fər]

At	length	,	after	his	hopes	had	been	alternately	raised	and	dashed	for
在	长度	,	后	他的	希望	有	到过	交替	提高	和	虚线	为了

['meni] [taɪmz] ,

many	times	,
许多	时代	,

最终，在他多次希望燃起又破灭之后，

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [pæs] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jaːdz] ['dɪstənt] .

to	his	consternation	he	found	it	would	pass	the	house	a	dozen	yards	distant	.
到	他的	惊愕	他	成立	它	会	经过	这	房子	一个	打	码	遥远	.

令他惊愕的是，他发现它会从离房子十几码远的地方经过。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ?

What	could	be	done	?
什么	可以	是	完毕	?

可以采取哪些措施?

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðer; ðər]['oʊnli] [hoʊp] [frʌm; frəm] [dɪˈstrʌkʃn] .

It	seemed	their	only	hope	from	destruction	.
它	似乎	他们的	仅有的	希望	从	破坏	.

这似乎是他们免于毁灭的唯一希望。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [riːtʃt] [ænd; ənd] ['entərd] ?

How	could	it	be	reached	and	entered	?
如何	可以	它	是	达到	和	进入	?

如何才能到达并进入?

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [greɪt] ; [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [swɪm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ?

The	distance	was	not	great	;	should	he	swim	to	it	?
这	距离	曾是	不是	伟大的	;	应该	他	游泳	到	它	?

距离并不远，他应该游过去吗?

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] [praɪs] [ænd; ənd] [mɔːd] , [ænd; ənd] [nɜːrvd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] .

He	looked	at	Mrs	Price	and	Maud	,	and	nerved	his	heart	to	the	task	.
他	看起来	在	太太	价格	和	莫德	,	和	神经质	他的	心	到	这	任务	.

他看了看普莱斯太太和莫德，鼓起勇气去完成这项任务。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈbaʊt] , ['lezli] ? " [kraɪd] ['mɪsɪz] [praɪs] ,

"	What	are	you	about	,	Leslie	?	"	cried	Mrs	Price	,
"	什么	是	你	关于	,	莱斯利	?	"	哭	太太	价格	,

“莱斯利，你在干什么？”普莱斯太太喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['klaɪmɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] .

as	she	saw	him	climbing	on	to	the	window	sill	.
作为	她	锯	他	攀登	在	到	这	窗户	窗台	.

她看到他爬上了窗台。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][swɪm][tuː; tə][ðə; ði][boʊt] . "

"	I	am	going	to	swim	to	the	boat	.	"
"	我	是	去	到	游泳	到	这	船	.	"

“我要游到船上去。”

" [maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] ; [ðə; ði][rɪsk][ɪz][tuː] [greɪt] ！ "

"	My	child	,	you	must	not	;	the	risk	is	too	great	!	"
"	我的	孩子	,	你	必须	不是	;	这	风险	是	也	伟大的	！	"

孩子，你千万不能这样做；风险太大了！

" [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , [mæm, mɑːm, məm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ænd; ənd] [mɔːdz] , " [rɪ'plaɪd]

"	Have	no	fear	,	ma'am	,	it	is	for	your	sake	and	Maud's	,	"	replied
"	有	不	害怕	,	女士	,	它	是	为了	你的	清酒	和	莫德的	,	"	回复

['lezli] ;

Leslie	;
莱斯利	;

“夫人，别担心，这都是为了您和莫德好，”莱斯利回答说；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [strʌk] ['boʊldli][aʊt]

and	without	further	words	,	he	plunged	into	the	water	and	struck	boldly	out
和	没有	更远	字	,	他	暴跌	进入	这	水	和	击	大胆地	出去

[fɔːr; fər][ðə; ði][boʊt] .

for	the	boat	.
为了	这	船	.

他一言不发，纵身跃入水中，勇敢地向船游去。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['tɜːrbjələns] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

He	found	the	turbulence	of	the	waters	stronger	than	he	anticipated	,
他	成立	这	湍流	的	这	水	更强	比	他	预期	,

他发现水流比预想的要湍急得多。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][pʊt] [fɔːrθ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['biːɪŋ] ['kærid]

and	was	compelled	to	put	forth	all	his	strength	to	prevent	being	carried
和	曾是	被迫	到	放	前进	全部	他的	力量	到	防止	存在	携带

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他不得不使出浑身解数，才不被带走。

[ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt]

The	lessons	he	had	learnt
这	课程	他	有	学会了

他学到的教训

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[frʌm; frəm][oʊld]['kruːsoʊ][wɜːr; wər][ʌv; əv] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [naʊ] .

from	Old	Crusoe	were	of	good	service	now	.
从	老的	克鲁索	是	的	好的	服务	现在	.

老克鲁索现在也派上了用场。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɔːl]['ɪntuː]['præktɪk(ə)l][juːz] ,

He	had	to	put	them	all	into	practical	use	,
他	有	到	放	他们	全部	进入	实际的	使用	,

他必须将它们全部付诸实践。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [breɪv] [ə'tempt] [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd] [ɪn] [deθ] .

or	his	brave	attempt	would	have	ended	in	death	.
或者	他的	勇敢的	试图	会	有	结束	在	死亡	.

否则他勇敢的尝试就会以死亡告终。

[hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [boʊt] [æt; ət] [læst] ,

He	gained	the	boat	at	last	,
他	获得	这	船	在	最后的	,

他终于拿到了船。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [klaɪm]

but	he	was	so	exhausted	that	it	was	with	difficulty	he	could	climb
但	他	曾是	所以	筋疲力尽的	那	它	曾是	和	困难	他	可以	爬

['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

into	it	,
进入	它	,

但他实在太累了，爬进去都很困难。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rest] [hɪm'self] ,

and	when	he	had	done	so	he	was	obliged	to	rest	himself	,
和	什么时候	他	有	完毕	所以	他	曾是	有义务	到	休息	他自己	,

他做完这一切后，就不得不休息了。

[tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['meʒər] [ʌv; əv] [streŋθ] .

to	recover	a	little	measure	of	strength	.
到	恢复	一个	小的	措施	的	力量	.

恢复一些体力。

[hiː; hi] [faʊnd] , [æz; əz] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] , [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] ['seɪfli] [sɪ'kjʊrd] ,

He	found	,	as	he	knew	he	should	,	the	oars	safely	secured	,
他	成立	,	作为	他	知道	他	应该	,	这	桨	安全	安全	,

他发现船桨果然安全固定好了，正如他预料的那样。

[wʌn] [tuː; tə] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] ,

one	to	either	side	of	the	boat	,
一	到	任何一个	边	的	这	船	,

船的两侧各一个，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðer; ðər] [eɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

and	by	their	aid	it	was	not	long	before	he	stood	beneath	the	window
和	经过	他们的	援助	它	曾是	不是	长的	前	他	站立	下面	这	窗户

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] [praɪs] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəsli] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

from	which	Mrs	Price	was	anxiously	watching	him	.
从	哪个	太太	价格	曾是	焦虑地	观看	他	.

在他们的帮助下，没过多久，他就站在了普莱斯太太焦急地注视着他的窗户下。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪs] [mɔːd] [ɪn] ,

"	Will	you	place	Maud	in	,
"	将要	你	地方	莫德	在	,

你会把莫德安置在……吗?

[waɪl] [aɪ] [prɪ'vent] [ðə; ði] [boʊt] [frʌm; frəm] ['nɔkiŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

while	I	prevent	the	boat	from	knocking	against	the	wall	of	the	house	.
尽管	我	防止	这	船	从	敲门	反对	这	墙	的	这	房子	.

同时，我还要防止船撞到房子的墙壁。

" ['lɛzliːz] [hed] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['levə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] ,

"	Leslie's	head	was	on	a	level	with	the	window	sill	,
"	莱斯利的	头	曾是	在	一个	等级	和	这	窗户	窗台	,

“莱斯利的头与窗台齐平，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɑːr] [fɔːr; fər] [mɔːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['loʊɝd] .

so	that	it	was	not	far	for	Maud	to	be	lowered	.
所以	那	它	曾是	不是	远的	为了	莫德	到	是	降低	.

因此，莫德很快就被放生了。

[ðə; ði] [fiːt] [wʌz; wəz] [sək'sesfəli] [ə'kɑːmplɪʃt] ; [ðen] ['mɪsɪz] [praɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː]

The	feat	was	successfully	accomplished	;	then	Mrs	Price	turned	to	her	two
这	特技	曾是	成功地	完成	;	然后	太太	价格	转向	到	她	二

['sɜːrvənt] ,

servants	,
仆人	,

任务圆满完成；然后普莱斯太太转向她的两个仆人，

[di'zaiərɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['entər] [fɜːrst] .

desiring	them	to	enter	first	.
渴望	他们	到	进入	第一的	.

希望他们先进入。

" [meɪk] [heɪst] , " [sed] ['lezli] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gɜːlz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , " [ɔːr] [ðə; ði] [boʊt] [wɪl] [biː; bi]

"	Make	haste	,	"	said	Leslie	,	for	the	girls	hesitated	,	"	or	the	boat	will	be
"	制作	匆忙	,	"	说	莱斯利	,	为了	这	女孩们	犹豫了一下	,	"	或者	这	船	将要	是

[dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

dashed	to	pieces	.
虚线	到	件	.

“快点，”莱斯利说，因为女孩们犹豫不决，“否则船会被撞得粉碎。”

" [ðeɪ] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ; ['mɪsɪz] [praɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [liːv]

"	They	entered	with	fear	and	trembling	;	Mrs	Price	was	the	last	to	leave
"	他们	进入	和	害怕	和	发抖	;	太太	价格	曾是	这	最后的	到	离开

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

“他们战战兢兢地走了进去；普莱斯太太是最后一个离开房间的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

" [ɔːl] [seɪf] ! " [kraɪd] ['lezli] , ['pʊʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [boʊt] .

"	All	safe	!	"	cried	Leslie	,	pushing	away	the	boat	.
"	全部	安全的	!	"	哭	莱斯利	,	推动	离开	这	船	.

“安全了！”莱斯利喊道，同时推开了船。

['mɪsɪz] [praɪs] [fɜːrst] [ræpt] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [raʊnd] [mɔːd] ,

Mrs	Price	first	wrapped	a	blanket	she	had	brought	with	her	round	Maud	,
太太	价格	第一的	包装	一个	毯子	她	有	带来	和	她	圆形的	莫德	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

普莱斯太太先用她随身携带的毯子裹住莫德，然后，

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['lezli] , [siːzd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] , ['seɪɪŋ] , " [aɪ] [kæn; kən] [roʊ] . "

turning	to	Leslie	,	seized	one	of	the	oars	,	saying	,	"	I	can	row	.	"
转弯	到	莱斯利	,	查获	一	的	这	桨	,	说	,	"	我	能	排	.	"

他转向莱斯利，抓起一根桨说：“我会划船。”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɔːl] [sɪt] ['veri] [stɪl] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [boʊt] [ɪz] ['ræðər] [smɔːl] [tuː; tə] [kən'teɪn] [soʊ] ['meni] ,

"	You	must	all	sit	very	still	,	for	the	boat	is	rather	small	to	contain	so	many	,
"	你	必须	全部	坐	非常	仍然	,	为了	这	船	是	相当	小的	到	包含	所以	许多	,

“你们都得坐好，别动，因为船比较小，容不下这么多人。”

" [sed] ['lezli] .

"	said	Leslie	.
"	说	莱斯利	.

莱斯利说道。

[ðeɪ] [rəud] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɑ:rkɪt] - [taʊn] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['prɑ:gres]

They	rowed	in	the	direction	of	the	little	market	-	town	,	but	their	progress
他们	划船	在	这	方向	的	这	小的	市场	-	镇	,	但	他们的	进步

[wʌz; wəz] [sloʊ] ,

was	slow	,
曾是	慢的	,

他们朝着那个小集镇的方向划船，但行进速度很慢。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kɑ:nstəntli] [tu:; tə] [stɪr] [waɪd] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['bi:ɪŋ] [rʌn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]

as	they	had	constantly	to	steer	wide	to	prevent	being	run	down	by	the
作为	他们	有	不断地	到	转向	宽的	到	防止	存在	跑步	向下	经过	这

['floʊtɪŋ] - .

floating	dèbris	.
漂浮的	-	.

因为他们不得不不断地绕道航行，以避免被漂浮的碎片撞到。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [prə'si:did] [hæf] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt]

They	had	not	proceeded	half	way	from	the	house	when	one	of	the	servants
他们	有	不是	继续	一半	方式	从	这	房子	什么时候	一	的	这	仆人

[geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] ,

gave	a	great	cry	,
给予	一个	伟大的	哭	,

他们还没走完房子一半的路程，其中一个仆人就发出了一声凄厉的喊叫。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , ['lezli] [pər'si:vd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [boʊt] [ə'proʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [men] [ɪn]

and	,	looking	round	,	Leslie	perceived	a	large	boat	approaching	with	several	men	in
和	,	寻找	圆形的	,	莱斯利	感知	一个	大的	船	接近	和	一些	男人	在

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

莱斯利环顾四周，发现一艘大船正驶近，船上有几个人；

[hi:; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɑ:rtɪli] [rɪ'tɜ:rnd] [baɪ][ðem; ðəm] ,

he	raised	a	shout	,	which	was	heartily	returned	by	them	,
他	提高	一个	喊	,	哪个	曾是	衷心地	返回	经过	他们	,

他大声喊叫，他们也热情地回应。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [boʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

as	they	turned	their	boat	in	his	direction	.
作为	他们	转向	他们的	船	在	他的	方向	.

他们调转船头，朝着他的方向驶去。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] [praɪs] , [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [ræn] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv]

What	was	the	astonishment	of	Mrs	Price	,	as	the	boat	ran	alongside	of
什么	曾是	这	惊讶	的	太太	价格	,	作为	这	船	跑	旁边	的

[ðer; ðər] [oʊn] ,

their	own	,
他们的	自己的	,

当那艘船与她们的船并排行驶时，普莱斯太太感到无比惊讶。

[tu:; tə] [si:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] .

to	see	that	her	husband	was	one	of	the	number	.
到	看	那	她	丈夫	曾是	一	的	这	数字	.

发现她的丈夫是其中之一。

" [θæŋk] [gɑ:d][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [seɪf] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [klɑ:spt] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Thank	God	you	are	safe	,	"	he	said	,	as	he	clasped	wife	and	child	in	his
"	感谢	上帝	你	是	安全的	,	"	他	说	,	作为	他	紧握	妻子	和	孩子	在	他的

[ɑ:rmz] .

arms	.
武器	.

“感谢上帝，你们平安无事，”他一边说着，一边将妻子和孩子紧紧抱在怀里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

" [jes] , [ænd; ənd][wiː; wi] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌndər] ['prɑːvɪdəns] , [tuː; tə] ['lezli] [rɑːs] , " [sed] ['mɪsɪz] [praɪs] .
" Yes , and we owe it , under Providence , to Leslie Ross , " said Mrs Price .
" 是的 , 和 我们 欠 它 , 在下面 普罗维登斯 , 到 莱斯利 罗斯 , " 说 太太 价格 .

“是的，这都要感谢莱斯利·罗斯，这是上帝的旨意，”普莱斯夫人说。

" [maɪ] [breɪv] [bɔɪ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['hɑːrtɪli] , " [sed] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , [ɪn]['broʊkən]['æksənts] .
" My brave boy , I thank you heartily , " said the husband , in broken accents .
" 我的 勇敢的 男生 , 我 感谢 你 衷心地 , " 说 这 丈夫 , 在 破碎的 口音 .

“我勇敢的儿子，我衷心地感谢你，”丈夫用断断续续的口音说道。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [suːn] [kən'veid] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] ,
All were soon conveyed to a place of safety ,
全部 是 很快 传递 到 一个 地方 的 安全 ,

所有人很快都被转移到了安全的地方。

[waɪl] [ðə; ði] [men] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] ['reskjuː] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['iːkwəli]
while the men started again to try and rescue others from their equally
尽管 这 男人 开始 再次 到 尝试 和 救援 其他的 从 他们的 同样地
['perələs] [pə'ziʃənz] .
perilous positions .
危险的 职位 .

与此同时，这些人又开始尝试从同样危险的境地中救出其他人。

['hæpɪli] [noʊ][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][lɔːst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] ;
Happily no lives were lost , but the destruction of property was very great ;
快乐地 不 生活 是 丢失的 , 但 这 破坏 的 财产 曾是 非常 伟大的 ;

幸运的是，没有人员伤亡，但财产损失非常巨大；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] [deɪz] [er] [ðə; ði]['wɔːtər] [səb'saidid] ,
and it was several days ere the water subsided ,
和 它 曾是 一些 天 埃雷 这 水 平静下来 ,

过了好几天，水才退去。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ˌrenə'veɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kə'mens] .
so as to allow the work of renovation to commence .
所以 作为 到 允许 这 工作 的 翻新 到 开始 .

以便开始翻修工作。

['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] [praɪs] [faʊnd] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,
Mr and Mrs Price found a refuge in the house of a friend ,
先生 和 太太 价格 成立 一个 避难所 在 这 房子 的 一个 朋友 ,

普莱斯夫妇在一位朋友家中找到了避难所。

[wer] ['mɪstər] [rɑːs] ['spiːdəli] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn]
where Mr Ross speedily joined them , being anxious for the safety of his son
在哪里 先生 罗斯 迅速地 加入 他们 , 存在 焦虑的 为了 这 安全 的 他的 儿子
,
,
,

罗斯先生急于儿子的安全，也迅速赶来与他们汇合。

['hævɪŋ] [riːd] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] .
having read and heard accounts of the flood .
拥有 读 和 听到 账户 的 这 洪水 .

读过、听过关于这场洪水的描述。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['mɪstər] [rɑːs] , ['smaɪlɪŋli] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
" I think , " said Mr Ross , smilingly , one evening ,
" 我 思考 , " 说 先生 罗斯 , 微笑着 , 一 晚上 ,

“我想，”罗斯先生一天晚上笑着说。

" [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [fər'gɪv] ['lezli] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][læst] - [lɑːrk] . - "
" that we may forgive Leslie the punishment for his last ' lark . ' "
" 那 我们 可能 原谅 莱斯利 这 惩罚 为了 他的 最后的 - 云雀 . - "

“这样我们就可以原谅莱斯利为他最后一次‘嬉戏’所受的惩罚了。”

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
" Yes , indeed , " said the doctor ,
" 是的 , 的确 , " 说 这 医生 ,

“是的，的确如此，”医生说道。

" [aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'peɪ] . "
" I owe him more than ever I shall be able to repay . "
" 我 欠 他 更多的 比 曾经 我 将 是 有能力的 到 偿还 . "

“我欠他的恩情远超我所能偿还的。”

" [sʌm; səm] ['dɛts] [ɑːr; ər] [swiːt] [tuː; tə] [oʊ] , " [sed] ['mɪsɪz][praɪs] , ['kɪsɪŋ] ['lezli] .
" Some debts are sweet to owe , " said Mrs Price , kissing Leslie .
" 一些 债务 是 甜的 到 欠 , " 说 太太 价格 , 接吻 莱斯利 .

“有些债务是甜蜜的，”普莱斯太太说着，吻了莱斯利。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][stɑːrt][fɔːr; fər] [hoʊm] , " [sed] ['mɪstər] [rɑːs] ,
" To - morrow we must start for home , " said Mr Ross ,
" 到 - 明天 我们 必须 开始 为了 家 , " 说 先生 罗斯 ,

“明天我们必须启程回家了，”罗斯先生说。

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mæmə] [wɪl] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" for your mamma will be anxious to see you .
" 为了 你的 妈妈 将要 是 焦虑的 到 看 你 .

“因为你妈妈会很想见到你。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 108]
" [页 -]

[第108页]

[maɪ] [jʌŋ] ['riːdɚz] [kæn; kən] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['lezli] [rɪ'siːvd] [wen]
My young readers can picture to themselves what a reception Leslie received when
我的 年轻的 读者 能 图片 到 他们自己 什么 一个 接待 莱斯利 已收到 什么时候
[hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] — [ɔːl] [huː] [hæv; həv] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['perənts] [kæn; kən] .
he reached home — all who have affectionate and loving parents can .
他 达到 家 — 全部 WHO 有 亲热 和 爱 父母 能 .

我的小读者们可以想象莱斯利回到家时受到的热烈欢迎——所有拥有慈爱父母的孩子都能体会到这一点。

['lɛzliːz] [əd'ventʃəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [flʌd] ['səubəd] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr]
Leslie's adventures during the flood sobered him somewhat , he became more
莱斯利的 冒险 期间 这 洪水 清醒 他 有些 , 他 成为 更多的
['θɔːtf(ə)l] ,
thoughtful ,
周到 ,

莱斯利在洪水期间的经历让他变得有些沉稳，也让他变得更加深思熟虑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [ə'gen] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] " [lɑːrk] " [wɪ'ðaʊt]
and the consequence was that he never again indulged in a " lark " without
和 这 结果 曾是 那 他 绝不 再次 沉溺其中 在 一个 " 云雀 " 没有
[fɜːrst] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ʌn'hæpi] [rɪ'zʌlts] ;
first believing it would have no unhappy results ;
第一的 相信 它 会 有 不 不开心 结果 ;

结果是，他再也没有在没有确信不会带来任何不好的后果的情况下就去“寻欢作乐”了；

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['lɪntʃpɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [kɑːrt]

yet	he	could	never	feel	sorry	for	taking	out	the	linchpin	from	the	farmer's	cart
然而	他	可以	绝不	感觉	对不起	为了	采取	出去	这	关键	从	这	农民的	大车

,

,

,

但他从不后悔从农夫的马车上取下销钉。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] [ðə; ði]['fɑːrmər] [broʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

although	he	was	sorry	that	the	farmer	broke	his	arm	.
虽然	他	曾是	对不起	那	这	农民	打破	他的	手臂	.

虽然他很遗憾农夫弄断了他的胳膊。

['æskɑːt] [haʊs] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] ,

Ascot	House	withstood	the	fury	of	the	flood	,
阿斯科特	房子	经受住了考验	这	愤怒	的	这	洪水	,

阿斯科特庄园经受住了洪水的肆虐。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɝ] [praɪs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [skuːl] ['sʌmwʌt] ['fɜːrðər]

but	Dr	Price	thought	it	advisable	to	have	his	school	somewhat	further
但	博士	价格	想法	它	建议	到	有	他的	学校	有些	更远

[rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [striːm] .

removed	from	the	dangerous	stream	.
已移除	从	这	危险的	溪流	.

但普莱斯博士认为，最好让他的学校远离那条危险的小溪。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evriθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'reɪndʒd] , [ðə; ði] [s'kɒləz] [wʌns] [mɔːr]

As	soon	as	everything	could	be	satisfactorily	arranged	,	the	scholars	once	more
作为	很快	作为	一切	可以	是	令人满意地	安排	,	这	学者们	一次	更多的

[ə'sembld] ,

assembled	,
组装	,

一切安排妥当后，学者们再次聚集在一起。

[ə'mʌŋ] [huːm] ['lezli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][moʊst] ['hɑːrti] ['welkəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]

among	whom	Leslie	received	a	most	hearty	welcome	,	and	was	regarded	as
之中	谁	莱斯利	已收到	一个	最多	爽朗	欢迎	,	和	曾是	认为	作为

[kwaɪt] [ə; eɪ]['hɪroʊ] ,

quite	a	hero	,
相当	一个	英雄	,

莱斯利受到了热烈欢迎，并被视为一位英雄。

[waɪl] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒəndz]

while	the	story	of	the	flood	and	his	adventures	became	one	of	the	legends
尽管	这	故事	的	这	洪水	和	他的	冒险	成为	一	的	这	传说

[ʌv; əv]['æskɑːt] [haʊs] [skuːl] .

of	Ascot	House	School	.
的	阿斯科特	房子	学校	.

而这场洪水和他的冒险经历，则成为了阿斯科特豪斯学校的传奇故事之一。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神